

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Lengua Española



TESIS DOCTORAL

**Edición del romanceamiento del Eclesiástico contenido en los
manuscritos escurialenses I.1.4. y Biblioteca Nacional de
Madrid 10.288 yuxtapuesto al texto latino subyacente**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR

Pedro Sanchez-Prieto Borja

Madrid, 2015

Pedro Sánchez-Prieto Borja



x-53-050090-2

EDICION DEL ROMANCEAMIENTO DEL ECLESIASTICO
CONTENIDO EN LOS MANUSCRITOS ESCURIALENSES I.1.4.
Y BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID 10.288
YUXTAPUESTO AL TEXTO LATINO SUBYACENTE

Departamento de Lengua Española
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid
1986



BIBLIOTECA

Colección Tesis Doctorales. Nº 24/86

© Pedro Sánchez-Prieto Borja
Edita e imprime la Editorial de la Universidad
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía
Noviciado, 3 28015 Madrid
Madrid, 1986
Xerox 9400 X 721
Depósito Legal: M-22.221-1986

Pedro Sánchez-Prieto Borja

**Edición del romanceamiento del Eclesiástico
contenido en los manuscritos Escorialense I.1.4
y Biblioteca Nacional de Madrid 10.288 yux-
tapuesto al texto latino subyacente**

Director: Prof. Dr. José Jesús de Bustos Tovar

Lingüística Hispánica

Facultad de Filología

Universidad Complutense de Madrid

1986

Pedro Sánchez-Prieto Borja

**Edición del romanceamiento del Eclesiástico
contenido en los manuscritos Escorialense I.1.4
y Biblioteca Nacional de Madrid 10.288 yurta-
puesto al texto latino subyacente**

I

Introducción

Director: Prof. Dr. José Jesús de Bustos Tovar

Lingüística Hispánica

Facultad de Filología

Universidad Complutense de Madrid

Quiero expresar mi agradecimiento a Margherita Morreale, que me ha guiado paso a paso en este trabajo, al Dr. José Jesús de Bustos Tovar, director de esta memoria, a Teresa Maria Rossi, colega de la Universidad de Padua, que ha escuchado pacientemente mis innumerables dudas, y a José Pérez Navarro, por los años de trabajo y amistad compartidos en Padua.

ÍNDICE

I. <u>Introducción.</u>	pp.
A Preliminares.	
1 Circunstancia de nuestra edición del romanceamiento de Ecli. en los Mss. Escorialense I.1.4 (E4) y Biblioteca Nacional de Madrid 10288 (BN).	6
2 Ediciones previas del romanceamiento.	7
2.1 La edición de J. Llamas OSA (E4).	7
2.2 La transcripción de Hauptmann (E4).	8
2.3 Ediciones de otras partes de la Biblia contenidas en E4 y BN.	9
2.3.1 La edición del libro de la Sabiduría por M. Requena.	9
2.3.2 Lecture de Sab.1 por M. Morreale.	9
3 Conveniencia de que la edición castellana vaya acompañada del texto latino subyacente.	10
B El texto latino subyacente.	
1 Dificultad de encontrar el modelo latino directo de la traducción.	14
2 Restricción al ámbito de la "Biblia de París" (Ω): el Ms. Parisinus lat.15467 (Ω ^S).	14
3 Índice de concordancias y discordancias.	16
3.1 Concordancias con Ω.	17
3.2 Concordancias con Ω ^S .	36

3.3 Concordancias con Ω^M .	39
3.4 Concordancias con Ω^J .	40
3.5 Concordancias con otros Mss.	41
3.6 Discordancias para con Ω .	43
3.7 Discordancias para con Ω^S .	44
3.8 Discordancias para con Ω^M .	47
4 Evaluación del índice de concordancias y discordancias.	55
4.1 Concordancias.	55
4.2 Discordancias.	60
5 Presentación del texto latino, con aparato crítico y segunda feja explicativa.	62
6 División del texto y presentación gráfica.	63
C El texto castellano como texto bíblico.	
1 Tipo sorbónico del texto.	74
2 Elementos extrabíblicos.	74
2.1 Orden de los libros.	74
2.2 División del texto.	74
2.3 Preliminares.	75
2.3.1 Prólogo "Multorum nobis".	75
2.3.2 Prólogo de Rabano Mauro.	75
2.4 Ausencia de glosas.	75
D Transmisión y establecimiento del texto castellano.	
1 Transmisión del romanceamiento.	78
1.1 Testimonios.	78

1.1.1 Descripción de E4.	79
1.1.2 Descripción de BN.	84
1.2 Relación entre E4 y BN.	90
2 Establecimiento del texto castellano.	93
2.1 Peso relativo de los criterios usuales en las ediciones críticas.	93
2.2 <u>Recensio</u> .	95
2.2.1 Errores dirimientes para establecer la relación entre los Mss.	95
2.2.1.1 Malas lecturas de E4 contra BN.	95
2.2.1.2 Malas lecturas de BN contra E4.	97
2.2.1.3 Errores comunes.	98
2.2.2 Elección de variantes.	100
2.2.2.1 Lugares en que es preferible la lección de E4.	100
2.2.2.2 Lugares donde BN es preferible.	100
2.2.3 <u>Emendatio</u> . Ilustración de algunos pasajes representativos.	100
2.3 Superioridad de E4 para la forma verbal del texto.	104
2.3.1 Léxico.	104
2.3.2 Morfosintaxis.	104
2.3.2.1 Artículo ante posesivo.	104
2.3.2.2 Posesivo.	104
2.3.2.3 Verbo.	105
2.3.2.4 Adverbio.	106

2.3.2.5 Preposición.	106
2.3.2.6 Orden de palabras.	106
2.3.3 Fonética.	106
2.3.3.1 Vocales.	106
2.3.3.2 Consonantes.	109
E Presentación gráfica del texto castellano.	
1 Uniformación de algunas diferencias gráficas no fonológicas.	114
2 Acentuación.	116
3 Unión y separación de palabras.	116
4 Uso de la mayúscula.	117
5 Resolución de las abreviaturas.	117
6 Puntuación.	117
F Articulación del texto castellano con el aparato crítico.	121
G Bibliografía.	124
H Apéndice (láminas).	
1 BS, Ecll.3.	132
2 Ω^S , Ecll.3.	137
3 E4, Ecll.3.	140
4 BN, Ecll.3.	143
5 Edición de Llamas, Ecll.3.	146
6 Transcripción de Hauptmann, Ecll.3.	148
II. <u>Texto.</u>	
Índice de códices y ediciones latinos.	152
Significado de los signos empleados en los aparatos.	153

5

I. INTRODUCCION

A Preliminares.

1 Circunstancia de nuestra edición del romanceamiento de Ecli. en los Mss. Escorialense I.1.4 (E4) y Biblioteca Nacional de Madrid 10288 (BN).

Este trabajo se encuadra dentro de la línea de investigación que se está llevando a cabo bajo la dirección de Margherita Morreale en el Instituto de Lenguas Románicas de la Universidad de Padua y que tiene por objeto presentar la edición crítica de los libros sapienciales traducidos de Vulgata (Vg.) contenidos en el Ms. Escorialense I.1.6 (en adelante E6), de mediados del S. XIII, en la General Estoria alfonsí (GE), del tercer tercio del mismo siglo, y en los Mss. de principios del S. XV Escorialense I.1.4 (E4) y Biblioteca Nacional de Madrid 10288 (BN). Esta inmensa labor se remonta a los años en que la profesora Morreale inició su actividad investigadora y docente en la Universidad de Bari, y en ella han participado, ya en Padua, Miguel Requena Marco y José Pérez Navarro, autores, respectivamente, de las tesis doctorales de próxima publicación Las traducciones castellanas medievales de la Biblia y la edición del libro de la Sabiduría según el Ms. Esc. I.1.4 (Universidad Autónoma de Barcelona, 1979) y El romanceamiento de Ecli. en la "General Estoria" yuxtapuesto al modelo latino (Universidad Autónoma de Barcelona, 1986). Como muestra del trabajo realizado por M. Morreale, particularmente sobre E6, han aparecido publicadas hasta ahora algunas partes¹.

La edición de estos romanceamientos es de una importancia evidente para la edición de textos medievales por lo que aporta en cuanto al método adoptado en ella, y contribuye al conocimiento de la Historia de la lengua española y especialmente en lo que concierne a la creación

y desarrollo de la prosa castellana, ya que de la comparación de estos romanceamientos podrá deducirse si, según la tesis esbozada por M. Morreale, con anterioridad a la obra alfonsí existía una lengua vernácula escrita no sólo ya suficientemente consolidada, sino incluso más alejada del latín y que se prestaba a una traducción más interpretativa.

Nosotros aquí nos limitamos a la edición del libro de Ben Syra, conocido por el latín de Vg. como *Eclesiástico* (Ecli.).

2 Ediciones previas del romanceamiento.

El romanceamiento de Ecli. transmitido por los Mss. E4 y BN ha sido objeto de dos ediciones íntegras, una del P. José Llamas y otra de Hauptmann.

2.1 La edición de J. Llamas OSA (E4).

El padre Llamas, dentro de su ambicioso plan de sacar a la luz los romanceamientos bíblicos medievales, ha presentado el texto del Ms. E4 en su Biblia medieval romanceada judío-cristiana I, Madrid, CSIC 1950; II, id. 1955. Su trabajo carece de utilidad filológica, aunque él mismo afirma su aportación a la Romanística (I, p. LVII), pues parte de unos criterios arbitrarios en el establecimiento y presentación del texto, por lo demás vagamente explicados. Trata de justificar el no introducir la división del texto en versículos, hecho éste que dificulta grandemente su consulta². En la presentación gráfica, coexisten un apego servil al Ms. y la transcripción en algunos casos de -ss- como -s- en posición intervocálica. Señala el restablecimiento de

j en los casos en que la grafía i del Ms. tiene valor consonántico (I, p. LX), pero en Eclí. podemos leer iustos, iuzio, aparsia. La puntuación es el resultado de la no comprensión de un texto ya de por sí difícil de entender sin el cotejo con el latín que el romanceador o romanceadores podían haber tenido delante.

Por último, y esto es lo más grave, observamos una serie de errores, omisiones y malas lecturas que afean y alteran considerablemente el texto. Basten como muestra los siguientes, tomados de un capítulo de Eclí., el 3, elegido al azar (damos entre () nuestra lectura):
 II 408,2 que dura (319r 12-13a que-dara³), 7 perdónalo (22a perdonale),
 7-8 non menospresçies (23a non lo menospresçies), 12 es maldito (31a e es maldito), 25 seguinte dos vias non⁴ (6b duro mal), 31 entendiente (16b entiende).

Presentamos en H Apéndice fotocopia de II pp. 407-408 de la edición de Llamas, que contienen Eclí. 3, para facilitar su comparación con la transcripción de Hauptmann y con el texto que nosotros proponemos.

2.2 La transcripción de Hauptmann (E4).

La transcripción inédita de Eclí. realizada por el profesor Hauptmann (†) forma parte del proyecto de editar todo el Ms. E4, el cual llegó sólo a la publicación del Pentateuco⁵; quedó manuscrita la parte restante. A dicha transcripción hemos tenido acceso en el Instituto de Lenguas Románicas de la Universidad de Padua, y sobre ella

hemos leído los Mss. para la presente edición de Ecli., sin que haya condicionado en absoluto nuestro establecimiento del texto ⁶.

Hauptmann estableció el texto que transmite E4 contra el fondo de Vg. en su forma Sixto-clementina (1593), que refleja la tradición más difundida en el Medievo europeo, pero que introduce en el latín bíblico correcciones posteriores a esta tradición, lo cual la invalida como término de referencia para establecer el texto transmitido por E4 y BN.

A veces, no tiene en cuenta siquiera la Sixto-clementina, pues no se han introducido en el texto castellano correcciones exigidas por una simple lectura paralela de Vg. en cualquiera de sus formas. Por ejemplo, Ecli. 3:11 cosas ← domos.

Por otra parte, sigue servilmente el Ms. E4 en todo pormenor paleográfico, sin intervenir en la unión y separación de palabras y sin acentuar.

Copiamos en Apéndice la lectura que hace Hauptmann de Ecli. 3 según el Ms. E4 (v.1. E).

2.3 Ediciones de otras partes de la Biblia contenidas en E4 y BN.

2.3.1 La edición del libro de la Sabiduría de M. Requena.

Coincidimos básicamente con sus criterios respecto al latín subyacente (v. 1. B), pero no compartimos la clara preferencia que otorga a E4 frente a BN (v. 1.0).

2.3.2 Lectura de Sab. 1 por M. Morresle⁷.

Señalamos aquí la publicación del primer capítulo de Sab. en E4

por aparecer junto al texto de dos romanceamientos ya mencionados, E6 y GE. El estudio comparativo que sigue a la presentación de los textos pone de relieve algunos aspectos significativos de la evolución del castellano y particularmente de los mecanismos lingüísticos de que se valen cada uno de los tres romanceamientos para verter el latín de Vg.

3 Conveniencia de que la edición castellana vaya acompañada del texto latino subyacente.

Tratándose de una traducción, es evidente la necesidad de acompañar su edición del estudio y hasta de la presentación del texto latino en que se basaba el romanceador. Como puede observarse a simple vista, el castellano presenta constantemente estructuras ajenas a la lengua vernácula; hasta tal punto que a veces para comprenderlo será indispensable conocer el texto del que presumiblemente se valió nuestro traductor, y ver cómo entendía el latín de Vg., sobre todo teniendo en cuenta las muchas malas lecturas e interpretaciones erróneas, así como los numerosos pasajes en que el texto ha sido transmitido defectuosamente por error del copista.

Más abajo intentaremos responder a la pregunta de cuál era el texto latino que sirvió de modelo a la versión que de Ecli. presentan E4 y BN. Adelantamos aquí, para dejar claro qué entendemos por edición bilingüe y cuál ha sido el método adoptado en este aspecto, que no presentamos el texto latino sólo como término de comparación del castellano, imprescindible para acometer su estudio, sino también en cuanto elemento constitutivo de nuestra edición del romanceamiento, ya que considera-

mos la versión contra el fondo de la compleja historia textual de Vg. Por este planteamiento, tal texto latino es utilísimo para el establecimiento del texto romance. De aquí que latín y castellano se exijan mutuamente, pues se sopesan las variantes de Vg. eligiendo las que explican el texto castellano, y se establece éste con respecto al latín subyacente. Así éste nos sirve de criterio para autorizar las lecturas que en el castellano responden a una corrupción o variante ya presente en la tradición de Vg.; para la elección entre E4 y BN en los pasajes en que éstos se separan, y para la intervención cuando los dos Mss. presentan un error común explicable por defectuosa transmisión del texto.

Notas

¹ M. MORREALE, "Lectura del primer capítulo del libro de la Sabiduría en los romanceamientos bíblicos contenidos en Esc. I,1.6, General Estoria y Esc. I,1.4", RFE, 58 (1976), 1-33; "Una lectura de Sab. 5 en el romanceamiento contenido en Esc. I.1.6. (como texto castellano y como traducción)", Actas de las III Jornadas de Estudios Berceanos, Logroño, 1980-81, 129-147; "Il Volgarizzamento del Cantico dei Cantici nella General Estoria di Alfonso X di Castiglia", Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, CXL (1981-82), 389-409; "Il salmo 17(18) nei volgarizzamenti biblici spagnoli del Duecento", Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, CXXXVIII (1979-80), 629-652.

² Tal tarea requiere una comparación continua con el texto subyacente. Véase lo que decimos a este respecto en § 6.

³ La a (1ª) de quedaré (lat. manet) está cerrada por un débil trazo; probablemente el copista había escrito primero u y después corregido.

⁴ El versículo siguiente (3:28) empieza con estas mismas palabras.

⁵ Escorial Bible I.j.4. vol. I. The Pennatouch, Filadelfia, Universidad de Pensilvania, 1953.

⁶ Sobre la utilización de ediciones anteriores, véanse útiles observaciones en F. BRAMBILLA, L'edizione critica dei testi volgari, Padua, 1975, pp. 48-49.

⁷ M. MORREALE, "Lectura del primer capítulo del libro de la Sabiduría..." ^{art. cit.}
 No consideramos aquí la edición del salmo 17 (18) por M. MORREALE en "Sugerencias para la edición de las partes latino-castellanas del romanceamiento bíblico contenido en el Ms. Esc. I.1.4.", Homenaje a Josep Maria Solà-Solà, Universidad de Texas, 1984, 21-30 por haber sido publicado, según afirma la autora, sin corregir las pruebas.

B' El texto latino subyacente.

1 Dificultad de encontrar el modelo directo de la traducción.

En la Edad Media son numerosísimos los manuscritos que difunden la versión latina de la Biblia que se conoce con el nombre de Vulgata. Tales manuscritos presentan entre sí no pocas diferencias, determinadas por la peculiar historia de su transmisión. Las variantes introducidas, que en muchos casos suponen una corrupción, y las omisiones e interpolaciones han dado lugar a diferentes tradiciones textuales, que, desde su origen, se han cruzado continuamente entre sí a causa de la incidencia en distintos puntos de la cadena de recensiones, las cuales han contribuido de este modo a aumentar la heterogeneidad de los testimonios medievales de la Biblia latina¹, aun dentro de la tipología que se ha establecido.

Ante esta situación, no hará falta encarecer la dificultad de encontrar el manuscrito del que se sirvió el romancador, sobre todo si consideramos la hipótesis de que en los pasajes más oscuros o menos legibles consultara más de uno, o bien que alguno de los copistas volviera sobre el latín².

2 Restricción al ámbito de la "Biblia de París" (N): el Ms. Parisinus lat. 15467 (N^S).

Para nuestro propósito nos hemos servido del rico aparato de la edición crítica de Vg. realizada por los monjes benedictinos de la abadía de San Jerónimo de Roma³ (en adelante BS). Confrontando las variantes del aparato de BS con el texto de nuestro romanceamiento, se nos han presentado como más próximas las que pertenecen al tipo llamado sorbónico o "Biblia

de Perfe", confirmando lo que ya demostrara M. Morreale para E6 y GE⁴. En efecto, tal "Biblia" se divulgó desde el S. XIII en toda Europa, y particularmente en España, a raíz de su utilización como texto universitario.

Del número muy elevado de biblias que caben bajo este nombre los benedictinos han elegido tres,⁵ que coinciden en cuanto a la extensión del libro, como de 51 capítulos. Sabemos que el contener 52 no es óbice para la pertenencia de nuestro romanceamiento a dicha familia, ya que, por ejemplo, entre los antecedentes de la Biblia de Gutenberg, algunos de los que pertenecen al tipo sorbónico contienen también el capítulo 52 (éste ha sido tomado de 2Par.6).

Los códices de tipo parisino colacionados en BS, señalados con la sigla Ω , son: Ω^M o Mazarinaeus, de la Biblioteca Mazarina (Ms. 5), fechado como anterior a 1231; Ω^S o Sorbonicus, de la Bibliothèque Nationale (Ms. Parisinus lat. 15467), del año 1270, pero que responde a una tradición de hacia 1250; y Ω^J o Correctorium S. Iacobi, también conservado en la Bibliothèque Nationale (Parisinus lat. 16721), aproximadamente de 1250, y que se aparta notablemente de los dos anteriores por contener una recensión del monasterio de Saint Jacques⁶.

De estos tres manuscritos de la familia sorbónica, el que representa la veste latina de Vg. más cercana a nuestro romanceamiento es Ω^S , según se deduce del índice de concordancias incluido más abajo (v.l. B 3). En vista de ello lo hemos elegido para nuestra edición. El texto latino que presentamos es, por tanto, el de Ω^S , excepto en los casos de clara dis-

crepancia señalados en el aparato, guiados por la intención de transcribir un texto homogéneo.

Para ofrecer un texto subyacente lo más fidedigno posible hemos confrontado con la colaboración de J. Pérez Navarro las lecciones que en BS llevan la sigla Ω^S con el Ms. correspondiente, el Parisinus lat. 15467, señalando de paso, dentro de los límites de legibilidad del microfilm que posee el Instituto, algunos errores en la citada edición de Vg.⁷

3 Índice de concordancias y discordancias.

Para éste seguimos el criterio de considerar solo las variantes seguras, y no los casos en que la traducción castellana puede explicarse igualmente por una u otra. Relegamos, por tanto, las alternancias, no significativas ya en el latín bíblico, de las formas de los demostrativos, la presencia o ausencia de la conjunción copulativa cuando no tiene relevancia semántica, las variantes cuando no pueden reflejarse en el texto castellano con distintos lexemas, y las sintácticas que el romancero sentía como equivalentes⁸.

No incluimos la lista de discordancias con Ω^J por superar con mucho a las de Ω^S y Ω^M .

En las listas que presentamos incluimos también los casos en que los Ω van precedidos de otros códigos en la documentación de las lecciones.

3.1 Concordancias con Ω .

1:8 creator + omnium $\chi\Omega\epsilon\alpha\epsilon$ → criador de todas las cosas

1:16 seminis] feminis omnes codd. praeter $\delta\delta\Gamma^{A*}$ (ut vid.) w → fembres

1:22 repollens] replens omnes codd. praeter δ (ut vid.) $\chi\Xi$ → finchiente

1:30 illius (2*) + (31.) in thesauris sapientiae significatio disciplinae
(32.) execratio autem peccatori cultura Dei $C\Gamma\Lambda^L M^2 \chi\theta^{M2,2} Z^2 S^D \Gamma\Omega$ add.
in om. Λ^L ; culturam Γ^A , cultum Γ^M → En los tesoros de la saburía es significación de la doctrina, e el aborrecimiento al peccador es la onra del Señor.

1:33 concupiscens praem. filii $CX\Gamma\Lambda^L M^2 \chi\theta^{M2,2} \Gamma\Omega$ add. $\delta\delta\Gamma\epsilon\alpha\epsilon$ → Fijo, cobdi-ciando

2:11 [scitote] quis] quia nullus $\Sigma^{T2} \Lambda^L AMQY\theta^{AM} Z^2 \Gamma\Omega$ add. [$\delta\delta\Gamma\epsilon\alpha\epsilon$]
→ saberedes que ninguno esperó

2:13 peccata + et protector est Λ^{L1} (protector, Λ^{L1} ut vid.) M (om. est)
 $\chi\theta^{M2,2} S^D \Gamma\Omega$ (om. et) add. → los pecados..., e defendedor es

2:17 facietis] facient $\Lambda^{L1} M^2 \chi\theta^{M2,2} Z^2 S^D \Gamma\Omega$ add. → farán

3:3 et iudicium matris exquirens + firmavit $\chi\theta^{M2,2} Z^2 \Gamma\Omega$ add. → e el juizio de la madre buscante firmó

3:6 filiis + et in die orationis suae exaudietur $\Lambda^{L1} AMY\theta^{M2,2} S^D \Gamma\Omega$ add.
→ en los fijos, e el día de su oración será oído

3:13 [et dedecus] filiis] filii $CX\Lambda^{L1} AMY\theta^{M2,2} Z^2 \Gamma\Omega$ add. → e desonra del fijo

3:23 + (24.) in supervacuis rebus noli scrutari multipliciter et in

pluribus operibus eius non eris curiosus omnes codd. praeter G

[insuper vacuis M, in super vacuis ϕ^P , praem. et Y; noli scruta-

re $C\Lambda^{L*}Q$, noli argumentari X, non scruteris $\bar{I} + ** Y$; eius om.

X; ~ ei. op. Ωa ; n. er.] noli esse θ , ne fueris $\bar{I}^{C2.6}\Omega^6] \rightarrow$ So-

bre todo esto non quieras muchas vezes escodruñar las cosas va-

nas, e en muchas de sus obras non seas curioso.

3:34 conspector (prospector $\pi^H \phi Z^2 \psi^D \Omega$ edd.) + eius $\Lambda^{L} AMQY\phi^{\theta} Z^2 \psi^D \Omega$

edd. \rightarrow catador d'ello

3:34 [et in tempore casus] tui] sui $\Sigma^T \Lambda^{L} MY\phi Z^2 \psi^D \Omega$ edd. \rightarrow e en el

tiempo de su caída

3:34 invenies] inveniet $\Sigma^{T2} \Lambda^{L} MY\phi Z^2 \psi^D \Omega$ edd. \rightarrow fallará

4:6 in amaritudine + animae $X\Lambda^{L} MY\phi Z^2 \psi^D \Omega$ edd. \rightarrow en amargura de alma

4:8 Declina pauperi + sine tristitia $\Lambda^{L} Y\phi^{\theta} Z^2 \psi^D \Omega$ edd. [aurem tuam]

\rightarrow inclina al pobre tu oreja sin tristeza

4:17 Si crediderit ei + permanebit et Ωa [hereditabit illam] \rightarrow Si

le creyere, permanecerá e heredar la á

4:30 [Non contradicas] veritati] verbo veritatis $Y\phi Z^{24} \psi^D \Omega$ agrelsc \rightarrow

Non contradigas a la palabra de la verdad

4:31 et ne subicias te + omni Ω edd. [homini] \rightarrow e nín te sometas a

todo ombre

5:2 Ne sequaris + in fortitudine tua $\phi^P \theta Z^* \Omega$ edd. \rightarrow Non sigas en tu

fortaleza

5:7 Misericordia enim et ira ab illo + cito proximat omnes codd.

praeter GXQT → ca la misericordia e la ira d'él aína se alle-
ga

5:13 verbum + Dei $\Sigma \Lambda^{L2} \text{LY} \Phi \text{ZS}^2 \text{r} \Psi \Omega$ agrelsc → la palabra del Señor

5:16 susurro + in vita tua $\Sigma \text{T}^2 \text{r} \Psi \Omega$ are; praem. in vita tua s →
mesturero en tu vida,

6:9 [Et et amicus quí] egreditur] convertitur $\chi \pi^H \text{AMY} \Phi \text{Z}^2 \text{S}^2 \Omega$ edd.
→ E ay amigo que se convierte

6:33 [et si adcommodaveris] animum tuum] animum tuum $\gamma \Phi \text{Z}^2 \Psi \Omega$ edd.
→ e si me emprestares tu corazón

7:3 [in sulcis] iniurias] iniustitias $\text{C} \Sigma \Lambda^L \pi^H \text{ALMY} \Phi \text{Z}^2 \text{S}^2 \text{r} \Psi \Omega$ edd. →
en los sulcos de la injusticia,

7:23 dilectus praem. sit tibi $\Sigma \Lambda^L \text{MY} \Phi \text{S} \Psi \Omega$ edd. → sea amado a ti

7:35 offeres + Domino $\text{LM}^2 \text{QY} \Phi \text{Z}^2 \Omega$ edd. → Sey ofreciente ... al
Señor

8:6 in correptionem] in corru(p)tione(m) $\text{C} \Sigma \text{QY}^* \Phi \Theta^P \text{H}^M \text{MSJ}^2 \Omega$ x are
→ en corrupción

8:8 Noli de mortuo + inimico (tuo) omnes codd. praeter $\text{G} \Sigma \text{LT}^* \text{r} \text{bx}$
[gaudere] → Non te quieras gozar del tu enemigo muerto

8:8 nolumus] volumus $\pi^H \Phi^P \Omega$ agrels → queremos

8:10 disces + sapientiam et Ω arelsc → aprenderás sabiduría e

8:12 et in tempore necessitatis + dabis $\chi \Lambda^L \gamma \Phi \text{Z}^2 (\text{Z}^* \text{dare}) \Psi \Omega$ arels

[responsum] → en tiempo del menester darás respuesta

8:13 peccatoris] peccatorum omnes codd. praeter GCAQZ*Tx* → de

los pecadores

8:22 ne forte inferat tibi gratiam + falsam C^PΘZYΩ edd. → que por

aventura te traya falsa gracia

9:1 ostendat] ostendat omnes codd. praeter GLY^D → demuestre

9:6 ne perdas te + et animam tuam Ω → porque nom te pierdas, e tu

alma

9:12 Cum aliena muliere non accumbas super cubitum ante cum (1a) om.

omnes codd. praeter GXLt* → om.

9:23 cogitatus + Dei omnes codd. praeter GCXIAQZ*w → el cuidado de

Dios

10:1 vindicabit] iudicabit φZSΩ edd. → juzgará

10:2 inhabitantes + in ea I^{T2}MYZ²Y^DΩ edd. → los que en ella moran

10:4 exclamabilis] e(x)scrabilis MYZ²Y²Ω^Dagrel → maldita

10:11 via] vita omnes codd. praeter GXIA^LALQθ^{AM*}Z^A → vida

10:11 brevis vita + languor prolixior gravat medicum omnes codd. prae-

ter GCZ*^T* → breve vida. La dolencia prolixa agravia al fisi-

co

10:15 [et subvertet] eos] eum Ω → e transtornar lo á

10:23 hominum ante quod praeterit om. AMQ²Y²Z²Ω edd. → om.

11:8 [et in medio] sermonum] seniorum omnes codd. praeter GIC^CQZ*^T*

mxrwsc → e en medio de los viejos

11:11 est + homo Λ^Lπ^HLMY^φTSV^DΩ edd. [laborans] → Así es el ombre

trabajante

11:20 tempus praetereat + et (praem. illum $\Omega^{Su}r$) mors appropinquet
 (-quat Ω^{MU}) Ω areisc \rightarrow el tiempo le passe, e la muerte se le
 allegue

11:20 et relinquat omnia aliis + et morietur (-atur Ω ag) $\gamma^2\phi\theta z^*p\Omega$
edd. \rightarrow e desampare todas las cosas a otros, e muera.

11:29 denuntiatio] denudatio $X\Lambda^L\Lambda M\theta^AM z^*p\Omega$ edd. \rightarrow descubrimien-
 to

11:32 fetantium] fetentium $M^2Y^2S^2\Omega$ relc \rightarrow de los fedientes

11:36 in turbore] in turbine $\phi^P z^2\Omega$ edd.; turbidine X \rightarrow en el torve-
 llino

12:11 adice] abice $\pi^H\phi^R\phi^3\Omega^2$ \rightarrow aparta

13:2 quis honestiori + se $\Sigma^L\Lambda^H\pi^L M\gamma^2 z^*p\Omega$ edd. [communicat] \rightarrow con
 más onesto que si comunica

13:8 ad te + (9.) humiliare Deo et e(x)pecta manus eius $\Sigma^L\Lambda^L\gamma^2 z^*p\Omega$
 agreisc [[hum. + te γ^* ; manum Λ^L qal. hum. Deo et ex. m. e. θ^M] \rightarrow
 Humíllate a Dios e espera sus manos

14:9 donec consummet + iniustitia θ^H ; + iniusti(t)iam $z^*\Omega$ \rightarrow fasta
 que acabe la injusticia

14:10 et non satiabitur pane + indigens $\Lambda^L\Lambda\gamma^*p^R\phi^2 z^*p\Omega$ agrel; + et indi-
 gens $\pi^H\Lambda^2\phi^P S\omega$; + sed indigens sc \rightarrow e el menguado non se far-
 tará de pan,

14:22 [Beatus vir qui in sapientia] sua (om. $q^2 z^2\Omega$ edd.) morietur] mo-

rabitur $\Sigma \Lambda \Pi^L M^2 Q^2 Y^2 \Phi^2 \Theta Z^2 T^2 V^2 \Omega$ edd. → Bienaventurado es el varón que morará en su sabiduría,

15:9 peccatoris + quia non est a Domino missus $\Phi^P \Theta Z^* \Omega g$ (caract. minor.)
e → del pecador, ca non es enviado de Dios.

15:16 Si volueris mandata + conservare XAMGY²(dm. γ^3) $Z^2 S^2 V^2 \Omega g w$; + servare relsc → Si quisieres guardar los mandamientos,

16:8 [Non exoraverunt pro peccatis suis] antiquis gigantibus] antiqui (om. Θ^H) gigantes omnes codd. praeter GT^* → Non rogaron por sus pecados los gigantes antiguos,

16:9 peregrinationi illorum + se(d) percussit eos $\Phi^P \Theta Z^* S^2 \Omega as$ → a su peregrinación, mas firiólos,

16:20 et omne cor intellegitur praem. et in omnibus his (om. X) insensatu(m) (insinuatum X) est cor omnes codd. praeter $GT^* \Theta^{M^*}$; + ab illo $CX^L \Lambda^L ALMY \Phi \Theta Z^* S^2 V^2 \Omega d$ edd. → E en todas estas cosas sin seso es el corazón, e todo corazón es entendido d'él.

17:10 et iudicia sua ostendit illis praem. et iustitia AQ^A ; praem. et iusti(t)iam $\Lambda^L LMGY \Phi^2 \Theta Z^2 T^2 S^2 V^2 \Omega$ edd. → e su justicia e sus juizios les demostró;

17:18 signaculum] sacculum $\Sigma \Lambda MGY \Phi^2 \Theta Z^2 T^2 S^2 V^2 \Omega x$; saccum Λ^L ; sacculus $\Gamma^A \Omega$
agrels → saco

17:20 conrogavit] confirmavit $\Sigma \Lambda \Pi^L LM^2 Y^2 \Phi^2 T^2 S^2 V^2 \Omega$ (in ras.) edd.; firmavit γ^* → confirmó

17:22 ante faciem + Domini edd.; + Dei $\Pi^M \Lambda LMGY \Phi \Theta Z^2 T^2 S^2 V^2 \Omega$ → ante la cara del Señor,

- 17:22 [et minue] offendiculum] offendicula $\Lambda^L \text{LM}^2 \gamma^* \phi \text{ZT}^2 \psi^D \Omega$ add. \rightarrow e
amengua las ofensas.
- 17:25 et dantibus confessionem + Deo $\Pi^H \text{ALMQV} \phi \text{Z}^2 \text{T}^2 \text{SV}^D \Omega$ add. \rightarrow e con
los dantes confesión a Dios.
- 17:26 impiorum + ante mortem confitere (-ri Π^M) $\Pi^H \text{M} \phi \text{Z}^2 \text{S}^2 \text{TV}^D \Omega$ leg (litt.
minor.) relsc \rightarrow de los malos, e antes de la muerte te confiesas,
- 17:30 [aut quid nequius] excogitabit] quam quod excogitavit Ω rec [cero et
sanguis] \rightarrow o ¿qué cosa peor que lo que pensó la carne e la san-
gre?,
- 18:18 quasi guttae aquae maris + deputati sunt $\text{XV}^2 \text{Y}^2 \phi^2 \text{Z}^2 \Omega$ leg relsc \rightarrow
así como gotas del agua de la mar son contados;
- 18:22 [Non impediaria] operari] orare omnes codd. praeter $\text{GXT}^* \text{S}$ \rightarrow LE
non cesses de orar
- 18:30 De continentia animae tit. om. $\text{X}^* \phi^P \theta^{\text{AM}} \text{Z}^* \Omega$ add. \rightarrow tit. om.
- 18:32 ad duas] a(s)idua θ^{HAM} (ut vid.) Ω add. [enim est commissio illo-
rum] --- ca de cada día es su comisión.
- 18:33 [et non est tibi nihil in] sacculo] a(ae)c(u)lo $\text{GCIA}^L \text{QV} \phi \theta^M$ (ut vid.)
 $\text{ZTS}^M \text{V}^D \Omega$ relsc \rightarrow e non te es nada en este siglo,
- 19:19 non est cogitatus + bonus $\text{CY}^2 \text{Z}^* \Omega$ \rightarrow non es buen pensamiento
- 19:20 nequitia praem. pruden(t)i(a)e $\phi^P \theta \Omega$ \rightarrow malicia de prudencia,
- 19:20 ipsa execratio praem. in $\text{AL}^* \text{QV} \phi \text{Z}^2 \text{TS}^2 \Omega$ leg relsc \rightarrow en elle es mal-
dición;
- 19:28 indicium] iudicium $\text{CXIA}^L \Pi^2 \text{Y}^2 \phi^P \theta^{\text{H}}$ $\text{TS}^D \text{V}^D \Omega$ add. \rightarrow juicio

- 20:29 Verbum parabolarum tit. om. $\phi \theta^{\text{P AM M}} \Gamma \Omega \text{edd.}$ \rightarrow tit. om.
- 20:30 [inaltabit acervum] fructuum] frugum $\text{CA}^{\text{L H}} \Pi \text{LM} \phi \text{Z}^2 \text{S}^{\text{D}} \Psi \Omega \text{edd.}$; frugum $\text{T} \theta^{\text{H}}$ \rightarrow algará montón de mieses
- 21:5 adnullabunt substantiam + et domus quae nimi(a) locuplex est adnullabitur superbia $\text{MY} \phi \text{Z}^2 \text{T}^2 \text{S}^{\text{D}} \Psi \Omega \text{edd.}$ \rightarrow amenguarán la hacienda, e la casa muy rica será amenguada por soberbia;
- 21:12 [Qui] custodit] custodierit Ωage [iustitiam] \rightarrow El que guardare justicia
- 22:3 filia autem + fatua $\text{CA}^{\text{L}} \theta \text{Z}^* \Omega \text{are}$ \rightarrow e la hija loca
- 22:9 qui enumerat stulto praem. cum dormiente (dormitante T, dormienti g) loquitur $\text{C} \phi \theta \text{Z}^* \text{T} \Omega \text{edd.}$; + sapientiam $\text{C} \phi \theta \text{Z}^* \text{T} \Omega \text{edd.}$ \rightarrow Con el que duerme habla el que cuenta sabiduría al loco;
- 22:9 et in fine + narrationis $\text{C} \phi \theta \text{Z}^* \text{T} \Omega \text{edd.}$ \rightarrow e en fin del cuento
- 22:15 [et non coinquinaberis] in inpectu] (in) peccat(o) omnes codd. praeter $\text{GXLT}^* \text{S}^{\text{D}} \text{x}$ \rightarrow e non comunicarás en su pecado.
- 22:23 sic praem. Sicut ornatus harenosus in pariete limpido $\Omega \theta$ \rightarrow Así como el afeitamiento de arena en pared limpia,
- 22:28 cum proximo] cum amico $\phi \text{Z}^2 \Psi \Omega \text{arelbsc}$ \rightarrow con tu amigo
- 23:1 Ne derelinquas me + in cogitatu et (+ in Ω^{M}) consilio eorum (illorum Ω^{MJ2} in ras.) Ωagre \rightarrow Non me desampares en mi pensamiento e en el consejo d'ellos
- 23:1 in illis] in ill(a) exproba(t)ion(e) $\text{MY} \phi \text{Z}^* \Psi \Omega \text{arels}$ \rightarrow en aquella reprobación.

23:7 Doctrina oris tit. om. $\chi^* \phi \theta^P \text{AM}^* \text{Z}^M \Omega$ edd. \rightarrow tit. om.

23:13 Et si frustra verit + fratrem $\text{CA}^L \theta^{\text{HAM}^*} \Omega_m$ (ut vid.) are \rightarrow E si
engañare a su hermano,

23:17 indisciplinos(a)s + loque(lle)s $\phi \text{Z}^2 \psi \Omega$ edd. \rightarrow A la necia fa-
ble

23:19 Ne forte obliviscatur te + Deus omnes codd. praeter GCXYAQZ^*
 \rightarrow e por ventura te olvide Dios

23:24 cessabit] fatigabitur $\text{XAM}^* \theta^{\text{AM}^2 \text{D}} \text{Z}^2 \psi \Omega$ edd.; fatigabit γ^* \rightarrow se en-
fadará

23:24 a lecto suo] usque ad (in $\chi \phi^P$) finem $\text{XAMY}^* \phi \theta^{\text{AM}^2 \text{D}} \text{Z}^2 \psi \Omega$ edd. \rightarrow fas-
ta la fin

23:32 Sic et mulier omnis relinquens virum suum + peccabit $\phi \theta^P \text{HAM}^* \text{Z}^* \Omega$
 \rightarrow E así toda muger que dexare a su varón pecará,,

24:1 Sapientiae laus tit. om. $\phi \theta^P \text{AM}^* \Omega$ edd. \rightarrow tit. om.

24:20 asfaltum] balsamum $\text{M}^2 \gamma \phi \text{Z}^2 \text{T}^2 \psi \Omega$ edd. \rightarrow bálsamo

24:33 promissionis] promisiones $\text{G}^2 \text{X} \Sigma \Lambda^L \text{Z}^* \text{r}^3 \Omega$ edd. \rightarrow promesas

24:42 pratus] partus $\Sigma^T \Lambda^L \text{L}^2 \text{H}^M \text{ALMQY}^* \phi \theta^{\text{R}^2 \text{S}^2 \text{D}} \text{Z}^2 \psi \Omega$ edd. \rightarrow parto

24:45 sperantes in Domino praem. omnes $\text{X} \Sigma \Lambda^L \text{MY}^* \phi \theta^{\text{M}^2 \text{D}} \text{Z}^2 \psi \Omega$ edd. \rightarrow a to-
dos los que esperan en el Señor;

25:5 in iuventute tua non congregasti praem. qu(a)s $\text{CXY}^2 (\gamma^* \text{om.}) \theta \text{Z}^* \text{r}^3$
 $\psi \theta^2$ \rightarrow Aquéllas que en tu juventud non ayuntaste,

25:23 [et non est ira super iram] inimicis] mulieris omnes codd. praes-
ter $\text{G}^* \text{CX} \Lambda \theta^L \text{H}^* \text{X}^* \text{Z}^* \text{T}^* \text{M}^*$ \rightarrow e non ay ira sobre la ira de la muger.

25:25 et audiens praem. ingemuit (ingenuit Ω^M) vir eius $\Theta^{HA2M2} Z^* \Omega$ edd.

→ Gimió el su varón, e oyendo

25:26 Brevis + omnis omnes codd. praeter $G^* m$ [malitia] → Breve es toda malicia

27:3 conteretur delictum + cum delinquente (delinquente Π^H , delinquentes Ω^M) $\wedge^L \Pi^H ALMY\phi Z^2 T^2 S^2 \Psi^D \Omega$ edd. → E correrán con el que dexa (delinquente lexit derelinquente) el pecado.

27:5 stercus] pulvis ALMGY $\phi Z^2 \Psi^D$ Ω agel Ψ sc → polvo

27:22 quoniam vulnerata est + anima eius omnes codd. praeter $G^* CXZ^* T^*$ → ca llagada es su alma;

27:23 conligare praem. ultra (et ultra UT^2) eum non poteris (non pot. eum Π^2) omnes codd. praeter $G^* CXZ^* T^*$ → e dende adelante non lo podrás cobrar

27:24 desperatio est + animae infelicia $\Pi^H ALMY\phi Z^2 T^2 S^2 \Psi^D \Omega$ edd.; + animae infidelis \wedge^L → desesperación es del ánima desventurada.

28:20 [nec habebit] cum requie] amicum in quo requiescat $\wedge^L MY\phi Z^2 S^D \Omega$ agel Ψ sc → nin avrá amigo con que fuelgue

28:28 et ori tuo facito ostia et seras + auribus tuis $\wedge^L \Pi^H AMY\phi Z^2 S^D \Omega$ agre Ψ ls → e a tu boca farás puertas e cerraduras a tus orejas.

29:1 De foenore tit. om. $X^* \phi \Theta^P AM^M$ Ωm (ut vid.) edd. → tit. om.

29:18 super (19) praem. (16.) elemosyna viri quasi sacculu(m) cum ipso et gratia(m) homin(is) quasi pupilla(m) conserva(b)it (17.) et postea resurg(e)t et retribuet illis retributione(m) unicuique in caput (111)orum $\Pi^H MLGY\phi Z^2 T^2 S^D \Omega$ agre Ψ l → E la limosna del va-

rón es como saco con él, e a la gracia del ombre así como niñeta guardará. E después resurgirá, e dará a cada uno su gualardón en su cabeza.

29:24 dirigéntes] dil(1)gentes $Z^2 \Omega$ are \rightarrow diligentes

29:28 Initium vitae + hominis $XY^* \phi Z^2 S^2 \psi \Omega$ marelWsc \rightarrow El comienzo de la vida del ombre

30:1 De filiis tit. om. $X^* \phi \theta^P \Omega^M$ edd. \rightarrow tit. om.

30:11 suo + et non palpet proximorum ostia (hox* Ω^* , hoxxum Ω^2 ; v ost. prox. Z^*) omnes codd. praeter ϕ CXT mx \rightarrow e non apalpe las puertas de sus próximos.

30:16 Reliquit enim defensorem domus + contra inimicos omnes codd. praeter GXIA Γ \rightarrow Ca defendedor de su casa dexó contra sus enemigos,

31:6 [et facta est in] facie] specie $\Lambda^L \pi^H \Lambda LMY \phi^{\Omega^2} Z^2 S^2 \psi \Omega$ edd.; praem. specie et Ω [ipsius perditio illorum] \rightarrow e fecha es su esperanza (specie lexit spe vel facie spe) en perdición.

31:10 et perfectus + inventus $\theta^{\Omega^2} Z^2 \Omega$ agre \rightarrow es fallado perfecto,

31:11 ecclesia sanctorum praem. omnis $\pi^H \psi \Omega$ edd. \rightarrow todo el ayuntamiento de los santos.

31:12 De continentia tit. om. $X^* \phi \theta^P \Omega^M$ edd. \rightarrow tit. om.

31:13 simulata] si multa $\theta^2 \Lambda^L \Sigma^2 C^2 X^* \Omega^2 \psi \Omega$ agl [sunt] \rightarrow -¿Muchas cosas son

31:17 nec comprimarís in convivio + vino Ω r \rightarrow nin seas apremiado del vino en el combite.

31:18 Intellege + qu(a)e sunt $CA^L M^2 Y^2 \phi^2 \theta^{HAM*} \Omega$ edd. → entiende las cosas que son

31:25 [et non adduces corpori tuo] infirmitates] infirmitatem omnes codd. praeter $GCAYTS^* \psi^D$ → e non traerás enfermedad a tu cuerpo.

31:32 Aequivit in vita vinum hominibus] (a)equale Z^* , (a)equa cett. praeter $GXSAY^* \theta T$; in om. omnes codd. praeter $GXSABZ^* T^*$; ~hom. vin. $M^2 Y^2 Z^2 \psi^D \Omega$ edd.; + in sobrietate $MY\phi Z^2 \psi^D \Omega$ agrel(sublin. w) sc → Justa vida es a los ombres el vino con mesura.

31:37 sanitas est et corpori et animae] et (1º) om. GXAAB Ω arelWsc corporis $X\pi^H LQY^2 \psi^D$ ~an. et corp. Ω arelWsc; + sobrius potus $ALMY\phi Z^2 T^2 S^2 \psi^D \Omega$ edd. → Salud es del alma e del cuerpo el mesurado beber.

32:10 loquere in tua causa vix praem. cum necesse fuerit ϕ^P ; + (c)um necesse fuerit $\theta Z^* \psi^D \Omega$ re → habla en tu causa poco e quando fuere menester.

32:13 in medio magnatorum non praesumas praem. et loqui $\theta^2 \Omega$; praem. loqui ϕ^P → e non presumas de hablar en medio de los grandes,

32:14 coruscatio + et ante veracundiam praesibit (prohibet Y^* , precedet π^H) gratia (gratiam $\pi^{H*} Y^*$) $\wedge \pi^{LH} AL^2 MY\phi Z^2 T^2 S^2 \psi^D \Omega$ edd. → el relámpago, e después de la vergüenza verná la gracia,

33:7 [Quare dies diem superat et iterum lux lucem et annus annum] a sole] sol solem Ω → ¿Por qué un día sobrepuja a otro día, e aun la luz a la luz, e año a año, e sol a sol?

33:8 et praeceptum custodiens + per Dei sapientiam dividuntur (vi-
duntur M^2): M^2 (in marg.) $\phi^P \theta^{HM*} Z^* \Omega re \rightarrow$ a guardante su manda-
miento, e por la sabiduría de Dios son apartados;

33:10 in numerum dierum + et (eius θ^A) annos $AQ\theta\Omega \rightarrow$ número de
días e de años;

33:15 [Contra malum bonum est et contra] mortem vitam] vitam mors AQ
 $\theta^{AM} \Omega r \rightarrow$ Contra el mal es el bien, e contra la vida es la
muerte;

33:31 [Si est tibi] servus praem. fidelis T^2 ; + fidelis $X\Gamma^C \Lambda^L S^W D^2 \Omega$
grec [sit tibi quasi anima tua] \rightarrow Si es siervo fiel, séa-
te como tu alma;

33:32 Si laeseris eum iniuste + in fugam (fuga S^*) (con)vert(e)tur
 $\Omega \Lambda^{L*} \Pi^{M*} ALMQY\phi\theta Z^2 T S \Gamma \Psi \Omega$ edd. \rightarrow E si lo ferieres injustamente,
fuir te á;

34:3 [similitudo] hominis praem. alterius $\Pi^H A Q \phi^P \theta^{RG AM} \Pi \Omega$ agrel(sublin.
w)s \rightarrow semejanza de otro ombre.

34:8 verbum + legis $\phi^P \theta^{HM*} Z^* \Pi \Omega$ arelNec \rightarrow la palabra de la ley

34:10 malitiam + (11.) qui temptatus non est qualis eccidit et qui
inplantatus est abundabit nequitia $ALQY^2 \phi^H$ (post v. 12) $^{AM} S^2 \Omega$
edd. [temptatus praem. autem Ω^M ; non om. $\Omega^{M\dagger}$; qualis Ω^M , quali
L; sit Ω^M , soit cett.; et om. Ω^{SJ} edd.; inplantatus $\phi^{RG} S^2 \Omega$;
(a)bundavit $AQ^* \phi^{RG AM} \theta$] \rightarrow malicia. El que non es tentado,
¿quáles cosas sabe? El que es engañador añadirá en malicia.

34:23 in oblationibus iniquorum praem. nec respicit omnes codd. praeter

ter $G^*CX\theta^H Z^*Tq \rightarrow$ nin acata en las ofrendas de los malos,

34:27 mercenario + fratres sunt omnes codd. praeter $G CX \Sigma Z^* q \rightarrow$ al
obrero, hermanos son.

35:3 et deprecatio praem. et propitiationem vitare sacrificii super
iniustitias $\Sigma \Lambda^L \Pi^H ALMQY\phi\theta^2 S^* \Psi^D \Omega$ agrelsc \llbracket propitiations $\Gamma^M \Omega^M$,
propitiatio $\Lambda^L \Gamma^A$, propitiatio est γ^2 , probationem ψ^D ; vitare]
invitare M^2 , salutare $AQ\phi^R \theta^2 AM^*$, salutarem Π^H , litare $\Sigma \Lambda^L \theta^2 \Omega$
agrelsc; sacrificiis $MY\phi Z^2 S^* \Gamma^M \Psi^D \Omega^J$ agrels, sacrificium Λ^L ; su-
per iniustitias om. Σ $\rrbracket \rightarrow$ e apiadamiento es sacrificar sa-
crificio sobre las injusticias,

35:3 et deprecatio + pro peccatis $\Lambda^L MY\phi Z^2 S^* \Psi^D \Omega$ agrelsc \rightarrow e rogar
por los pecados

35:4 + retribuet gratiam qui offert similaginem et qui facit mise-
ricordiam offert sacrificium $C \Sigma \Lambda^L \Pi^H ALMQY\phi\theta Z S^* \Psi^D \Omega$ agrelsc \llbracket re-
tribuet - similaginem om. Σ ; retribuit $\Lambda^L A\theta \Gamma^M$, retribue γ^* ,
tribuit CZ^* ; gratia $\gamma^* \theta^H$; offeret (utroque loco) $\Lambda^L \Pi^H \Gamma^H$ $\rrbracket \rightarrow$
Gracia dará el que ofrece flor de farina; e el que faze mise-
ricordia ofrece sacrificio.

35:5a + beneplacitum est Domino recedere ab iniquitate (iniquitatem
 $Q^*) \Sigma \Lambda^L \Pi^H ALMQY\phi\theta Z^2 S^* \Psi^D \Omega$ agrelsc \rightarrow Mucho aplazible es a Dios
quitarse de pecado,

35:5b + et deprecatio (+ pro peccatis grelbsc) recedere ab iniusti-

tia $\phi^P \theta^H \Omega_{\text{grel}} \text{Vsc} \rightarrow$ a rogaría es partires de injusticia.

35:18 lacrimae + viduae omnes codd. praeter GCXT \rightarrow las lágrimas
de la biuda

35:18 et exclamatio + eius super deducentem eas omnes codd. praeter
 $\text{GX} \theta^H \text{Z}^* \text{T}^* \left[\text{super } \underline{\text{om.}} \pi^H; \text{deducentes } \Omega^{S*J*} (\text{ut vid.}), \text{decentem } \text{Z}^2 \right.$
 $\left. (\text{deduc. } \text{Z}^3), \text{educentem } \Sigma \Lambda^L \phi^G, \text{ducentes } \psi^D; \text{eam L} \right] \rightarrow$ e su
clamor es sobre el que las cause.

35:19 a maxilla enim ascendunt + usque ad (om. Q*) caelum (caelos $\gamma^2 \text{S}$)
omnes codd. praeter GCXIZ* $\text{T} \rightarrow$ Ca desde la mexilla suben fas-
ta el cielo,

35:19 delectabitur praem. non ALM $\text{GY} \theta^2 \text{HAM}^* \text{X}^3 \text{A}^D \text{V} \Omega_{\text{agwsc}} \rightarrow$ non se
deleitara

35:16 verbis] virtutibus XT Ω_{ae} [tuis] \rightarrow de las tus ... virtudes

35:18 Da mercedem + Domine $\Omega_{\text{a}} \rightarrow$ Da mercet, Señor,

35:19 de] de CX $\Sigma \Lambda^L \pi^H \text{LM}^2 \text{Y} \phi^P \theta^M \text{Z}^* \text{r}^3 \text{A}^D \Omega_{\text{agrel}}$ [populo tuo] \rightarrow da al tu
pueblo,

35:21 [et cor] sensatum] insensatum $\text{G}^2 \text{CM}^2 \text{Y} \phi \text{Z}^2 \text{S}^2 \text{r}^D \Omega_{\text{agrel}}$ \rightarrow e al
coraçon loco,

35:25 contra] secundum AMGY $\phi^* \theta^{\text{AM}} \text{Z}^D \Omega_{\text{edd.}} \rightarrow$ segunt

37:4 in oblectatione] in oblectationibus $\Omega_{\text{arel}} \text{Vsc} \rightarrow$ en los delei-
tes

37:9 a consiliario + malo C $\text{IM}^2 \phi^P \theta^{\text{HAM}^*} \text{Z}^D \Omega \rightarrow$ del mal consejero

37:17 statue + tecum $\Lambda^L \text{AMGY} \phi^M \text{Z}^2 \text{S}^D \Omega_{\text{MS2J}} \text{edd.} \rightarrow$ establece contigo

37:18 sedentes + in excelsum $L\phi^{RG} S^2\Omega$; + in (ex)celso $AQ\theta Z^*$ edd. →

que están en atalaya

37:21 inmutabit cor + ex quo $CILM^2 P\theta\Omega$ agrelsc → mudará el corazón,
del qual

38:19 A tristitia praem. (18.) et fac luctum secundum meritum eius

uno die vel duobus propter detractionem omnes codd. praeter

$GXP^H L$ [fac planctum Z^* ; illius Z^* ; unum diem Z^* ; una S; duo SZ^* ;

pro detractione θ^{HAM*} ; detractionem $C A Z^*$, detraticionem Λ^L ,

detractioes M^* → e faz su duelo segunt su merecimiento, un

día o dos, por la murmuración.

38:26 [et] non] qui $\psi\phi^{RG} Z^2 S\Omega$ edd.; om. $\Lambda^L P^H M^*$ $\phi\theta Z^*$ [gloriatur] → e. el

que se glorifica

39:1 exquiret + sapiens $G \Lambda \pi^{2 L H} ALMGY\phi Z^2 T^2 S^2 \psi\Omega$ agrelsc → buscará el

sabio,

39:5 in hominibus] in (o)mnibus $CX\zeta\theta^{AM} \Omega$ arels → en todas cosas.

39:15 mille praem. plus quam $G^2 \psi\phi^{HM2} Z^2 S^2 \psi\Omega$ edd. → más de mil;

39:29 Quomodo convertit aquas + in siccitatem $\phi Z^2 S^2 \psi\Omega$ edd.; + in sic-

citatem Y^* → Como tornó las aguas en sequedad,

39:31 ferrum + sal Ω^M edd.; + sal et $\Omega^{SJ'}$; + et sal $\theta^{M'}$ → fierro, sal,

e

40:22 [Gratiam et speciem desiderabit oculus] tuus om. $ALQ\Omega$ → Gracia

e fermosura deseará el ojo,

41:1 homini + iniusto et $\theta^{AM} \Omega$ → al ombre non justo e

41:6 quid superveniet] qu(a)e supervenient tibi $\theta^H \Omega$ edd. [quid edd. ;
superveniet glwasc] \rightarrow las cosas que te sobrevendrán,

43:10 [Species caeli] gloriosa] gloria omnes codd. praeter GCXITS^{*}r
[stellarum] \rightarrow La hermosura del cielo es la gloria de las es-
trellas;

43:25 ventus + cogitatione sua placabit abyssum omnes codd. praeter
GCX θ^H Z^HT^{*}m [cogitatione] praem. et Z² edd.; placabit] Z³;
placavit Λ^L LM^P θ^H M1 2 3 ^{*} AM2 edd., placuit qv^{*}r^{M*}; plavit T²,
plan θ^H M[†], plantavit π^H ; abyssus S^{*}, ventum Ω^M \rightarrow el viento,
e con su pensamiento amansará el abismo.

43:26 [et audientes auribus] non] nostra $\phi^P \theta^H$ M^{*} Z² ψ^{D2} Ω edd. [admira-
bimur] \rightarrow e oyéndolos con nuestras orejas, maravillarnos
-emos

43:31 vehementer + et mirabilis potentia (+ sua ψ^{D*}) ipsius omnes codd.
praeter GCXILZ^{*}T^{*}m \rightarrow mucho, e maravilloso es su poderío.

43:32 quantumcumque praem. glorificantes Dominum AMQ ϕ^2 S ψ^D Ω edd.; praem.
glorificantes Deum γ^2 \rightarrow E vós glorificad al Señor quanto

44:1 laus patrum tit. om. XA ϕ^P Ω edd. \rightarrow tit. om.

44:3 nuntiantes + in prophetis Λ^L M[†] Z² S² ψ^D Ω agrelwac \rightarrow anunciantes
en los profetas

44:3 [nuntiantes in prophetis] in dignitate] dignitatem omnes codd.
praeter GCX Σ^H Ω^M TS^{*} x \rightarrow anunciantes en los profetas la digni-
dad

- 44:4 sententiis] praesent(1) omnes codd. praeter $C\pi^H Q$ → el presente
- 44:4 populorum] populo omnes codd. praeter $C\pi^H A Q$ → pueblo
- 44:5 in scriptura] scripturarum $\wedge \pi^L H ALM\phi Z^2 T^1$ (ut vid.) $S\psi^D \Omega$ add. → de las escrituras.
- 44:16 paenitentiam] sapientiam $\psi^R G^2 Z^2 \Omega as$ → sabiduría
- 44:22 semen] gloriam $C\pi^L A Q \phi Z^2 \Omega arel\psi sc$; gloria γ^* → gloria
- 44:25 benedictionem omnium gentium dedit illi + Dominus $\Omega arel\psi sc$ → Bendición de todas las gentes le dio el Señor,
- 44:25 testamentum + suum $\Gamma\psi^D \Omega x^2$ agre → su pleitesía
- 45:9 [zonam] gloriae] iusti(tiae) $\Omega agres$ → cinta de justicia
- 45:20 afferre] offerre omnes codd. praeter $G^*(ut vid.)$ $X\pi^H A Q Z^* S^* x$ → ofrecer
- 45:29 [placuit] de] Deo omnes codd. praeter $G^*(ut vid.)$ $X\theta^{AM*} TSp x^* w$ [Israhel] → amansó al Dios de Israel.
- 46:4 perduxit] percussit $\Omega ages$ → firió
- 46:16 dilectus a Domino + Deo $\theta \Omega rel\psi sc$ → E el amado de su Señor Dios
- 47:7 milibus praem. decem $AM^2 \gamma \phi \theta^{HM^2} Z^2 S\psi^D \Omega$ add. → diez mil
- 47:16 [anima] tua] sua $\wedge^L M \phi S^* \Omega arels$ → su alma
- 47:22 incitari] in caeteris $G\pi^L H^2 \gamma \phi \theta^{RG H^2 AM} ZTS\psi^M D \Omega mxagrels$ → en las otras cosas
- 47:31 omnem nequitiam] omnes nequities omnes codd. praeter $C\pi A Q$ →

todos los pecados,

48:3 exaltavit] continuit omnes codd. praeter $G C X \Sigma A^{L H'} \pi' q T m r \rightarrow$ con-
tinuó

48:15 [et in morte mirabilia] opera ipsius] operatus est $M \phi Z^2 \psi^D \Omega a r e l W s c$
 \rightarrow e en su muerte maravillas obró.

49:5 omnes + reges $\Omega \rightarrow$ todos los reyes

49:12 rogaverunt] corroboraverunt omnes codd. praeter $G^*(ut vid.) C X \Sigma Z^*$
 $T S^* m x$ [Iacob] \rightarrow Ca fortificaron a Jacob

49:14 Hiesum + filium $A^2 Z^* \Omega$ edd.; + filius $A^{L*} A^* Q \rightarrow$ Jesú, hijo

49:17 et Ioseph + qui $A^{L M Y \phi Z^2} S^2 r \psi^D \Omega a g r e l s c \rightarrow$ e Josep, que

50:1 corroboravit + templum $A M Y \phi \theta Z S^2 \Omega x$ edd. \rightarrow corroboró el templo;

50:4 [liberavit illam a] perniciē] perditione $V^2 \phi Z^2 \Omega \rightarrow$ la libró de
perdicción

50:8 [in diebus] veris] vernis $\Sigma^{C2 H} \pi' Y \phi Z^2 T^2 S^2 r \psi^D \Omega a r e l W s c \rightarrow$ en los
días florecientes

50:24 orate] oravit omnes codd. praeter $C X \Sigma A Q w s c \rightarrow$ oró

50:29 scripsi] scripsit $G^2 \Sigma A^L Y^2 \phi Z^2 S^2 r \psi^D \Omega$ edd. \rightarrow escribió

51:1 Oratio Hiesu filii Sirach tit. om. $X \theta^A (spac. vac. rel.) \Omega a \rightarrow$
tit. om.

51:5 de portis tribulationis] de multis tribulationibus $C \Sigma \pi' A L Q \phi^{\theta} \theta^{H M}$
 $Z^* \Omega a r e l W s c \rightarrow$ de muchas tribulaciones

51:10 [adiutorium] meum] hominum omnes codd. praeter $G^*(ut vid.) C X Y^2$
 $T^* S^2 \psi^D m \rightarrow$ la ayuda de los ombres

- 51:26 [et in sapientia eius] luxi] luxit $G^2 M \Phi Z T^2 S^2 \Gamma^M \Psi \Omega$ agrels; + ani-
ma mea Ω agrels; + et ignorantias meas illuminavit $M \Omega$ agrels \rightarrow
e en su sabidoria luzió mi alma, e mis ignorancias alumbró.
- 51:33 comparate vobis sine argento + sapientiam $X \Sigma \Lambda^L A M^2 Q \Theta Z^* \Gamma^A \Omega$ age \rightarrow
-Comprad para vós sabidoria sin plata;

3.2 Concordancias con Ω^S .

- 1:21 Omnem domum] Omne donum $\Omega \Omega^{MS}$ \rightarrow Todo don d'ella
- 4:20 et iter adducem directum ad illum + et laetificabit (ill)um Σ^{M2}
 $\Lambda^L M \Phi \Theta^{M2} Z S^2 \Psi \Omega^{D SJ}$ edd. [laetificabit Γ^{M*3} ; laetificavit Γ^{M2}]
 \rightarrow e traer lo á camino derecho, e alegrar lo á
- 4:29 [in verbo] veritatis] sensati $\Lambda^L \gamma \Phi Z^2 \Psi \Omega^{D SJ}$ edd. \rightarrow en la pala-
bra del sesudo
- 5:3 vindicans] iudicans Ω^S \rightarrow judgante
- 9:10 in via + ab omnibus (homin. Ψ^D) pr(ae)tereuntibus (pereunt. Θ^A)
 $\Theta Z^* \Psi \Omega^{D S}$ are [conculcabitur] \rightarrow en la carrera será acocceada de
todos los passantes.
- 9:21 et cum sapientibus + excogita Ω^S [et prudentibus tracta] \rightarrow
Con los sabios piensa e con los prudentes trata.
- 11:36 a tuis] a viis $M \Phi \Omega^{MSJ*}$ egel [proprie] \rightarrow de tus propias carra-
ras
- 12:13 miserebitur] medebitur Ω^{SJ} \rightarrow amelezinará
- 14:14 [et particula] boni doni] diei boni Ω^{MSJ*} (ut vid.) a; bonae
diei re \rightarrow e la partezilla del buen día

- 15:1 [Qui timet Deum faciet] illud] bona Ω^{MS} arelsc \rightarrow El que teme a Dios hará buenas cosas,
- 15:16 [et in perpetuum fidem placitam] facere] servare Ω^{MSJ*} are \rightarrow para siempre fe plazertera guarda.
- 16:22 [et interrogatio] omnium] hominum CMY ϕ θ^{*} $HM2$ Ω^{MS} m aels \rightarrow e la pregunta de los ombres
- 17:19 [et convertet in] interiores] inferiores X Σ Λ^L LM 2 Y ϕ Z 2 T 2 S 2 Ψ Ω^{MSJ*} agre [partes terrae] \rightarrow e tornar los á en las más baxas partes de la tierra
- 24:6 [et sicut nebula texi omnem] terram] carnem Ω^{MS} as \rightarrow así como con niebla texí toda carne.
- 24:45 Penetrabo + omnes Ω^{MS} arel Ψ sc [inferiores partes terrae] \rightarrow E penetraré todas las partes más baxas de la tierra,
- 25:2 [et vir et mulier] sibi praem. bene Λ^L MTS Ω^J b arel Ψ sc; + bene Ω^{3S} [consentientes] \rightarrow e la muger e el varón que se bien convienen.
- 27:13 insensatorum] sensatorum θ^2 X Σ Λ^L AQY ϕ Z 2 S Γ Ψ $\Omega^{A.D.BJ}$ (ut vid.) \rightarrow de los sesudos
- 27:26 [In conspectu oculorum tuorum] conculcabit] conculcabit X Γ $\Omega^{A.MS}$ [os] tuum] suum Γ^L AMY ϕ Z Γ $\Omega^{2.SJ}$ edd. \rightarrow e delante de tus ojos acoceará tu boca,
- 27:30 nequissimum praem. consilium Ω^{MSJ2*} (ut vid.); + consilium θ^2 (ut vid.; om. θ^3) Λ^L TT L L 2 MQY ϕ θ Z 2 T 2 S Γ Ψ $\Omega^{D.J2}$ agrelsc \rightarrow mal consejo,

- 28:7 tabitudo] beatitudo Ω^{SJ*} (ut vid.) \rightarrow la bienaventurança
- 29:15 corde] sinu Ω^{MS} \rightarrow en el seno
- 31:2 [Cogitatus] praesentiae] pr(a)escienti(a)e $CA^L QY^2 \Omega^{MSJ}$ edd.;
 praescientia Π^H \rightarrow El pensamiento de lo que es por venir
- 32:3 dignationem] dignitatem $M \Omega^{MS}$ \rightarrow dignidad
- 32:3 conrogationis] congregationis $LZ^* \Omega^{MS}$ \rightarrow de la comunidad
- 32:6 [Ubi] auditus + non $\wedge \Pi^H ALMY \Phi Z^2 S^D \Omega^{SJ}$ edd.; praem. non Ω^{M*}
 [est] \rightarrow E adonde non ay oimiento
- 32:15 [Et hora surgendi non te] trices] tristes Ω^{MS} \rightarrow E la ora de
 te levantar non te entristezca,
- 33:14 [reddet] illis] illi $CX \Sigma \Lambda^L \Pi^H M \Phi Z T r \Omega^{MS}$ edd. \rightarrow dar le á
- 34:10 [qui autem in multis] factus] fatuus $\Psi \Omega^{DS} r$ [est] \rightarrow El que
 que en muchas cosas es loco,
- 34:12 errando] (a)narrando omnes codd. praeter $GCZ^* \Pi \Omega^J qrwsc$ \rightarrow re-
 conter
- 36:23 [et est filia melior] filiae] filio Ω^{MS} \rightarrow e ay fija mejor
 que fijo.
- 36:26 mulierem + bonam $\wedge \Pi^H M \Phi Z^2 S^D \Omega^{SJ}$ \rightarrow buena muger
- 37:25 [Est sapiens animae suae] sapiens om. Ω^S \rightarrow E ay sabidor de
 su alma,
- 38:17 tristitiam] iusticiam Ω^S \rightarrow justicia
- 39:28 aridam] terram Ω^S \rightarrow la tierra
- 40:25 constituet pedem] et constitutio pedum $AMY^* \Phi \theta^2 \Omega^{MSJ2}$

(in ras.) rel Ω sc [et] ad ψ^D , est relbsc; peduum A] \rightarrow e la ordenación de los pies,

40:32 conculcabitur] conculcabitur $\theta^H \Omega^S \rightarrow$ se encerrará

44:12 in testamentis] in testamento CX Σ A^LAMQY* ϕ θ^A Ω^{2MS} gr \rightarrow en la pleitesía

45:15 [usque ad] originem] orientem $\phi \Omega^{2MS} \rightarrow$ fasta oriente.

47:19 [in nomine Domini] Dei om. Λ^L AM ϕ θ^H Ω^{2MS} a \rightarrow en el nombre del Señor

48:11 viderunt] audierunt $\pi^H \Omega^{MS} \rightarrow$ oyeron

51:23 dans] denti omnes codd. praeter GCXQY* Σ^* $\pi \Omega^M$ [mihi sapientiam debó gloriam] \rightarrow E al que me dió la sabiduría daré gloria;

3.3 Concordancias con Ω^M .

V.s. en la lista de concordancias con Ω^S 1:21, 11:36, 14:14,

15:1, 15:16, 16:22, 17:19, 24:6, 24:45, 27:26, 27:30, 29:15, 31:2, 32:3, (bis), 32:15, 33:14, 34:12, 36:23, 40:25, 44:12, 45:15, 47:19, 48:11.

3:25 hominis] hominum Λ^L AM ϕ θ^AM $\Omega^{2D MJ}$ add. \rightarrow de los ombres.

4:9 in anima tua] in manu tua $\psi \Omega^M \rightarrow$ con tu mano.

10:4 suscitabit] suscitabis $\Omega^{MJ} \rightarrow$ levantarás

11:20 appropinquet] appropinquet $\Omega^{MJ} \rightarrow$ se le allegue

16:6 [Multa] talia] alia omnes codd. praeter G θ^H AM* Σ^S $\Omega^S \rightarrow$ Ca muchas otras cosas

26:10 [Sicut] bonum] bonum $\tau^* \Omega^M$ [iugum] \rightarrow Así como el buen señorío

31:10 Quis] qui Σ^C Ω^{MJ} agesc [probatús est] \rightarrow El que es provado

- 32:15 advoca te] advocare $\tau \Omega^M \rightarrow$ llama,
- 35:1 [Qui conservat] legem] verbum $A\phi\theta^{AM} Z^2 \psi \Omega^{MJ} \rightarrow$ El que guarda
la palabra
- 36:21 [cibum] feras] ferre $CX\pi^L \pi^H ALMQ\theta ZTS^* \tau \psi \Omega^{DM} aw \rightarrow$ cobdiciar
manjares
- 36:26 [et columna] ut] et Ω^M [requies] \rightarrow e poste, e folgança.
- 36:28 cui] qui $Z\Omega^{MJ}$ (ut vid.) [credit] \rightarrow el qual cree
- 41:13 Omnia + enim Ω^M [quae] \rightarrow Ca todas las cosas
- 43:34 comprehendetis] parvenietis $\wedge^L AM\phi\theta^{AM} Z^2 \psi \Omega^{MJ} \rightarrow$ alcançapare-
des.
- 44:4 populi] populi $C\pi^L \pi^H \gamma\phi\theta \Omega^{MJ}$ agrelw² (ut vid.)sc \rightarrow a los pue-
blos

3.4 Concordancias con Ω^J .

- V.s. en la lista de concordancias con Ω^S 4:20, 4:29, 11:36,
12:13, 14:14, 15:16, 17:19, 25:2, 27:13, 27:26, 27:30, 28:7, 31:2, 32:6,
36:26, 40:25, 51:23 y con Ω^M 3:25, 10:4, 11:20, 16:6, 31:10, 35:1,
36:28, 43:34, 44:4.
- 9:18 occidendi + et non suscitandi $\theta Z^* \Omega^{JM} \rightarrow$ de matar e non de
abiventer,
- 27:28 et plaga + dolosa $\wedge^L \pi^H AMQY^2$ (vdolosa div. vuln. dolosi) $\phi\theta^{AM}$
 $Z^2 TS^2 \tau \Omega^J$ agreisc [dolosi dividet vulnera] \rightarrow e la llega del
engañoso quitará las llagas engañosas;
- 33:12 et ad se adplicavit om. $Z^* \Omega^{J*} \rightarrow$ om.

35:3 [ab] iniustitia praem. omni Ω^U → de toda injusticia.

43:11 [In verbis] Sancti] sanctis omnes codd. praeter GX(sanctus)

$AM^2 H ZTS^{MS} awc$ → En las palabras santas

3.5. Concordancias con otros Mss.

3:21 [ab] humilibus] hominibus $A\theta^H c$ (ed. 1598) cum AU spe (cod. R)
→ de los ombres.

6:22 demorebuntur] demorabitur $Z^{C*} LZ^*$ → se tardará

7:34 [primitiarum] et om. $\Pi^H Y^2 SV^D \times$ [purgationis] → las primicias
de la purificación,

14:12 morte morietur] mortem operatur $C\theta^{H2} Z^{*3}$ cum 262 et M-M →
muerte obra.

15:10 profecta] perfecta $\phi^R \Gamma^A$ → acabada

18:24 [in] conversatione] conversione $GA^L MTS^M gr$ → en el retorna-
miento

20:6 [tempus] apti temporis] aptum sc → el tiempo perteneciente.

20:20 [casus malorum festinanter] venient] veniet $X\Xi\phi^P \theta^H m$ (ut vid.)
wsc → la caída de los malos apriessa verná.

22:31 me abscondam] te abscondas $C\Xi\phi^P \theta^H$ → te escondas;

22:31 [et si mala] mihi] tibi $\phi^{P2} \theta^H$ [evenerint] → e si males te
vienen

22:31 [illum] sustinebo] sustine $\gamma^* \phi^{P2} \theta^H$ → súfrellos.

23:9 adsuescat] adsuescas $\Lambda^L \psi^D$ → acostumbres

23:17 adsuescat] adsuescas $\Lambda^L \psi^* \tau^2$ → acostumbres

- 23:21 [et tertium adducit iram] et] in $\Lambda^L Z^*$ [perditionem] \rightarrow e la tercera trae (...) en perdición.
- 27:14 [in] delictis] deliciis wasc [peccati] \rightarrow en los deleites del pecado.
- 29:25 gyrans migrare] transmigrare XT [fecit] \rightarrow fizo passar,
- 32:5 [non] inpedias] inpediaris XL M^2 [musica] \rightarrow non seas estorvado por el cantar.
- 33:9 et in illis dies festos Σ T^* (per homoeote) Z^2 \rightarrow om.
- 34:4 quid] quis Π^H [mundabitur] \rightarrow ¿quién se alimpiará?
- 35:12 ad inventionem] adinventionem grelbse \rightarrow invención
- 35:22 [iudicabit] iustos] iniustos C Σ L^H $\theta^{HAM} Z^*$ \rightarrow judgará los injustos,
- 37:12 inreligioso] religioso G * C Σ Λ^{L^*} Π^H LGYZ † TS \rightarrow religioso
- 37:12 iniusto] iusto G * C Σ Λ^{L^*} Π^H LTS Ψ^{D2} \rightarrow justo
- 39:34 confudent] effudent C Σ \rightarrow esparzirá
- 39:36 [et rumpes vindicans in exterminum] impios] impiorum Σ \rightarrow en el destroimiento de los crueles.
- 42:1 [et ne accipias personam ut] delinquas] derelinquas Q \rightarrow e nin recibas persona, porque te quites.
- 43:2 in om. $\gamma \phi \psi^{D12}$ Z^2 [exitu] \rightarrow su salida
- 43:20 [Pulchritudinem] caloris (candoris Π^H AQZ * redd.)] coloris omnes codd. praeter praedicti et G * (ut vid.) XT \rightarrow la fermosura de su color
- 44:10 [quorum] pietates] pietas $\theta S^{\dagger} r^A$ \rightarrow cuya justicia

44:10 [non] defuerunt] defuit θ \rightarrow non recibió olvidança;

46:6 [Invocavit Altissimum] potentem om. γ \rightarrow E llamó al muy Alto,

47:9 [In omni] opera] tempore Z^*x \rightarrow E en todo tiempo

3.6 Discordancias para con Ω .

13:7 bona prasm. omnia Ω are \rightarrow buenas cosas,

16:22 opera iustitiae + eius $\Lambda^L MY\Phi Z^2 S^V \Omega$ edd. \rightarrow las obras de la justicia,

18:33 [invidus] tuas vitas] tuas animas $\Lambda^L \Pi^H \gamma^* TG$; animas tuas Ωr ; \rightarrow
embidioso de tu vida.

20:33 quem + homo $\Lambda^L AMQY^2 \Phi \theta^AM \gamma^* \psi \Omega$ edd. cum AU'ape (cod. S) [qui abscondit] \rightarrow que el que esconde

21:6 [ad aures] eius om. $\Sigma^{TC} \gamma^* \Phi Z^2 S^2 V \Omega g$ \rightarrow hasta las orejas d'él

21:18 ad se om. $\gamma^* \Phi Z^2 \Omega$ aelsa \rightarrow a sí

27:21 sic + qui $\Pi^H \gamma^* \Omega$ ae [reliquisti] \rightarrow así desamparaste

30:26 [Zelus et iracundia] minuit] minuent Ω et plerique [dies] \rightarrow
El celo e la saña emengua los días

34:30 [Qui baptizatur a mortuo et iterum tangit] illum] mortuum Ωg \rightarrow
El que se baña del muerto e otra vez lo tañe, (pero nótese que la traducción podría explicarse también a partir de mortuum por variatio)

37:27 benedictione] benedictionibus $MY\Phi Z^2 \gamma^* \psi^A \Omega$ edd. \rightarrow de bendición

39:38 in om. $X \Lambda^L \Pi^H ALMY^2 \Phi \theta Z^2 TS \psi^D \Omega$ edd. [scripta] \rightarrow en escritura

40:2 adinventio] adinventiones Ω re \rightarrow el acontecimiento

42:17 [quae confirmavit Dominus omnipotens] stabiliri] stabilis $AQ\theta^{AM}\Omega$

\rightarrow las cuales confirmó Dios todopoderoso ser establecidas

46:9 perfringere] perstringere Ω \rightarrow quebrantar

47:6 Nam] ubi omnes codd. praeter $C\bar{\Sigma}\Lambda^L AMQ\Gamma^M pwc$; nam ubi s \rightarrow Ca

49:16 [Nemo natus est in terra] talis om. omnes codd. praeter $C\bar{\Sigma}T\Omega$ qua-

lis Enoch \rightarrow E ninguno fue nacido en la tierra tal como Enoc

50:20 auctus] factus $AQ\Omega w$ [est] \rightarrow fue acrecentado

3.7 Discordancias para con Ω^S .

1:15 tot. v. v ante v. 14 Ω^{MSJ*} (ut vid.; vv. 14-15 in ras.) \rightarrow tot.
v. post v. 14

1:19 [et in diebus] consummationis] consolationis Ω^{MSJ*} (ut vid.)ae
[illius] \rightarrow e en los días de su acabamiento

1:36 Non sis incredibilis praem. contumax $\theta\Omega^S$ agre \rightarrow Non seas in-
crédulo

2:18 [qui diligunt] illum om. Ω^S \rightarrow los que le aman

3:28 duas] duras Ω^S [vias] \rightarrow dos vías

3:28 pravicordius] pravi cor Ω^S add. \rightarrow responde

4:8 responde + illi Ω^S add. \rightarrow responde

4:25 [Est enim confusio adducens] peccatum] peccatorum Ω^S \rightarrow Ca es
una confusión trayente pecado,

5:11 enim] omnis Ω^S \rightarrow ca

6:14 Amicus fidelis protectio fortis] Amicus fortis fidelis protectio

Ω^{MS} a \rightarrow Ca el amigo fiel es fuerte defensión;

7:3 Non semines mala praem. filii Ω^{S} arelbas \rightarrow Non siembres males

7:6 potentis] portantis Ω^{S} ; potentis Ω^{S2} \rightarrow del poderoso

8:3 extendit] ostendit Ω^{S} \rightarrow estiende

8:10 servire] frueri $\Omega^{\text{MSJ*}}$ (ut vid.) \rightarrow desonró

10:16 exhonoravit] exornavit $\Omega^{\text{MSJ*}}$ (ut vid.) \rightarrow desonró

10:26 non] noli Ω^{S} wc [despicere] \rightarrow non menospreciar

11:14 + (15.) sapientia et disciplina et scientia legis apud Dominum

dilectio et viae bonorum apud ipsum (16.) error et tenebrae pec-

catoribus concreta sunt qui autem exultant in malum consenescent

in mala Ω^{SJ} agrelesc \rightarrow ø

11:25 [et quas erunt] mihi om. $\Omega^{\text{MSJ*}}$ (ut vid.) [ex hoc bona] \rightarrow ¿qué
bienes me vernán d'esto?

12:12 [ne conversus] stat] stes Ω^{S} [in loco tuo] \rightarrow nin convertido es-
té en tu lugar

14:12 et testamentum praem. mors $\Omega^{\text{MS*}}$ \rightarrow e el testamento

14:18 [et sicut] folium] oleum Ω^{MS} [fructificans in arbore viride] \rightarrow
e así como la foja frutificante en el árbol verde,

14:25 requiescit] respicit Ω^{S} \rightarrow fuelga

17:14 [In unamquamque gentem praeposuit] rectorem] rectores $\Omega^{\text{SJ*}}$ \rightarrow
E en cada una de las gentes puso regidor;

17:26 a mortuo quasi nihil perit + confessio $\text{XLT}^2\text{r}^{\text{D2}}\text{SJ*}$ $\Omega^{\text{SJ*}}$ add. \rightarrow ca
del muerto ninguna cosa parece.

- 19:5 [Qui gaudet iniquitate] denotabitur] demorabitur $\Omega^S \rightarrow$ El que se goza en maldad, será aseñalado;
- 19:6 Qui peccat in animam suam + non Ω^S a [paenitebit] \rightarrow El que peca contra su alma, pesar le é,
- 19:17 proximum] amicum Ω^S a \rightarrow próximo
- 20:30 [et] qui om. $\Omega^S \rightarrow$ e el que
- 23:19 infatuatus] infamatus $\Omega^S \rightarrow$ enloquecido
- 25:8 [Corona senum] multa peritia] in multa patientia $\Omega^S \rightarrow$ Corona es de los viejos la mucha sabiduría,
- 25:26 Sors] mors Ω^S [peccatorum] \rightarrow La suerte de los pecadores
- 27:13 in medio autem cogitantium + legem Dei $\Omega^S \rightarrow$ e en medio de pensosos
- 31:36 cordis] corporis $\wedge^L LQY \Omega^S$ age \rightarrow del corazón
- 34:21 immolans] immolantis $M^2 \theta \Omega^S$ edd. \rightarrow el que faze oblación
- 35:7 mandatum] mandata $\wedge^L \Omega^S \rightarrow$ por mandado
- 36:22 [et homo] peritus om. $\Omega^S \rightarrow$ e el ombre sabio
- 37:7 consilium + noli consiliari cum eo qui suspectum te habet ab emulantibus tibi absconde consilium $\Omega^S \rightarrow$ \emptyset (vel non lexit per homoeoteleuton)
- 37:25 [et fructus sensus illius] laudabilis] laudabiles sunt $\Omega^S \rightarrow$ e el fruto de su seso es de alabar.
- 38:7 et unctiones conficiet sanitatis om. $\Omega^S \rightarrow$ e unciones de sanidad conficionará,

- 38:20 in abductione] in benedictione Ω^S → En la contrariedad
- 39:19 odorem] florem Ω^S → olor
- 40:18 [et in ea invenies thesaurum] (19.) filii om. $\Omega^{AM, MS}$ → e,
fijo, en ella fallarás tesoro fiel.
- 41:28 Ab amicis praem. cave Ω^{SJ} are; + cave s → E de los amigos
- 42:7 numera] munera $\Lambda^L \Omega^{MX, MS}$ → cuenta
- 42:9 [Filia] patri] matris Ω^S [abscondita est] → La hija del
padre es escondida
- 42:26 satiabitur videns gloriam eius] sciens confirmabit fortitudi-
nem eius Ω^{MS} [[sciens praem. satiabitur videns gloriam Ω^S in
marginis → ¿e quién se fortalecerá viendo su gloria?
- 44:4 inperantes] improperantes Ω^S → enseñoreátesse
- 44:5 [In] pueritia] peritia $\gamma^2 \theta^2 \Omega^{S, r1Wsc}$ [sua] → E en su niñez
- 45:21 lucem] legem Ω^x → luz
- 47:10 [et dedit] illi om. Ω^S → e dióle
- 47:12 [et amplificarent mane] Dei] diei Ω^S [sanctitatem] → e
porque alargassen la santidad del grant Dios en la mañana.
- 48:16 recesserunt] recessit Ω^S → se partieron
- 50:5 in conversatione] in conversione Ω^{MS} → en la conversación
- 50:26 [ut liberet] nos] eos $\Lambda^L \phi^2 \psi \Omega^{0, SJ}$ → porque nos libre
- 3.8 Discordancias para con Ω^M .

V.s. en la lista de discordancias con Ω^S 1:15, 1:19, 6:14, 8:10,

10:16, 11:25, 14:12, 14:18, 40:18, 42:7, 42:26, 50:5.

- 1:1 ante aevum] ante eum $\chi A \theta^H \Omega^M \chi \rightarrow$ antes del siglo.
- 1:18 custodiet + cor $\Omega^M \rightarrow$ guardará
- 2:5 receptibiles om. $\Omega^M \rightarrow$ aceptables
- 2:13 in tempore + rei $\Omega^M \rightarrow$ en tiempo
- 3:21 potentia] patientia $\Omega^M \rightarrow$ el poderío
- 4:16 confidens] confitens $\Omega^M \rightarrow$ confiante
- 4:32 [nec] coneris om. Ω^M [contra ictum fluvii] \rightarrow nin te esfuerces contra el golpe del río.
- 5:4 Ne dixeris + viri $\Omega^M \rightarrow$ Non digas:
- 5:6 [Et] ne om. $\phi Z^2 S^2 \Omega^M$ [dicas] \rightarrow Nin digas:
- 5:11 Sic] si Ω^M [enim peccator probatur] \rightarrow ca así el pecador es
provido
- 5:14 [manus tua] sit] ut Ω^M [super os tuum] \rightarrow tu mano sea sobre
tu boca,
- 6:3 [fructus] tuos] suos $\Omega^M \rightarrow$ tus frutos
- 6:9 [Est et amicus qui convertitur ad] inimicitiam] ami(c)i(t)iam
 $\chi \Omega^M \chi \rightarrow$ E ay amigo que se convierte a enemigança,
- 6:16 [Amicus fidelis medicamentum vitae et] inmortalitatis] mortali-
tatis $\Gamma^M \Omega^M \rightarrow$ El amigo fiel es malezinamiento de vida e de
inmortalidad,
- 6:22 [Quasi] lapidis] lapis $\Sigma^C \Omega^M$ [virtus probatio erit in illis] \rightarrow
E así como la virtud de la piedra prueba será en ellos,
- 6:23 cognita est] inagnita est $\Omega^M \rightarrow$ es conocida

- 6:30 et bases virtutis $\underline{\text{om.}} \Omega^M \rightarrow$ e cimientos de tu virtud
- 7:8 [neque] enim in uno eris immunis] emeris munus $\Omega^M \rightarrow$ ca
non serás en uno sin culpa.
- 7:21 quem] quoniam $\text{S}^X \Omega^M \rightarrow$ la qual
- 7:37 [in conspectu omnia] viventis $\underline{\text{om.}} \Omega^M \rightarrow$ en acatamiento de
todo bivalente
- 8:7 ex nobis] ex vobis $\Omega^M \rightarrow$ de nós
- 8:14 [insidiator] ori $\underline{\text{om.}} \Omega^M$ [tuo] \rightarrow asechador a tu boca.
- 8:18 [cum stultitia] illius $\underline{\text{om.}} \Omega^M \rightarrow$ con su locura
- 9:5 [Verginem ne] conspicias] concupiscas $L^2 T^2 \Omega^M \rightarrow$ Non acates
a la virgen
- 9:17 [Non placeat tibi] iniuria $\underline{\text{om.}} \Omega^M \rightarrow$ Non te plega la injuria
- 9:19 [Et si accesseris] ad illum $\underline{\text{om.}} \Omega^{M^*}$ (ut vid.) \rightarrow E si te lle-
gares a él,
- 10:1 [et principatus sensati] stabilis] terribilis $\phi Z^2 \Omega^M$ [erit] \rightarrow
e el principado del sesudo será estable.
- 10:6 [in operibus] iniurias $\underline{\text{om.}} \Omega^M \rightarrow$ en las obras de la injuria.
- 12:7 [Nam duplicia] mala $\underline{\text{om.}} \Omega^M$ [invenies] \rightarrow Ca doblados males
fallarás
- 12:13 in peccatis] impietatis Ω^M [eius] \rightarrow en sus pecados.
- 13:19 sic et omnis homo proximum sibi $\underline{\text{om.}} \Omega^M \rightarrow$ e así es todo ombre
a su próximo.
- 13:31 inmutat] invitat $\Omega^M \rightarrow$ muda

- 14:7 [Et si bene] fecerit] fecerint $\Omega^M \rightarrow$ E si bien fiziere,
- 14:10 satiabitur] sanabitur $\Omega^M \rightarrow$ se fartará
- 14:25 per aevum] per eum Ω^M ; per $\Omega^{S*} \rightarrow$ para siempre.
- 15:3 Ciba(v)it illum pan(e) vitae et intellectus et aqua sapien-
 tiae salutaris potavit illum om. $\Omega^M \rightarrow$ Diole a comer pan de
 vida e de entendimiento, e de agua de sabidoria e de salud le
 dio a beber;
- 15:16 et + si volueris Ω^M [in perpetuum fidem placitam servare] \rightarrow
 para siempre fe plazentera guardas.
- 15:22 [fillorum infidelium] et inutilium om. $Z^{*S} \Omega^M \rightarrow$ de hijos
 infiales e sin provecho.
- 16:8 Non exoraverunt pro om. $\Omega^M \rightarrow$ Non rogaron por
- 16:9 [prae superbia] verbi om. $M\phi Z^2 \Omega^M \times$ [illorum] \rightarrow por la so-
 bervia de la palabra d'ellos.
- 16:11 sescenta milia peditum om. $\Omega^M \rightarrow$ los seiscientos mil peones
- 16:14 [Non effugiet in rapinam] peccator] peccatorum $\Omega^M \rightarrow$ Non es-
 capará el pecador con el robo,
- 16:22 aut quis sustinebit om. $\Omega^M \rightarrow$ o ¿quién las sosterná?
- 17:3 [eorum quae] sunt] desunt Ω^M [super terram] \rightarrow de las cosas
 que son sobre la tierra
- 17:7 magnalia] magna $\Omega^M \rightarrow$ las grandezas
- 17:27 laudabis] laudabilis $\psi \Omega^{DYM} \rightarrow$ alabarás
- 19:24 Et est iustus qui se nimium submittit a multa humilitate om.

$\Sigma \Omega^M \rightarrow$ E ay justo que se somete mucho con mucha humildad,

19:26 [Ex visu cognoscitur] vir et ab occursu faciei cognoscitur om.

$\Lambda \Omega^M$ [sensatus] \rightarrow Por la vista se conoce el varón, e por
encontramiento de la cara se conoce el sesudo.

20:16 [Modie fenerat et] cras] quis Ω^M [expetit] \rightarrow Oy da renuevo,
e mañana lo pide;

20:31 correptiones] correptionem $A\theta Z^* \Omega^M$ \rightarrow corregimientos.

21:5 substantiam] sapientiam Ω^M \rightarrow la fazienda

21:18 [Verbum sapiens quodcumque audierit] sciens] inscius $\Pi^H \text{MY}^2 \Phi^2$
 $\text{TS} \Psi \Omega^M \text{MJ}^2$ \rightarrow La palabra sabia, lo que oyere el sabidor,

22:31 non confunderis] non confunder $X \Pi^H \text{LZ}^* \text{T}^3 \Omega^M \text{MJ}^2$ gwsc \rightarrow Non
ayas vergüenza

23:2 [ut] ignorationibus] in orationibus Ω^M [eorum] \rightarrow que por
sus necedades

23:6 [Aufer a me ventris] concupiscentias om. Ω^M \rightarrow Quita de mí
las cobdicias del mi vientre

24:7 [et thronus meus in columna] nubis om. Ω^M \rightarrow e el mi trono
es en colupna de nuve.

24:39 A mari] alienari Ω^M \rightarrow desde la mar

25:6 speciosum] sponsum Ω^M \rightarrow fermosa cosa

25:7 [Quam speciosa] veteranis] vetera Ω^M [sapientia] \rightarrow Quán
fermosa cosa es juizio a la vejez,

26:4 vultus] inclitus Ω^M \rightarrow cara

- 27:2 Sicut] set $\Omega^M \rightarrow$ Así como
- 27:9 [et in] die] digne Ω^M [agnitionis] \rightarrow e en el día del conocimiento
- 27:13 [serua] verbum om. $\Omega^M \rightarrow$ aguarda palabra
- 27:16 [et maledictio illorum auditus] gravis] gratus $\Omega^M \rightarrow$ e su maldezir es pecado oír.
- 27:17 [et non inueniet amicum ad] animum] amicum r^{AMX} (ut vid.) $\Omega^M \rightarrow$ e non fallará amigo a su voluntad.
- 29:22 Bona repromissoris sibi ascribit peccator om. $\Omega^M \rightarrow$ Las buenas palabras (bona + verba Ω^B) del reprometedor escribe para sí el pecador,
- 29:26 [Peccator transgrediens] mandata] mandatum $\Omega^{MJ} \rightarrow$ El pecador que passa los mandamientos
- 29:29 victus] iustus $\Omega^M \rightarrow$ el mantenimiento
- 29:32 [pascet et] potabit] portabit $\Omega^M \rightarrow$ dará comer e beber
- 31:30 [Diligentes] in vino] inimicos $\Omega^M \rightarrow$ A los que aman el vino
- 33:26 quaerit libertatem praem. requiescere $\Omega^M \rightarrow$ demanda libertad.
- 35:10 [Bono animo] gloriam om. Ω^M [redde Deo] \rightarrow Con buen corazón da gloria a Dios,
- 36:22 tristitiam] iustitiam $\Omega^M \rightarrow$ tristeza
- 36:27 mulier + ecclesia vel spiritus sancti medela $\Omega^M \rightarrow$ muger
- 37:11 via] vita $C^L \wedge \gamma \phi \phi^H \wedge^2 \psi^D \Omega^{MJ} \rightarrow$ vía
- 37:17 [non est enim tibi aliud] plus illo] pusillo $\phi^G \Omega^M \rightarrow$ ca non es

a ti otra cosa más que a él.

- 37:18 Anima viri $\underline{om.}\Omega^M$ [sancti] → El alma del varón santo
- 39:2 simul introibit (3.) Occulta proverbiorum exquiret et in absconditis parabolarum $\underline{om.}\Omega^M$ → juntamente entrará; (3.) e los secretos de los ejemplos escodruñará, e en las cosas escondidad de los ejemplos
- 39:22 [in verbo eius stetit] aqua $\underline{om.}\Omega^M$ [sicut congeries] → e por su palabra estuvo el agua así como mojón
- 39:27 [Benedictio] illius quasi $\underline{om.}\Omega^M$ [fluvius] → E su bendición así como río
- 39:33 vindictam] victimam Ω^M → venganza
- 39:41 corde] tempore Ω^M → corazón
- 40:5 scientiam] sententiam Ω^M → ciencia
- 40:7 conturbatus] cor turbatus $A\theta^A\Omega^M$ → conturbado
- 40:18 condulcabitur] conculcabitur Ω^M → será dulce,
- 42:25 memor] melior Ω^M → arremembrar me é
- 43:9 castrorum] castorum $\theta\Omega^M$ → de reales
- 43:9 in excelsis $\underline{om.}\Omega^M$ → en las alturas,
- 44:26 [divisit ei] partem] parentem Ω^M → partióle parte
- 45:31 [gentem] suam] sanctam Ω^M → a su gente
- 45:31 et gloriam eorum $\underline{om.}\Omega^M$ → e su gloria
- 46:16 renovavit] revocavit Ω^M → renovó
- 47:6 cornu] cor Ω^M → la onra

- 47:8 [et extirpavit Filistin] contrarios om. $\Omega^M \rightarrow$ e destruyó a
contrarios los filisteos
- 47:8 cornu] cor $\Omega^M \rightarrow$ fortaleza
- 47:13 cornum (lexit coronam)] cor $\Omega^M \rightarrow$ corona
- 47:17 dilectus es] dilectus est $\phi^{PX,M} \Omega^M \rightarrow$ amado eres
- 49:14 aedificaverunt] aedificaverat $\Omega^M \rightarrow$ edificaron
- 51:1 [et conlaudabo] te om. $\Omega^M \rightarrow$ e alabar te é
- 51:4 [secundum multitudinem] misericordiae om. Ω^M [nominis tui] \rightarrow
segunt la muchedumbre de la misericordia de tu nombre
- 51:18 [quaesivi sapientiam] palam om. $\pi^* \Omega^M \rightarrow$ busqué sabiduría ma-
nifiestamente
- 51:19 [et florebit] tanquam om. Ω^M [praecox uva] \rightarrow e florecerá así
como uva templana
- 51:28 non derelinquar] non derelinquatur $\Omega^M \rightarrow$ non será desamparado.
- 51:34 anima vestra] anima mea $\Omega^M \rightarrow$ vuestra alma

4 Evaluación del índice de concordancias y discordancias.

Considerando el distinto peso de las variantes para señalar la proximidad de unos u otros Mss. al texto subyacente, habrá que tener en cuenta, por este orden, las interpolaciones, las omisiones (con la salvedad de que en los casos de homoioteleuton éstas pueden explicarse por el hecho de que el traductor no haya leído leído algunos tramos presentes en el modelo latino directo) y la presencia de una o más de una palabra por otra u otras (diversa lectio o variante).

4.1 Concordancias.

4.1.1 Entre las interpolaciones, distinguiremos las de un versículo entero, las de un estico, las de parte de un estico y las de una palabra.

Expresándolas numéricamente, resulta el siguiente cuadro :⁹

	G	C	X	Σ	Σ ^T	Σ ^C	Λ ^L	π ^H	A	L	M	Q	Ψ	Φ	Φ ^R	Φ ^G	Φ ^P	Θ	Θ ^H	Θ ^A	Θ ^M	Z	T	S
lv.	0	4	2	5	5	5	5	3	3	5	6	5	8	8	8	8	8	3	3	3	5	7	4	8
estico 2	2	2	2	7	7	7	11	11	11	9	14	9	14	14	14	14	16	9	11	11	12	16	9	13
arte de estico	3	8	1	7	9	8	21	11	16	15	26	13	29	27	29	28	34	24	27	28	31	35	11	25
palabra 3	12	11	8	8	8	9	26	14	19	14	26	17	34	30	30	30	36	26	31	29	33	43	16	26
total	8	26	16	27	29	29	63	39	49	43	72	44	85	79	81	80	94	62	72	71	81	101	40	72

	Π	Α	Γ ^M	Ψ ^D	Ω	Ω ^M	Ω ^S	Ω ^J	μ	p	d	b	x	q	h	edd.	a	g	r	e	l	v	w	s	c
lv.	5	5	5	7	8	8	8	8	1	0	0	2	2	0	0	5	8	8	8	8	8	5	5	6	6
estico 10	10	10	10	14	20	20	20	20	0	0	1	6	5	0	1	11	16	18	18	19	16	11	12	16	16
arte de estico	14	14	14	30	44	44	46	46	1	0	1	7	7	0	0	26	39	33	38	39	36	26	28	35	34
palabra 12	14	12	12	30	55	57	59	59	2	0	0	5	6	0	0	22	50	44	48	50	43	29	28	45	39
total	41	43	41	81	127	129	133	133	4	0	2	20	20	0	1	64	113	103	112	116	103	71	71	102	95

Nótese que Ω representa el primer testimonio de la interpolación en 4:17, 4:31, 8:10, 11:20, 17:30, 22:23, 23:1, 31:17, 36:18, 44:25, 51:26, y testimonio único en 9:6, 49:5.

4.1.2 El número de omisiones es, como era de esperar, mucho menor que el de interpolaciones. Las ausencias de títulos de los capítulos y de epígrafes dentro del capítulo no las sumamos en el total por tratarse de un elemento extrabíblico:

	G	C	X	Σ	T	Σ	C	Σ	L	Λ	π	A	L	M	Q	Y	Φ	R	Φ	G	Φ	P	Θ	H	Θ	A	Θ	M	Θ	Z	T	S	
estico	0	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	
rte de estico	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
palabra	0	1	0	0	0	0	1	2	2	2	2	2	2	3	3	5	3	3	3	3	3	3	0	0	0	0	0	0	2	1	2	1	2
Total	0	2	0	1	1	1	1	2	3	3	3	3	2	3	4	6	4	4	4	4	4	4	1	1	1	1	1	1	3	2	3	2	3
ftulos	0	0	7	0	1	0	0	0	1	0	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	8	0	0	0	8	7	5	0	0	0	0	0	0
	r	A	r	M	D	ψ	Ω	Ω	M	Ω	S	Ω	J	Ω	m	p	d	b	x	q	h	edd.	e	g	r	e	l	v	w	s	c		
estico	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	0	1	1	0	0	1	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
rte de estico	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
palabra	1	1	1	3	3	4	5	3	1	0	0	1	0	0	1	2	0	0	2	0	0	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Total	2	2	2	4	4	5	6	5	1	0	0	2	3	0	0	3	0	0	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
ftulos	2	2	8	0	9	9	9	9	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	8	9	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8

4.1.3 El cuadro de variantes es éste:

	G	C	X	Ξ	Σ	Σ	Λ	Π	A	L	M	Q	Y
parte de 1 estico	1	4	3	3	4	3	5	4	8	5	8	5	7
1 palabra	22	31	31	37	42	42	61	38	34	40	61	29	66
Total	23	35	34	40	46	45	66	42	42	45	69	34	73

	Φ	Φ ^R	Φ ^G	Φ ^P	Θ	Θ ^H	Θ ^A	Θ ^M	Z	T	S	Γ	Γ ^A
parte de 1 estico	8	8	9	9	2	6	6	8	10	4	5	4	4
1 palabra	65	71	71	74	29	42	43	44	80	37	48	39	44
Total	73	79	80	83	31	48	49	52	90	41	53	43	48

	Γ ^M	Ψ ^D	Ω	Ω ^M	Ω ^S	Ω ^J	m	p	d	b	x	q	h
parte de 1 estico	4	8	11	12	12	11	2	0	1	3	2	0	0
1 palabra	46	60	74	103	100	90	8	1	1	24	23	0	1
Total	50	68	85	115	112	101	10	1	1	27	25	0	1

	<u>edd.</u>	a	g	r	e	l	v	w	s	c
parte de 1 estico	6	7	7	10	9	9	9	7	10	10
1 palabra	42	83	69	70	81	70	54	47	68	58
Total	48	90	76	80	90	79	63	54	78	68

4.1.4 Como puede observarse, los Mss. de la familia Ω superan ampliamente a los demás en número de concordancias. La relativa proximidad de las ediciones y particularmente de a y e puede explicarse por

presentar éstas un texto básicamente de tipo perisino, por las razones ya explicitadas (v.s. B n.5).

Sumando interpolaciones, omisiones y variantes, entre los Ω se revela como más próximo Ω^S , seguida de cerca por Ω^M , y a más distancia por Ω^J , aunque por distinto tipo de variantes.

4.2 Discordancias.

Para dilucidar la proximidad de estos tres Mss., dado el escaso margen entre ellos en las concordancias, habrá que tener también en cuenta el número de discordancias. Este es mucho mayor en Ω^J (v.s. B 2) que en Ω^M y Ω^S . De estos dos últimos resulta el siguiente cuadro de discordancias, que inclina la balanza decididamente a favor de Ω^S en cuanto a la mayor proximidad como texto subyacente. Incluimos también las discordancias para con los Ω , para que se vea cómo el texto subyacente se aparta sólo en contadas ocasiones de la matriz sorbónica¹⁰:

	Ω	Ω^M	Ω^S
Interpolaciones	-1 v.	0	2
	-1 estico	0	1
	-parte de 1 estico	0	1
	-1 palabra	4	7
	Total	4	11
Omisiones	-1 v.	0	0
	-1 estico	0	1
	-parte de 1 estico	1	0
	-1 palabra	3	6
	Total	4	7

Cambio de orden

	Ω	Ω^M	Ω^S
Entre vv.	0	1	1
Entre pp.	0	1	1
Total	0	2	2

Variantes

parte de l estico	0	6	2
1 palabra	9	63	34
Total	9	69	36

Total discordancias	17	116	56
---------------------	----	-----	----

5 Presentación del texto latino, con aparato crítico y segunda faja explicativa.

Como hemos dicho más arriba, el texto latino que ofrecemos es el de Ω^S , salvo en los casos de clara discrepancia, y que pasamos al aparato.

Para facilitar su identificación, hemos puesto en caracteres más pequeños los pasos en que el latín subyacente al romanceamiento que editamos se aparta de la tradición base de Vg., entendiendo aquí por ésta el texto establecido en BS.

5.1 En la primera faja o aparato propiamente dicho, el lema representa al texto subyacente, seguido de la indicación de los códices y ediciones que lo contienen si no coincide con el texto de BS, y la variante rechazada, a Ω^S , solo o junto a otros testimonios de la "Biblia de París", según se indique en la segunda faja. Las lecciones que hemos rechazado con alguna duda las hemos señalado mediante [rectius?]. Con el signo]- indicamos que la lección del lema no está representada en Ω^S .

5.2 A este aparato añadimos una segunda faja explicativa en la que resumimos las historia del texto. En ella, el lema representa al texto crítico de Vg. (BS), y la variante a la "Biblia de París". Indicamos la variante con Ω cuando coincide en todos los miembros de la familia. Si Ω^S coincide con uno solo de los demás testimonios Ω ponemos la sigla de éste. Si no ponemos sigla ha de entenderse que la variante pertenece a Ω^S . Indicamos con ⁽¹⁾ tras la sigla que la va-

riante de Ω u Ω^S representa el primer testimonio documentado de esa lección. Registramos también en esta faja algunas lecciones de otros Mss. que pueden ofrecer interés por representar una coincidencia posiblemente no fortuita con el romanceamiento. Para la explicación de los signos empleados, que son en su mayor parte los de BS, remitimos a la tabla que anteponeamos al texto (v. I. II, notas previas 1).

6. División del texto y presentación gráfica.

6.1 Seguimos a BS en la división por versículos y su numeración. No obstante, cuando la división del romanceamiento no se corresponde con Vg. reflejamos esta diferencia haciendo corresponder los dos textos, pero conservamos la numeración respectiva.

6.2 Dentro del versículo mantenemos la antigua división por cola y con-
nata, reflejada en BS, porque este tradicional esquema rítmico-sintáctico pudo conservarse en la lectura de la Biblia, aunque no se reflejara ya en los Mss. Ω .

6.3. En cuanto al uso de las mayúsculas, las hacemos corresponder con las que ponemos en el texto castellano tras las divisiones sintácticas mayores, y que señalamos con (.) dentro y al final de versículo, para indicar cómo era leído el texto latino.

6.4. Para las grafías seguimos a BS, no sin reconocer que en muchos casos éstas no responden a la situación del latín en los Mss. medievales. Nos hemos decidido por esta solución, en los casos en que la presencia

de unos u otros grafemas no determina diferentes comportamientos del traductor, y no por la de reflejar la situación gráfica del Ms. Parisinus lat. 15467 (Ω^S) porque sería demasiado aventurado considerar como texto subyacente al romanceamiento también el sistema gráfico de este Ms. latino cuando sin duda no era el que tenía delante el romanceador.

Señalamos aquí las diferencias gráficas entre BS y Ω^S ; a partir del cotejo con otros materiales¹¹, podrá deducirse qué usos son característicos de este códice y cuáles se habían generalizado en el latín medieval, ya que habrá que tenerlos presentes a la hora de sopesar la situación a este respecto de E4 y BN (v. i. E 1).

Bien se correspondan con fenómenos fonéticos o no, son las siguientes¹²:

1) Vocales

- ae \rightarrow e: es sistemática¹³
- e \rightarrow i: prol. 2,5 beniuolentia, 30:21 ingemiscens, 31:18 in-
llige, 32:23 intelligitiam
- i \rightarrow e: 49:12 redemerunt
- i \rightarrow ii: hiis (passim)
- i \rightarrow y: prol. 2,8 ymaginem, 30:19 ydolo, 35:11 hylarem, 39:9
ymbres, 40:17 paradyaus, 47:4 gygentem
- y \rightarrow i: 29:11 elemosina, 29:25 girans, 40:4 iacinto
- o \rightarrow u: 39:36 rumphea

- u → u: 30:23 locunditas, 32:10 adolescens, 42:9 adolescentia,
43:19 locusta

2) consonantes

- h → h: 40:16 horam, 49:11 himbre
- h → h: 24:22 hortum, 38:23 heri, 40:4 hiacinto
- b → b: 41:8 abhominatione
- c → c: 27:17 archana, 32:14 choruscatio
- t → t: 50:9 thus
- th → t: 40:4 hiacinto
- h → ch: nichi (passim), nichil (passim)
- t → c: se da casi siempre, sobre todo al final de palabra.
- h → t: 26:23 columpnae, 29:11 verumptamen, 31:1 sompnum
- ll → l: 23:22 calida, 28:3 medelam
- tt → t: 23:22 glutiat
- ff → b: 41:24 obfuscatione
- pp → b: 41:9 obprobrii
- ds → s: 29:22 ascribit, 33:21 aspiras, 50:3 astantium
- bt → p: 46:11 optinuit
- dq → c: 42:4 asquistione
- nb → m: 30:14 imbecillis
- np → m: 29:30 improperium, 31:5 impedias, 31:6 importune,
31:7 imprudens, 35:8 impinguat, 37:27 implebitur,
46:23 impetu, 47:17 comparationibus

- mq → nq: 40:7 tanquam
- dc → cc: 38:39 accomodantes, 43:14 acceleravit
- df → ff: 30:22 affligas
- dn → nn: 42:15 annuntiabo
- dp → pp: 27:9 apprehendes, 31:19 apponuntur, 42:7 appende
- ds → ss: 6:37 assiduus (passim), 29:12 assume
- dt → tt: prol. 2,5 attentiori, 28:23 attraxit, 28:30 attende
- nl → ll: 27:23 colligare, 27:31 illusio, 33:2 illudetur, 34:20
illuminans, 38:3 collaudebitur
- nm → nn: 28:11 immittet, 30:15 immensus, 37:6 immemor
- nr → rr: 27:15 irruerencia, 37:12 irrreligioso

6.5 Consideración aparte merecen los nombres propios, que interesan especialmente por la adhesión que hemos de esperar en los romanceamientos bíblicos. Hemos señalado en la faja explicativa la forma en que éstos aparecen habitualmente en Ω^S , indicando sólo la primera vez que se dan, seguida de ita et infra. Consideramos como del texto subyacente las formas que se transparentan en el castellano, v. g. 50:1 86 Simon, Ω^S Simoon, cast. Symeon (v.s. n.11).

Notas

¹ Para los orígenes de la Vg., véase J. GRIBOMONT, "L'Eglise et les versions bibliques", La Maison-Dieu, 63 (1960), 41-68; un estudio de conjunto fundamental sigue siendo S. BERGER, Histoire de la Vulgate, París, 1893; una visión sucinta y bien articulada del problema la ofrece J. GRIBOMONT, "Les éditions critiques de la Vulgate", Rivista di Scienze Religiose, . 363-377; para la peculiar historia de la Biblia latina en España, donde se conservó mejor la tradición de la latinidad cristiana primitiva, y particularmente para la presencia de ésta en los testimonios hispánicos de Vg., véase T. AYUSO, La Vetus Latina Hispana, I, Prolegómenos, Madrid, CSIC, 1953.

² Para Eccl. en E4 y BN sopesamos esta posibilidad en D 1.2.3. No deja de ser sorprendente que el Ms. 1 de la Real Academia de la Historia (olim 87), que en los dos libros de los Macabeos presenta la misma versión que E4, contenga en columna paralela al texto castellano un texto latino que, sin embargo, no fue el modelo de la traducción. Véase M. MORREALE, "Aspectos no filo-lógicos de las versiones bíblicas medievales en castellano (Esc. I-j-4 y Ac 87)", Annali del Corso di Lingue e Letterature Straniere presso l'Università di Bari, 5 (1962), 1-27; y, de la misma autora, "El códice de los Profetas en latín y castellano que se conserva en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (87)", BRAH, 40

(1962), 133-149.

³ Biblia sacra iuxta latinam vulgatam versionem ad codicum fidem cura et studio monachorum Sancti Benedicti commissionis pontificiae a Pio X institutae sodalium preside Aidano Gasquet S.R.E. Cardinale, vol. XII, Roma, 1964 (Ecll. en pp. 105-375).

⁴ Véase la bibliografía citada en n. 1 al epígrafe A; también señalaremos el estudio manuscrito de M. MORREALE, "Las interpolaciones de la Vulgata en I y IISam. y de Prov. como criterio para la clasificación, amén de la edición y comentario parcial de los romanceamientos bíblicos contenidos en Esc. I-1-6, Esc. I-1-8 y en la General Estoria", Universidad de Padua. Índices exhaustivos de concordancias que demuestran la filiación parisina del texto subyacente a Ecll. en GE4 y a Sab. en E4 pueden verse en las tesis doctorales ya mencionadas de J. Pérez Navarro y M. Requena Marco.

⁵ Además de los tres que mencionamos aquí, otros Mss. relacionados con la Biblia sorbónica son, de la primera mitad del S. XIII, el Ms. 289 de la Biblioteca Antoniana de Padua (G. ABATE y G. LUISETTO, Codici e manoscritti della Biblioteca Antoniana, Vicenza, 1975, vol. I y II), el 25 y el 331 de la Borghesiana de Roma; y de los ss. XIII-XIV, los Mss. t.I.1., t.I.2. y t.I.3. de la Biblioteca Universitaria de París; cfr. H. DENIFLE, "Die Handschriften der Bibel-Correctorien des 13. Jahrhunderts", Archiv für Literatur und Kirchengeschichte des Mittelalters IV (1888), 270-277. También de

tipo sorbónico es el Correctorium de Hugo de San Caro, conservado en el código de la Biblioteca Vaticana Ottob. lat. 293, de los SS. XIII-XIV (v.1. C 2.3.2) Prueba de la pervivencia de esta tradición hasta época tardía es el hecho de que la Biblia de Gutenberg (Mangencia?, 1452?) responda básicamente al modelo de la Universidad de París (véase el estudio de las variantes en H. SCHNEIDER, Der Text der Gutenbergbibel, Bonn, 1954). En España, T. AYUSO (La Vetus^{op. cit.}...), I, pp. 345-383) señala como de tipo parisino los siguientes manuscritos: 107 Bilbitano², 110 Calagurritano² (B. de la Estrella), 111 Concantinense, 126 Escorialense¹⁸ (Conde Duque), 128 Escorialense²⁰, 144 Matritense¹⁵ (A, 29), 145 Matritense¹⁶ (Sileg), 146 Matritense¹⁷ (A, 140), 147 Matritense¹⁸ (A, 153), 150 Matritense²¹ (J. 161), 152 Matritense²³ (Miranda), 153 Matritense²⁴ (Baeza), 155 Matritense²⁶ (Compostela), 156 Matritense²⁷ (Haro), 159 Matritense³⁰ (Salamanca), 160 Matritense³¹ (Santillana), 161 Matritense³² (Scala Dei), 164 Matritense³⁵ (Usoz), 168 Plasentino, 170 Salmanticense, 171 Segoviense, 177 Toledano (San Luis)(?), 178 Toledano (Asfa), 179 Toledano, 180 Toledano, 181 Toledano, 182 Toledano, 183 Toledano, 184 Toledano, 185 Toledano, 186 Toledano, 187 Toledano, 200 Valvanerense². Para la importancia de la Universidad de París y su proyección en Europa, véase E. GARIN, L'educazione in Europa 1400-1500, Roma-Bari, 1976 (1ª ed. 1957), pp. 49-62, y B. SMALLEY, The study of the Bible in the Middle Ages, Londres, 1952 (citamos por la ed. italiana, Lo studio della Bibbia

nel Medioevo, Bologna, 1972).

- ⁶ Véase la lista completa de los Mss. y ediciones colacionados para Ecl¹⁴. en II, notas previas. Para su descripción remitimos a BS, vol. I, 1926, Prolegomena.

- ⁷ Señalamos a la izquierda la lectura de BS, y a la derecha la que nosotros proponemos:

Prol. 145,5 ths] ihc

1:39 revelet + tibi

2:3 coniungere praem. et

3:1 obaudientia] obedientia

3:2 dilecti non om.

4:11 obaudiens] obediens

4:22 tradet] trabet

5:3 vindicabit] iudicabit (?)

6:35 illorum] eorum

7:20 carissimum praem. tuum

10:15 superbia praem. est → omnis praem. est

11:18 haec sine add.

11:21 veteresce] veterasce

12:7 illis] illi

12:16 et 18 suis] tuis

13:4 timebit] temebit (?)

13:13 inpinguario] inpinguaris

16:1 non (1^a)] nec
 18:31 concupiscentiam] concupiscentias
 22:21 posita] ponita
 22:26 etsi] et si
 23:2 quis] qui
 23:13 ipsius] illius
 23:23 nequa] nequam
 26:13 occasione] occasio ne
 28:11 inmittet] inmittit
 28:27 inmittetur] inmutetur
 29:16 gratiam] gratia
 29:29 in peregre] imperegre
 29:35 ~domus correptio
 31:10 in ante gloria om.
 33:18 respicite] respice
 33:31 comparasti] conprasti (?)
 34:30 proficit] prodest
 35:14 illa + et noli inspicere suscipiet illa
 37:34 obierunt] perierunt
 39:5 temptavit] temptabit
 39:20 in canticis praem. et
 39:35 famis] fames
 40:11 omnis quae] omnis enim quae

40:17 saeculum] saeculo

41:28 ab amicis praem. cave

42:26 satiabitur videns gloriam in margine et quis sciens confir-
mabit fortitudinem eius

41:22 semen] gloriam

47:22 incitari] in caeteris

50:24 orate] oravit

- ⁸ Cf. M. MORREALE, "Apuntaciones críticas para la edición de homan-
ceamientos bíblicos", Homenaje a Menéndez Pidal, Anuario de Letras
VII (1968-69), 113-148.
- ⁹ Por la sigla sola Σ , Φ , Θ , Γ y Ω ha de entenderse la conjunción o con-
senso de los códices de cada una de estas familias.
- ¹⁰ No contamos en Ω^M y Ω^S las discordancias de Ω , es decir, las comunes
a Ω^{MSJ} .
- ¹¹ Véanse los índices de grafías de nombres comunes en BS I (1926), y
de nombres propios en los vols. V (1944) y XVI (1981); cfr. también
M. MORREALE, "Grafías latinas y grafías romances: a propósito de los
materiales 'ortográficos' en el último tomo de la edición crítica de
la Vulgata", Emérita XLII (1974), 37-45.
- ¹² Cuando un fenómeno se repite en la misma palabra o en otras de la
misma raíz lo señalamos sólo una vez.
- ¹³ Prueba de la importancia del estudio de la forma gráfica del texto
subyacente, aparte de las abreviaturas, con la consiguiente aproxi-

mación en su veste externa de palabras distintas, son los casos en que aquélla puede dar lugar a diversidades de contenido, así en nuestro romanceamiento 18:24 ire (pro irae) se traduce con ir.

C El texto castellano como texto bíblico.

1 Tipo sorbónico del texto.

Presentamos aquí una caracterización del texto castellano como texto bíblico, excluyendo lo ya dicho sobre el modelo latino subyacente. Para el tipo de texto sorbónico que refleja este romanceamiento, v. S. B.

2 Elementos extrabíblicos.

Entre los que se han venido llamando elementos extrabíblicos, consideraremos: el orden de los libros, la división del texto, los preliminares y la ausencia de glosas.

2.1 Orden de los libros.

El texto castellano que editamos, en los testimonios por los que nos ha sido transmitido, aparece, por lo que respecta a E4, dentro de una versión castellana completa del A. T., dentro del orden que le corresponde en Vg. (v. i. D 1.1.1.3), y, por lo que respecta a BN, en una versión de los Libros proféticos en la que se han conglobado el Salterio y los Libros sapienciales, y en la que Ecli. precede a Dan. (v. i. D 1.1.2.3).

2.2 División del texto.

Nuestro texto castellano se divide en 52 capítulos, con números explícitos en los dos testimonios del romanceamiento¹; esta división, a diferencia de lo que sucede en otros libros, coincide totalmente con la de Vg.² en la forma en que se da en la edición Sixto-clementina (1593), vigente en las ediciones modernas.

2.3 Preliminares.

Precede al texto un prefacio en el que se subsiguen el prólogo "Multorum nobis" y otro que es una adaptación de un comentario a Ecli. de Rabano Mauro, y que llamaremos prólogo de Rabano Mauro.

2.3.1 Prólogo "Multorum nobis".

El prólogo "Sabiduría nos es mostrada" es la versión castellana del latino "Multorum nobis". Fue compuesto por el traductor griego del texto hebraico de Ecli., nieto de Ben Syra, según se nos dice en Prol. 1, 10, y forma parte inseparable de Ecli. en la tradición de Vg.³, donde se atribuye a San Jerónimo⁴, aunque ya acompaña al texto griego.

2.3.2 Prólogo de Rabano Mauro.

El estadio latino más cercano del prólogo "Dize Sant Gerónimo" lo documentamos en la recensión glosada de la Biblia parisina que debemos a Hugo de San Caro⁵. Tal texto está tomado, adaptándolo a su función de prólogo, del "Praefatio ad Otgarium archiepiscopum moguntinum" que Rabano Mauro antepone a su comentario a Ecli.⁶ Desde el S. XIII, al menos, debió preceder al texto de Ecli. en muchos códices⁷.

Nosotros hemos transcrito el prólogo de la edición de Lyon de 1669 de la Opera Omnia de Hugo de San Caro, que, en cuanto texto subyacente, explica satisfactoriamente el castellano.⁸

2.4 Ausencia de glosas.

Para Ecli. en E4 y BN señalamos la ausencia de glosas, presentes, en cambio, en otros romanceamientos anteriores de este libro, como E8 y E6 solo en el N. T., y GE. El hecho podría explicarse por la escasa

aceptación e incluso desprecio del comentario de la littera de la Sagrada Escritura ya durante el S. XIV⁹. El comentario de la Biblia se orientará cada vez más desde este siglo, continuando una tendencia del anterior, hacia el sentido teológico de las Escrituras, y, al no necesitar el apoyo continuo del texto, llegará a presentarse independientemente de éste.

Notas

- ¹ En E4 por lo general en números romanos, y en BN en letras.
- ² No así en Ecli. en la cuarta parte de la GE.
- ³ Lo presentan también las ediciones modernas basadas para Ecli. en el texto griego. Para su presencia en códices españoles, cf. T. AYUSO, "Los elementos extrabíblicos de los Sapienciales", Estudios Bíblicos 6 (1947), 211-212.
- ⁴ Así consta en el incipit del texto subyacente, representado en este caso por θ^A : "Incipit praefatio Hieronimi in libro Ecclesiasticum".
- ⁵ Nos referimos a la Opera omnia in universum et Novum Testamentum, cuyo autor, el cardenal Hugo de San Caro (\dagger 1262), enseñó teología en la Universidad de París. De ella conocemos varias ediciones: Venecia, Sessas 1600; Lyon, J. A. Huguetan y G. Barbier 1669; Venecia, N. Pezzana 1754. Para los Mss., v.s. B, nota 5.
- ⁶ Puede leerse en PL, CIX, cols. 763 BC - 764 A. Confróntese con San Jerónimo, "Praefatio in libros Salomonis iuxta LXX interpretes", PL, XXIX, cols. 425-6 A y 427-8 A.
- ⁷ Para su documentación, cf. F. STEGMÜLLER, Repertorium Biblicum Medii Aevi, vol. I Initia biblica, apocrypha, prologi, Madrid, 1949.
- ⁸ Con la salvedad de que 4,16 "(es muy provechoso) a la Iglesia" no encuentra correspondencia en el texto subyacente, que da utilissimus est.
- ⁹ B. SMALLEY, Lo studio della Bibbia..., op. cit., pp. 376 y ss.

D Transmisión y establecimiento del texto castellano.

1 Transmisión del romanceamiento.

Dentro del número de romanceamientos bíblicos castellanos conservados, muchísimo menor del que se da en otros ámbitos de la Romania¹, es significativo el hecho de que algunos de sus códices presenten un texto no homogéneo en todas sus partes. Por esta razón, abundando en lo que ya señaló M. Morreale², no hay que identificar una Biblia castellana con la signatura del códice que la contiene.

Por la inclusión del mismo romanceamiento de Sab. y Eclí. es por lo que E4 y BN coinciden. Ambos códices están formados por elementos dispares, pues contienen estos dos libros deuterocanónicos de la Vg. junto a otros traducidos del hebreo (v.i. D 1.1.1.3 y D 1.1.2.3).

Por su contenido y orden de los libros, E4 se revela como códice de confección cristiana. BN, en cambio, es de matriz claramente judía, y en este sentido es significativo el que se intercale la oración "Al infinito Dios de siempre sin fin gracias" entre Sab. y Eclí.; ha sido cristianizado por la edición de glosas al Salterio, prólogos de San Jerónimo a los libros, e incluso una nota antijudía de la misma mano que los prólogos en el intercolumnio en 93 r³.

1.1 Testimonios.

Son dos los testimonios conservados del romanceamiento de Eclí. que aquí nos concierne, que sepamos: Escorialense I.1.4 (E4) y Biblioteca Nacional de Madrid 10288 (BN). Describimos a continuación ambos códices.

1.1.1 Descripción de E4⁴.

1.1.1.1 El código se conserva en la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial con la signatura I.1.4 (olím 1 M 6, I 13 Num 4., j-R-4., j-1-3).

Está escrito en pergamino, de color blanco y de la misma clase en todo el código. Las caras están distribuidas según la ley de Gregory, es decir, se carean haz con haz y envés con envés.

Al parecer de principios del s. XV. Los folios miden 386 x 279 mm. El cuerpo originario del código consta de 468 + I ff.

Tiene numeración arábiga en el ángulo superior derecho del recto, en tinta negra, posterior a la confección del código. El primer folio escrito lleva el número 2. Están en blanco los folios 190 vb, 251 vb, 294 rb y v, 259 y 339, que coinciden todos con final de libro y cuaderno.

1.1.1.2 Consta de 41 cuadernos, con signaturas en cifras arábigas, en tinta negra y de otra mano que la de la foliación, de 1 a 40, pues al 25 sigue el 25 bis, con la indicación vale(?)25. Los cuadernos son de 12 folios, excepto los siguientes: el 16, que tiene 10 ff.; el 21, 11 ff. (ha sido cortado el f.12); el 22, 2 ff.; el 25 bis, 8 ff.; el 29, 8 ff.; el 31, 10 ff.; el 38, 13 ff., pues se ha intercalado uno, el f. 442, entre los que resultan 4º y 6º de este cuaderno; el 40 y último, 10 ff. Hay reclamos horizontales al final de los cuadernos, menos en los siguientes: 17, 23, 24, 26 y 30, en todos ellos por coincidir con la separación de libros. Se ha añadido el reclamo aquí en letra más

pequeña ^{de} y otra mano al final del cuaderno 12, en que acaba 1Re. (1Sam.). Hay una diferencia entre el reclamo que enlaza los cuadernos 5 y 6, su esquilmo, y el texto, que empieza en 6 con el esquilmo, por confusión con lo que aparece en la penúltima línea del último folio del cuaderno 5. Al final del cuaderno 38 el copista escribió E fue symen por E fue symeon del texto.

Los cuadernos llevan números romanos, de los que faltan algunos por haber sido cortados los cantos para la encuadernación.

Las líneas que delimitan la caja de escritura y los renglones han sido trazadas, al parecer, con lápiz de plomo solo por la parte lisa de cada folio, pero el recorte de los folios impide ver los agujeros previos al rayado (si los hubo). La caja de escritura está delimitada por cuatro líneas. De las horizontales, las dos primeras y las dos últimas atraviesan todo el folio; las de los renglones respetan los márgenes de la caja de escritura y atraviesan el intercolumnio. Se han trazado también las rayas para las cabeceras, pero éstas no se han llegado a poner.

El texto está escrito a dos columnas, con intercolumnio de 18 mm. Hay normalmente 46 líneas por folio. La caja de escritura mide 260 x 180 mm.

La letra es gótica libraria, de formas redondeadas y de factura muy regular⁵; las letras altas miden 4 mm., y 3 mm. las bajas. Al parecer, todo el código es de la misma mano. Sobresalen poco del reglón las estas de b, f, l y s alta, y por debajo las de g, i larga, g e y. La é

lleva a menudo la cedilla bajo la letra que le sigue. La e, formada en un solo trazo, no se cierra completamente. La d es de tipo uncial⁶. La g está cerrada en su parte superior por un trazo horizontal. La h lleva a veces un fino trazo horizontal que atraviesa el asta, y otro que se prolonga desde la segunda pata curvándose hacia adentro. La s tiene dos formas: s alta en posición inicial e interior de palabra, y s redondeada, con los dos arcos muy cerrados, en posición final. La t es baja, con el asta que sobresale poco por encima del trazo horizontal, muy parecida a la c. La y es parecida a una b inclinada con el asta curvada en su parte superior hacia la izquierda. La z es parecida al número 5, con la parte inferior cerrada y el trazo superior horizontal. Son frecuentes los nexos ba, co, do, fi.

Aparecen las mayúsculas tras punto y calderón, en coincidencia normalmente con el inicio de lo que hoy se cuenta como versículo.

Hay un único signo de puntuación: el punto volado a media altura, empleado para marcar varias clases de pausas, y a veces arbitrariamente.

La conjunción copulativa e se suele expresar mediante el signo tiro-niano, o, tras punto, con E mayúscula, parecida a una g.

La tilde empleada para expresar la reduplicación de m y n es un trazo grueso y generalmente muy corto. Las abreviaturas son contadas. Las más corrientes son: obs (obras), glia (gloria), oe (ombre), pa (para), q (que), aqⁱ (aquí), ca^o (capítulo), ihrlm (Jerusalem), xpo (cristo), tpo (tiempo), nro (nuestro).

Con el mismo tipo de letra y de igual tamaño que la del texto está escrita la numeración de los capítulos, expresada en números romanos.

En letra muy pequeña (2 mm.), en la que creemos adivinar la misma mano, se han subsanado omisiones de copia. En Ecli. encontramos éstas: 326 va 16 en, 329 rb 11 te, 337 ra 5 sobre(-) (el copista había escrito en principio solo nombre), 337 vb 25 delas.

Hay una corrección sobre raspadura en 310 rb 29 cosas e. Las lagunas a las que corresponden espacios en blanco en el Ma. no han sido llenadas por otra mano (v.i. D 2.1).

La tinta, originalmente negra, hoy va del tono oscuro casi negro al marrón claro. Se emplea la roja en los incipit de los libros y en la numeración de los capítulos; en las capitales iniciales de los capítulos y en los calderones ésta alterna con la azul violácea.

El códice está ricamente decorado. Lleva tres escudos nobiliarios en 1 r que representan, según Zarco Cuevas⁷, las armas nobiliarias de los Ribera, Luna y Zúñiga.

Las capitales iniciales de los capítulos son góticas, de formas angulosas, de 20 x 20 mm., y con adornos de rasgueo rojos y azules que se prolongan en el intercolumnio. Las iniciales de los libros, de gran tamaño (50 x 50 mm.), están miniedas con tintas de colores vivos, rojo, verde y amarillo, sobre fondo azul violáceo y orladas de pan de oro. Presentan a veces motivos geométricos. En el intercolumnio de los folios en que se inicia un libro suelen aparecer motivos vegetales en los que alternan varias tintas. También se representan a lo largo del códice va-

rios pájeros y en 191 r una rata, pintados con técnica naturalista.

En el Pentateuco se encuentran varias miniaturas con escenas de la vida de Abraham: en actitud orante, recibiendo de Dios, representado en el ángulo superior derecho, la orden de sacrificar a su hijo (9 v, 73 x 83 mm.); junto a Isaac, cargado con el haz de leña, preparándose a partir para el sacrificio (10 r, 70 x 93 mm.); recibiendo del ángel la orden de detenerse cuando va a efectuar el sacrificio (10 r, 70 x 83 mm.). Estas tres miniaturas están realizadas con gran cuidado de los detalles y pretenden dar realismo a las escenas; aparecen paisajes arbolados y montañas nevadas al fondo. Las de los ff. 16 v (79 x 279 mm.) y 76 v (75 x 279 mm.) representan, la primera, el rapto de Dina (Gen. 34), con algunos personajes con armaduras, en armonía con el castillo medieval que se ve, y la segunda, la llegada de los mensajeros de Balac a Balaam (Num. 22). Estas dos miniaturas fueron realizadas por un autor distinto al de las primeras, como se deduce de su mayor rudeza y estilización de las figuras.

En Cuadernación dela Biblioteca del Escorial del S. XVI, según Llamas⁸; gruesas tapas (10 mm.) de 398 x 280 mm. en cartón forrado de piel marrón, con el escudo de la Biblioteca en el centro, y deteriorada, sobre todo, en el canto entre la cubierta y el lomo. Siete nervios, ^{los dos} de los extremos rotos. Dos recuadros en la cubierta, el más interno con adornos en los ángulos.

Tiene cortes dorados. En el corte vertical lleva la inscripción 4.

A.RIBLIA.3. Tejuelo en papel: H m nº 4º.

El código llegó a la biblioteca del Monasterio de El Escorial enviado por el Cardenal Quiroga, inquisidor general, según consta en una nota en f. 1 r.⁹ Como las demás biblias romances lleva la indicación Prohibida en f. 3 r. Por las armas que aparecen en el margen inferior del f. 1 r, a las que ya hemos aludido, se deduce que su confección obedece al encargo de un noble.

1.1.1.3 [Romanceamiento castellano del Antiguo Testamento] Contiene los siguientes libros: Éx., Lev., Núm., Deut., Jos., Jue., Rut, 1-4Re., 1-2Par., Esdr., Tob., Jud., Est., Lam., Job, Ps., Prov., Ecl., Cant., Seb., Ecli., Is., Jer., Ez., Dan., Profetas menores, 1-2Mac.

Los incipit y explicit de los libros pueden verse en el ya mencionado Catálogo de Zarco Cuevas. Tras constatarlo con el Ms., señalamos de paso, que Dan. termina en 423 d y no en 422 d como indica Zarco.

1.1.2 Descripción de BN.

1.1.2.1 El código se conserva actualmente en la Biblioteca Nacional de Madrid con la signatura Mss. 10.288 (olím Kk. 11)¹⁰.

Escrito en pergamino, particularmente blanco en las caras lisas y amarillento en las ásperas; de vitela en los ff. 181-194. Las caras están distribuidas de acuerdo con la ley de Gregory.

De principios del S. XV. Los folios miden 390 x 280 mm.

El cuerpo originario del código, tal y como se nos conserva hoy, consta de 225 ff.¹¹

Numeración moderna en lápiz en el ángulo inferior derecho del recto de cada folio¹². El texto acaba hacia la mitad del f. 225 ra, y el

resto queda en blanco.

1.1.2.2 Consta de 29 cuadernos de 8 ff., excepto el 1º y el 7º, que tienen 6 (éste por faltar las hojas 4ª y 5ª que no cuentan para la foliación), y el último, de 5¹³. Hay un error en la fasciculación de los folios que ahora llevan los números 216 y 217, que son los centrales del penúltimo cuaderno, ya que el segundo debe preceder al primero.

Hay reclamos horizontales en el vuelto de los últimos folios de cada cuaderno debajo del intercolumnio, en tinta negra; en tinta roja el que anuncia el cuaderno número 13 (f. 92), por seguir a un epígrafe de este color. Las signatures indican con letras el lugar de orden del folio dentro del cuaderno y con un número romano al cuaderno mismo. Por la mutilación del códice al recortar los cantos quedan sólo algunas: bix, bxviii, dxix, axxi, etc. El cómputo de los cuadernos vuelve a empezar en el 24, que ha quedado sin sigla, siendo la primera conservada la del 2º: aij. En el penúltimo se indica sólo la letra.

Las líneas que delimitan la caja de escritura y renglones han sido trazadas con punzón, por el haz de los folios. Pueden observarse los agujeros previos al rayado. Hay 6 líneas verticales, 2 que señalan el intercolumnio, y el resto los márgenes izquierdo y derecho, para los que se han trazado en cada uno 2 líneas paralelas como margen de tolerancia de longitud de la escritura. No hay líneas para el trazado de las cabeceras. Las verticales y las horizontales que delimitan la caja de escritura atraviesan todo el folio; las que señalan los renglones atraviesan siempre el intercolumnio, y los márgenes laterales normalmente sólo cada 10

renglones aproximadamente.

El texto está escrito a dos columnas, como otros muchos códices bíblicos, con intercolumnio de 19-25 mm. Hay normalmente 48 líneas por columna, pero el número oscila hasta comprender solo 44. La caja de escritura mide 255-270 x 175-180 mm. Los prólogos jeronimianos a los libros bíblicos se han agregado en los márgenes, y ocupan el superior, el derecho y, a veces, el inferior. Las glosas, presentes sólo en el Salterio (ff. 124 r-153 v), se distribuyen en los márgenes izquierdo, derecho e inferior.

En el código están representados varios tipos de letra, por los que se distingue el texto bíblico de los prólogos y de las glosas del Salterio. La del texto bíblico es la gótica libraria redondeada, de unos 3 mm. las letras altas y de 2 mm. las bajas, de factura irregular, tendiendo a cursiva,¹⁴ y con influencias de la bastarda en la forma de la letra s, cuando se parece a una B mayúscula de imprenta con sus panzas agudas, y en la de r cuando su asta desciende debajo del renglón y en la otras letras que tienden a inclinarse ligeramente hacia la izquierda. La a es a menudo abierta, sobre todo cuando va unida a otras letras; la mayúscula consta de dos tramos. La b puede ser abierta o cerrada; la c enlaza con las letras redondas. La ç, con la cedilla separada. La d, realizada en uno o dos tramos, tiene el asta oblicua. El asta de la f sobresale también por debajo. La g lleva un tramo recto y un poco inclinado hacia abajo cerrando la cabeza, y que se prolonga para enlazar con la letra siguiente. La h en dos tramos, con la pata derecha redondeada y hacia adentro,

a menudo con el asta ascendente atravesada por un fino trazo horizontal.

La g en uno o dos tramos. La p es abierta en enlace. La r adopta varias formas: pequeña en posición interior y final, bastarda con el asta descendente, y doble, similar a dos r pequeñas puestas una sobre la otra.

La s es alta en posición inicial e interior; al final de palabra, redondeada con la curva inferior cerrada y la superior abierta y levantada por encima de las letras redondas; puede adoptar, como hemos dicho, también la forma bastarda. El asta de la t sobresale poco, con el tramo horizontal a la derecha. La y adopta la forma alta, distinguiéndose de la b por tener el asta marcadamente inclinada a la izquierda. La x está formada por dos tramos que se cruzan en la parte inferior del renglón y se prolongan hacia abajo en dos trazos sutiles. La z adopta la forma característica del S. XV, parecida al número 5, con la parte inferior casi completamente cerrada y la superior generalmente horizontal. Señalaremos, como más frecuentes, entre otros, los nexos: be, ca, cu, de, fo, go, ro, so, sto.

Las mayúsculas siguen generalmente al (.). La puntuación se reduce al punto bajo, y las pausas sintácticas mayores se marcan con un espacio en blanco de 5-10 mm.

La conjunción copulativa se suele representar con el signo tironiano, excepto tras (.), donde aparece la E mayúscula. Una tilde horizontal larga y de fino trazo está por m o n. Las abreviaturas más frecuentes se marcan muchas veces con un signo entre renglones que puede compararse a una u con una curva superpuesta. Las más frecuentes son, entre otras:

gra (gloria), q (que), obs (obras), qdo o qndo (quando), nro (nuestro), sto (santo), ihrlm o ihralem (Jerusalem).

Además del texto, están escritos con el mismo tipo de letra los números que indican los capítulos y, donde las hay, las cabeceras con el título de los libros.

En letra gótica de mayor tamaño (2 líneas, sin contar las astas) y formas agudas están escritas la palabra o palabras iniciales de cada capítulo.

En letra más pequeña (de 1,5 mm.), para que quepa en los márgenes, están escritos los prólogos de San Jerónimo, con una tinta más desvaída que el texto, y al parecer de otra mano.

A una tercera mano atribuimos las glosas marginales del Salterio; están escritas en letra de 1 mm. o poco más, de tendencia cursiva pero más rectilínea que la del texto y prólogos, con las astas ascendentes y descendentes sobresaliendo bastante.

Una mano posterior ha llenado algunas lagunas del texto (v.i. D 2.1): 197 vb 20 dancedora, 200 va 22 abominación de error (en correspondencia con excrementum, que aparece en el margen), 203 rb 16 pega y junta la cáxara (en el margen: conglutinat testam).

Llaman la atención las manecillas que se han dibujado en el margen, así como las indicaciones de nota y actentio, por los lugares donde se encuentran¹⁵.

El texto está escrito en tinta negra, diversamente conservada a lo largo del códice; es más desvaída la de las glosas marginales. Las ca-

beceras, los títulos de los salmos y los nombres de las letras hebreas en Lamentaciones, en tinta roja. Se emplea esporádicamente la tinta azul sin motivo perceptible (ff. 80 va, 124 ra).

En orden a la decoración se han dejado espacios en blanco de aproximadamente 50 x 50 mm. para las iniciales de los libros y de unos 20 x 20 mm. para las de los capítulos. Hay un espacio en blanco para miniatura en f. 1 ra de 100 x 85 mm. El único adorno son las prolongaciones en el margen superior de las astas de la primera línea de algunos folios (p.e. 60 vab, 62 rb). Se han dibujado cabezas de hombre: en f. 54 r en tinta roja sobre la cabecera, y en 56 r a la derecha del margen superior, del mismo color; la que aparece en el margen izquierdo del f. 116 v es de la misma tinta que el texto, y está colgada del asta de una g que se prolonga horizontalmente.

El códice está encuadernado con tapas de madera forradas de piel marrón de 7 mm. de espesor y de un tamaño de 285 x 425 mm. La decoración es mudéjar, con una gran cruz de Jerusalén en el centro y adornos de cordillo. Tiene broches compuestos por correas y enganches de latón. La encuadernación fue restaurada en 1979 por el Centro Nacional de Libros y Documentos respetando afortunadamente su factura primigenia¹⁶. Las hojas de guarda proceden de esta restauración. Tiene cortes dorados.

Algunos folios presentan agujeros, que caen en su mayoría fuera de la caja de escritura; los que caen dentro no afectan a la integridad del texto, que el copista ha ajustado a ellos.

El códice, hoy conservado en la Biblioteca Nacional procedente de

la del Duque de Osuna¹⁷, perteneció a la Biblioteca de la Catedral de Toledo, según se deduce de la ^{sujeto}signatura antigua. A diferencia de E4, no se vio [^]a la prohibición inquisitorial de las biblias romances, quizá por llevar como título "Sant Gerónimo sobre los prophetas"¹⁸, por lo que aparece en el mencionado catálogo bajo el epígrafe "Expositores - Exposición del Antiguo y Nuevo Testamento". Remontándonos a su historia más antigua, el código perteneció, según M. Schiff¹⁹, a la Biblioteca de don Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana.

1.1.2.3 Consta de los siguientes libros: Profetas mayores, Profetas menores, dos textos de Lam. (uno tras Jer. y otro entre Job y Prov.), siguen Par., Ps., Job, Cant., Ecl., Sab., Ecli. y Dan., traducidos del hebreo excepto los libros deuterocanónicos y Ps.

Remitimos para una presentación de los incipit y explicit de los libros a la descripción varias veces mencionada de M. Morreale.

1.2 Relación entre E4 y BN.

1.2.1 Para determinar la relación entre E4 y BN en Ecli. hemos elegido una serie de lugares críticos de la transmisión del texto (v.i. D 2.2.1). De la presencia de errores separativos tanto de E4 contra BN como de BN contra E4 y de errores comunes de copia que no pueden haberse producido independientemente todos en los dos Mss. se infiere el siguiente stemma:



1.2.2 En cuanto a la relación con el antígrafo común, cuya dependencia directa o indirecta es siempre difícil de dilucidar en las tradiciones con solo dos testimonios, nos inclinamos a considerar Ecli. en E4 y BN copia del mismo Ms., y aducimos como argumentos a favor de esta hipótesis la presencia de errores gráficos mecánicos del antígrafo que difícilmente pudieron superar más de un tramo de la transmisión, como 33:8 zinaradga por zmaradga, y 24:22 terebinco por terebinto, y un número considerable de coincidencias formales y del comportamiento gráfico de los Mss. en detalles al parecer nimios como es el de la vacilación entre omne y ombre, a saber, respectivamente en 23:20, 23, 24 y 25:27(2º) omne y 23:25 y 25:27(1º) o(n)bre. Además en 23:25 el copista de BN corrige ome en ombre para adaptarse a la forma del antígrafo.

A estas razones añadimos la coincidencia en la ubicación de espacios en blanco en los Mss., como la laguna achacable a la transmisión de 25:9 a los ----- E4, a los ---- BN, que se suma a las del traductor, p.e. 26:6 la ----- E4.BN de la ciudad, y 38:17 e por su ----- E4, que por su ----- BN (v.q.i. D 2.1). Otra prueba de la dependencia directa del antígrafo es el que en los dos Mss. se deje un espacio en blanco en 12:12 sin que corresponda a una omisión

del texto; el espacio, de unas 25 letras en los dos Mss., responde probablemente a un renglón repetido y tachado en el antígrafo.

1.2.3 En cuanto a la datación de los Mss., a falta de un estudio lingüístico pormenorizado, que dejamos para una próxima ocasión, para E4 nos adherimos provisionalmente al juicio de Hauptmann²⁰, que lo adscribe al primer tercio del S. XV o a los primeros años del segundo por las siguientes razones: (1) pérdida en algunos casos de -d- en la persona vós del futuro, (2) ausencia total de imperfectos en -ié, (3) ejemplos esporádicos de futuros y condicionales sincopados y (4) ausencia de apócope del pronombre personal enclítico incluso de 3ª pers.

BN ha de considerarse algo posterior, pues a la documentación de los fenómenos señalados se añade la presencia de la grafía v para la vocal y la confusión de sibilantes alveolares y de b y v en los casos que se verán luego, y una preferencia por formas más modernas, que serán las corrientes en los autores de mediados de siglo, como limosna, surcos, medecina por las correspondientes que da E4 alimosna, sulcos, melezina.

Sin embargo, estos datos, que atribuirían a BN una fecha posterior a E4, hay que sopesarlos cuidadosamente, pues al ser los dos Mss. copia de un modelo anterior, la mayor o menor presencia de formas que empezaban a entrar en desuso cuando se realizaron las copias puede estar influida por el grado de fidelidad del escriba a la lengua del antígrafo.

Una ligera caracterización de las copias importa también el des-

cuido algo mayor que se observa en BN, a juzgar por una serie de grafías espurias del tipo llieno, yello, y otras como alperamientre por ásperamente, y ya en la sustancia, por el número de lagunas, causadas muchas veces por homoioteleuton. Todo esto no obstante, queremos dejar bien claro que la hipotética posterioridad de BN y su veste gráfica y verbal más descuidada no prejuzgan en absoluto la aceptabilidad de las lecciones de uno u otro Ms.²¹

Ya en el plano de la opción consciente, en el léxico notamos en BN la sustitución de algunas pocas formas como ser necesario e importuno por las más vernáculas ser menester y desconveniente (v.i. D 2. 3.1).

Huelga advertir que de los copistas no se puede presumir que hayan introducido cambios por recensión sobre el latín, sin prejuzgar las posibles reminiscencias bíblicas.

2 Establecimiento del texto castellano.

2.1 Peso relativo de los criterios usuales en las ediciones críticas.

La lección del original no se puede reconstruir siguiendo el stemma, ya que por su situación en éste E4 y BN tienen la misma autoridad (v.i. D 1.2.1). Hay que recurrir por tanto a la selectio. En cuanto a su aplicación, por la consideración simultánea prestada al castellano y al latín (v.s. A 3), supeditamos los criterios adoptados para las ediciones críticas de obras originales, y que son el del usus scribendi y el de la lectio difficilior, a la adecuación relativa al texto latino

subyacente. Todo esto teniendo en cuenta las limitaciones del romanizador en su conocimiento del latín y la modalidad de la versión misma, casi siempre muy servil. Así, han de considerarse las muchas malas lecturas del traductor, y su apego al latín, que se manifiesta en el calco y en la traducción sintagma por sintagma en muchos pasajes.

Indicativas de los límites del traductor en el conocimiento del latín bíblico son también las lagunas evidenciadas por espacios en blanco de longitud similar en E4 y BN ante palabras al parecer difíciles por inusuales en Vg. Éstas son las siguientes (con - señalamos el espacio en blanco relativo a una letra en los Mss.):

6:26 e non ----- E4 BN sus cadenas ← et ne accidieris vinculis eius

9:4 Con la ----- E4 ----- BN non estés continuo ← Cum sal-
tatrice ne assiduus sis

13:15 ----- E4 BN su corazón ← inmitis animus illius

15:13 Todo ----- E4 ----- BN aborrece el Señor ← Omne
execramentum erroris odit Dominum

22:7 El que enseña al loco es como el que ----- E4

----- BN ← Qui docet fatuum quasi qui conglutinat
testam

25:20 e todo ----- e non ----- E4, e todo -----
BN ← et omnem obductum et non obductum

26:6 la ----- E4 BN de la cibdad ← delaturam civitatis

- 28:7 Ca la bienaventurança e la muerte ----- E4 ----- BN
 en sus mandamientos ←-- Beatitudo ením et mors imminent in mandatis
 eius
- 38:17 e por su ----- E4 ----- BN amargosamente trae su luto un
 día ←-- propter delaturam autem amare fer luctum illius uno die
- 41:24 e del ----- E4 ----- BN en los panes ←-- de discu-
bitu in panibus
- 48:7 el qual ofste ----- E4 ----- BN juicio ←-- qui
 audisti in Syna (lexit insyna?) iudicium

2.2 Recensio.

Exponemos aquí los pasos seguidos para la reconstrucción del original. Pueden desglosarse así: (a) determinación de los errores de los Mss. significativos para la relación entre éstos; (b) elección de variantes de los Mss., y (c) emendatio.

2.2.1 Errores dirimientes para establecer la relación entre los Mss.

Presentamos como lugares críticos los que siguen (con el texto damos la lección correcta y a la derecha la rechazada).

2.2.1.1 Malas lecturas de E4 contra BN.

Pról. 4:19 sed Ecclesiastes ad Christum refertur --> mas el Ecclesiastés
 a Jesús se refiere : requiere

1:35 fides et mansuetudo --> fe e mansedumbre : fe e om.

11:13 et mirati sunt in illo multi --> e maravilláronse en él muchos :
en él om.

18:32 Ne oblecteris in turbis nec in modicis adsidua enim est commissio

illorum --> Non te deleites en muchos nin en pocos, ca de cada día es su comisión : comienço

22:18 Harenam et salem et massam ferri facilius est ferre quam hominem imprudentem et fatuum et impium --> Ca el arena e la sal e la massa del fierro más ligero es de traer que el ombre necio e loco e malo : más ligero es de traer om.

23:18-19 Memento patris e matris tuae in medio enim magnatorum consistis ne forte obliviscatur te Deus in conspectu illorum --> Arremiémbrate de tu padre e de tu madre, ca en medio de grandes estás, e por ventura te olvide Dios en presencia d'ellos : medio

23:36 derelinquent in maledictum memoriam illius et dedecus illius non delebitur --> e dexarán en maldición su memoria, e su desonra non será quitada : non será quitada om.

26:10 Sicut bonum iugum quod movetur ita et mulier nequam qui tenet illam quasi qui adprehendat scorpionem --> Así como el buen señorío que se muda, así es la mala muger; el que la tiene es así como el que toma el escorpión : el que toma om.

33:1 Timenti Deum non occurrent mala sed in temptatione Deus illum conservabit et liberabit e malis --> Al que teme a Dios non le vernán males, mas Dios le guardará en la tentación, e librar lo á de los males : en la tentación om.

45:13 Torto cocco opus artificis gemnis pretiosis figuratis in ligatura auri et opere lapiderii sculptis in memoriam secundum numerum tri-

buum Israhel --> De clemesín torcido, obra de maestro, e de piedras preciosas afiguredas encastonadas en oro, e por obra de lapidario entretalladas, por memoria segunt el cuento de los tribos de Israel : por memoria om.

2.2.1.2 Malas lecturas de BN contra E4.

6:34 et si inclinaveris aurem tuam excipies doctrinam et si dilexeris audire sapiens eris --> e si inclinares tu oreja, recibirás dotri-
na, e si amares oír, serás sabio : tot. v. om.

12:1 In lapide luteo lapidabitur est piger et omnes loquentur super asperationem illius --> Con piedra enlodada será apedreado el pereoso, e todos hablarán sobre su aspereza.: pereza

24:1 Sapientia laudabit animam suam et in Domino honorabitur et in medio populi sui gloriabitur --> La sabiduría alabaré a su alma, e en el Señor será onrada, e en medio de su pueblo se gloriará : alumaré

40:1 Occupatio magna creata est omnibus hominibus et iugum grave super filios Adam a die exitus de ventre matris eorum usque in diem sepulture in matrem omnium --> Grand ocupación es criada a todos los ombres, e grande yugo sobre los fijos de Adam, desde el día de la salida del vientre de su madre fasta en el día de la sepultura por la madre de todos : dada

40:3 A presidente super sedem gloriosam usque ad humilitatum in terram et cinerem --> Desde el enseñoreátese sobre la silla gloriosa fasta el humillado en la tierra e en ceniza : ella

45:22 Quia contra illum steterunt alieni et propter invidiam circumde-
 derunt illum in deserto homines qui erant cum Dathan et Abyron
 et congregatio Chore in iracundiam --> Ca contra él estovieron
 los estraños, e por embidia lo cercaron en el desierto los ombres
 que eran con Datán e Abirón, e el ayuntamiento de Coré fue en ira :
escrivanos

2.2.1.3 Errores comunes.

Seleccionamos como errores de copia comunes a E4 y BN que no creemos
 que puedan haberse producido independientemente en ambos Mss. los siguien-
 tes (damos primero nuestra enmienda y a la derecha la lección errónea de
 los Mss.):

2:16 Vae hiis qui perdiderunt sustinentiam et qui derelinquerunt vias
 rectas et deverterunt in vias pravas --> E mal sea a los que per-
 dieron la paciencia, e a los que desampararon las vías derechas e
 se tornaron en las malas carreras : ca

6:35 In multitudine presbyterorum prudentium sta et sapientiae eorum
 ex corde coniungere et omnem narrationem Dei possis audire et
 proverbialaudis non effugiant ha te --> En muchedumbre de clé-
 rigos sabios está, e a su sabiduría de corazón te ayunta, por-
 que toda la cuenta de Dios puedas oír, e los enxemplos de ala-
 bança non fuyan a ti : oír + de corazón

9:9 et ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit --> e por esto
 la cobdicia así como fuego se enardece : fuego om.

11:4 In vestitu ne glorieris umquam nec in die honoris tui extollaris

Quoniam mirabilia opera Altissimi solius et gloriosa et absconsa
et invisa opera illius --- Nunca te glorifiques en el vestido,
nin en el día de tu onra se ensalces. ¡O cuánto maravillosas son
las obras del muy Alto! Gloriosas e escondidas son todas sus
obras : obras + del muy Alto

18:16 Nonne ardorem refrigerabit ros Sic et verbum melius quam datum

--> Ca el rocío, ¿non resfriará el ardor? Así la palabra es me-
jor que el don : casi E4, ca sí BN

23:27 Et non intellegit quoniam omnia videt oculus illius quoniam ex-

pellit a se timorem Dei huiusmodi hominis timor et oculi hominum
timentes illum --> E non entiende que todas las cosas vea el su-
ojo, ca desecha el temor de Dios de sí el temor d'este ombre, e
los ojos de los ombres lo temen : el temor (2º) præm. ca

24:22 terebinthus --> terebinto : terebinco

25:9 et decimum dicam in lingua hominibus --> e la dezena diré en mi
lengua a los ombres : ombres om.

32:8 zmaragdī --> zmaradga : zīnaradga

38:11 Da suavitatem et memoriam similaginis et inpingua oblationem et

da locum medico --> Da suavidad e memoria de flor de farina, e
engruessa tu sacrificio, e da lugar al físico : sacrificio

52:10 Et respicies ad orationem pueri tui et præcationem ut exaudies

Domine placationem orationis quam puer tuus orat coram te hodie

--> E acatarás, Señor, a la oración del tu siervo e al su ruego,

porque oyes, Señor, el amasamiento que tu moço ora delante de

ti oy : oye

2:2:2 Elección de variantes.

Para el peso relativo de la lectio difficilior, del usus scribendi y de la adecuación al texto subyacente v.s. 2.1.

2.2.2.1 Lugares en que es preferible la lección de E4.

Véase el aparato en los números pról. 2,12,15, 4,25, 1:tit., 1:39, 1:40, 2:2, 2:3, 2:5, 2:6, 2:12, 2:15, 2:15 bis, 2:20, 3:12, 3:18, 3:31, 3:34, etc.

2.2.2.2 Lugares donde BN es preferible.

Véase el aparato en los números pról. 4,25, 1:3, 1:35, 1:39, 1:39 bis, 2:4, 2:19, 3:14, 3:21, 3:29, 3:31, etc.

2.2.3 Emendatio. Ilustración de algunos pasajes representativos.

2.2.3.1 Reconstruimos por conjetura la lección más cercana a la definitiva querida por el traductor cuando los Mss. presentan una lección errónea atribuible a la transmisión del texto romance. Hemos dejado constancia en aparato de todas nuestras intervenciones, y, en los casos menos obvios, remitimos a los pasajes en que fundamentamos nuestra propuesta. Además de las conjeturas ya vistas en el recuento de los errores dirimentes, señalamos aquí estos otros casos representativos: Leemos temer en vez de temor en 1:25 "La raíz de la sabiduría es temor al Señor", en concordancia con el latín subyacente timere Dominum y con el régimen preposicional. Cf. 1:20.

En 2:4 "en dolor [sustine], e en humildad á paciencia", donde atri-

buimos la laguna al antígrafo, más que al traductor, suplimos sufre, traducción de sustine en los dos vv. precedentes.

Probablemente el antígrafo leyó 2:16 e a como ca debido a la forma abierta de la e en su modelo, privando de sentido al pasaje.

Reconstruimos la lección 8:8 venir en gozo, calco de in gaudium venire, donde los copistas pueden haber leído ambos bevir inducidos por lo común de la frase y aquí por la contraposición con morir.

Dudamos en intervenir en 9:9 "Ca por la fermosura [?] muchos perecieron", en que el texto castellano no denuncia que el traductor hubiera leído la especificación mulieris.

Por la comparación con el texto latino se puede suponer una omisión de copia del antígrafo, en 16:8 "los cuales fueron confundidos [confidentes] en su virtud", debido a la similitud de contorno de confiantes y confondidos (destructi sunt) y a su proximidad. Para la traducción de confidentes fundamos nuestra propuesta en 4:16.

Por el latín 18:5 invenire reconstruimos fallar, inducido por el verbo reconter del v. anterior, y facilitado por la similitud entre fallar y fablar (error comunísimo en los Mss.).

22:30 "Ante el fuego del forno vapor e fumo e fuego se levanta" supone una intervención mecánica del copista en un contexto de enumeración por "e fumo de fuego", que proponemos como lección menos obvia y más verosímil como traducción de et fumus ignis.

25:34 "Non des a tu agua salida nin tan poco a la muger mala lugar de fuera salir" lo leemos "N. d. a t. a. s., nin tan poco, nin a l. m.

m. l. d. f. s.", pues nin tan poco no enlazaba en el original las dos cláusulas, sino que traduce nec modicum, y aducimos el ritmo en apoyo de nuestra hipótesis.

Consideramos enselces mala lectura de ensañes en 28:8 "non te enselces a tu próximo" (irascaris).

En 29:33 "Passa, huesped, e apareja la mesa, e lo que tienes en la mano dalo a comer a nos otros" el copista (o los copistas, si el error se ha producido en los dos Mss. independientemente) se ha guiado por lo que esperaba en el contexto. La lección correcta, obvia por la comparación con el latín, es a los otros (ceteros).

Llamada es lectio facillior de llanada (¿allanada con a embebida?) en 34:8 "Sin la mentira comiré la palabra de la ley, e la sabiduría en la boca del fiel será Λ" (conplanabitur). El error de los Mss., si el traductor no leyó conclamabitur, es casi obligado por la solidaridad de llamar con boca y palabra, que aparecen en este mismo v. en un contexto de difícil comprensión.

Suscita dudas la lección 37:7 santo de los Mss., que puede ser error de copia por suegro (socero), o bien mala lectura del traductor, debida a la confusión de la abreviatura soco (er se suple con tilde habitualmente en los códices latinos) con el consabido compendio sco.

41:15 ombre (Mss. omne), puede explicarse tanto por transmisión defectuosa de nombre como por la lectura de nomine como homine, si no era ésta la variante presente en el texto subyacente. La cuestión resulta

tanto más difícil de dilucidar por comparecer varias veces las dos palabras en el contexto inmediato.

No sin reparos corregimos 49:3 potencia para que se lea penitencia (paenitentia), donde también podría admitirse la mala lectura del traductor.

2.2.3.2 En nuestro intento de reconstruir el original en la forma que quiso darle el romanceador subsanamos los errores que, aun pudiendo ser achacables a éste, son puramente accidentales y se deben a factores psicológicos, como la distracción, siendo, por tanto, comparables a los errores de copia.

No obstante, hemos limitado este tipo de intervenciones al mínimo para dejar el espacio debido a la modelidad de la traducción (v.i. 0 2.1).

A tenor con lo expuesto hasta aquí, suplimos la laguna que creemos del traductor, pero que también podría ser de la transmisión, en 23:2 "que por sus necedades [mihi non] perdonen" con no me.

Suplimos también un non omitido (¿por el traductor?) en un contexto en que tal laguna solo puede obedecer a causas mecánicas: 23:35 "E [non] avrán sus fijos raíces, e sus ramos non darán fruto".

Por último, situamos en el límite entre lo mecánico explicable como distracción circunstancial y el tipo de traducción característico de este romanceamiento la mala lectura (¿o error de copia?) 49:14 johanen, en la que coinciden los dos Mss., por Jesú.

2.3 Superioridad de E4 para la forma verbal del texto.

Por considerarlo superior, elegimos E4 para la forma verbal del texto (v.s. D 1.2.3).

Las diferencias entre los Mss. empezando por las más conscientes para terminar por las más mecánicas, son las siguientes (la variante de la izquierda representa siempre a E4).

2.3.1 Léxico.

En la formación de las palabras notamos:

- La forma patrimonial frente al préstamo en

51:2 defendedor defensor ←-- protector

- El participio con valor sustantivo frente al derivado romance en

20:9 fallado fallamento ←-- inventio

- El lexema sin prefijo y con él

14:20 fallecer desfallecer ←-- deficere

44:16 plazer aplazer ←-- placere

En la opción entre lexemas, al préstamo se opone la forma patrimonial en

22:6 importuno desconveniente ←-- importuno

15:12 necessario (lo que es) menester (ib.) ←-- necessarius (n.)

2.3.2 Morfosintaxis.

2.3.2.1 Artículo ante posesivo:

6:17 el su amigo su amigo

y 2.3.2.2 Posesivo con partes del cuerpo:

23:6 del mi vientre del vientre

2.3.2.3 Verbo.

- Indicative futuro:

15:8	<u>averán</u>	<u>avrán</u>
2:11	<u>saberedes</u>	<u>sabréis</u>
35:14	<u>recibiré</u>	<u>recibrá</u>

- Pretérito indefinido:

24:9	<u>estuve</u>	<u>estude</u>
51:20	<u>anduvo</u>	<u>andudo</u>

- subjuntivo presente:

32:15	<u>entristezca</u>	<u>entristeza</u>
-------	--------------------	-------------------

- Subjuntivo futuro:

43:32	<u>podieredes</u>	<u>podierdes</u>
-------	-------------------	------------------

- Imperativo:

4:10	<u>sey</u>	<u>sé</u>
32:6	<u>faze</u>	<u>faz</u>
22:28	<u>mantiene</u>	<u>mantién</u>

- Gerundio:

50:11	<u>siendo (en - vestido)</u>	<u>seyendo (ib.)</u>
42:26	<u>viendo</u>	<u>veyendo</u>
13:14	<u>sonriéndose</u>	<u>sonreyéndose</u>

- Verbo frecuentativo:

5:6	<u>amercendeor</u>	<u>amercendar</u>
11:28	<u>gualardonear</u>	<u>gualardonar</u>

2.3.2.4 Adverbio.

48:21 estonce estonces

2.3.2.5 Preposición.

- a (ante objeto directo):

12:3 a aquél aquel

6:5 amansa a los enemigos amansa los enemigos

24:45 alumbrearé a todos alumbrearé todos

- 24:14 ente antes

2.3.2.6 Orden de palabras.

22:24 siempre punça punça siempre

40:8 siete tanto será será siete tanto

2.3.3 Fonética

Señalamos aquí las diferencias gráficas entre los Mas. que creemos reflejan distintas posibilidades de pronunciación en la lengua de uso.

2.3.3.1 Vocales.

- e ñe:

19:14 dixere dixiere

47:21 mugier muger

2:16 pacencia paciencia

- ua ña y uo ño:

14:6 y 20:10 gualardon galardón

23:14 om. gualardón

31:40 amenguante amengante

23:10 contino continuo

39:1 <u>antigo</u>	<u>antiguo</u>
- <u>ioʷo:</u>	
1:35 <u>labrio</u>	<u>lebro</u>
12:15, 21:19, 23:7 <u>labro</u>	<u>labrio</u>
- <u>awǵ:</u>	
12:3 <u>alimosna</u>	<u>limosna</u>
- <u>-eʷǵ:</u>	
45:8 <u>grant</u> (<u>señorio</u>)	<u>grande</u> (<u>señorio</u>)
- <u>oiʷui:</u>	
6:9 <u>ruido</u>	<u>roído</u>
21:6 <u>roído</u>	<u>ruido</u>
36:27 <u>destróir</u>	<u>destruir</u>
44:19 <u>destróida</u>	<u>destruida</u>
- <u>awei:</u>	
22:31 <u>escondas</u>	<u>ascondas</u>
41:18 <u>esconde...</u> <u>esconde</u>	<u>esconde...</u> <u>asconde</u>
10:8 <u>trespassado</u>	<u>traspasado</u>
25:30 <u>vantaja</u>	<u>ventaja</u>
- <u>awe:</u>	
7:20 <u>prolongante</u>	<u>prelongante</u>
- <u>ewi:</u>	
28:29 <u>fizieron</u>	<u>fezieron</u>
50:11 <u>recebiendo</u>	<u>recibiendo</u>
47:31 <u>viniesse</u>	<u>veniesse</u>

48:28 <u>viniesen</u>	<u>veniesen</u>
17:20 <u>vistió</u>	<u>vestió</u>
10:23 <u>semiente</u> (1º)	<u>simiente</u> (1º)
43:33 <u>bendizís</u>	<u>bendezís</u>
: <u>dixiste</u>	<u>dexiste</u>
21:31 <u>insuziaré</u>	<u>ensuziaré</u>
19:1 <u>enriquecerá</u>	<u>enrequecerá</u>
27:1 <u>enrequecer</u>	<u>enriquecer</u>
1:35 <u>fenchirá</u>	<u>finchirá</u>
38:25 <u>fenchirá</u>	<u>finchirá</u>
32:25 <u>ferirás</u>	<u>firirás</u>
51:21 <u>incliné</u>	<u>encliné</u>
47:21 <u>inclinaste</u>	<u>enclinaste</u>
19:9 <u>requerirá</u>	<u>requirirá</u>
42:17 <u>ábrego</u>	<u>ábrigo</u>
37:2 <u>enemistança</u>	<u>inimistancia</u>
15:19 <u>entrevalo</u>	<u>intrevalo</u>
24:16 <u>fenchimiento</u>	<u>finchimiento</u>
38:28 <u>imágenes</u>	<u>imágenes</u>
18:33 <u>imbidioso</u>	<u>embidioso</u>
49:16 <u>ninguno</u>	<u>nenguno</u>
30:1 <u>postremería</u>	<u>postrimería</u>
6:29 <u>postremerías</u>	<u>postrimerías</u>
48:27 <u>postremerías</u>	<u>postrimerías</u>
7:34 <u>premierías</u>	<u>primicias</u>

35:10 premiciasprimicias20:24 recebimientorecibimiento40:17 regidorrigidor22:33 sillosello- ovv:52:6 anduvierenandovieren45:22 estovieronestuvieron24:39 abonderáabunderá23:3 abondenabunden26:2 complirácumplirá19:8 descobrirdescubrir13:27 lugarlugar51:20 joventudjuventud42:13 polillapulillapassim sabid(o)riasabid(u)ria2.3.3.2 Consonantes.- bvv:13:3 abejaaveja16:2 lavoreslabores24:38 vendimiabendimia28:10 barajavaraja- svss:10:3 sesosesso19:3 gusanogussano

21:12 <u>mesa</u>	<u>mesa</u>
31:19 <u>guisa</u>	<u>guissa</u>
38:5 <u>amergoso</u>	<u>amergosso</u>
- <u>lwr</u> :	
45:2 <u>milagrosas</u>	<u>miraglosas</u>
21:11 <u>tinieblas</u>	<u>tiniebras</u>
7:3 <u>sulcos</u>	<u>surcos</u>
- <u>lwn</u> :	
38:24 <u>folgança</u>	<u>fongança</u>
- epéntesis <u>n</u> ante <u>ch</u> :	
39:12 <u>muchos</u>	<u>munchos</u>
- <u>rwj</u> :	
25:32 <u>rodillas</u>	<u>rodrillas</u>
11:36 <u>propias</u>	<u>proprias</u>
- metátæsis <u>r</u> :	
13:30 <u>pobreza</u>	<u>probeza</u>
20:28 <u>intrevalo</u>	<u>intervalo</u>

Notas

- ¹ Cf. S. BERGER, La Bible romane au Moyen Age, Ginebra, 1977, y, del mismo autor, "Les bibles castillanes", Romania XXVIII (1899), 360-408.
- ² Cf. "El código de los Profetas en latín y castellano...", art. cit., p. 133.
- ³ "La corneja es ave parlara, e porque non parle sácanle los ojos; así a los judíos parleros con esta traslación les quitan el parlar e mal dezir".
- ⁴ Seguimos tanto aquí como en BN los criterios y el orden propuestos por E. CASAMASSIMA, "Note sul metodo della descrizione dei codici", Rassegna degli Archivi di Stato XXIII (1963), 181-205.
- ⁵ Compárese con las láminas 266 y 267 de A. MILLARES CARLO y J. M. RUIZ ASENCIO, Tratado de paleografía española, Madrid, 1983, 3 vols.
- ⁶ Este tipo de g es característico de la escritura libraria durante los ss. XIV y XV, aunque ya aparece en el S. XIII en Mss. de la cámara regia alfonsí.
- ⁷ J. ZARCO CUEVAS, Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial, Madrid, 1926, p. 17.
- ⁸ J. LLAMAS, Biblia medieval romanceada..., op. cit., Introducción p. XXII.
- ⁹ "Embióla a su Majestad el Arçobispo de Toledo Quiroge, Inquisidor general".



- ¹⁰ Por la descripción de M. Morreale, hecha antes de la restauración de la encuadernación, consta que llevaba también la signatura Plut. I Lit. N.º 14. Cf. "El Ms. 10288 de la BNM: traducción parcial castellana de la Biblia del hebreo y del latín", Filología XII (1968-69), 251-287.
- ¹¹ Según la descripción de n.10, el último folio de guardia debía ir en blanco y probablemente fue cortado y sustituido en la encuadernación moderna.
- ¹² Esta se haría cuando se restauró la encuadernación en 1973, ya que en el estado en que lo describe M. Morreale (1968-69) no llevaba numeración.
- ¹³ V.s. n. 11.
- ¹⁴ Confróntese con la lámina 307 de A. MILLARES CARLO y J. M. RUIZ ASENCIO, Tratado de paleografía..., op. cit.
- ¹⁵ M. MORREALE, art. cit., p. 255, las interpreta como indicaciones de los pasajes polémicos de la controversia entre cristianos y judíos.
- ¹⁶ No sucedió así, en cambio, con el Ms. 1 (olim 87) de la Real Academia de la Historia. Cf. el estudio, ya citado, de M. MORREALE, "El código de los Profetas en latín y castellano...".
- ¹⁷ Cf. el Índice de los manuscritos procedentes de la Biblioteca del Duque de Osuna adquirida por el Estado en 1886, Catálogo manuscrito, Biblioteca Nacional: "Biblia (Exposición de la) hecha por San Jerónimo (Trad. cast.). Princ. por las Profecías de Isaías. A continuación, los Profetas mayores y menores, Paralipómenos, Psalterio, Job, Proverbios, Cantar de los Cantares, Eclesiastes, Libro de la Sabiduría, los Ecle-

siásticos y David (sic por Daniel). Vit. L. d. S. XV. Títulos de rojo y espacios en blanco para iniciales y capitales. Fól. may. ra 2 cols. Encuadernación mudéjar de la época con la cruz de Jerusalem en las tapas. 10288."

- 18 De esta opinión es M. MORREALE, art. cit., que también aduce como causa eventual la mayor permisividad para con los nobles.
- 19 M. SCHIFF, La Bibliothèque du Marquis de Santillane, París, 1905, pp. 235-246.
- 20 Escorial Bible I-4-4, op. cit., introducción pp. 4-7.
- 21 Cf. el capítulo "Recentiores, non deteriores" en G. PASQUALI, Storia della tradizione e critica del testo, Florencia, 1962, 2ª ed.

E Presentación gráfica del texto castellano.

Frente a los criterios generalmente muy conservativos vigentes en las ediciones de textos romances medievales, hemos optado por unas soluciones que, prescindiendo de las realizaciones accidentales de cada copista, reflejen en la medida de lo posible la situación de la lengua del autor y de la época. Este planteamiento nos lleva a huir tanto de la transcripción servil de uno de los Mss., sin duda la solución más fácil, que desechamos por acrítica¹, como de la modernización indiscriminada, que imposibilita un estudio lingüístico al nivelar opciones coexistentes².

1 Uniformación de algunas diferencias gráficas no fonológicas.

Dentro de la comprometida tarea de establecer la forma gráfica del texto, reflejamos las vacilaciones que pueden tener transcendencia acústica, del tipo omilde ~ humilde, así ~ ansí, en cuyo caso seguimos a E4, y nivelamos, en cambio, las puramente gráficas, para no introducir aquí un criterio diferente del adoptado en la transcripción del texto latino (v.s. B 6); de esta manera, transcribimos como raíz las formas raiz, rraiz, rayz y rrayz de los Mss. Hemos hecho, no obstante, una concesión a la ortografía moderna y a la tradición lexicográfica en el mantenimiento de la h- en palabras en que ésta se conserva hoy, así humilde, hermano; no la transcribimos en palabras como hedad, hedificar, en que es grafía hiperculta³.

4

1.1 Distinguimos i, j e y según el uso vocálico o consonántico : 1:16

iustos > justos, 1:6 rayz > raíz, 1:38 caygas > caigas.

Transcribimos u como u cuando es vocal y como y cuando es consonan-

⁵
te : 2:1 seruiçio > servicio.

1.2 Resolvemos n(n) con ñ: 1:12 sennor > Señor.

1.3 Conservamos el digrama qu- inicial en las palabras en que es etimológico: quando, quanto, qual, quatro, etc.

1.4 Empleamos para la sibilante dental sorda c ante vocal anterior y ç ante central y posterior, que en los Mss. se representa con c o sc⁶: 1:1 sciençia > ciencia.

1.5 Nos decidimos por g o j según el uso más frecuente en E4 en cada palabra: 7:28 muger, 37:9 consegero > consejero.

1.6 Simplificamos las consonantes dobles que no tienen valor fonético distinto de la simple⁷: 1:17 rreligion > religión, 32:22 intelligencia > inteligencia, 10:18 omillde > omilde, 8:15 commo > como.

1.7 Conservamos la vacilación del Ms. E4 en el mantenimiento o supresión de los grupos latinos que han tenido una continuidad gráfica en el español: 1:31 doctrina, ~~1:31~~ doctrina, 14:20 corruptible, pero eliminamos las que consideramos convenciones gráficas a la zaga del latín y las grafías hipercultas⁸: 39:38 escriptura > escritura, 6:23 magnifestada > manifestada, 18:10 presumpcion > presunción, 2:3 substentaciones > sustentaciones.

1.8 Reducimos th a t⁹: pról, ~~X~~ tholomeo > Tolomeo, 1:21 thesoros > tesoros, 7:4 cathedra > cátedra, 39:20 citharas > cítaras.

Escribimos qu por ch en palabras que en latín reflejan con este digrama la velar aspirada del griego, sacrificando la connotación etimológica a la denotación fonética: 49:10 cherubin > querubín, 48:20 senacherib > Senaquerib.

Escribimos ph con f en 24:35 phison > Fisón.

2 Acentuación.

2.1 Empleamos el acento diacrítico en los pronombres personales nós y vós en función de sujeto, quán y cuál cuando son interrogativos o exclamativos; también acentuamos é y á del verbo aver, que aparecen con o sin h en los Mss., y la interjección exclamativa ó.

2.2 Acentuamos según las normas de la Academia (1959) para marcar la prosodia de la lengua de la época, así, roído, Bulfas, Eliseo, etc.

3 Unión y separación de palabras.

Reflejamos las unidades lexemáticas y gramaticales intercambiables en el paradigma en la lengua de la época.

3.1 Escribimos en un solo tramo el pronombre indefinido 37:15 qualquier; los sustantivos compuestos 12:8 bienandanza, 12:12 manderecha, : sinrazón (en la locución adverbial a sinrazón), 34:19 medindia; los adjetivos 1:8 Todopoderoso (a veces sustantivado), 14:1 bienaventurado, 24:20 bienoliente, 25:20 malqueriente; los verbos compuestos, como 6:32 anteponer, 12:1 bienfazer; los adverbios 50:2 ^{También} y los terminados en -mente (6:37 mayormente); las preposiciones y locuciones preposicionales o adverbiales 21:18 detrás, 21:26 defuera, 27:2 entremedias; y porque cuando es causal y final.

3.2 Transcribimos en dos tramos los pronombres personales nos otros y vos otros, que alternan en minoría con la forma escueta nós y vós, y el nexa comparativo tan bien y el adversativo si non; las formas divididas de futuro (2:6 recobrar te á); las contracciones de preposición + ar-

título (d'el, sobr'el) o pronombre (d'él, sobr'él) y del nexo que + artículo (qu'el).

4 Uso de la mayúscula.

Adecuamos la (M) al uso moderno y la empleamos al inicio de discurso directo, que contraseñamos con (-).

La adoptamos también en los nombres propios y en los nomina sacra con función nominal, pero no cuando éstos tienen función adjetiva, así 41:6 el muy Alto, : Todo poderoso, pero 33:15 las obras del Señor muy alto y 1:8 todopoderoso.

5 Resolución de las abreviaturas.

Resolvemos las abreviaturas sin dejar constancia (v.s. D 1.1.1.2 y 1.1.2.2): 1:9 spu > espíritu, 5:29 ihrlm (a veces en BN jherusalem) > Jerusalem, 46:22 xpo (^o BN) > cristo.

Transcribimos con ombre las formas ōe, ōme y o(n)bre.

Ponemos siempre e por el signo tironiano.

6 Puntuación.

Seguimos los criterios aplicados por M. Morreale a la transcripción de E6¹⁰, adaptándolos a las características de nuestro texto, en que las muchas malas traducciones nos han suscitado numerosas dudas que hemos intentado resolver en el sentido de reflejar la lectura que el romanceador hace de Vg., por errática que ésta sea. Cuando la traducción entra de lleno en la irracionalidad nos hemos visto obligados al empleo de la crux (v.i. F 1).

Hemos tenido en cuenta la puntuación de los Mss., pero sin seguirla

muchas veces, por arbitraria y alejada de los criterios actuales, amén de limitada casi siempre a la división de versículos. Esta se marca normalmente con (.) seguido de calderón en E4 (v.s. D 1.1.1.2) y con un espacio en blanco, precedido o no de (.), en BN. Aun cuando tal división de los Mss. no se corresponde con Vg. nosotros hemos separado y numerado los versículos con **atención al texto latino subyacente**, pero en los puntos en que el romancero ha agrupado en un sintagma palabras que en Vg. pertenecen hoy a versículos sintácticamente separados hemos optado por **dividir respetando la sintaxis del texto castellano y reflejar la división del texto latino en la forma ya expuesta (v.s. B 6.1)**; así, véase, por ejemplo, 13:15-16.

Por entender la puntuación como uno de los elementos críticos utilizados para reflejar una propuesta de lectura, hemos sacrificado algunas veces el ritmo del texto castellano, que con **bastante frecuencia** parece corresponder a la división antigua de Vg. en cola y commata, al principio de la univocidad del contenido; así, ponemos (,) sin que corresponda a una pausa para evitar falsos sintagmas; esta solución es tanto más necesaria en un texto que muy frecuentemente sigue de cerca al latín en el orden de las palabras (cf. 28:1).

Notas

- ¹ Para limitarnos a las ediciones previas del texto que aquí presentamos, citaremos la preparada por Hauptmann (v.s. A 2.2), en la que no se interviene ni siquiera en la unión y separación de palabras. Con la presentación de un texto que no muestre el resultado del análisis crítico en todos sus aspectos se pasa al lector lo que debe ser tarea del editor; pensamos, por poner solo un ejemplo, en la distinción entre así y a sí en nuestro romanceamiento (véase, v. gr., 23:33). Véase también la crítica a los criterios adoptados por Hauptman en M. MORREALE, "Sugerencias para la edición de las partes latino-castellanas...", art. cit.
- ² La alternancia de formas tanto en el léxico como en la morfosintaxis e, incluso en la mera grafía sin valor fonético es un hecho constitutivo del estilo y hasta de la lengua en cualquier texto medieval. En nuestra edición, sin embargo, no reflejaremos las vacilaciones puramente gráficas. Cf. M. MORREALE, "Transcendencia de la varietio para el estudio de la grafía, fonética, morfología y sintaxis de un texto medieval, ejemplificado en el MS Esc. I-1-6", Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Padova II (1977), 249-261.
- ³ La h- inicial de hedificar puede estar influida por la grafía latina hedificare, habitual en muchos códices bíblicos hispánicos desde el Cavense (post 850). Cf. el índice ortográfico de BS I, 1926 y M. MORREALE, "Grafías latinas y grafías romances", art. cit.
- ⁴ La grafía y para el valor vocálico es sobre todo frecuente en BN.

- ⁵ La grafía y para la vocal posterior aparece solo rara vez en BN (p. e. 51:19 vua).
- ⁶ Los dos Mss. emplean siempre g incluso ante vocales palatales.
- ⁷ BN es constante en el uso de la doble en 1:27 et passim peccado; también son frecuentes en este Ms. formas como 5:1 sufficiente, 7:39 enfermo, frente a las correspondientes de E4 con la consonante simple.
- ⁸ En BN 1:22 fructo, 34:9 temptado, 33:31 tracta, passim sancto, 18:1 junctamente frente a fruto, temtado, trata, santo, juntamente de E4, pero 14:20 corrutible, 37:34 estinente, 2:3 sustentaciones por corruptible, abstinente, substantaciones en E4. Contra la práctica estructuralista (cf. L. ROSIELLO, "Grafemática, fonemática e crítica testuale", Lingua e stile I (1969), 63-77) y neofilológica (cf. F. BRAMBILLA, L'edizione critica..., op. cit., pp. 121-127), que introduce en el texto estos rasgos gráficos que siguen al latín por considerar que connotan la palabra como "latinismo" (?) y contribuyen a reflejar "el carácter literario de la página", creemos que se trata de meros hábitos de escritura asumidos pasivamente por los copistas (v.i. n.9).
- ⁹ Nótese que esta grafía tan supuestamente connotadora de latinismo aparece en BN en 1:36 thamor.
- ¹⁰ Cf. M. MORREALE, "Problemas que plantea la interpunción de textos medievales, ejemplificados en un romanceamiento bíblico del s. XIII (Esc. 1-1-6)", Homenaje a Agapito Rey, Bloomington, Indiana, 1980.

F Articulación del texto castellano con el aparato crítico.

1 Señalamos con ... las lagunas a las que corresponden espacios en blanco en los dos Mss. y con (...)aquéllas a las que no corresponde espacio vacío en al menos uno de los testimonios; hacemos constar tal distinción por cuanto el primer ^{caso} podría ser índice de laguna del traductor¹.

Los tramos incomprensibles (locus desperatus), imposibles de puntuar por tanto, los delimitamos mediante el uso de la orux (†).

2 Reflejamos al pie del texto castellano, en aparato negativo, todas las lecciones rechazadas. En éste, el lema corresponde al texto que hemos establecido (representado, obviamente, por el Ms. cuya sigla no acompañe a la variante) y la variante rechazada, separada por], al Ms. que indique la sigla que le sigue. Si a la variante no sigue ninguna sigla, ha de entenderse que ésta pertenece a los dos Mss. y el lema es, por tanto, la enmienda que proponemos.

Las variantes rechazadas que tienen posibilidad de ser aceptadas como buenas las señalamos con [rectius?].

Empleamos como exponente de la sigla los signos †, 1,* de la misma manera que en el aparato del texto latino, es decir, † indica la lección primigenia cuando ha sido corregida por la primera mano, 1 la corrección de la primera mano y * la lección primigenia cuando ha sido corregida por una segunda mano; no señalamos las correcciones de una segunda mano por no pertinentes con el romanceamiento que aquí nos interesa².

Hemos dotado el aparato de una serie relativamente amplia de referencias a los pasajes del texto que explican nuestra elección o justifican las enmiendas propuestas. Cuando lo hemos creído necesario remitimos también a los romanceamientos anteriores de Eoli. contenidos en E6 y GE.

Damos también en aparato las variantes morfosintácticas y las gráficas con transcendencia fonológica (v.i. D 2.3) como material para el estudio de la lengua de los Mss. Hacemos una excepción con sabiduría ~ sabiduría, que alternan en los dos Mss., para no recargar el aparato.

Transcribimos las variantes rechazadas con fidelidad a los Mss. tanto en su grafía como en la unión y separación de palabras. El lema lo tomamos como aparece en el texto, según los criterios expuestos en E.

Notas

- ¹ Hemos dado la lista de las lagunas del romanceador en D 2.1.
- ² El elenco de las de Ecl1. en BN puede verse en D 1.1.2.2.

G Bibliografia.1 Ediciones críticas de Vulgata (Ecli.).

Biblia sacra iuxta latinam vulgatam versionem ad codicum fidem cura
et studio monachorum Sancti Benedicti commissionis pontificae
a Pio X institutae sodalium preside Aidano Gasquet S. R. E.
Cardinale, vol. XII, Roma, 1964 (Ecli. en pp. 105-375).

2 Prólogo de Rabano Mauro.

Hugo de San Caro, Opera omnia in universum Vetum et Novum Testamen-
tum, vol. 3, Lyon, 1669.

Rabano Mauro, "Praefatio ad Otgarium archiepiscopum moguntinum", Pa-
trologia Latina CIX, cols. 763-764.

F. Stegmüller, Repertorium Biblicum Medii Aevi, vol. I Initia bibli-
ca, apocrypha, prologi, Madrid, 1949.

3 Traducciones de Vulgata al español.

F. Scio de San Miguel, La Sagrada Biblia traducida al español de la
Vulgata latina, vol. 3, Barcelona, 1884.

4 Estudios sobre la Biblia latina.

T. Ayuso, La Vetustas Latina Hispana, vol. I Prolegómenos, Madrid, 1953.

S. Berger, Histoire de la Vulgate, Paris, 1893.

J. Gribomont, "L'Eglise et les versions bibliques", La Maison-Dieu
 63 (1960), 41-68.

—, "Les éditions critiques de la Vulgate", Rivista di Scienze Re-
ligiose, 363-377.

5 La Biblia en la Edad Media.

B. Smalley, Lo studio della Bibbia nel Medioevo, Bologna, 1972 (traducción italiana de The study of the Bible in the Middle Ages, Londres, 1952).

6 Concordancias de la Vulgata.

Hugo de San Caro, Sacrorum Bibliorum vulgatae editionis concordantiae, Venecia, 1773.

7 Diccionarios de latín.

A. Blaise, Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens, Turnhout, 1954.

—, Lexicon latinitatis Medii Aevi, Turnhout, 1975.

F. Calonghi, Dizionario latino-italiano, Turin, 1967, 3ª ed.

L. Castiglioni y S. Mariotti, Vocabolario della lingua latina, Florencia, 1967.

8 Testimonios del texto castellano.

[Romanceamiento completo del Antiguo Testamento] Ms. Escurialense I-1-4.

Sant Geronymo sobre los Prophetas. Ms. 10288 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

9 Los Mss. castellanos.9.1 E4.

J. Zarco Cuevas, Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Esorial, Madrid, 1926.

S. Berger, "Les bibles castillanes", Romania XXVIII (1899), 360-408.

J. M. de Eguren, Memoria descriptiva de los códices notables conservados en los archivos eclesiásticos de España, Madrid, 1859, 45.

J. L. Villanueva, De la lección de la Sagrada Escritura en lenguas vulgares, Valencia, 1790, 13.

9.2 BN.

Indice de los manuscritos procedentes de la Biblioteca del Duque de Osuna adquirida por el Estado en 1886 (Catálogo manuscrito), Biblioteca Nacional.

M. Morreale, "El Ms. 10288 de la BNM: traducción parcial castellana de la Biblia del hebreo y del latín", Filología XII (1968-69), 251-287.

M. Schiff, La Bibliothèque du Marquis de Santillane, Paris, 1905.

10 Ediciones de E4 y BN.

J. Llamas, Biblia medieval romanceada judío-cristiana, Madrid, 1950, 2 vols. (E4).

O. H. Hauptmann, Escorial Bible I.j.4. vol. I. The Pentateuch, Philadelphia, Universidad de Pensilvania, 1953 (E4).

M. Requena, Las traducciones castellanas medievales de la Biblia y la edición del libro de la Sabiduría según el Ms. Esc. I.1.4, Tesis doctoral inédita presentada en la Universidad Autónoma

de Barcelona, 1979 (E4 y BN).

M. Morreale, "Lectura del primer capítulo del libro de la Sabiduría en los romanceamientos bíblicos contenidos en Esc. I.1.6, General Estoria y Esc. I.1.4", RFE 58 (1976), 1-33.

11 Ediciones de otros romanceamientos bíblicos.

T. Montgomery y S. Baldwin, Nuevo Testamento. Versión castellana de hacia 1260, Madrid, 1970 (E6).

M. Morreale, "Il salmo 17(18) nei volgarizzamenti biblici spagnoli del Duecento", Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti CXXXVIII (1979-80), 629-652.

—, "Una lectura de Sab. 5 en el romanceamiento contenido en Esc. I.1.6 (como texto castellano y como traducción)", Actas de las III Jornadas de Estudios Berceanos, Logroño, 1980-81, 129-147.

—, "Il Volgarizzamento del Cantico dei Cantici nella General Estoria di Alfonso X di Castiglia", Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti CXL (1981-82), 389-409.

L. Malfermoni, Edición latino-castellana del Eclesiastés en el romanceamiento de la "General Estoria" (tesis de licenciatura dirigida por M. Morreale), Universidad de Padua, 1980.

J. Pérez Navarro, El romanceamiento de Ecli. en la "General Estoria" yuxtapuesto al modelo latino (tesis doctoral de próxima presentación en la Universidad Autónoma de Barcelona).

12 Estudios sobre romanceamientos bíblicos.

M. Morreale, "Vernacular scriptures in Spain", The Cambridge history of the Bible, Cambridge, 1969, 465-481.

—, "Apuntaciones críticas para la edición de romanceamientos bíblicos", Homenaje a Menéndez Pidal, Anuario de Letras VII (1968-69), 113-148.

—, "Las interpolaciones de la Vulgata en I y II Sam. y de Prov. como criterio para la clasificación, amén de la edición y comentario parcial de los romanceamientos bíblicos contenidos en Esc. I.1.6, Esc. I.1.8 y en la General Estoria", estudio inédito, Universidad de Padua.

—, Transcendencia de la variatio para el estudio de la grafía, fonética, morfología y sintaxis de un texto medieval, ejemplificada en el MS Esc. I-1-6", Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Padova II (1977), 249-261.

—, "Sobre el latinismo en los romanceamientos bíblicos: alternancias léxicas con el lexema patrimonial en dos testimonios de una misma versión de los libros de los Macabeos (Esc. I.1.4 y Ac. Hist. 1)", RFE LIX (1977), 33-45.

J. Moreno Bernal, Estudio lingüístico del Ms. Escorialense I-I-6 (Biblia romanceada de la primera mitad del S. XIII), tesis doctoral inédita presentada en la Universidad Complutense de Madrid.

13 Normas para la descripción de los Mss.

E. Casamassima, "Note sul metodo della descrizione dei codici", Rassegna degli Archivi di Stato XXIII-2 (1963), 181-205.

14 Tratados de paleografía.

G. Battelli, Lezioni di paleografia, Ciudad del Vaticano, 1949.

A. Millares Carlo y J. M. Ruiz Asencio, Tratado de paleografía española, Madrid, 1983, 3 vols.

15 Puntuación del texto castellano.

M. Morreale, "Problemas que plantea la interpunción de textos medievales, ejemplificados en un romanceamiento bíblico del s. XIII (Esc. 1-1-6)", Homenaje a Agapito Rey, Bloomington, 1980.

16 Manuales de crítica del texto.

F. Brambilla Ageno, L'edizione critica dei testi volgari, Padova, 1975.

17 Diccionarios y glosarios castellanos.

"Concordancia de la 4ª parte de la General Estoria", Universidad de Wisconsin, 1977.

L. F. Sas, Vocabulario del "Libro de Alexandre", Anejo BRAE XXXIV (1976).

R. Mignani, M. A. Di Cesare y G. F. Jones, A concordance to Juan Ruiz "Libro de buen amor", Nueva York, 1927.

- F. Huerta Tejedas, Vocabulario de las obras de don Juan Manuel (1282-1348), Madrid, 1956.
- K. M. Parker, Vocabulario de la Crónica Troyana, Salamanca, 1958.
- M. A. Zemlin, A vocabulary to the Rimado de Palacio of Pero López de Ayala, Tesis doctoral presentada en la Universidad de California en 1931.
- Sebastián de Covarrubias, Tesoro de la lengua castellana o española [1611], Madrid, 1984.
- R. S. Boggs, Ll. Kasten, H. Keniston y H. B. Richardson, Tentative Dictionary of Medieval Spanish, Universidad de Carolina del Norte, 1946.
- R. A. E., Diccionario de autoridades [1726], Madrid, 1984.
- , Diccionario histórico de la lengua española, Madrid, 1960 y ss.
- J. Corominas y J. A. Pascual, Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, Madrid, 1980-83.
- R. J. Cuervo, Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana, Bogotá, 1953-54.
- O. García de la Fuente, El latín bíblico y el español medieval hasta 1300, vol. I, Gonzalo de Berceo, Logroño, 1981.
- J. J. de Bustos Tovar, Contribución al estudio del cultismo léxico medieval, Anejo del BRAE XXVIII (1972).

131

1 BS, Ec11. 3

11 (111) Quoniam pius et misericors
Deus
et remittit in tempore tribula-
tionis peccata
omnibus exquirentibus se in ve-
ritate
12 (111) Vae duplici corde et labijs
sceleratis et manibus malefa-
cientibus
et peccatori terram ingredientem
duabus viis
13 (111) Vae dissolutis corde qui non

1 credant Deo
ideo non protegentur ab eo
16 Vae his qui periderunt sus-
tinentiam
qui dereliquerunt vias rectas
et dereliquerunt in vias pravas
17 (14) Et quid facietis cum impi-
cete coeperit Deus
18 (15) Qui timent Dominum non
erunt increduli verbo illius
et qui diligunt illum conserva-
bunt viam illius

13. *mlection* + *et* Δ^2 | omnibus — *uicarie* || 19. *inquere* — *ille* (Θ)? | 14. *lubit*
sclectis || *manibus maliciantibus* (Θ) | *verram* *em* Θ , *fontem* *sem* Δ | 15. *deo* (*varian*)
diolog, *ex* *idea*) *et* *ab* *eo* *em* Θ | *protegerunt* Θ^2 , *fontem* *rest*, *et* Θ | 16. 17. 18 || 21, *et* *infra*
16. qui *dereliquerunt* — *prauas* (cf. v. 18 *conseruiant* *uiam* *illius*) *em* Θ .

Devi L; address b(6). 13a)h

[illegible]

13. <quoniam GCAM| <et (r) GCAM| <(et protector) M| <(omnibus GC| 14. <vae GCAM| <et (r) GCAM| 15. ¶ vae V. Mō. *Dix. sicut enim*, y'p' <vae GCAM| <(ideo CAM| 16. ¶ vae VIII. T. <van GCAM| <(qui (r) GCAM| <et (r) 17. <et GCAM| 18. ¶ qui (r) VIII. Q. <(qui (r) GCAM| <(et GCAM|

132

STRACH (II, 19-III, 2)

157

18 (16) Qui timent Dominum inquirant quae beneplacita sunt illi et qui diligunt eum replebuntur lege ipsius
19 (17) Qui timent Dominum parabunt corda sua
20 in conspectu illius sanctificabunt animas suas
21 (18) Qui timent Dominum custodiunt mandata illius
22 et patientiam habebunt usque ad inspectionem illius
23 (19) Dilectos si patientiam non egerimus
24 (20) Incidemus in Dei manus et non in manus hominum
25 (21) Secundum enim magnitudinem illius
26 sic et misericordia ipsius cum ipso
III. 1 (2) Filii sapientiae ecclesiarum iustorum
et nato illorum obaudientia et dilectio
2 (3) Iudicium patris audite filii dilecti
et sic facite ut salvi sitis

[illegible]

Deest L; edunt m(a v. 1, obaudientia)x(x. 19-21a)h

[illegible][illegible]

$2\Omega^S$, Ecll. 3

[illegible]

sue. Donec repere eū in cognatione
 suis. et credat aīe illi. Et firmabit
 illū 7 nec adducet directū ad illū
 leuificabit illū 7 demouabit ab īfō
 sua illū 7 thesaurizat ēē illi suū
 7 mellem iusticie. Si autē oberrare
 delingeret eū et caderet eū in manū inimici
 sui. 7 illi conferta temp 7 deuota
 aīa. Pācia tua nō confidat dū
 uerit. Et tūc con fūsto adducens pō
 rit. 7 est confisus adducens glām 7
 26. te accipit facie adūsū faciem tuam
 nec adūsū aīam tuā in dūctū. 7 re
 uēans p̄piti tuū in casu suo. ne mi
 neas ubi in tpe saluti. 7 s ab dō
 sapiam tuā in decore cū. In lingua
 illi sapia dimisit 7 sensū 7 scia 7
 etna in illo sensari. et firmamētū in
 opibz iusticie. 7 s conuocauit ubi
 tūc illo modo. 7 de iudicio inuēit
 tūc ille tūc confisus. 7 s confidat
 confisi p̄cā tuā. et ne subicat p̄m
 ni hōi p̄ p̄cā. 7 s reuēst con fū
 potuit. nec conens con fūctū suū.
 33. P iusticia agnouit ēē pācia tua. 7
 quā inuēit terra p iusticia. et dū
 pugnabit p te in iūctū tuū. 7 s
 tūc ēē in lingua tua. et in uerba
 reuēnit in opibz tuis. 7 s ēē in
 in dōno tua. eruerent domos tuas
 of. et opprēst subiectos. 7 s ēē p
 recta in mī tua ad accipien dū. et ad
 dandū collecta.

[illegible]

139

3 B4, Eoli. 3

mas ordo raly como el que a belom
de el que ontra alu madre. **O**l q
ontra alu padre alegrante en los fi
idid dia de su oracion sera ordo. el
que honra al padre bunta mas luer. 5
pabim rel que obrelce alu padre duna
muyorio alu madre. **O**l que teme
adid ontra alus piores raly como a
fudres lernia alo s que lo engendraro
mobra ten palabra ten uo da pagen 10
na. **O**l honra am padre por que re ven
pa lencionte dios rali lencion que
tun poma hienpre lalencion del pa
dre alu las cosas de los fijos. r la
maluigon de la madre terrayn los 15
fundamentos. **O**l non te gores en la
delonra de tu padre m non te es glia
maluon lencion en glia es al onbre de
la glia de su padre r delonra del fijo es
de padre fion ontra. **O**l fijo lalere la leges 20
de padre tuon lo enriste las en lubi
vda r fubulo fubilegere perdon ale 25
non lo menospre lase con tibi rito. **O**l
calahmosia del padre non lera en ol
mo cu por pando de tu madre re lera rel 25
amco bieu ten iusticia re lera contra
w tendia de la tribulacion se piada
mery raly como el velo en el tiempo da
rofe de lura nias pando. **O**l quando
de mala fama es aquel que de lampara 30
alunadre r es malorto de dios el que
confite alu madre. **O**l fijo en manile
vubre acaba tus obras r leras ama
dobre las obras de los onbres. quan
to mayor eres humillare en todas las 35
otas r delante de dios fillams gracia
a grande es el poderio sola es ontrado
de los onbres. **O**l non buscamos cosas
mas altas que tu mni elordunamas o
las mas fuertes que tu r cosas mas fu 40
eres que tu non tem qudes. mas las
otas que te manto dios ellas pienla
hienpre ten mudas obras del non se
as amado m non te es nescallario ter 45
3, 23 **O**l que las cosas que son elordunadas ay
dos **O**l sobre todo esto non leras mudu

teses elordunadas las cosas buenas. ten
mudhas de sus obras non leas amoso
Ol Ca muchas cosas relon demostada
sobre el felo de los onbres en amudhos en
gnio la sospeda ten lantad deauis 5
sus felos. **O**l coracon duro mal adma
en su postremena el que ama el peligro
en el perelera. **O**l coracon leguente col
vias non adma solganica r el de mal co
racon en aquellas cosas lera el amdal 10
fado. **O**l mal coracon lera agnaya
to de dolores r el pando miadira apecan
non lera salud al ayuntamiento de los
solerijos en el fudo del pando lera arria 15
mado de los r non lera enmado el cora
con de lalabio enriende en lalabiduria r
labuena oreja ore lalabiduria con to
da robidua. **O**l coracon lalabio ten
tendito se deterna de pean r en la sobe 20
de la iusticia abra lalabiduria el fuego ar 20
diene amata el agua r el elhuofia re
lale alo s pando r dios es amato de llo
uorna griga r le remembra en la pol
tre r en el tiempo de su arda fillara fir
mea. **Capitulo. iiii.**
Aho lalhuofia del pobre non en
ganes r ms oios non bueluas
del pobre r el alma fimb rienta
non del prelacs r non leras aso al pobre
en su mengua. **O**l coracon del men
guado non adormientams r non quies
el con al angustado. el rruogo del atri
bulado non de lches m bnduas r uca
ra del menguado r non acates al men
guado con vira non deres alo s bulcan
tes que re malvignu de mal. **O**l Ca ordo
lera el rruogo del maldisiente ten a
margura de alma r oy loba el que lo fi
co. **O**l fise gruaolo al ayuntamiento de
los pobres r al lacerore humilla tu alma
r al poderoso humilla tu aitra. indjna al
pobre tu oreia sy n r r lera r paga tu deb
da r rresponde en pagha mal maledumbre
r libra al que padece injuria de la mano
del solerijo r non te alce des con tu ma
no. **O**l En judgimto ley m leri cordio

142

4 BN, Ecli. 3

non los desuyedes del por que no
 cagades. los que temedes al
 señor ored le e non sea bussa bñ
 nados. los que temedes al se
 ñor e spand ent e en delemagou los
 la misericordia. los que
 temedes al señor amado lo e sea
 alumbra dos bñs conuados. Y
 citad filios las naciones de los
 ombres e sabies que ninguno es
 pero en el señor e fue confundido.
 permanece en sus mundanien
 tos e fue desamparado. O qui
 lo llamo e le desprecia. Ca pi
 e misericordia es dios. E
 perdonara los pecados en tiempo
 tribulacion. E defende de es
 alos que le buscan en verdad. e
 fusion es alos los de doble con
 e de labios engañados e ma
 dos mal fidentes e al peador en
 la tierra por dos vias. e
 al sea alos dissolutos. por
 que non ored en dios e por non
 non seau defendidos del
 mal sea alos que perdieron la
 via. Ca los que desampara
 las vias de verdad e se torna
 en las malas oñeras e que
 qudo los comenre a aca
 e los que temen al señor no
 mandulos ala su palabra e
 que le amon guardaran si se
 e los que temen al señor
 e las cosas que le son pla
 e los que lo amon fan
 to se han de su ley. los que
 al señor adereciaron sus co
 ies e en supresion santifican
 us almas. los que temen al
 ñor guardaran sus mandamientos
 e non abran fusta el acatamen
 del. Disiendo syn penitencia non
 seremos querremos en la via
 de dios. y no de los ombres. a segun

143 sugirandose asy es su misericordia
 con el.

e 3

os filios

de la
 duria es ayuntamiento.

de los filios e la naci6n dellos es e la
 donaa e amorio. O filios amados
 oy el luygo del padre. e asy lo
 fased por que seades saluos. O
 dios onga al padre en sus filios e
 el luygo de la madre buscante fir
 mo en los filios. el que ama adios fo
 gram por los pecados e guarda sea
 dellos e en la oracion de los dias se
 ta oydo e asy como el que aheso
 en asyes el que onga a su padre ma
 dre. El que onga a su padre ale
 grusca en los filios e el dia de su ora
 non sea oydo. El que onga al
 padre bñpa mas luenga vida. e
 el que oledese a su padre dana se
 frigerio a su madre. El que teme
 adios. onga a sus padres. e asy
 como a seniores seuzra alos que lo
 engendraron en obra e en palabra.
 e en toda pazia. Onga a su padre
 por que se venga a bendicion de dios
 e su bendicion que duru para si e pre
 e la bendicion del padre a firmalas
 asas de los filios e la maldicion de
 la madre destrayga los fundamen
 tos. Non te goses en la desbraz
 de su padre a non te e es gña mas
 confusion. Ca gña es al ombre
 de la gña de su padre. e desbraz
 del filo es el padre syn onga. filo
 sufre la leges de su padre e non lo
 amon se fays en su vida. e si su se
 fallesta e perdonale e non lo me
 nospreces. con tu virtud. Ca
 la lino fua del padre non sea en
 olvido Ca por pecado de su madre
 te sea feshado bien e en luygo
 a testar conato. e en el dia de la
 tribulacion se apardara de y. e

assy como el yello en el tiempo claro
se desvanen tus pecados. **Q**uando
de mala fama es ayt que desampara
a su madre. **S**ilo en mase dumbre
realta tus obras e se as amado pbr
as obras de los ombres. **Q**uanto
mayor es huyllate en todas las
osas e delante de dios fallas gra
na. **C**a grande es el poderio de di
os solo e es engado de los ombres
Non buscaras cosas mas altas q
tu mñ esodmuntus asos mas fue
res que tu. **E** cosas mas fuertes
que tu non demandes. **O**mas las
cosas que te mudo dios es as puen
sa siempre e en muchas obras del
non seas aydado. **C**a nance es
necesario ver aytas asos que si
asandidas asos olos. **S**obre to
do esto non quieras muchas lres
esodmuntus las asos lmas. **E**n mu
chas de sus obras non seas aydado
Ca muchas asos ceson demostu
das sobre el peso de los ombres. **C**a
a muchos engano la sospecha e en la
midad de tuos sus seps. **E**l co
raon duro malabra en su pstruc
na. **E**l que ama el peligro en el pue
ro. **E**l coraon se guente dos bras
non abra folguna e el de mal obra
en aytas asos se m asandilysado.
El mal coraon sera agunpado
en dolores e el pccador mada a
proa. **N**on sea salud al ayun
tamiento de los soluyos. **C**a el
fruto del peado sera a fanoado.
dellos e non sera entendido. **E**l
coraon del entiendo e: subidura
a la buena ou e ayri. la subidura
en toda obdiada. **E**l coraon
sablo e entendido se deterna de pe
ar e en las obras de la iustia abra
uacion. **E**l fuego ardiente
amara el agua e el almosna fesis
te alas peados e dios es aayr
ello e comagria e se fementa en la
vsta e en el tiempo de su anda falla

144
14
m firme su:

Uolas limo fina del
pobre non
enganes a tus olos no bu
chias del pobre e al alma fentien
ta non desprones. **E**n non seas a spon
al pobre en su mengua. **E**l coraon
del menguado no atormentas e no
quieres el dm al angustado. **E**l
fuego del arbolado non desperdes
ni luchas en el del menguado. **E**
non acedes al menguado en vni e
non desas a los busantes que te mal
digan de tus. **C**a aydo sem el fue
go del mal disiente en amargura.
de abod e aydo lo ha el que lo fiso
fuso gubioso el ayuntamiento de los
pobres. **E** al sacerdote humilla tu
alma e al pccador humilla tu alte
za. **F**ueya al pobre tu oron. **S**m
in tona. **E** paga tu debda e feson
de en pacifica mansedumbre e libra
al que padesce injuria de la mano
del soluyos e non te acedes con tu
mano. **E**n iudgand se msta
ardioso al hucifino como padre
E se p m mado a su madre e se as
obediencia assy como filo del may al
to. **E** mmercende e sea de to mas
que madre. **L**a subidura espy
mida a sus filios. **F**esale a los que
la busan e andan delante en la cre
sta de la iustia. **E** a quel que la
ama amabida. **E** el que le late a ella
fesabira su fuego e los que la con
eren heredaran la vida. **E** adonde
omne lundosp lo ha dios los que
la stuen stuyran al panto e a los q
la aman ama dios. **E** el que lo es
aicha iudga las gentes e el que la
msta permanece en constante. **S**ile
reyer permanece e hereda la
ha e stua en confirmacion su aia
tuna. **C**a en ternaon anda con el
e en los primeros lo estoga e con he
ra sobrel tenor e mado e pua uia

145

5 Edición de Llamas, Eoli. 3

al Señor creedle e non será vazia vuestra merced. Los que temedes al Señor esperad en él e en delección vos verrà la misericordia. Los que temedes al Señor amadlo e serán alumbrados vuestros coraones. Acataid, hijos, las nasciones de los onbres e saberedes que ninguno esperó en el señor e fue confundido, e permanesció en sus mandamientos e fue desamparado. E ¿quien lo llamó e lo desprecio? Ca piadoso e misericordioso es Dios e perdonará los pecados en tiempo de la tribulación e defensor es a los que le buscan en verdad. Confusión es a vos los de doble corazón e de labros traidores e manos malizantes e al pecador entrante la tierra por dos vias. Mal sea a los disolutos, porque non creen a Dios e por tanto non serán defendidos dél, e mal sea a los que perdieron la paciencia, ca los que desampararon las vias derechos e se tornaron en las malas carreras e ¿que harán quando las comengare a acatar Dios? Los que temen al Señor non serán incrédulos a la su palabra e los que le aman guardarán sus carreras. Los que temen al Señor buscarán las cosas que les son plazereras e los que le aman fecundarse han de su ley. Los que temen al Señor aderezarán sus coraones e en su presencia santificarán sus almas. Los que temen al Señor guardarán sus mandamientos, paciencia avrán fasta el acatamiento dél, diciendo: si penitencia non fizieremos caheremos en las manos de los onbres, ca segunt es su grandeza así es su misericordia con él.

CAPITULO III

DEBERES FILIALES. LA HUMILDAD

Los hijos de la sabiduría es ayuntamiento de los justos e la nasción dellos es obediencia e amor. E, hijos amados, oíd el iuzio del padre e así los fazed, porque seades saluos, ca Dios onró al padre en sus hijos e el iuzio de la madre buscante firmó en los hijos. El que ama a Dios rogará por los pecados e guardarse ha dellos e en la oración de los dias será oído, e así como el que atehora así es el que onra a su madre. El que onra a su padre alegrarse ha en los hijos e el día de su oración será oído. El que honra al padre vivirá más luenga vida e el que obedece a su padre dará refrigerio a su madre. El que teme a Dios onra a sus padres e así como a señores servirá a los que engendraron en obra e en palabra e toda paciencia.

Honra a tu padre, porque te venga bendición de Dios e su bendición que dura para siempre. La bendición del padre afirma las cosas de los hijos e la maldición de la madre derriga los fundamentos. Non te gozes en la desonra de tu padre, ca non te es gloria, mas confusión, ca gloria es al onbre de la gloria de su padre e desonra del hijo es el padre sin onra. Hijo, sufre la vege de tu padre e non lo entretas en su vida e si su seso falliesiere perdónalo e non menospreses con tu virtud. Ca la limosa del padre non será en olvidado, ca por pecado de tu madre te será restituído bien e en justicia te será contado e en el día de la tribulación se piará de ti e así como el yelo en el tiempo claro se desfarán tus pecados. ¡O! quando de mala fama es aquel que desampara a su madre: es maldito de Dios el que exaspera a su madre. Hijo, en mansedumbre acaba tus obras e sérs amado sobre las obras de los onbres. Quanto mayores humiliate en todas las cosas e delante de Dios fallarás gracia, ca grande es el poderio solo e es onrado de los onbres. Non buscarás cosas más altas que tú nin escodunarás cosas más fuertes que tú e cosas más fuertes que tú non demandes, mas las cosas que te mandó Dios esas piensa siempre e en muchas obras dél non seas cuidadoso, ca non te es necesario ver aquellas cosas que son escondidas a tus ojos. Sobre todo esto non quieras muchas vezes escodunar las cosas vanas e en muchas de sus obras non seas curioso. Ca muchas cosas te son demostradas sobre el seso de los onbres. Ca a muchos engañó la sospecha e en vanidad detuvo sus sesos. El corazón siguiente dos vias non avrá en su postremoría. El que ama el peligro en el perescer. El corazón siguiente dos vias non avrá folgancia, e el de mal corazón en aquellas cosas será escandalizado. El mal corazón será agraviado de dolores e el pecador añadirá a pecar. Non será salud al ayuntamiento de los sobervios, ca el fruto del pecado será arrancado dellos e non será entendido. El corazón del sabio entendiente en sabiduría e la buena oreja oye la sabiduría con toda cobdicia. El corazón sabio e entendido se detendrá de pecar e en las obras de la justicia avrá sucesión. El fuego ardiente amata el agua e el limosna resiste a los pecados. E Dios es catador dello e torna gracia e se remiembra en la postre, e en el tiempo de su caída fallará firmeza.

147

6 Transcripción de Hauptmann, Ecl. 3

Capitulo iij

/1/ Los fijos dela sabiduria es ayuntamientos de justos, e la nas-
 çion dellos es obedençia e amorio. /2/ O fijos amados, oid el juizio
 del padre; e asi lo fazed, por que seades saluos; /3/ ca Dios onrro al
 padre en sus fijos; e el juizio dela madre buscante, firmo enlos fijos.
 /4/ El que ama aDios, rrogara por los pecados e guardarseha dellos; e
 319a enla oraçion delos / dias sera oydo; /5/ e asi commo el que athesora,
 asy es el que onrra asu madre. /6/ El que onrra asu padre, alegrarsse-
 ha enlos fijos, e el dia de su oraçion sera oido; /7/ el que honrra al
 padre, biuira mas luenga vida; e el que obedesçe asu padre, dara rrefri-
 gerio asu madre. /8/ El que teme aDios, onrra asus padres; e asi commo
 a sennores seruir alos que lo engendraron; /9/ en obra, e en palabra e
 entoda paçiençia honrra atu padre; /10/ por que te venga bendiçion de
 Dios, e su bendiçion quedara para syenpre; /11/ la bendiçion del padre
 afirma las cosas delos fijos, e la maldiçion dela madre derrayga los
 fundamentos. /12/ Non te gozes enla desonrrà de tu padre, ca non te
 es gloria mas confusion; /13/ ca gloria es al onbre de la gloria desu
 padre; e desonrra del fijo es el padre syn onrra. /14/ Fijo, sufre la
 vez de tu padre, e non lo entristescas en su vida; /15/ e sy su seso
 fallesçiere, perdona; e nonlo menospresçies con tu virtud; Ca la
 limosna del padre non sera en oluido; /16/ ca por pecado de tu madre te
 sera restituydo bien; /17/ e en justiçia te sera contado, e enel dia

dela tribulacion se apiadara de ty; e asy como el yelo enel tiempo claro, se desfaran tus pecados. /18/ O quand de mala fama es aquel que desanpara asu madre, e es maldito de Dios el que exasperea asu madre. /19/ Fijo, en manssedunbre acaba tus obras e seras amado sobre las obras delos onbres; quanto mayor eres, humillate en todas las cosas; e delante de Dios fallaras gracia; /21/ ca grande es el poderio ^{Dei} solo, e es onrrado delos onbres. /22/ Non buscaras cosas mas altas que tu, nin escodrunnaras cosas mas fuertes que tu, e cosas mas fuertes que tu non demandes; mas las cosas que te mando Dios, essas pienssa syenpre, e en muchas obras del non seas cuydadoso; /23/ ca non te es nesçessario veer aquellas cosas que son escondidas atus ojos. /24/ Sobre todo esto, non quieras muchas / vezes escodrunnar las cosas vanas, e en muchas desus obras non seas curioso. /25/ Ca muchas cosas te son demostradas sobrel seso delos onbres; /26/ ca amuchos enganno la sospecha, e en vanidad detuuo sus sesos. /27/ El coraçon duro mal avra en su postremeria; el que ama el peligro, enel peresçera; /28/ el coraçon seguinte dos vias non avra folgança, e el de mal coraçon en aquellas cosas sera escandalizado. /29/ El mal coraçon sera agraviado de dolores, e el pecador annadira apear; /30/ non sera salud al ayuntamiento delos sobervios, ca el fruto del pecado sera arrancado dellos, e non sera entendido; /31/ el coraçon del sabio entiende ensabiduria, e la buena oreja oye la sabiduria con toda cobdiçia. /32/ El coraçon sabio e entendido se deterrna de pecar e en las obras dela justiçia avra suocesyon; /33/ el

fuego ardiente amata el agua, e el elimosna rresiste alos pecados;

/34/ e Dios es catador dello e torrna graçia, e se rremienbra enla pos-
tre; e enel tienpo de su cayda fallara firmeza.

Pedro Sánchez-Prieto Borja

**Edición del romanceamiento del Eclesiástico
contenido en los manuscritos Escorialense I.1.4
y Biblioteca Nacional de Madrid 10.288 yurta-
puesto al texto latino subyacente**

II

Texto

Director: Prof. Dr. José Jesús de Bustos Tovar

Lingüística Hispánica

Facultad de Filología

Universidad Complutense de Madrid

Notas previas

1. Índices de códices y ediciones latinos.

G (*Ge. I. seu Sangermanense latum*) Parisinus lat. 11533. S. ix.

C (*Cavensis*) Cavensis, Abb. 1 (14). paulo post 850.

X (*Complutensis**) Matritensis, Univ. Centr. 31. S. x.

Σ^T (*Toletanus*) Matritensis, Bibl. Nat. ante 988.

Σ^C (*Complutensis**) Matritensis, Univ. Centr. 32. S. x.

Λ^L (*Legionensis**) Legionensis, S. Isidori. a. 960.

Π^C (*Casinensis*) Casinensis, Abb. 553. S. xi in.

A (*Amiatinus*) Florentinus, Laurent. ca 700.

L Londiniensis, Egerton. 1046. S. viii.

M (*Maudramni*) Ambianensis 12. ante 780.

Q (*Bobiensis*) Mediolanensis, Ambros. E 26. inf. ca 900.

Y (*Tegernseensis*) Monacensis lat. 18036. S. ix.

Φ^R (*Rorigonis*) Parisinus lat. 3. ca 835.

Φ^G (*Grandivallensis*) Londiniensis Add. 10546. ante 843.

Φ^P (*Paulinus*) Romanus, Abb. S. Pauli extra Muros. ca 880.

Θ^H (*Hubertianus*) Londiniensis Add. 24142. ca 800.

Θ^A (*Aniciensis*) Aniciensis, Capituli. ca 800.

Θ^M (*Masmanus*) Parisinus lat. 9380. ca 800.

Z Metensis 7. ca 800.

T Salisburgensis, Abb. S. Petri A. IX. 16. S. viii.

S (*Sangallensis*) Sangallensis, Abb. 28. S. ix in.

Γ^A (*Abbasensis*) Mediolanensis, Ambros. E. 53. inf. S. x.

Γ^M Madoetiensis, Capituli A. 2. S. ix ex.

Ψ^D (*Bocin.*) Vaticanus lat. 10511. ca 1100.

Ω^M (*Mazarinensis*) Parisinus, Bibl. Mazar. 5. ante 1231.

Ω^S (*Universitatis seu Sorbonicus*) Parisinus lat. 15467. a. 1270.

Ω^I (*Correctorium S. Iacobi*) Parisinus lat. 16721. ca 1250.

m *fragm. e cod. rescripto* Sangallensi, Abb. 194. ca 700.

[cont. lacunose 3,1-4,4; 6,24-7,26; 10,15-11,13; 14,1-19; 16,1-17,24; 20,2-22,9; 23,7-25,27; 28,12-31,25; 40,19-43,36; 46,4-51,34].

p *fragm. in cod.* Mediolanensi, Ambros. D. 30 inf. S. vii.

[cont. 43,8-47,13].

d *fragm. unc. e cod. rescripto* Monacensi lat. 19105. S. vii.

[cont. 16,11-17,2; 19,19-24; 20,2-8; 21,26-22,21].

d^a *Codex d ut editit* A. DOLD, Lateinische Fragmente der Sapientialbücher aus dem Münchener Palimpsest C1m 19105 (Texte und Arbeiten I, 13), Beuron, 1928.

b *stortlegii fragmenta in cod.* Vaticano, Barberiniano lat. 671. post 750.

[cont. excerpta].

- x Sangallensis, Abb. 11. ante 781.
[cont. excerpta].
- q fragm. in cod. Veronensi, Capituli I (1) (fol. v) S. vi in.
[cont. 34, 12-31].
- h fragmentorum codex Monacensis lat. 29158b. ca 800.
[cont. lacunose 1,22-3,15 et 6,25-7,32].
- a Editio princeps, 42 lin. dicta (Moguntiae?), a. 1452(?), e Bibl. Vat. Barb. AAA IV. 17.
- g Editio Gobelini Laridii, Coloniae, a. 1530.
- r Editio Roberti Stephani secunda, Parisiis, a. 1532.
- e Editio Roberti Stephani quarta, Parisiis, a. 1540.
- l Editio Theologorum Lovaniensium, Antverpiae, a. 1583.
- b Codex Carphanus (Vaticanus lat. 12959-12960), ubi lectionem I immutatam servat.
- to Codex Carphanus, ubi lectionem I mutat.
- s Editio Sixti V, Romae, a. 1590.
- c Editio Clementis VIII, Romae, a. 1592.

Hug. Correctorium Hugonis a S. Caro (in cod. Vatic. Ottob. lat. 293, S. XIII-XIV).

Iac. Correctorium Conventus S. Iacobi O. P. (in cod. Paris. lat. 16721, S. XIII).

ΣΦΘΓΩ Consensus codicum ΣΤC, ΦΡΟP, ΘΝΑM, ΓΑM, ΩMΣJ.

2. Significado de los signos empleados en los aparatos.

-] lectionem ipsius textus designat de qua aliquid notatur vel cui refertur varia lectio alterius formae seu radicis.
- **** numerum indicat litterarum erasarum vel quae legi nequeunt in codice.
- † post sigla codicum, lectionem designat quae prima manu scripta in codice legebatur, priusquam ipse scriptor eam aliquo modo mutaret vel corrigeret.
- * item post sigla codicum, lectioni postponitur quae in codice prima manu scripta fuerat, deinde vero ab altero scriptore, seu secunda manu, correctae fuit.
- ! item post sigla codicum, lectionem sequitur quam ipse scriptor propria manu corrigendo induxit.
- ° item post sigla codicum, lectionem designat ab altero scriptore, seu secunda manu, inductam.
- item post sigla codicum: lectio tertia manu inducta.
- Nota bene:* Ubicumque post † vel * signum † vel ° in notis non apparet, corrector lectionem codicis sui ad formam textus nostri reduxit.
- ~ inversa verba designat.
- prae. praemissa verba praecedunt.
- + additis verbis praepositur.
- om. omissa verba sequitur.
- [] post longiorem variam lectionem pluribus codicibus communem, singulorum codicum varias lectiones includunt.

3. Con ¶ señalamos la división de folios y columnas en E4 y con ¶ en EN.

151

II. TEXIO

Incipit praefatio Hieronimi in libro Ecclesiasticum.

Aquí comienza el prólogo que fizo Sant Gerónimo en este libro.

Multorum nobis et magnorum per legem et prophetas aliosque qui secuti sunt illos sapientia demonstrata est; in quibus oportet laudare Israel doctrinae et sapientiae causa. Quia non solum ipsos loquentes necesse est esse peritos, sed etiam extraneos posse et dicentes et scribentes doctissimos fieri. Avus meus Hiesus, postquam amplius dedit ad diligentiam lectionis legis et prophetarum et aliorum librorum qui nobis a parentibus nostris traditi sunt, voluit et ipse scribere aliquid horum quae ad doctrinam et sapientiam pertinent, ut desiderantes discerent

Sabiduría nos es mostrada por la boca de muchos e grandes profetas e por otros que los siguieron; en las quales cosas conviene alabar a Israel por razón de doctrina e de sabiduría. Ca non solamente es necessario los fablantes ser sabios, mas aun los estraños dizientes e escribientes poder ser fechos muy sabios. Mi avuelo Jesú, después que se dio más al amorío de la lección de la ley e de los profetas e de otros libros que nos fueron dados de nuestros padres, él quiso escrevir alguna cosa de las que pertenecen a la doctrina e a la sabiduría, porque

tit. en este libro] sobrel ecclesiastico

BN

2. boca om. BN

tit. incipit praefatio hieronimi in libro ecclesiasticum^{9A}] prologus in ecclesiastico

15. discerent X¹LM²Y¹⁰M²Z²SV^DM^g] discere

tit. incipit prologus] incipit praefatio hieronimi in libro ecclesiasticum v.s.

3. sapientiam demonstratam] sapientia demonstrata est Ω^J

5. israel] isrl Ω^M ita et infra praeter 45:29

7. est + esse Ω^{MJ2}

10. hiesus] ihs Ω ita et infra praeter 50:29

11. amplius praem. se Ω

14. volui] voluit Ω^J

15. discere] discerent v.s.

et illorum periti fieri magis magisque adtendant animo et confirmentur ad legitimam vitam.

Hortor itaque venire vos cum benevolentia et adtentione et studio lectionem facere, et veniam habere in illis in quibus videmur sequentes imaginem sapientiae et deficere in verborum compositione; nam deficiunt verba hebraica quando fuerunt translata ad aliam linguam. Non solum, autem haec, sed et ipsa lex et prophetae ceteraque aliorum librorum non parvam habent differentiam quando inter se dicuntur.

los desseantes aprendiesen e fuesen fechos más sabios que los otros e más enderecen su corazón a la legítima vida e sean confirmados.

E por ende amonestovos que vengaades con bienquerencia e con atención e estudio a fazer lección e aver perdonança en aquellas cosas en las quales fuésemos vistos siguientes la imagen de la sabiduría, e desfallecer en la composición de las palabras; ca fallecieron las palabras ebraicas quando fueron trasladadas a otra lengua. E non solamente esto, mas aun la ley e los profetas e otras cosas de otros libros non tienen poca diferencia quando ante ellos son dichas.

19. confirmentur] consumantur

22. adtentione et studio
[Φ^2 $\Gamma\gamma\Omega$] adtentioni studio

28. fuerunt $G^* \Omega^M$ a] fuerint

31. aliorum $c^F \theta^S \Omega^M$ agreisc] -

28. ca fallecieron las palabras om.
BN per homoeotel.

30. lengua] lenga BN (ut vid.)

31. otras cosas de om. BN per homoeotel.

18. facti] fieri Ω^{J2} (1)

19. confirmentur] consumantur⁽¹⁾

22. adtentione et studio] adtentione et studio v.s.; adtentioni st. Ω^J

28. fuerint] fuerunt v.s. / translata f. Ω^J (ut vid.)⁽¹⁾ / alteram] aliam

29. solum autem Ω^{J*} (ut vid.)⁽¹⁾

31. ceteraque + aliorum v.s.

32. inter lexit ante?; om. Q

Nam in octavo et tricensimo
 38 anno temporibus Ptolomei Evergetis
 39 regis, postquam perveni in
 Aegyptum et cum multum tempo-
 40 ris ibi fuisset, inveni libros relictos
 non parvae neque ~~condempnendae~~
 doctrinae. Itaque bonum et neces-
 sarium putavi et ipse aliquam ad-
 dere diligentiam et laborem inter-
 pretandi istum librum, et multa
 43 vigilia adduxi doctrinam in spatio
 temporis, ad illa quae ad finem
 44 ducunt librum dare, et illis qui vo-
 lunt animum intendere, et discere
 quemadmodum oporteat insti-
 tuere mores qui secundum legem
 50 Domini proposuerunt vitam agere.

35 Ca en el ochavo e xxx^{mo} año en
 los tiempos del rey Tolomeo de Ver-
 geto, después que vine a Egipto e
 38 mucho tiempo al estove, fallé muchos
 libros perdidos nin de pequeña nin
 40 menospreciada dotrina. Así que bue-
 no pensé ser e necessario yo poner
 diligencia e trabajo de interpetrar
 este libro. E con mucha vigilia co-
 bré dotrina en espacio de tiempo a
 45 aquellas cosas que traen al fin al
 libro, e a aquéllos que quieren poner
 su corazón, e aprender en qué manera
 convenga ordenar las buenas costum-
 bres los quales propusieron fazer
 50 vida segunt la ley del Señor.

38. libros praem. ibi

39. parvae] parvos / condempndae
 40. librum + istum

48. instituere] instruere

50. vitam] vita

35. ochavo BN

36. Tolomeo + e

42. entrepetrar BN

43. vigilla BN

46. a om.

49. propositeron BN

38. fecissem] fuisset Ω^{J*} (1) / libros praem. ibi Ω^J (1)

39. parvae] parvos / contemnendae] condempndae v.s.; condemnan-
 dae L

46. adducunt] ducunt Ω / librum + istum Ω^{J*} (1)

48. instituere] instruere (1)

50. vitam] vita (1)

subscr. explicit prologus om. Ω^M

[Prologus Rabani]

Librum Iesu filii Sirach dicit
 se Ieronymus reperisse apud
 Hebraeos, non Ecclesiasticum,
 ut apud Latinos, sed parabo-
 5 las praenotatum, cui iuncti
 erant Ecclesiastes et Canti-
 cum Canticorum, ut Salomone
 non modo librorum numero, sed
 et materiarum genere coaequa-
 10 ret. Librum vero Sapientiae se
 non reperisse apud eos, sed
 magis Graecam redolere elo-
 quentiam, quem nonnulli Phi-
 lonis esse affirmant. Eccle-
 15 siasticus vero, sicut et Ec-
 clesiastes utilissimus est,
 qui congregator, vel collec-
 tor interpretatus, sicut il-
 le concionator. Sed Ecclesia-
 20 stes ad Christum referitur,
 et ad quemlibet praedicato-
 rem, Ecclesiasticus, qui
 propter excellentiam virtu-
 tum suarum Panaretos, id est,
 25 omnium virtutum capax appel-
 latur, cuius tanta claritas
 tantaque latinitas est, ut
 ipse sibi commenta sit.

Dize Sant Gerónimo que el libro
 de Jesú, fiijo de Sirach, averlo fa-
 llado acerca de los ebreos, e non
 Ecclesiástico, así como es acerca de
 5 los latinos, mas las parábolas ante
 notado, al qual eran ayuntados el
 Ecclesiastés e el Cantico Cantico-
 rum. Porque Salomón non en manera
 de cuento de libros, porque lo egua-
 10 lasse por manera de materias. E el
 libro de la Sabiduría non fallé acer-
 ca d'ellos, ca más representa la fa-
 bla griega, por que algunos afirman
 ser de Filón. Ca el Ecclesiástico,
 15 tan bien como el Ecclesiastés, es m
 provechosos a la iglesia, el qual
 es ayuntador o cogedor en tiempo,
 así como el concionador. Mas el
 Ecclesiastés a Jesú se refiere e a
 20 qualquier perlado. E Ecclesiástico
 es llamado por ser capaz de la exce-
 lencia de las virtudes, del qual es
 tanta claridad e tanta latinidad,
 porque ella así sea conjunta.
 25 Deo gracias.

2. Jesú] yher BN

5. palabolas BN

8. salamon BN

17. o] e B4

19. refiere] requiere B4

25. gracias + amen. Aquí se porbe el
 prologo de sant geronimo sobrel
 ecclesiastico BN

I 1-4

Ecclesiastici liber incipit

Aquí comienza el libro llamado Ecclesiástico.

1 Omnis sapientia a Domino
Deo est
et cum illo fuit semper et est
ante aevum

1 Toda ciencia del Señor Dios viene,
e con él fue siempre, e es antes
del siglo.

2 Harenam maris et pluviae guttas
et dies saeculi quis dinumerabit
Altitudinem caeli et latitudi-
nem terrae
et profundum abyssi quis dimen-
sus est

2 El arena de la mar e las gotas de
la lluvia e los días del siglo,
¿quién los contará? El altura del
cielo e el anchura de la tierra e
la fondura del abismo, ¿quién lo
medió?

3 Sapientiam Dei praecedentem
omnia quis investigavit

3 La sabiduría de Dios, que precede
a todas las cosas, ¿quién la escodru-
ñó?

4 Prior omnium creata est sa-
pientia
et intellectus prudentiae ab aeo

4 Primero que todas las cosas fue cria-
da la sabiduría, e el entendimiento
de la sabiduría desde el siglo.

tit. Ecclesiástico + libro de yhr fijo
de sirach al infinito dios de sien-
pre sin fin gracias ^{Amen} BN

3. precede] procede E4

2. dinumerabit X cum G] dinumerat

tit. incipit liber hiesu filii sirach] ecclesiastici liber incipit (1)

1. deo domino ~ Ω

2. dinumeravit] dinumerabit v.s. / mensus] dimensus Ω (1)

I 5-8

- * Fons sapientiae verbum Dei in
excelsis
et ingressus illius mandata aeterna 318rb 5 La fuente de la sabiduría es la pa-
labra de Dios en las alturas, e la
entrada d'ella es los mandamientos
perdurables.
- * Radix sapientiae cui revelata est
et astutias illius quis agnovit 6 La raíz de la sabiduría, ¿a quién
fue revelada?, e sus arterías,
¿quién las conoció?
- * Disciplina sapientiae cui reve-
lata est et manifestata
et multiplicationem ingressus il-
lius quis intellexit 199va 7 La diciplina de la sabiduría, ¿a
quién fue revelada e manifestada?,
e la muchedumbre de su entrada,
¿quién la entendió?
- * Unus est Altissimus creator omnium
omnipotens
et rex potens et metuendus nimis
sedens super thronum illius et
dominans Deus 8 Uno es el muy Alto, criador de to-
das las cosas todopoderoso, e rey
poderoso e mucho de temer, asentán-
tese sobre su trono, e Dios ense-
ñoreántese.

8. criador + e BN / asentántese
praem. e E4

7. manifestata] manifesta [rectius?]

7. manifestata] manifesta Ω [rectius?] ⁽¹⁾

8. omnipotens praem. omnium Ω ; rex praem. et MF

I 9-13

- 9 Ipse creavit illam in spiritu sancto
et vidit et dinumeravit et mensus
est
- 9 Él la crió por espíritu santo, e
viola e contóla e midióla;
- 10 Et effudit illam super omnia
opera sua
et super omnem carnem se-
cundum datum suum
et praebet illam diligentibus se
- 10 e esparzióla sobre todas sus obras
e sobre toda carne, segunt su don,
e la da a los que le aman.
- 11 Timor Domini gloria et gloriatio
et laetitia et corona exultationis
- 12 El temor del Señor delectará el co-
razón, e dará alegría e gozo con
longura de días.
- 13 Timenti Dominum bene erit in
extremis
et in die defunctionis suae bene-
dicetur
- 13 Al temiente a Dios bien será en su
postrimería, e en el día de su
muerte será bendito.

10. e (3^a) om. / 1e] la BN

9. ipse praem. et

10. et (3^a)] -

9. ipse praem. et ⁽¹⁾ / spiritu praem. in Ω^J

10. et (3^a) om. Ω / praebuit] praebet Ω

11. tot. v. non lexit per homoeoarcton

12. longitudine] longitudinem Ω

I 14-18

- 14 Dilectio Dei honorabilis sapientia
14 El amor del Señor es onrada sabiduría;
- 15 quibus autem apparuerit in visu diligunt eam in visione et in agnitione magnalium suorum
15 e a los que aparece en vista ámanla en visión e en conocimiento de sus grandezas.
- 16 Initium sapientiae timor Domini et cum fidelibus in vulva con-creatus est
Et cum electis f(e)minis graditur et cum iustis et fidelibus agnoscitur
16 El comienzo de la sabiduría es el temor de Dios, e con los fieles en la matriz fue criado, e con las escogidas fembras anda, e con los justos e fieles es conocido.
- 17 Timor Domini scientiae religiositas
17 El temor del Señor es religión de ciencia.
- 18 Religiositas custodiet et iustificabit cor iucunditatem atque gaudium dabit
18 La religión guardará e justificará el corazón; alegría e gozo dará.

14. tot. v. ~ post v. 15

15. diligunt] diligent

16. graditur Ω agreditur] gradietur / agnoscitur] agnoscetur14. tot. v. ~ post v. 15 Ω^{MS} (ut vid.; vv. 14-15 in ras.) (1)15. diligunt] diligent⁽¹⁾16. seminis] feminis Ω / creditur] graditur Ω v.s.; / agnoscitur] agnoscetur

I 19-23

- | | |
|---|--|
| <p>19 Timenti Deum bene erit
et in diebus consummationis
illius benedicetur</p> | <p>19 Al temiente al Señor bien será, e
en los días de su acabamiento será
bendito.</p> |
| <p>20 Plenitudo sapientiae timere
Deum
et plenitudo a fructibus illius</p> | <p>20 El finchimiento de sabiduría es te-
mer a Dios, e el finchimiento de
sus frutos.</p> |
| <p>21 Omne donum illius imple-
bit a generationibus
et receptacula a thesauris illius</p> | <p>21 Todo don d'ella cumplirá a las ge-
neraciones, e los cilleros de los
tesoros.</p> |
| <p>22 Corona sapientiae timor Do-
mini
replens pacem et salutis fruc-
tum</p> | <p>22 La corona de la sabiduría es temor
del Señor, finchiente paz e fruto
de salud.</p> |
| <p>23 Et vidit et dinumeravit eam
utraque autem sunt dona Dei</p> | <p>23 E viola e contóla; los unos e los
otros, dones de Dios son.</p> |

19. consummationis] consolationis

19. consummationis] consolationis Ω^{3*} (ut vid.)⁽¹⁾

21. omnem domum] omne donum Ω³

22. repollens] replens Ω

I 24-29

- 24 Scientiam et intellectum prudentiae sapientia ^{compatiatur} et gloriam tenentium se exaltat 24 Ciencia e entendimiento e la sabiduría sufrirá a la prudencia, e la gloria de los que la tienen ensalça.
- 25 Radix sapientiae timere Dominum rami enim illius longaevi 25 La raíz de la sabiduría es temer al Señor, e sus ramos son muy luengos.
- 26 In thesauris sapientiae intellectus et scientiae religiositas execratio autem peccatoribus sapientia 26 En los tesoros de la sabiduría, e del entendimiento, e de la ciencia e de la religiosidad, e aborrecimiento es a los pecadores la sabiduría.
- 27 Timor Domini expellit peccatum 27 El temor del Señor alança el pecado,
- 28 nam qui sine timore est non poterit iustificari iracundia enim animositatis illius subversio illius est 28 ca el que sin temores non será justificado, e la saña de su corazón, su trastornamiento es.
- 29 Usque in tempus sustinebit patiens et postea redditio iucunditatis 29 E fasta tiempo sufrirá el padeciente, e después será el galardón de su alegría.

24. ^{G¹AM¹ψ^D} ^{cum 414}] ^{compatiatur}

24. ensalça] ensalçan BN[†]

25. rais BN / temer] temer ita et GE

24. ^{compatiatur}] ^{compatiatur} v.s. / ^{inaltat}] ^{exaltat} Ω

25. est ante timere om. Ω^{M(1)} / ^{longaevi}] ^{longe} est L

26. ^{scientiae}] ^{scientia et} G²CKZ²*Th cum AU spe (cod. S)

27. dei] domini Ω

28. poterit lexit erit?

I 30-35

- 30 Bonus sensus usque in tempus abscondet verba illius et labia multorum enarrabunt sensum illius
- 31 In thesauris sapientiae significatio disciplinae
- 32 execratio autem peccatori cultura dei
- 33 Fili concupiscens sapientiam conserva iustitiam et Deus praebebit illam tibi
- 34 Sapientia enim et disciplina timor Domini et quod beneplacitum est illi
- 35 fides et mansuetudo et adimplebit thesauros illius
- 30 El buen seso fasta en tiempo asconderá las sus palabras, e los labrios de muchos contarán el su seso.
- 31 En los tesoros de la sabiduría es la significación de la doctrina,
- 32 e el aborrecimiento al pecador es la onra del Señor.
- 33 Fijo, cobdiciando la sabiduría, guarda la justicia, e Dios te la dará.
- 34 Ca la sabiduría e la doctrina es temor del Señor, e lo que bien le plaze es
- 35 fe e mansedumbre, e fenchirá sus tesoros.
30. labros BN
35. fe e om. E4 / finchira BN

30. abscondebit] abscondet Ω / illius (2^a) + (31.) in thesauris sapientiae significatio disciplinae (32.) execratio autem peccatori cultura dei Ω

33. concupiscens praem. fili Ω

I 36-40

36 Non sis incredibilis timori
Domini
et ne accesseris ad illum duplici
corde

37 ne fueris hypocrita in con-
spectu hominum
et non scandalizeris in labiis tuis

38 Adtende in illis ne forte
cadas
et adducas animae tuae inhono-
rationem

39 Et revelet Deus absconsa
tua
et in medio synagogae elidat te

40 Quoniam accessisti maligne
ad Dominum
et cor tuum plenum est dolo et
fallacia

36 Non seas incrédulo al temor del Se-
ñor, nin te llegarás a él con doble
corazón;

37 nin seas ipócrita en el acatamiento
de los ombres, e non serás escanda-
lizado en tus labros.

38 Para mientes en ello, non caigas, e
traigas desonra a tu alma.

39 Descubre Dios tus secretos, e en
medio del ayuntamiento te quebrante;

40 porque malamente llegaste al Señor,
e tu corazón es lleno de engaño e
de falsedad.

37. ombres + commo BN[†]

39. Dios praem. a / e om. E4 /
ayuntamiento praem. su BN /
quebrante] quebranta E4 (cf. ap. lat.)

40. llegaste] llagaste BN

38. inhonationem + tibi

36. non praem. contumax

39. revelet + tibi

36. non praem. contumax

37. scandalizaberis / labiis praem. in Ω

38. inhonationem + tibi

39. revelet + tibi Ω⁽¹⁾ / elidat Y² Z² Ψ^D

II 1-5

¹ Fili accedens ad servitutem Dei
sta in iustitia et in timore
et praepara animam tuam ad
temptationem

1 Fijo, allegándote al servicio de
Dios, está en justicia e en temor,
e apareja tu alma a la tentación.

² Deprime cor tuum et sustine
et inclina aurem tuam et suscipe
verba intellectus
et ne festines in tempore obduc-
tionis

2 E aprime tu corazón; sufre, e en-
clina tu oreja, e entiende las pala-
bras de entendimiento; e non te
apressures en el tiempo de tu con-
trariedad.

³ Sustine sustentationes Dei
coniungere Deo et sustine ut
crescat in novissimo vita tua

3 Sostiene las sustentaciones de Dios;
ayúntate a Dios e sufre, porque cres-
ca tu vida en tu postremería.

⁴ Omne quod tibi adplicitum fue-
rit accipe
et in dolore sustine et in humi-
litate tua patientiam habe

4 Toda cosa que te aplaziere toma; e
en dolor sufre, e en humildad á
paciencia;

⁵ quoniam in igne probatur au-
rum et argentum
homines vero receptibiles in ca-
mino humiliationis

5 porque en el fuego es provado el
oro e la plata, mas los ombres acep-
tables en el fuego de la humildad.

3. coniungere praem. et

2. de tu + de tu BN

1. servituti] ad servitu-
tem Ω / timore praem.
in (1)

3. sostiene praem. e BN / sustenta-
ciones] sus tentaciones BN / pos-
trimeria BN

2. declina] inclina Ω ; praem.
et Ω (1) / aurem +
tuam Ω ^{Ms 2} / excipe] su-
scipe / tempus] tempore

4. e (1^o) om. E4 / sufre om. (v.s.
2 et 3)

3. coniungere praem. et

5. mas praem. e BN

4. habe patientiam Ω

5. receptibiles] acceptabiles A^Q0hs oum AM 118 Ps, AU spe (codd.
MPGR) et AU Gn Ma, Ps, urb

II 6-10

- 6 Crede Deo et recuperabit te
et dirige viam tuam et spera in
illum
serva timorem illius et in illo
Veterasce
- 6 Cree a Dios, e recobrar te á; ade-
reça tu vía, e espera en él; guar-
da su temor e envegécete en él.
- 7 Metuentes Dominum sustinete mi-
sericordiam eius
et non deflectatis ab illo ne ca-
datis
- 7 E vós, temientes al Señor, sostened
su misericordia; e non vos desvie-
des d'él, porque non cayades.
- 8 Qui timetis Dominum credite illi
et non evacuabitur merces ves-
tra
- 8 Los que temedes al Señor, creedle,
e non será vazía vuestra merced.
- 9 Qui timetis Dominum sperate in
illum
et in oblectationem veniet vobis
misericordia
- 9 Los que temedes al Señor, esperad
en él, e en delectación vos verná
la misericordia.
- 10 Qui timetis Dominum diligite
illum
et illuminabuntur corda ves-
tra
- 10 Los que temedes al Señor, amadlo, e
serán alumbrados vuestros coraço-
nes.

6. vía] vida BN

-
6. veteresce] veterasce Ω
7. deum] dominum Ω
8. deum] dominum Ω
9. deum] dominum Ω / oblectatione] oblectationem Ω^{mJ*}
10. deum] dominum Ω

II 11-15

- 11 Respicite filii nationes hominum et scitote
quia nullus speravit in Dominum
et confusus est
- 12 permansit in mandatis eius
et derelictus est
aut quis invocavit illum et despexit eum
- 13 Quoniam pius et misericors est
Deus
et remittet in tempore tribulationis peccata et protector est
omnibus exquirentibus se in veritate
- 14 Vac duplici corde et labiis
scelestis et manibus maleficientibus
et peccatori terram ingredienti
duabus viis
- 15 Vac dissolutis corde quoniam non
credunt Deo
et ideo non protegentur ab eo
- 11 Acatad, fijos, las naciones de los
ombres; e saberedes que ninguno es-
peró en el Señor, e fue confundido;
- 12 e permaneció en sus mandamien-
tos, e fue desamparado, e ¿quién lo
llamó e lo despreció?
- 13 Ca piadoso e misericordioso es Dios,
e perdonará los pecados en tiempo
de la tribulación; e defendedor es a
los que le buscan en verdad.
- 14 Confusión es a vos, los de doble
corazón e de labros traidores e ma-
nos malfazientes, e al pecador en-
trante la tierra por dos vías.
- 15 Mal sea a los dissolutos, porque
non creen a Dios, e por tanto non
serán defendidos d'él.
13. tempore] die [rec-
tius?] / et (3^a)
Λ MYZ²SVΩ^{D MJ} edd.] -
11. sabreys BN (ut vid.)
12. lo (2^a)] le BN
15. creen] crean BN / a (2^a)] en BN
11. quis] quia nullus Ω
12. et ante quis] aut Ω / illum post despexit] eum Ω
13. misericors + est Ω / remittit] remittet Ω / tempore] die
[rectius?] Ω^{MJ} (1) / omnibus praem. et protector est v.s.;
praem. protector est Ω
15. qui] quoniam (1) / ideo praem. et Ω⁽¹⁾

II 16-19

- 16 Vac his qui perdiderunt sustinentiam
et qui dereliquerunt vias rectas
et deverterunt in vias pravas
- 16 E mal sea a los que perdieron la pacencia, e a los que desampararon las vías derechas e se tornaron en las malas carreras.
- 17 Et quid facient cum inspicere coeperit Dominus
- 17 ¿E qué farán quando los començare a acatar Dios?
- 18 Qui timent Dominum non erunt incredibiles verbo illius et qui diligunt illum conservabunt viam illius
- 18 Los que temen al Señor non serán incrédulos a la su palabra, e los que le aman guardarán sus carreras.
- 19 Qui timent Dominum inquirunt quae beneplacita sunt ei et qui diligunt eum replebuntur lege ipsius
- 19 Los que temen al Señor buscarán las cosas que le son plazereras; e los que lo aman, fenchir se an de su ley.
16. paçionçia EN / e a] ca
19, le] les E4

17. et] -

18. illum] -

16. sustinentiam + et Ω / deverterunt] diverterunt Ω 17. et om. ⁽¹⁾ / facietis] facient Ω / deus] dominus Ω 18. illum om. ⁽¹⁾ / viam lexit vias19. illi] ei Ω^m ⁽¹⁾

II 20-23

- 20 Qui timent Dominum ^{pr(a)e-}
parabunt corda sua
et in conspectu illius sanctifica-
bunt animas suas
- 21 Qui timent Dominum custo-
dient mandata illius
et patientiam habebunt usque
ad inspectionem illius
- 22 dicentes si paenitentiam non
egerimus
incidemus in manus ^{domini}
non in manus hominum
- 23 Secundum enim magnitudinem illius
sic et misericordia illius cum
ipso est
- 20 Los que temen al Señor adereçarán
sus coraçones, e en su presencia
santificarán sus almas.
- 21 Los que temen al Señor guardarán
sus mandamientos; paciencia avrán
fasta el acatamiento d'él,
- 22 diziendo: -Si penitencia non fizié-
remos, caeremos en las manos del
Señor e non en las manos de los om-
bres;
- 23 ca segunt es su grandeza, así es su
misericordia con él.

20. santificarán] santifican BN

22. si] sin BN[†] / del Señor e non en las
manos om. per homoeotel. / de los
ombres (23.) ca segunt es BN in ras.

22. incidemus] incidimus

20. parabunt] praeparabunt Ω

21. custodiunt] custodient Ω

22. incidemus] incidimus / dei] domini Ω⁽¹⁾ / d. manus ~Ω

23. ipsius] illius^{Ω[†]*} (ut vid.) / ipso + est Ω
(22)

III 1-6

- | | |
|---|--|
| 1 Filii sapientiae ecclesia
iustorum
et natio illorum obaudientia et
dilectio | 1 Los hijos de la sabiduría es ayun-
tamiento de justos, e la nación
d'ellos es obediencia e amorfo. |
| 2 Iudicium patris audite filii
dilecti
et sic facite ut salvi sitis | 2 ¡ O hijos amados!, oíd el juicio
del padre, e así lo fazed porque
seades salvos; |
| 3 Deus enim honoravit patrem
in filiis
et iudicium matris exquirens
firmavit in filios | 3 ca Dios onró al padre en sus hijos,
e el juicio de la madre buscante
firmó en los hijos. |
-
- | | |
|--|--|
| 4 Qui diligit Deum exorabit
pro peccatis
et continebit se ab illis
et in oratione dierum exaudietur | 4 El que ama a Dios rogará por los
pecados, e guardar se á d'ellos, e
en la oración de los días será oído. |
| 5 Et sicut qui thesaurizat
ita et qui honorificat matrem
suam | 5 E así como el que atesora, así es
el que onra a su madre. |
| 6 Qui honorat patrem suum
iucundabitur in filiis
et in die orationis suae exaudietur | 6 El que onra a su padre, alegrar se á
en los hijos, e el día de su ora-
ción será oído. |

5. ita] - Ω^{S*}

1. obediencia BN

5. madre] padre BN⁺

2. obaudientia] obedientia

3. exquirens + firmavit Ω 4. in oratione praem. et Ω 5. ita om. Ω^{S*} 6. patrem + suum Ω / filiis + et in die orationis suae exaudietur Ω

III 7-12

7 Qui honorat patrem suum
vita vivet longiore
et qui obedit patri refrige-
rabit matrem

7 El que onra al padre biviirá más
luenga vida, e el que obedece a su
padre dará refrigerio a su madre.

8 Qui timet Dominum honorat pa-
rentes
et quasi dominis serviet his
qui se genuerunt

8 El que teme a Dios onra a sus padres,
e así como a señores servirá a los
que lo engendraron

9 in opere et sermone et omni
patientia

9 en obra e en palabra e en toda pa-
ciencia.

Honora patrem tuum ¹⁰ ut su-
perveniat tibi benedictio a Deo
et benedictio illius in novissimo
manet

10 Onra a tu padre, porque te venga
bendición de Dios, e su bendición
quedará para siempre.

11 Benedictio patris firmat do-
mos filiorum
maledictio autem matris eradicat
fundamenta

11 La bendición del padre afirma las
casas de los fijos, e la maldición
de la madre derraiga los fundamen-
tos.

12 Ne gloriaris in contumelia
patris tui
non est enim tibi gloria sed con-
fusio

12 Non te gozes en la desonra de tu
padre, ca non te es gloria, mas con-
fusión.

11. casas] cosas / deserraiga BN

12. tu] su BN

7.. obaudit] obedit Ω / patrem ante refrigerabit] patri Ω / matri]
matrem Ω; * suam h

8.. deum] dominum Ω / generaverunt] genuerunt Ω

III 13-17

- 13 Gloria enim hominis ex honore patris sui et dedecus filii pater sine honore
13 Ca gloria es al ombre de la gloria de su padre, e desonra del fijo es el padre sin onra.
- 14 Fili suscipe senectam patris tui et non contristes eum in vita illius
14 Fijo, sufre la vegez de tu padre, e non lo entristescas en su vida;
- 15 Et si defecerit sensus veniam da et ne spernas eum in tua virtute elemosyna enim patris non erit in oblivionem
15 e si su seso falleciere, perdónale, e non lo menosprecies con tu virtud, ca la limosna del padre non será en olvido.
- 16 Nam pro peccato matris re-stituetur tibi bonum
16 Ca por pecado de tu madre te será restituido bien,
- 17 Et in iustitia aedificabitur tibi et in die tribulationis commemorabitur tui et sicut in sereno glacies solven-
17 e en justicia te será contado, e en el día de la tribulación se apiadará de ti, e[así como el yelo en el tiempo claro se desfarán tus pecados.

14. vida] vi vida E4

17. piadara E4 / yello BN

17. et ante die XY²Z^DN^Jedd., cum PS-AU spe (cod. SLC)] sed [rectius?]

13. filiis] filii Ω

14. ne] non Ω⁽¹⁾

15. sensu] sensus / oblivione] oblivionem

17. iniustitia] in iustitia Ω / in die praem. et v.s.; praem. sed Ω [rectius?] (1) / sicut praem. et Ω / tua peccata Ω

III 18-21

- 18 Quam malae famae est qui
derelinquit patrem
et est maledictus a Deo qui
exasperat matrem
- 18 ¡ Ó cuándo de mala fama es aquél
que desampara a su padre!, e es
maldito de Dios el que exasperea
a su madre.
- 19 Fili in mansuetudine opera
tua perface
et super hominum gloriam dili-
geris
- 19 Fijo, en mansedumbre acaba tus
obras, e serás amado sobre la glo-
ria de los ombres.
- 20 Quanto magnus es humilia
te in omnibus
et coram Deo invenies gra-
tiam
- 20 Quanto mayor eres, humíllate en to-
das las cosas, e delante de Dios fa-
llarás gracia.
- 21 Quoniam magna potentia
Dei solius
et ab hominibus honoratur
- 21 Ca grande es el poderío de Dios so-
lo, e es onrado de los ombres.
18. padre] madre / e - madre om. BN
per homoeotel.
19. la gloria] las obras
21. de Dios om. E4

21. hominibus A⁶c (ed. 1598) cum AU spe (cod. R)] humilibus

18. relinquit] derelinquit Ω^{ms}

21. humilibus] hominibus v.s.

III 22-25

- 22 Altiora te ne quaesieris
et fortiora te ne scrutatus fueris
sed quae praecepit tibi Deus
cogita illa semper
et in pluribus eius operibus
ne fueris curiosus
- 22 Non buscarás cosas más altas que
tú, nin escodruñarás cosas más fuer-
tes que tú, e cosas más fuertes que
tú non demandes; mas las cosas que
te mandó Dios, essas piensa siempre,
e en muchas obras d'él non seas
cuidadoso;
- 23 non enim est tibi necessa-
rium ea quae abscondita sunt
videre oculis tuis
- 23 ca non te es necessario veer aque-
llas cosas que son escondidas a tus
ojos.
- 24 In superuacuis rebus noli scrutari multi-
pliciter et in pluribus eius operibus
ne fueris curiosus
- 24 Sobre todo esto non quieras muchas
349rb veces escodruñar las cosas vanas,
e en muchas de sus obras non seas
curioso;
- 25 plurima enim super sensum
hominum ostensa sunt tibi
- 25 ca muchas cosas te son demostradas
sobr'el seso de los ombres;

25. hominum ^LΛ ^{AMY}30 ^{AM}2 ^DΓΨ ^{MJ}Ω edd.] hominis

22. scrutaveris] quæsieris Ω / exquisieris] scrutatus fueris Ω;
scrutaberis ^h / illa cogita ~ Ω (1) / operibus eius ~ Ω

23. est enim ~ / tuis + (24.) in superuacuis (lexit insuper va-
cuus) rebus noli scrutari multipliciter et in pluribus ope-
ribus eius non eris curiosus Ω [operibus eius ~ Ω (1) / non eris]
ne fueris]

25. hominis] hominum v.s. ita et E6 et GE

III 26-30

- 26 ~~multos~~ enim su(b)plantavit sus-
picio eorum
et in vanitate detinuit sensus
illorum
- 26 ca a muchos engañó la sospecha, e
en vanidad detuvo sus sesos.
- 27 Cor durum habebit male in
novissimo
et qui amat periculum in illo
peribit
- 27 El corazón duro, mal avrá en su pos-
tremería; el que ama el peligro en
él perecerá.
- 28 Cor ingrediens duas vias non
habebit successus
et pravicordius in illis scandali-
zabitur
- 28 El corazón siguiente dos vías non
avrà folgança, e el de mal corazón
en aquellas cosas será escandali-
zado.
- 29 Cor nequam gravabitur in
doloribus
et peccator adiciet ad peccan-
dum
- 29 El mal corazón será agraviado con
dolores, e el pecador añadirá a pe-
car.
- 30 Synagogae superbiorum non
erit sanitas
frutex enim peccati eradicabitur
in illis et non intellegitur
- 30 Non será salud al ayuntamiento de
los sobervios, ca el fruto del pecado
será arrancado d'ellos, e non será
entendido.
27. ~~posterioria~~ ~~HN~~ / paresçera HN
27. ~~perere~~ HN
28. el corazón praem. e HN
29. con] de [rectius?] E4 (cf. ap.
lat.)

28. duas] duras / pravicordius] pravi cor

26. inplanavit] subplantavit Ω / illorum post suspicio] eorum Ω
non lexit

27. male habebit Ω (1)

28. duas] duras ⁽¹⁾ / pravicordius] pravi cor ⁽¹⁾

29. doloribus praem. in Ω

30. est] erit Ω / fructus q

III 31-34

- | | |
|--|--|
| <p>31 Cor sapientis intellegitur in sapientia
et auris bona audiet cum omni concupiscentia sapientiam</p> <p>32 Sapiens cor et intellegibile abstinebit se a peccatis
et in operibus iustitiae successus habebit</p> <p>33 Ignem ardentem extinguit aqua
et elemosyna resistit peccatis</p> <p>34 Et Deus prospector eius est qui reddit gratiam meruit in posterum
et in tempore casus sui inveniet firmamentum</p> | <p>31 El corazón del sabio entiende en sabiduría, e la buena oreja oirá la sabiduría con toda cobdicia.</p> <p>32 El corazón sabio e entendido se detendrá de pecar, e en las obras de la justicia avrá sucesión.</p> <p>33 El fuego ardiente amata el agua, e el elemosna resiste a los pecados.</p> <p>34 E Dios es catador d'ello, e torna gracia, e se remiembra en la postre, e en el tiempo de su caída fallará firmeza.</p> |
|--|--|
- 195vb
31. sabio om. BN / e] a BN /
oirá] oye E4
34. catador] acato e BN (ut vid.)

31. sapiens] sapientis Ω^{ms}

33. resistet] resistit Ω

34. conspector] prospector Ω ; + eius Ω ; + est⁽¹⁾ / tui] sui Ω /
invenies] inveniet Ω

IV 1-5

¹ Fili clemosynam pauperis ne
defraudes
et oculos tuos ne transvertas a
paupere

² Animam esurientem ne despexeris
et non exasperes pauperem in
inopia sua

³ Cor inopis ne adflixeris
et non protrahas datum angustiant

⁴ Rogationem contribulati ne abicias
et non avertas faciem tuam ab
egeno

⁵ Ab inope ne avertas oculos
propter iram
et ne relinquo quarentibus
tibi retro maledicere

1 Fijo, la limosna del pobre non engañes, e tus ojos non buelvas del pobre;

2 e el alma fambrienta non desprecies, e non seas áspero al pobre en su mengua.

3 El corazón del menguado non atormentarás, e non quites el don al angustiado.

4 El ruego del atribulado non deseches, nin buelvas tu cara del menguado;

5 e non acates al menguado con ira, e non dexes a los buscantes que te maldigan detrás;

2. al alma BW

3. non] - Ω^{S*}

1. fraudes] defraudes Ω

3. non om. Ω^{S*} / angustianti Z^*

5. non ante relinquo] ne Ω^{S*} (ut vid.)

IV 6-9

* Maledicentis enim tibi in amaritudine animae exaudietur precatio illius
exaudiet autem eum qui fecit illum

* Congregationi pauperum affabilem te facito
et presbytero humilia animam tuam
et magnato humilia caput tuum

* Declina pauperi sine tristitia aurem tuam et redde debitum tuum
et responde pacifica in mansuetudine

* Libera eum qui iniuriam patitur de manu superbi
et non acide feras in manu tua

6 ca oído será el ruego del maldizientete en amargura de alma, e oír lo á el que lo fizo.

7 Fázete gracioso al ayuntamiento de los pobres, e al sacerdote humilla tu alma, e al poderoso humilla tu cabeça.

8 Inclina al pobre tu oreja sin tristeza, e paga tu debda, e responde en pacífica mansedumbre,

9 e libra al que padece injuria de la mano del sobervio, e non te acedes con tu mano.

6. maldizientete] maldiziente e E4;
maldiziente BN (sed cf. ap. lat.)

7. fázete] faze / al (1º)] el BN

8. responde + illi / pacifica] pacifice Ω⁵²

9. manu (2º) Ψ^o Ω^m] anima

6. te] tibi Ω; om. AU spe / amaritudine + animae Ω

8. pauperi + sine tristitia Ω / responde + illi⁽¹⁾ / pacifica] pacifice Ω⁵²

9. anima] manu (2º) v.s. ita et GE

IV 10-13

- 10 In iudicando esto pupil- 10 En juzgando sey misericordioso al
lis misericors ut pater
et pro viro matri illorum huérfano como padre, e sey por ma-
rido a su madre.
- 11 Et eris tu velut filius Altissimi 11 E serás obediente así como hijo del
obaudiens muy Alto, e amercendear se á de ti
et miserebitur tui magis quam más que madre.
mater
- 12 Sapientia filiis suis vitam 12 La sabiduría espira vida a sus hijos;
inspirat recibe a los que la buscan, e anda-
et suscipit inquirentes se rá delante en la carrera de la jus-
et praeibit in via iustitiae ticia.
- 13 Et qui illam diligit diligit 13 E aquél que la ama, ama vida, e el
vitam que velare a ella recebirá su rue-
et qui vigilaverit ad illam con- go.
plectentur placorem eius
10. sey (12)] se BN
12. la ante buscan] lo E4 / andará] an-
13. ama ama] ama E4 / recebirá ^{dare} E4

11. velut] - Ω^{S*}

13. vigilaverit $\Omega^{L*} \Omega^{P*}$ cum AN s cas] vigilaverint / placorem]
placatorem

11. eris t tu Ω / velut Ω^{S*} / obaudiens] obediens
^{rectius?}

12. inspiravit] inspirat Ω^{S*} / exquirentes] inquirentes / viam]
via Ω

13. vigilaverint] vigilaverit v.s. / conplectebuntur] conplecten-
tur Ω / placorem] placatorem $\Omega^{S*}(1)$

IV 14-18

- | | |
|---|--|
| <p>14 Qui tenuerint illam vitam
hereditabunt
et quo introibit benedicetur Deus</p> <p>15 Qui serviunt ei obsequentes
erunt Sancto
et eos qui diligunt illam diligit
Deus</p> <p>16 Qui autem audit illam iudicat gen-
tes
et qui intuetur illam permanebit
confidens</p> <p>17 Si crediderit ei permanebit et
hereditabit illam
et erunt in confirmatione crea-
turae illorum</p> <p>18 Quoniam in temptatione am-
bulat cum eo
et in primis eligit eum</p> | <p>14 E los que la tovieren heredarán la
vida, e adonde entrare, bendezir
lo á Dios.</p> <p>15 Los que la sirven servirán al San-
to, e a los que la aman, ama Dios.</p> <p>16 E el que la escucha judga las gen-
tes, e el que la mira permanecerá
confiante.</p> <p>17 Si le creyere, permanecerá e here-
dar la á, e serán en confirmación
sus criaturas.</p> <p>18 Ca en tentación anda con él, e en
los primeros lo escoge.</p> |
|---|--|

16. 1a (12)] lo

15. sancto] - Ω^{S*} 14. qui praem. et CX⁰ / benedicat] benedicetur $\Omega^M (1)$ 15. qui (12) praem. et CZ^{*} / sancto om. $\Omega^{S*} (1)$ 16. qui (12) + autem⁽¹⁾17. ei + permanebit et $\Omega (1)$

IV 19-23

- 19 Timorem et metum et probationem inducet super illum
et cruciabit illum in tribulatione doctrinae suae
donec temptet eum in cogitationibus suis
et credat animae illius
- 19 E traerá sobre él temor e miedo e prueba, e atormentar lo á en la provación de su doctrina, fasta que lo tienta en sus pensamientos, e crea a su alma.
- 20 Et firmabit illum
iterum adducet directum ad illum
et laetificabit illum
- 20 E firmar lo á, e traer lo á a camino derecho, e alegrar lo á,
- 21 et denudabit absconsa sua illi
et thesaurizabit super illum scientiam et intellectum iustitiae
- 21 e descubrirá sus secretos a él, e tesarizará sobre él ciencia e entendimiento de justicia.
- 22 Si autem oberraverit derelinquet eum
et tradet eum in manus inimici sui
- 22 Mas si errare, desamparar lo á, e dar lo á en manos de su enemigo.
- 23 Fili conserva tempus et devota a malo
- 23 Fijo, aguarda tiempo e quitate de mal,

20. iterum] iter

22. tradet] trahet Ω^{S2}

19. adprobationem] probationem Ω / illum post temptet] eum $\Omega^{(1)}$ / illius post cogitationibus] suis (1)

20. iterum] iter / illum (2^o) + et laetificabit Ω^{eum} [\wedge illum $\Omega^{(1)}$]

21. denudat] denudabit Ω / sua + illi Ω / thesaurizat] thesaurizabit Ω

22. tradet] trahet Ω^{S2} / illum post tradet] eum (2^o) Ω^{MJ*} (Ω^{J2} in ras.)

IV 24-29

- | | |
|---|--|
| 24 pro anima tua non confundaris dicere verum | 24 e por tu alma non te confundas de dezir verdad. |
| 25 Est enim confusio adducens peccatum et est confusio adducens gloriam et gratiam | 25 Ca es una confusión trayente pecado, e es otra confusión trayente gloria e gracia. |
| 26 Ne accipias faciem adversus faciem tuam nec adversus animam tuam mendacium | 26 E non recebirás faz contra tu faz, nin mentira contra tu alma. |
| 27 Ne reverearis proximum tuum in casu suo | 27 Nin cates reverencia a tu próximo en su caída, |
| 28 nec retineas verbum in tempore salutis Non abscondas sapientiam tuam in decore eius | 28 nin retengas la palabra en el tiempo de la salud. Non ascondas tu sabiduría en su onra, |
| 29 in lingua enim sapientiam dinoscitur et sensus et scientia et doctrina in verbo sensati et firmamentum in operibus iustitiae | 29 ca en la lengua se conoce la sabiduría, e el seso e la ciencia e doctri- na en la palabra del sesudo, e la firmeza en las obras de la justicia. |

25. peccatum] peccatorum

24. pro praem. et Q2*

25. peccatum] peccatorum⁽¹⁾

27. non] ne Ω / casum suum] casu suo Ω

28. tempus] tempore Ω / decorem] decore Ω

29. agnoscitur sapientia] sapientia dinoscitur $\Omega^{(1)}$ / verbis] verbo Ω / veritatis] sensati Ω

IV 30-33

- 30 Non contradigas verbo veritatis
modo
et de mendacio ineruditionis
tuae confundere
- 30 Non contradigas a la palabra de la
verdad en alguna manera, nin con-
fonder por la mentira de tu necedad.
- 31 Non confundaris confiteri
peccata tua
et ne subicias te omni homini
pro peccato
- 31 Non te envergüences de confesar tus
pecados, e nin te sometas a todo
ombre por pecado.
- 32 Noli resistere contra faciem
potentis
nec coneris contra ictum
fluvii
- 32 Non quieras resistir contra la faz
del poderoso, nin te esfuerces con-
el golpe del río.
- 33 Pro iustitia agonizare pro ani-
ma tua
et usque ad mortem certa pro
iustitia
et Deus pugnabit pro te ini-
micos tuos
- 33 E por la justicia agoniza por tu
alma, e fasta la muerte pelea por
la justicia; e Dios peleará por ti
contra tus enemigos.
- 33, agoniza + e BN

30. veritati] verbo veritatis Ω

31. homini praem. omni Ω⁽¹⁾33. agonizare] agonizare Ω / expugnabit] pugnabit⁽¹⁾

IV 34-36

34 Noli citatus esse in lingua tua
et inutilis et remissus in operibus
tuis

34 Non quieras ser apressuroso en tu
lengua, e floxo e sin provecho en
tus obras.

35 Noli esse sicut leo in domo
tua
evertens domesticos tuos et obpri-
mens subiectos tibi

35 Non quieras ser como león en tu ca-
sa, reboivendo los de tu casa, nin
quieras apremiar a los súbditos a
ti.

36 Non sit porrecta manus tua
ad accipiendum
et ad dandum collecta

36 Non sea la tu mano estendida para
tomar e encogida para dar.

35. súbditos] subitos BN

34. lexit remissus et inutilis (cf. 15:22)

36. reddendum] dandum Ω

V 1-5

1 Noli adtendere ad possessiones iniquas
et ne dixeris est mihi sufficiens
vita
Nihil enim proderit in tempore
vindictae et obductionis

196rb

1 Non quieras parar mientes a las
malas posesiones nin digas:
-Suficiente vida tengo. Ca non te
aprovechará en el tiempo de la ven-
gança e de la adversidad.

2 Ne sequaris in fortitudine tua con-
cupiscentiam cordis tui

2 Non sigas en tu fortaleza la cobdi-
cia de tu coraçón.

3 Et ne dixeris quomodo potui
an quis me subiciet propter facta
mca
Deus enim iudicans iudicabit

3 E nin digas: -¿Cómo pude?, o ¿quién
me subjugará por mis fechos? Ca
Dios judgante judgará.

4 Ne dixeris peccavi et quid mihi
accidit triste
Altissimus enim est patiens red-
ditor

4 Non digas: -Pequé, e ¿qué me acae-
ció triste? Ca el muy Alto es pa-
ciente gualardoneador.

5 De propitiatu peccatorum noli
esse sine metu
neque adicias peccatum super
peccatum

5 Del allegamiento de los pecados
non quieras ser sin miedo, nin aña-
das pecado sobre pecado;

4. galardoneador BN

5. allegamiento] alegamiento BN

2. non] ne $\Omega^{J(1)}$ / sequaris + in fortitudine tua Ω / cordis +
tui Ω

3. aut] an (1) / vindicans] iudicans (1) / vindicabit] iudicabit
 Ω^* (ut vid.)

4. accidit mihi Ω

5. peccatorum lexit peccatum

V 6-10

• Et ne dicas misratio Dei magna est
multitudinis peccatorum meorum miserebitur

7 Misericordia enim et ira ab illo
cito proximat
et in peccatores respicit ira illius

• Non tardes converti ad Dominum
et ne differas de die in diem

• Subito enim veniet ira illius
et in tempore vindictae disperdet te

10 Noli anxius esse in divitiis iniustis
non enim proderunt tibi in die obductionis et vindictae

6 nin digas: -La misericordia de Dios es grande, e amercendear se á de la muchedumbre de mis pecados;

7 ca la misericordia e la ira d'él afna se allega, e en los pecadores acata con su ira.

8 Non tardes converterte al Señor, nin proluengues de día en día;

9 ca súbito verná su ira, e en el tiempo de su vengança te destruirá.

10 Non quieras ser cuidadoso en las riquezas non justas, ca non te aprovecharán en el día de la adversidad e de la vengança.

6, amercendar BN

10. tibi] -

7. illo + cito proximat. Ω

8. deum] dominum Ω

9. venit] veniet Ω

10. nihil] non Ω⁽¹⁾ / tibi om. Ω

V 11-14

- 11 Non ventiles te in omnem ventum
et non eas in omnem viam
sic enim peccator probatur in duplici lingua
- 11 Non seas ventoso a todo viento, e non andes en toda carrera, ca así el pecador es provado en doblada lengua.
- 12 Esto firmus in via Domini et in veritate sensus tui et scientia
et persequatur te verbum pacis et iustitiae
- 12 Está firme en la carrera del Señor, e en la virtud de tu seso e en la ciencia, e sígate la palabra de paz e de justicia.
- 13 Esto mansuetus ad audiendum verbum Dei ut intellegas
et cum sapientia proferes responsum verum
- 13 Sey manso para oír la palabra del Señor, porque la entiendas, e con la sabiduría darás respuesta verdadera.
- 14 Si est tibi intellectus responde proximo
sin autem manus tua sit super os tuum
ne capiaris in verbo indisciplinato pro
et confundaris
- 14 E si as entendimiento, responde por tu próximo; si non, tu mano sea sobre tu boca, non seas tomado en palabra simple, e seas confundido.

12. sígate] signate BN

14. non (2º)] e

11. enim] omnis

11. omni via] omnem viam Ω^7 / enim] omnis ⁽¹⁾ / duplici praem. in Ω 12. dei] domini Ω / prosequatur] persequatur ⁽¹⁾13. verbum + dei Ω / fers] proferes Ω 14. sit manus tua Ω $\Omega^{(1)}$ / verbo praem. in Ω

V 15-18

15 Honor et gloria in sermone
sensati
lingua vero imprudentis subversio
est ipsius

15 Onra e gloria es en la palabra del
sesudo, e la lengua del necio con-
fondimiento es d'él.

16 Non appelleris susurro in vita tua
et lingua tua capiaris et con-
fundaris

16 Non seas llamado mesturero en tu
vida, e seas tomado por tu lengua
e seas confundido.

17 Super furem enim est con-
fusio et paenitentia
et denotatio pessima super bi-
linguem
susurratori autem odium et ini-
micitia et contumelia

17 Ca sobre el ladrón es la confusión
e penitencia, e mala señal es so-
bre el de dos lenguas; ca al chis-
mero es malquerencia e enemistad
e desonra.

18 Iustifica pusillum et magnum
similiter

18 E justifica tan bien al chico como
al grande.

16. tomado por tu lengua e seas on-
BN per homoeotel.

16. capiaris praem. ne [rectius?]

15. lingua + vero Ω^J / subversio + est Ω

16. susurrio] susurro Ω ; + in vita tua Ω / capiaris praem. ne Ω^J
[rectius?]

18. pusillo] pusillum Ω / magno] magnum Ω

VI 1-5

- 1 Noli fieri pro amico inimi-
cus proximo
inproperium enim et contume-
liam malus hereditabit
et omnis peccator invidus et
bilinguis
- 196va 1 Non quieras ser fecho por el amigo
enemigo al próximo, ca denuesto e
desonra heredará el malo e todo pe-
cador imbidioso e de dos lenguas.
- 2 Non te extollas in cogitatione
animae tuae velut taurus
ne forte elidatur virtus tua per
stultitiam
- 2 Non te enaltescas en pensamiento
de tu alma así como toro, que por
aventura tu virtud sea quebranta-
por locura,
- 3 Et folia tua comedat et fructus
tuos perdat
et relinqueris velut lignum ari-
dum in heremo
- 3 e tus fojas coma e tus frutos des-
truya, e quedes así como madero
seco en el yermo.
- 4 Anima enim nequam disperdet
qui se habet
et in gaudium inimici dat il-
lum
et deducit in sortem impiorum
- 4 El alma mala destruirá al que la
tiene, e dalo en gozo de su enemi-
go, e tráelo en la suerte de los
malos.
- 5 Verbum dulce multiplicat ami-
cos et mitigat inimicos
et lingua eucharis in bono ho-
mine abundabit
- 5 La palabra dulce acrecienta amigos
e amansa a los enemigos; la lengua
del templado abundará en el buen
ombre.

3. fojas] fijos BN

5. a om. E4

4. deducit] deducet

3. comedet] comedat Ω ⁽¹⁾ / perdet] perdat Ω ⁽¹⁾ / relinqueris]
relinquaris Ω 4. nequa] nequam Ω / deducit] deducet Ω

VI 6-10

* Multi pacifici sint tibi
et consiliarius sit tibi unus de
mille

* Si possides amicum in tempta-
tione posside eum
et ne facile credas ei teipsum

* Est enim amicus secundum tem-
pus suum
et non permanebit in die tribu-
lationis

* Et et amicus qui convertitur ad
inimicitiam
et est amicus qui odium et rixas
et convicia denudabit

* Est autem amicus socius mensae
et non permanet in die neces-
sitatis

6 Muchos pacíficos serán a ti, e con-
sejero sea a ti uno de mil.

7 Si tienes amigo, posséelo en la
tentación, e non creas de ligero
a alguno de ti mesmo.

8 Ca el amigo es segunt su tiempo,
e non permanecerá en el día de la
tribulación.

9 E ay amigo que se convierte a ene-
migança, e ay amigo que odio e ba-
rajas e ruidos descubrirá.

10 E ay amigo compañero de mesa, e
non permanece en el día de la ne-
cesidad.

8. die] tempore

9. rixas Y] rixam [rectius?]

10. permanet] permanebit

6. muchos praem. e / e ante conse-
jero om.

9. ruidos BN

6. consiliarii] consiliarius Ω / tibi sint] sit tibi Ω

7. non] ne $\Omega^{(1)}$ / illi] ei $\Omega^{(1)}$; + teipsum Ω^M

8. die] tempore $\Omega^{M(1)}$

9. et est $\Omega^{(1)}$ / egreditur] convertitur Ω / rixam [rectius?]
rixas v.s. ita et GE

VI 11-16

- 11 Amicus si permanserit fixus
erit tibi quasi coequalis
et in domesticis tuis fiducialiter
aget
- 11 E si el amigo permaneciere e firme
fuere, a ti será quasi igual, e en
los de tu casa con fieuza obrará.
- 12 Si humiliaverit se contra te
et a facie tua absconderit se
unanimem habebis amicitiam
bonam
- 12 Si se humillare contra ti e de tu
cara se escondiere, avrás buena
amistança de un coraçón.
- 13 Ab inimicis tuis separare
et ab amicis tuis adtende
- 13 De tus enemigos te parte, e a tus
amigos te allega.
- 14 Amicus fidelis protectio fortis
qui autem invenit illum invenit
thesaurum
- 14 Ca el amigo fiel es fuerte defen-
sión; e el que lo falla, falla te-
soro.
- 15 Amico fideli nulla est comparatio
et non est digna ponderatio auri
et argenti contra bonitatem
fidei illius
- 15 Al amigo fiel non ay comparación,
e peso de oro non es digno d'él
nin de plata contra la bondad de
su fe.
- 16 Amicus fidelis medicamentum
vitae et immortalitatis
et qui metuunt Dominum inve-
niunt illum
- 16 El amigo fiel es melezinamiento de
vida] e de inmortalidad, e los que
temen al Señor lo fallan.

11. obrará] obraras

16. el] al BN

14. ~fortis fidelis protectio

12. abscondet] absconderit Ω^{ms} unanimem] unanimem Ω 14. ~fortis fidelis protectio $\Omega^{(1)}$

VI 17-21

- 17 Qui timet Dominum aeque habebit
amicitiam bonam
quoniam secundum illum erit
amicus illius
- 17 El que teme al Señor igualmente
avrà buena amistança, ca segunt
él será el su amigo.
- 18 Fili a iuventute tua excipe doc-
trinam
et usque ad canos invenies sa-
pientiam
- 18 Fijo, desde tu mocedad toma dotri-
na, e fasta las canas fallarás sa-
bidoria.
- 19 Quasi is qui arat et seminat
accede ad eam
et sustine bonos fructus illius
- 19 E así como el que ara e siembra
te allega a ella, e sostiene sus
buenos frutos.
- 20 In opere enim ipsius exi-
guum laborabis
et cito edes de generationibus illius
- 20 Ca en su obra poco trabajarás, e
aína comerás de sus generaciones.
- 21 Quam aspera est nimium
sapientia indoctis hominibus 146vb
Et non permanebit in illa excors
- 21 ¡ Ó quán mucho áspera es la sabi-
duría! a los ombres non enseñados!
E non permanecerá en ella el sin
coraçón.

17. el ante su om. E4

19. así + asy BN

19. seminat praem. qui [rectius?]

17. deum] dominum Ω [rectius?]

19. seminat praem. qui Ω⁽¹⁾/ illam] eam Ω^m (1)

21. permanet] permanebit Ω

VI 22-26

22 Quasi lapidis virtus probatio
erit in illis
et non demorabitur proicere illam

22 E así como la virtud de la piedra,
prueba será en ellos, e non se tar-
dará en la alañar.

23 Sapientia enim doctrinae se-
cundum nomen est eius
et non multis est manifesta
quibus autem cognita est
permanet usque ad conspectum
Dei

23 La sabiduría de la dotrina es se-
gun su nombre, e non es manifes-
tada en muchos, e a los que es co-
nocida permanece fasta el acatamien-
to de Dios.

24 Audi fili et accipe consilium
intellectus
et ne abicias consilium meum

24 Oye, fijo, e toma el consejo de mi
entendimiento, e non desprecies mi
consejo.

25 Inice pedem tuum in con-
pedes illius
et in torques illius collum tuum

25 Mete tu pie en sus prisiones, e tu
cuello echa en sus sartaes.

26 Subice umerum tuum et
porta illam
et ne accidieris vinculis eius

26 Somete tu ombro e tráela, e non
... sus cadenas.

23. permanece] permanesçer BN

22. demorabitur $\Sigma^c * LZ^*$] demorabuntur

23. enim] - Ω^{S*} / est (1^o)] -

22. demorabuntur] demorabitur v.s. / illum] illam Ω

23. enim Ω^{S*} / est post nomem $\Omega^{(1)}$ / multis
praem. in $\Omega^{(1)}$ / agnita] cognita (1)

25. eius] illius (2^o) Ω^{M*} / ~collum tuum Ω / tuum collum $\sim \Omega$

26. acedieris] accidieris Ω^T

VI 27-31

- 27 In omni animo tuo accede
ad illam
et in omni virtute tua conserva
vias eius
- 27 En todo tu corazón te allega a ella,
e en toda tu virtud guarda sus ví-
as.
- 28 Investiga illam et manifes-
tabitur tibi
et continens factus ne derelin-
quas eam
- 28 Búscala, e manifestar se te á, e
después que la tovieres non la de-
xes,
- 29 in novissimis enim invenies
requiem in ea
et convertetur tibi in oblectationem
- 29 e en las postremerías fallarás en
ella folgança, e tornar se te á
en delectación;
- 30 et erunt tibi conpedes eius in
protectione fortitudinis
et bases virtutis et torques illius
in stola gloriae
- 30 e ser te an sus prisiones en defen-
dimiento de tu fortaleza e cimien-
tos de tu virtud, e sus sartales
en estola de gloria.
- 31 Decor enim vitae est in illa
et vincula illius alligatura salutaris
- 31 Ca fermosura de vida es en ella,
e sus cadenas son atadura de salud.

29. postrimerias BN

31. salud praem. su BN⁺

27. serva] conserva Ω (1)

28. derelinqueris] derelinquas Ω

30. conpedes + eius Ω / protectionem] protectione Ω / stolam]
stola Ω

31. netura] alligatura Ω

VI 32-35

- 32 En estola de gloria la vistirás,
mas corona de agradamiento la an-
tepornás a ti.
- 33 Fijo, si parares mientes a mí,
aprender la as, e si me empresta-
res tu corazón, serás sabio;
- 34 e si inclinares tu oreja, recebi-
rás doctrina, e si amares oír, se-
rás sabio.
- 35 En muchedumbre de clérigos sabios
está, e a su sabiduría de corazón
te ayunta, porque toda la cuenta
de Dios puedas oír, e los enxemplo:
de alabanza non fuyan a ti.
- 33, aprender] apercudir BN (ut vid.)
- 34, tot. v. om. BN per homoeoteleuton
- 35, a (2ª)] de [rectius?] E4 (cf. ap. lat.)
oír + de corazón/

34. et (1ª)] -

32. stolam] stola Ω^m

33. discas + eam Ω^m / animam tuam] animum tuum Ω

34. et (1ª) om. Ω

35. illorum] eorum / te praem. a Ω

VI 36-37

36 Et si videris sensatum evigila
ad eum
et gradus ostiorum illius exterat
pes tuus

36 E si vieres algunt sabio, aguárda-
le, e los grados de sus puertas
fuelle tu pie.

37 Cogitatum habe in praeceptis
Dei
et in mandatis illius maxime
adsiduus esto
et ipse dabit tibi cor
et concupiscentia sapientiae da-
bitur tibi

37 Ten cuidado en los mandamientos
de Dios, e en sus mandamientos ma-
yormente está de cada día; él te
dará coraçón, e la cobdicia de sa-
ber te será dada.

36. illum] eum Ω^m (1)

37. cor tibi Ω^{m2} (in ras.)

VII 1-6

- 1 Noli facere mala et non te adprehendent 1 Non quieras fazer mal, e non te comprehendirá.
- 2 Discede ab iniquo et deficient mala abs te 2 Pártete del malo, e fallecerán los males de ti.
- 3 Non semines mala in sulcis ^{197ra} 3 Non siembres males en los sulcos de la injusticia, e non la cogerás en lo siete tanto.
- 4 Noli quaerere ab homine ducatum neque a rege cathedram honoris 4 Non quieras demandar del ombre ducado, nin del rey cátedra de honor.
- 5 Non te iustifices apud Deum quoniam agnitor cordis est ipse et penes regem noli velle videri sapiens 5 Non te justifiques ante Dios, ca él es el conocedor de tu corazón, e acerca del rey non quieras ser visto sabio.
- 6 Noli quaerere fieri iudex nisi valeas virtute inrumpere iniquitates ne forte extimescas faciem potentis et ponas scandalum in agilitate tua 6 Non quieras ser visto juez, salvo si por tu virtud puedes romper las maldades, e que por aventura temas la faz del poderoso, e pongas escándalo a tu agilidad.

3. surcos BN

3. non (12) praem. fili / in (22)] -

6. potentis] portantis Ω^{S*} ; potantis Ω^{S2} 1. malum ψ^{D*} 3. non (12) praem. fili (1) / iniurae] iniustitiae Ω / in (22) om. (1)5. ante] apud (1) / ipse est $\Omega^{(1)}$ 6. potentis] portantis $\Omega^{S*} (1)$; potantis $\Omega^{S2} (1)$

VII 7-11

7 Non pecces in multitudine ci-
vitatatis
nec te inmittas in populum

7 Non peques en la muchedumbre del
pueblo, nin te entremetas contra
el pueblo;

8 neque alliges duplicia peccata
neque enim eris in uno immunis

8 nin ates dobles pecados, ca non se-
rás en uno sin culpa.

9 Noli esse pusillanimis in ani-
ma tua

9 Non quieras ser de chico coraçón
en tu alma;

10 exorare et facere elemosynam
ne despicias

10 e non menosprecies orar e fazer li-
mosna;

11 Ne dicas in multitudine mu-
nerum meorum respiciet Deus
et offerente me Deo altissimo
munera mea suscipiet

11 nin digas: -En la muchedumbre de
mis dones acatará Dios; ofrecién-
dome al muy alto Dios recibirá mis
dones.

9. anima tua] animo tuo
[rectius?]

7. entremetas BN

8. serás] sera / en uno] ninguno BN

11. rresqibira BN

7. multitudinem] multitudine Ω

8. nec] neque (2^a)⁽¹⁾ / in uno eris Ω⁽¹⁾

9. anima tua] animo tuo Ω^{M(1)} [rectius?]

10. non] ne Ω⁽¹⁾

11. suscipiet munera mea Ω⁽¹⁾

VII 12-17

- 12 Non escarnescas al ombre en amar-
gura de su alma, ca Dios acatador
es el que humilla e ensalça.
- 13 Non quieras amar la mentira contra
tu próximo, nin contra el amigo
eso mesmo fagas.
- 14 Non quieras mentir toda mentira, ca
su continuación non es buena.
- 15 Non quieras ser parlero en la mu-
chedumbre de los sabios, e non re-
tornes palabra en tu razón.
- 16 E non aborrescas las obras traba-
josas, e la simpleza criada del
Señor.
- 17 Non te cuentes en la muchedumbre
de los non enseñados.
- 12 Non inrideas hominem in
amaritudine animae suae
est enim qui humiliat et exaltat
circumspecto Deus
- 13 Noli amare mendacium ad-
versus fratrem tuum
neque in amicum similiter facias
- 14 Noli velle mentiri omne
mendacium
adsiduitas enim illius non est bona
- 15 Noli verbosus esse in multi-
tudine presbyterorum
et non iteris verbum in tua ora-
tione
- 16 Non oderis laboriosa opera
et rusticationem ^{creatam ab Altissimo}
- 17 Non te reputes in multitu-
dine indisciplinatorum

16. rusticationem] iustificationem

12. animae + suae

13. amico] in amicum Ω

14. bona praem. est Ω

16. rusticationem] iustificationem⁽¹⁾; rusticitatem CY^{20H} / ab
altissimo creatam Ω⁽¹⁾

VII 18-22

- 18 Memento ire quoniam non tardabit 18 Arremémbrate de ir, ca non tardará.
- 19 Humilia valde spiritum tuum quoniam vindicta carnis impii ignis et vermis 19 Humilla mucho tu espíritu, ca vengança es de la carne del malo, e en el infierno es fuego e gusanos.
- 20 Noli praevaricare in amicum pecuniam deferenti neque fratrem carissimum auro spreveris 320vb 20 Non quieras prevaricar contra el amigo prolongante el dinero, nin al hermano amado por oro menospreciarás.
- 21 Noli discedere a muliere sensata et bona quam sortitus es in timore Domini gratia enim verecundiae illius super aurum 21 Non te apartes de la muger sesuda e buena, la qual alcançaste en el temor del Señor, ca la gracia de su vergüença es sobre el oro.
- 22 Non laedas servum in veritatem operantem neque mercennarium dantem animam suam 22 Non empescas al siervo obrante con verdat, nin al obrero dante su alma.
19. muncho (m in ras.) BN / tu] de BN
20. prelongante BN
21. la (3^a) om. BN

20. carissimum] - Ω^{SM} ; + tuum

18. irae] ire Ω

19. vermes] vermis Ω

20. praevaricari] praevaricare / pecunia] pecuniam / differenti] deferenti Ω^m / carissimum Ω^{SM} ; + tuum (1)

21. dei] domini Ω

22. operantem in veritatem Ω^N (1)

VII 23-28

23 Servus sensatus sit tibi dilectus
quasi anima tua
non defraudes illum libertate
neque inopem derelinquas illum

23 El siervo sesudo sea amado a ti assí
como tu alma; nin lo engañes con
libertad, nin lo desampares mengua-
do.

24 Pecora tibi sunt adtende illis
et si sunt utilia perseverent apud
te

24 Los ganados que as, provéelos, e si
fueren provechosos, perseveren cer-
ca de ti.

25 Filii tibi sunt erudi illos
et curva illos a pueritia illorum

25 Si fijos tienes, amuéstralos, e
humíllalos desde su niñez.

26 Filiae tibi sunt serva corpus
illarum
et non ostendas hilarem faciem
tuam ad illas

26 Si fijas tienes, guarda su cuerpo,
e non les demuestres tu cara alegre
a ellas.

27 Trade filiam et grande opus
feceris
et homini sensato da illam

27 Casa la fija, e grant obra farás,
e a ombre sabio la da.

28 Mulier si est tibi secundum
animam tuam non proicias
illam
et odibili non credas te in
toto corde tuo

28 Si muger tienes, non la mires se-
gunt tu alma, e a la malqueriente
non quieras creer en todo tu corazón.

25. su] la E4 / ninnes BN

28. a la] al

25. curva] cura

23. dilectus praem. sit tibi Ω

25. curva] cura Ω^{ms2} (1)

28. corde + tuo Ω³

VII 29-34

- 29 Honora patrem tuum
et gemitus matris tuae ne obli-
viscaris
- 29 Onra a tu padre, e non olvidarás
los gemidos de tu madre.
- 30 Memento quoniam nisi per
illos non fuisses
et retribue illis quomodo et illi
tibi
- 30 Remiémbrate que si non por ellos
non serías, e péchaes como ellos
a ti.
- 31 In tota anima tua time Deum
et sacerdotes illius sanctifica
- 31 En toda tu alma teme a Dios, e a
sus sacerdotes santifica.
- 32 In omni virtute tua dilige eum
qui te fecit
et ministros eius ne derelin-
quas
- 32 En toda tu virtud ama al que te fi-
zo, e a sus siervos non desampares.
- 33 Honora Deum ex tota anima
tua
et honorifica sacerdotes
et purga te cum brachiis
- 33 Onra a Dios con toda tu alma, e on-
ra a los sacerdotes, e alímpiate con
tus braços;
- 34 da illis partem sicut manda-
tum est tibi primitiarum
purgationis tuae
et de negligentia purga te cum
paucis
- 34 e dales parte de las premicias de
la purificación, así como te es
mandado; púrgate de tu negligencia
con pocos.

33. e (2^a) om. E4

34. prēmicias BN

34. purgationis Ω^uΥ²Ψ^uΧ praem. et32. virtute + tua Ω / non] ne Ω^u (1)33. propurga] purga Ω²34. illi] illis Ω / et ante purgationis om. v.s. / negligentia
+ tua Ω^{MJ*}

VII 35-40

35 Datum brachiorum tuorum
et sacrificium sanctificationis
offeret Domino initia sanctorum

35 Sey ofreciente el don de tus brazos e el sacrificio de la santificación al Señor, comienços de santos.

36 Et pauperi porrige manum tuam
ut perficiatur propitiatio et benedictio tua

36 E al pobre estiende tu mano, <...> el tu allegamiento e tu bendición.

37 Gratia dati in conspectu omnis viventis
et mortuo non prohibeas gratiam

37 La gracia del don es en acatamiento de todo bivalente, e al muerto non deviedes gracia.

38 Non desis plorantibus in consolatione
et cum lugentibus ambula

38 Non fallescas a los llorantes en la consolación, e con los llorantes anda.

39 Non te pigeat visitare infirmum
ex his enim in dilectione firmaberis

39 Non te pese visitar el enfermo, ca por estas cosas serás firmado en amorfo.

40 In omnibus operibus tuis memorare novissima tua
et in aeternum non peccabis

40 E en todas tus obras arremiembra tus postrimerías, e non pecarás para siempre.

35. offers] offeres Ω ; + domino Ω

37. datus] dati Ω²¹

38. conrogatione] consolatione Ω

VIII 1-6

- ¹ Ne litiges cum homine potente
ne forte incidas in manibus il-
lius
- ² Non contendas cum viro locu-
plete
ne forte econtra consistat litem
tibi
- ³ Multos enim perdidit aurum et
argentum
et usque cor regum extendit et
convertit
- ⁴ Non litiges cum homine lin-
guato
et ne strues in ignem illius ligna
- ⁵ Non communices homini
indocto
ne male de progenie tua lo-
quatur
- ⁶ Ne despicias hominem aver-
tentem se a peccato
neque inproperes ei
Memento quoniam omnes in
corruptione sumus
- ¹ Non litigues con ombre poderoso,
que por ventura cayas en sus manos.
- ² Non barajes con el varón rico, que
por ventura el contrario te consista
baraja.
- ³ Ca a muchos destruyó el oro e la
plata, e fasta el corazón de los
reyes estiende e retorna.
- ⁴ Non porfies con el ombre parlero,
e non echés en su fuego leña.
- ⁵ Non comarques con ombre necio, por-
que non fable mal de tu generación.
- ⁶ Nin menosprecies al ombre tornán-
tesse del pecado, nin lo denuestes.
Remiémbrate que todos somos en co-
rrupción.

6. tornántesse] tornandose BN

3. extendit] ostendit

1. non] ne ⁽¹⁾/ manus] manibus Ω^{1*} (ut vid.) ⁽¹⁾

2. contra] econtra Ω

3. multos + enim Ω / atque] et ⁽¹²⁾ Ω ⁽¹⁾/ extendit] ostendit ⁽¹⁾

4. non ante strues] ne Ω^{1*} ⁽¹⁾/ igne] ignem Ω

6. sumus in correptionem] in corruptione sumus Ω^{MJ2}

VIII 7-11

7 Ne spernas hominem in sua
senectute
etenim ex nobis senescunt

8 Noli de mortuo inimico tuo gaudere
sciens quoniam omnes morimur
et in gaudium volumus venire

9 Ne despicias narrationem pres-
byterorum sapientium
et in proverbii eorum conversare

10 Ab ipsis enim disces sapientiam
et doctrinam intellectus
et servire magnatis sine querella

11 Non te praetereat narratio
seniorum
ipsi enim didicerunt a patribus
suis

7 Non menosprecies al ombre en la ve-
gez, ca de nos otros se envegecen.

8 Non te quieras gozar del tu enemi-
go muerto, sabiendo que todos mo-
rimos, e en gozo queremos venir.

9 Non menosprecies la razón de los
clérigos sabios, e en sus enxemplos
conversa.

10 Ca d'ellos aprenderás sabiduría e
dotrina de entendimiento, e sirve
a los grandes sin querella.

11 Non se te olvide la razón de los
viejos, ca ellos aprendieron de sus
padres;

8. tuo Ω^{MJ} edd. et pleri-
que] -

10. servire] fruere

7. envegecen] envegece E4

8. venir] beuir

10. e dotrina om. BN / e (2^a) om. BN

7. senecta] senectute Ω^{MJ*}

8. mortuo + inimico tuo v.g.; + inimico Ω / nolumus] volumus Ω

9. proverbii praem. in Ω / illorum] eorum $\Omega^{(1)}$

10. disces + sapientiam et $\Omega^{(1)}$ / servire] fruere Ω^{MJ*} (ut vid.) $^{(1)}$

11. et ante ipsi om. $\Omega^{J2(1)}$

VIII 12-16

- | | |
|---|--|
| <p>12 quoniam ab ipsis disces intel-
lectum
et in tempore necessitatis dabis
responsum</p> | <p>12 ca d'ellos aprenderás entendimien-
to; en tiempo del menester darás
respuesta.</p> |
| <p>13 Non incendas carbones peccatorum
arguens cos
et ne incendaris flamma ignis pec-
catorum illorum</p> | <p>13 Non enciendas los carbones de los
pecadores reprehendiéndolos, por-
que non te enciendas en la llama
del fuego de sus pecados;</p> |
| <p>14 ne contra faciem stes con-
tumeliosi
ne sedeat quasi insidiator ori tuo</p> | <p>14 nin estés contra la cara del inju-
rioso, nin sea como asechador a tu
boca.</p> |
| <p>15 Noli fenerari homini fortiori
te
quod si feneraveris quasi
perditum habe</p> | <p>15 Non quieras emprestar al ombre más
fuerte que tú, que si lo empresta-
res, tenlo como perdido.</p> |
| <p>16 Non spondeas super virtu-
tem tuam
quod si sponderis quasi re-
stituens cogita</p> | <p>16 Non prometas allende de tu poder,
que si prometieres, piensa que lo
as de dar.</p> |

12. necessitatis + dabis Ω

13. peccatoris] peccatorum (19) Ω /ne praem. et Ω/ peccatorum (29)
lexit peccatum

15. fenerare] fenerari Ω^{J*} (ut vid.) / tamquam] quasi Ω

VIII 17-19

- 17 Non iudices contra iudicem
quoniam secundum quod di-
gnum est iudicat
- 17 Non judgues contra el juez, ca se-
gunt que digno es judga.
- 18 Cum audace non eas in via
ne forte gravet mala sua in te
ipse enim secundum volunta-
tem suam vadit
et simul cum stultitia illius pe-
ries
- 18 Con el sobervio non vayas en la ca-
rrera, que por aventura non agra-
vie sus males en ti; ca él segunt
su voluntad va, e juntamente con
su locura perecerás.
- 19 Cum iracundo non facias
rixam
- 19 Con el sañudo non fagas baraja, e
con el osado non vayas al desier-
to, que quasi nada es delante d'él
la sangre, e donde non ay ayuda,
matar te á.
- 19 cum audace non eas in deser-
tum
quoniam quasi nihil est ante
illum sanguis
et ubi non est adiutorium elidet
te
18. non ante agravie om. BN (v.i. 9:19)

17. dignum] iustum

17. dignum] iustum Ω^{ms} (ut vid.)

19. cum (22) praem. et Ω

VIII 20-22

- 20 Cum fatuis consilium non habes
non enim poterunt diligere nisi
quae eis placent
- 20 E con los locos non ayas consejo,
ca non podrán amar si non aquellas
cosas que les plazen.
- 21 Coram extraneo ne facias
consilium
nescis enim quid pariet
- 21 Delante del estraño non fagas con-
sejo, ca non sabes qué te verná d'él.
- 22 Non omni homini cor tuum
manifestes
ne forte inferat tibi gratiam falsam
et convicietur tibi
- 3217b 22 A todo ombre non manifestes tu co-
raçon, que por aventura te traya
falsa gracia e te zeles.

22. a praem. e BN

21. pariet] pariat

20. ne consilium] consilium non $\Omega^{(1)}$ / ipsis] eis Ω^{ms} (ut
vid.)

21. pariet] pariat Ω^v

22. gratiam + falsam Ω

IX 1-5

- | | |
|---|--|
| <p>1 Non zeles mulierem sinus tui
ne ostendas super te malitiam
doctrinae nequam</p> <p>2 Non des mulieri potestatem ani-
mae tuae
ne ingrediatur in virtute tua et
confundaris</p> <p>3 Ne respicias mulierem multivo-
lam
ne forte incidas in laqueos illius</p> <p>4 Cum saltatrice ne adsiduus sis
nec audias illam
ne forte percas in efficacia illius</p> <p>5 Virginem ne conspicias
ne forte scandalizeris in decore
illius</p> | <p>1 Non zeles la muger de tu seno, que
por ventura demuestre sobre ti la
malicia de su mala doctrina.</p> <p>2 Non des a la muger el poderío de tu
alma, porque non entre en tu virtud,
e seas confundido.</p> <p>3 Non pares mientes a la muger que-
riente muchas cosas, que por ven-
tura cayas en sus lazos.</p> <p>4 Con la ... non estés conti-
nuo, nin la oyas, que por ventura
perescas en su eficacia.</p> <p>5 Non acates a la virgen, que por
ventura seas escandalizado en su
fermosura.</p> |
|---|--|

1. demuestre] demuestra BN (v.s. 1:39)

1. ostendas] ostendat Ω

4. psaltrice] saltatrice Ω

IX 6-10

* Ne des fornicariis animam tuam
in ullo
ne perdas te et animam tuam et hereditatem tuam

6 Non des tu alma a las fornicadoras
en ninguna cosa, porque non te pierdas, e tu alma e tu heredad.

* Noli circumspicere in vicis civitatis
nec oberraveris in plateis illius

7 Non quieras acatar en los pecados
V, nin errarás en sus plaças.
de la cibdad

* Averte faciem tuam a muliere
compta
et ne circumspicias speciem
alienam

8 Quita tu cara de la muger afeitada, e non acates la fermosura agena.

* Propter speciem mulieris multi
perierunt
et ex hoc concupiscentia quasi
ignis exardescit

9 Ca por la fermosura muchos perecieron, e por esto la cobdicia así como fuego se enardece.

* Omnis mulier quae est fornicaria
quasi stercus in via ab omnibus
praetereuntibus conculcabitur

10 Toda muger que es fornicadora, como estiércol en la carrera será acocceada de todos los pasantes.

6. las fornicadoras] los fornicadores
BN

7. de la cibdad om. / errarás] erras
BN

9. fuego om.

6. non] ne (12) Ω^{7*} (1) / nullo] ullo Ω / te + et animam tuam Ω (1)

7. conspiciere] circumspicere Ω^{72} (in ras.) / vicis lexit viciis

8. non] ne Ω (1)

10. via + ab omnibus praetereuntibus / conculcatur] conculcabitur
 Ω^{117}

IX 11-15

- 11 Speciem mulieris alienae multi admirati reprobi facti sunt conloquium enim illius quasi ignis exardescit
- 11 Por la fermosura de la muger agena muchos mirando son fechos malos, ca la su fabla así como fuego se enardece.
- 12 Cum aliena muliere ne sedeas omnino ne accumbas cum ea super cubitum
- 12 Con muger agena non te poses de todo punto, nin te acuestes con ella sobre la yazija,
- 13 Et non alterceris cum illa in vino ne forte declinet cor tuum in illam et sanguine tuo labaris in perditionem
- 13 e non te alteres con ella en vino, que poraventura se delezne tu co-
198ra raçón contra ella, e con tu sangre cayas en perdición.
- 14 Non derelinquas amicum antiquum novus enim non erit similis illi
- 14 Non dexes el amigo antiguo, ca el nuevo non será semejable a él.
- 15 Vinum novum amicus novus veterescet et cum suavitate bibes illud
- 15 Vino nuevo, amigo nuevo; envegecer se á, e con suavidad lo beberás.

15. vinum + enim

12. cum aliena muliere non accumbas super cubitum ante cum (12) Ω redundantiae causa / nec Ω (2^a)

13. ea] illa Ω ^{m32} (in ras.) / illa] illam Ω

14. ne] non Ω ⁽¹¹⁾ Ω ^{m3*}

15. vinum + enim (1) / veterescat] veterescet Ω ⁽¹⁾

IX 16-20

16 Non zeles gloriam et opes
peccatoris
non enim scis quae futura sit
illius subversio

16 Non zeles la gloria nin las rique-
zas del pecador, ca non sabes qué
tornamiento le verná.

17 Non placeat tibi iniuria in-
iustorum
sciens quoniam usque ad inferos
non placebit impius

17 Non te plega la injuria de los in-
justos, sabiendo que fasta los in-
fiernos non plazerá (...).

18 Longe esto ab homine po-
testatem habente occidendi
et non suscitandi
et non suspicaberis timorem mor-
tis

18 Lexos te arriedra del ombre que tie-
ne poderío de matar e non de abi-
ventar, e non sospecharás el temor
de la muerte.

19 Et si accesseris ad illum noli
aliquid committere
ne forte auferat vitam tuam

321va 19 E si te llegares a él, non quieras
cometer alguna cosa, quel por ven-
tura non quite tu vida.

20 Communione[m] mortis scito
quoniam in medio laqueorum
ingredieris
et super dolentium arma ambu-
labis

20 Sabe la comunidad de la muerte, ca
en medio de los lazos entrarás, e
sobre las armas de los dolientes
andarás.

16. tornamiento] toruamiento E4

19. non (22) 2m.BN

18. et non suscitandi 0 Z* N**] -

18. abesto] esto (1) / occidendi + et non suscitandi v.s.; proem.
et non suscitandi
20. medium] medio N

IX 21-25

21 Secundum virtutem tuam
cave a proximo tuo
Et cum sapientibus excogita et
cum prudentibus tracta

22 Viri iusti sint tibi convivae
et in timore Dei sit tibi gloriatio

23 Et in sensu sit tibi cogitatus Dei
et omnis enarratio tua in prae-
ceptis Altissimi

24 In manu artificum opera
laudabuntur
et princeps populi in sapientia
sermonis sui
in sensu vero seniorum verbum

25 Terribilis est in civitate sua
homo linguosus
et temerarius in verbo suo odi-
bilis crit

21 Segunt tu virtud guárdate de tu
próximo. Con los sabios piensa e
con los prudentes trata.

22 Varones justos sean tus combidados,
e en el temor del Señor sea tu go-
zo.

en
23 En tu seso sea el cuidado de Dios,
e todo tu razonar en los mandamien-
tos del muy Alto.

24 En la mano de los maestros serán
loadas las obras, e el príncipe
del pueblo en la sabiduría de su
palabra, e en el (...) de las pala-
bras es su palabra.

25 Ca terrible es el ombre linguoso
en su cibdad, e el loco en su pala-
bra será aborrecible.

23. Alto om. BN

24. la mano] las manos BN

21. te post cave om. Ω^m (1) / proximo + tuo Ω / sapientibus + exco-
gita (1) / et (2^a) + cum

22. sit tibi gloriatio Ω

23. cogitatus + dei Ω / narratio] enarratio Ω

24. manus] manu Ω / laudabitur] laudabuntur Ω^m / seniorum lexit
sermonum

X 1-4

¹ Iudex sapiens iudicabit populum
suum
et principatus sensati stabilis
erit

1 El juez sabio juzgará su pueblo,
e el principado del sesudo será
estable.

² Secundum iudicem populi sic
et ministri eius
et qualis est rector civitatis tales
et inhabitantes in ea

2 Segunt es el juez del pueblo, así
son sus oficiales, e qual es el re-
gidor de la cibdad, tales son los
que en ella moran.

³ Rex insipiens perdet populum
suum
et civitates inhabitabuntur per
sensem prudentium

3 El rey necio perderá su pueblo, e
las cibdades se hermarán por el se-
so de los sabios.

⁴ In manu Dei potestas terrae
et execrabilis omnis iniquitas
gentium 198rb
Et utilem rectorem in tempus
suscitabis super illam

4 En la mano del Señor es el poderío
de la tierra, e maldita es toda la
generación de las gentes. Al regi-
dor provechoso, en tiempo levanta-
rás sobre ella.

4. suscitabis Ω^{m23}] suscitabit

1. vindicabit] iudicabit Ω

2. rector est Ω^{m23} / inhabitantes + in ea Ω

4. exclamabilis] execrabilis Ω / suscitabit] suscitabis v.s.

X 5-8

* In manu Dei potestas hominis
et super faciem scribae inpo-
net honorem suum.

* Omnis iniuriae proximi ne me-
mincris
et nihil agas in operibus iniu-
riae

* Odibilis coram Deo est et ho-
minibus superbia
et execrabilis omnis iniquitas
gentium

* Regnum a gente in gentem
transfertur
propter iniusticias et iniurias et
centumelias et diversos dolos

5 En la mano de Dios es el poder del
ombre, e sobre la faz del escriba-
no porná su onra.

6 Non te arremiembres de toda injuria
del próximo, e non fagas alguna co-
sa en las obras de la injuria.

7 Ca aborrecible es delante Dios e
de los ombres la sobervia, e mal-
dita es toda la maldad de las gen-
tes.

8 El reino será traspasado de gente
a gente por las injusticias e in-
jurias e desonras e diversos enga-
ños.

8. traspasado BN

X 9-13

9 Avaro autem nihil est scelestius
Quid superbit terra et cinis

9 E non ay peor cosa que el avarien-
to. ¿Por qué se ensobervece la tie-
rra e la ceniza?

10 Nihil est ^{enim} iniquius quam pecuniam
^{amare}
hic enim et animam suam ve-
nalem habet
quoniam in vita sua proiecit
intima sua

10 Ca non peor cosa que amar el dine-
ro; ca éste su alma tiene vendible,
por quanto en su vida echó sus que-
rencias.

11 Omnis potentatus brevis vita
Languor prolixior gravat medicum

11 Todo poderío es breve vida. La do-
lencia prolixa agravia al físico,

12 Brevem languorem praecidit
medicus
sic et rex hodie est et cras mo-
rietur

321vb

12 ca la breve dolencia el físico la
acorta. Así el rey es oy, e mori-
rá mañana.

13 Cum enim morietur homo
hereditabit serpentes et bes-
tias et vermes

13 Quando moriere el ombre, heredará
serpientes e bestias e gusanos.

10. amar om. E4[†]

9. superbit] superbis

10. enim (1^o) Φ^G]-

9. superbit] superbis Ω^{J*}

10. est + enim v.s. / amare pecuniam $\Omega^{H(1)}$

11. via] vita Ω ; + languor prolixior gravat medicum Ω

13. enim om. X / morietur] morietur Ω

X 14-17

14 Initium superbiae hominis
apostatare a Deo

14 El comienzo de la soberbia del om-
bre es derrenegar de Dios,

15 quoniam ab eo qui fecit
illum recessit cor eius
Quoniam initium peccati
est omnis superbia
qui tenuerit illam adimplebitur
maledictis
et subvertet eum in finem

15 ca del que lo fizo se parti6 su co-
raç6n. Ca toda sobervia es comien-
ço de pecado; el que la toviere se-
rá lleno de cosas malditas, e tras-
tornar lo á en la fin.

16 Propterea exhonora-
vit Dominus conventus malorum
et destruxit eos usque in fi-
nem

16 E por ende desonró el Señor el ayun-
tamiento de los malos, e destruyó-
los fasta la fin.

17 Sedes ducum superborum
destruxit
et sedere fecit mites pro eis

17 E Dios destruyó las sillas de los
duques sobervios, e fizo asentar a
los mansos en su lugar.

14. del] de E4 / derrenegar om. BN

16. desonró] desonrre BN / el (2º)]
al BN / destruyólos] destruyalos BN

17. a] en E4

16. exhonora-
vit] exhornavit

15. omnis praem. est Ω^{**2} (in ras.) / eos] eum $\Omega^{(1)}$

16. exhonora-
vit] exhornavit Ω^{**2} (ut vid.) ⁽¹⁾

17. illis] eis Ω^{**}

X 18-22

18 Radices gentium superbarum
arefecit Deus
et plantavit humiles ex ipsis
gentibus

18 Las raíces de las gentes sobervias
secó el Señor, e plantó a los omil-
des de las gentes.

19 Terras gentium evertit Do-
minus
et perdidit eas usque ad funda-
mentum

19 Las tierras de las gentes sovertió
el Señor, e destruyólas fasta el
fundamento.

20 Arefecit ex ipsis et disperdidit eos
et cessare fecit memoriam eorum
a terra

20 Secólos e desperdiciólos, e fizo
secar su memoria de la tierra.

21 Perdidit Deus memoriam su-
perborum
et reliquit memoriam humilium
sensu

21 El Señor destruyó la memoria de los
sobervios, e dexó la memoria de los
humildes de seso.

22 Non est creata hominibus
superbia
neque iracundia nationi mulie-
rum

22 Non fue criada para los ombres so-
bervia, nin saña a la nación de las
mugeres.

20. illos] eos Ω^{MS} (ut vid.)⁽¹⁾

X 23-26

23 Semen hominum honorabitur hoc quod timet Deum
semen autem hoc exhonorabitur quod praeterit mandata Domini

23 La semiente de los ombres será onrada, la que teme al Señor; e esa semiente será desonrada, la que passó los mandamientos del Señor.

24 In medio fratrum rector illorum in honore
et qui timent Deum erunt in oculis illius

24 En medio de los hermanos es su regidor en onra; los que temen al Señor serán en sus ojos.

25 Gloria divitum honoratorum
et pauperum timor Dei est

25 La gloria de los ricos onrados e de los pobres es el temor de Dios .

26 Non despice
re hominem iustum pauperem
et non magnificare virum peccatorem divitem

26 Ca el temor de Dios es non menospreciar al ombre justo pobre, e non engrandecer al varón pecador rico.

23. simiente (12) BN

25. de Dios] del sennor E4

26. ombre om. E4

24. erunt] -

26. non (12)] noli

(12)

23. dominum] deum Ω / hominum ante quod om. Ω

24. erunt om. (1)

25. timor dei est bis lexit v.i. v.26

26. non (12)] noli (1)

X 27-30

17 Magnus est iudex et potens
est in honore
et non est maior illo qui timet
Deum

18 Servo sensato liberi servient
et vir prudens et disciplinatus
non murmurabit correptus
et inscius non honorabitur

19 Noli te extollere in faciendo
opere tuo
et noli cunctari in tempore
angustiae

20 Melior est qui operatur et
abundat in omnibus
quam qui gloriatur et eget pane

27 Ca grande es el juez en onra, e non
es mayor que el que teme a Dios.

28 Al siervo sesudo los libres le ser-
virán, e el varón prudente e ense-
ñado non murmurará corregido, e el
necio non será onrado.

29 Non te ensalces en la obra que as
de fazer; non quieras tardar en el
tiempo de la angustia.

30 Mejor es el que obra e abonda en
todas cosas que non el que se glo-
rifica e á menester pan.

27. et potens non lexit

28. prudens + et Ω

30. panem] pane Ω

X 31-34

- 31 Fili in mansuetudine serva animam tuam et da illi honorem secundum meritum suum
- 31 Fijo, en mansedumbre guarda tu alma, e dale onor segunt su merecimiento.
- 32 Peccantem in animam suam quis iustificabit et quis honorificabit exhonorentem animam suam
- 32 ¿Quién justificará al que pecare contra su alma?, e ¿quién onrará al que desonra a su alma?
- 33 Pauper gloriatur per disciplinam et timorem suum et est homo qui honorificatur propter substantiam suam
- 33 El pobre se goza por su disciplina e por su temor; ay ombre que es onrado por su aver.
- 34 Qui autem gloriatur in paupertate quanto magis in substantia et qui gloriatur in substantia paupertatem vereatur
- 34 El que se goza en pobreza, ¿cuánto más en riqueza? E el que se glorifica en riqueza, á la pobreza.

34. pobreza (2ª)] palabra BN

34. qui (1ª) + autem Ω / vereatur lexit habeatur

XI 1-4

¹ Sapientia humiliati exalta-
bit caput illius
et in medio magnatorum consi-
dere illum faciet

1 La sabiduría del humilde ensalça-
rá su cabeza, e en medio de los
grandes le fará estar.

² Non laudes virum in specie sua
neque spernas hominem in visu
suo

2 Non alabes al varón en su presen-
cia, nin menosprecies al ombre en
sus ojos.

³ Brevis in volatilibus apis
et initium dulcoris habet fructus
eius

3 Breve es en sus bolados el abeja,
e comienzo de dulçor tiene su fru-
to.

⁴ In vestitu ne glorieris umquam
nec in die honoris tui extollaris
Quoniam mirabilia opera Altis-
simi solius
Et gloriosa et absconsa et invisa
opera illius

4 Nunca te glorifiques en el vestido,
nin en el día de tu onra te ensal-
ces. ¡O cuánto maravillosas son
las obras del muy Alto! Gloriosas
e ascondidas son todas sus obras.

4. altissimi Ω^M solius /
et (2^o) - Ω^{S*}

1. sabiduría] sabduria E4 / ensal-
çará] ensalçada BN / estar] asen-
tar BN

1. consedere] considerare

4. obras (2^o) + del muy alto

3. volatilibus lexit volatibus / est ante apis om. Ω^{J*} (ut vid.) (1) /
illius] eius Ω^{J*} (ut vid.)

4. solius om. v.s. / et invisa non lexit ita et GE

\wedge
et (2^o) om. Ω^{S*} /

XI 5-9

- * Multi tyranni sederunt in throno
et insuspiciens portavit diadema
- 5 Muchos tiranos se asentaron en el trono, e non sospechable diadema los traxo.
- * Multi potentes oppressi sunt valde
et gloriosi traditi sunt in manus alterorum
- 198vb 6 Muchos poderosos fueron apremiados mucho, e gloriosos fueron dados en manos de otros.
- * Priusquam interrogas ne vituperes quemquam
et cum interrogaveris corripe iuste
- 7 Antes que preguntes, non vituperes a ninguno; e desque preguntares, justamente corrige.
- * Priusquam audias ne respondeas verbum
et in medio seniorum ne adicias loqui
- 8 Antes que oyas, non respondas palabra, e en medio de los viejos non añadas a hablar.
- * De ea re quae te non molestat
ne certaveris
et in iudicio peccantium ne consistas
- 9 De la cosa que non te enoja, non te cures, e en el juicio de los pecadores non estés.
7. justamente + te
8. ante BV

6. pressi] oppressi Ω / valide] valde Ω^{**} (ut vid.)

8. sermonum] seniorum Ω

9. re ea Ω / certeris] certaveris Ω (1)

XI 10-13

10 Fili ne in multis sint actus tui
et si dives fueris non eris inmu-
nis a delicto
Si enim secutus fueris non adpre-
hendes
et non effugies si praecucurreris

10 Fijo, non sean en muchos tus fechos;
e si rico fueres, non serás esento
del pecado. Ca si siguieres, non
comprehenderás, e non escaparás
si mucho corrieres.

11 Est homo laborans et festinans
et dolens impius
et tanto magis non abundabit

11 Ay ombre trabajador e apressu-
rántesse e doliente e malo, e por
tanto non abastará.

12 Est homo marcidus egens recu-
peratione
plus deficiens virtute et abun-
dans paupertate

12 E ay ombre magro, e aviéntese menes-
ter recobro, e más desfalleciéntese
en virtud, e abundante en pobre-
za;

13 et oculus Dei respexit illum
in bono
et erexit eum ab humilitate
ipsius
et exaltavit caput eius
et mirati sunt in illo multi
et honoraverunt Deum

13 e el ojo de Dios lo miró en bien,
e levantólo de su humildad, e en-
salgó su cabeça, e maravilláronse
en él muchos, e onraron a Dios.

10. sean] sea E4

11. ay] asy E4; + es el

12. ay] asy BN / aviéntese] aviente E4/
desfalleciéntese] desfalleçien-
te E4 / su virtud E4

13. and / om E4 MJ*

11. est + homo Ω / abundat] abundabit Ω

12. marcidus + et $\Theta^H T^2$

13. illum post erexit] eum Ω

XI 14-19

- | | |
|--|---|
| <p>14 Bona et mala vita et mors
et paupertas et honestas a Deo
sunt</p> | <p>14 Las buenas e las malas, e la vida
e la muerte, e la pobreza e la ones-
tidad, de Dios vienen.</p> |
| <p>17 Datio Dei permanet iustis
et profectus illius successus ha-
bebunt in aeternum</p> | <p>17 El don de Dios permanece en los
justos, e los sus perfectos avrán
folgança para siempre.</p> |
| <p>18 Est qui locupletatur parce
agendo
et haec pars mercedis illius</p> | <p>18 Ay alguno que se enriquece templa-
damente trabajando, e esta par-
te es su gualardón;</p> |
| <p>19 in eo quod dicit inveni requiem
mihi
et nunc manducabo de bonis
meis solus</p> | <p>322rb 197 En lo que dice: -Fallé folgança a
mí, e agora solo coméré de mis bie-
nes.</p> |

14. vienen] viene

14. sunt + (15.) sapientia et disciplina et scientia legis apud
dominum dilectio et viae bonorum apud ipsum (16.) error et
tenebrae peccatoribus concreata sunt qui autem exultant in
malum consenesunt in mala

14. sunt + (15.) sapientia et disciplina et scientia legis apud
dominum dilectio et viae bonorum apud ipsum (16.) error et
tenebrae peccatoribus concreata sunt qui autem exultant in
malum consenesunt in mala Ω³ (1)

17. profectus lexit perfectus

XI 20-24

²⁰ Et nescit quod tempus praetereat illum et mors appropinquet et relinquat omnia aliis et moriatur

20 E non sabe qu'el tiempo le passe, e la muerte se le allegue, e desampare todas las cosas a otros, e muera.

²¹ Sta in testamento tuo et in illo conloquere et in opere mandatorum tuorum veterasce

21 Para mientes en tu testamento, e en él fabla, e en la obra de tus mandamientos te envegece.

²² Ne manseris in operibus peccatorum confide autem in Deo et mane in loco tuo

22 E para mientes en las obras de los pecados, e confía en Dios, e finca en tu lugar.

²³ Facile est enim in oculis Dei desubito honestare pauperem

23 Ca ligera cosa es en los ojos de Dios enriquecer al pobre.

²⁴ Benedictio Dei in mercedem iusti festinat et in honore veloci processus illius fructificat

24 La bendición de Dios al gualardón del justo se aquexa, e en la onra d'él ligero processo frutifica.

23, en requeçer BN (ut vid.)

24. galardon BN

20. praetereat + et mors (praem. illum Ω^{SJ}) appropinquet (-quat Ω^{BJ}) Ω (1) / relinquat] relinquat Ω^{MJ2} (in ras.) / aliis + et moriatur Ω (1)

21. veterasce] veterasce

22. fide] confide Ω

23. de subito non lexit (cf. E6 et GE) / honestari] honestare Ω

XI 25-29

- 25 Ne dicas quid est mihi opus et quae erunt mihi ex hoc bona 144ra 25 Non digas: -¿Qué é[menester?, e ¿qué bienes me vernán d'esto?
- 26 Ne dicas mihi sufficiens sum et quid ex hoc pessimabor 26 E non digas: -Suficiente so yo, e ¿por qué seré peor que éste?
- 27 In die bonorum ne inmemor sis malorum et in die malorum ne inmemor sis bonorum 27 E en el día de los bienes non seas olvidado de los males, e en el día de los males non seas olvidado de los bienes.
- 28 Quoniam facile est coram Deo in die obitus retribuere unicuique secundum vias suas 28 Ca ligera cosa es (...) en el día de la muerte gualardonear a cada uno segunt sus vías.
- 29 Malitia horae oblivionem facit luxuriae maximae et in fine hominis denudatio operum illius 29 Malicia de una ora olvidança faze de grant luxuria, e en la fin del ombre será descubrimiento de sus vías e obras.
26. seré + yo BN
27. de los males (2º)] del bien BN
28. gualardonar BN
29. una] sus BN** (ut vid.); om. BN¹ / el descubrimiento BN
25. mihi (2º)] -
25. mihi post erunt om. Ω** (ut vid.)⁽¹⁾
26. sufficiens praem. mihi⁽¹⁾
28. facile + est Ω / coram om. Γ
29. magnae] maxime Ω⁽¹⁾ / denuntiatio] denudatio Ω

XI 30-33

30 Ante mortem ne laudes hominem quemquam
quoniam in filiis suis agnoscitur vir

30 Antes de la muerte non alabes a ningunt ombre, ca en sus fijos es conocido el varón.

31 Non omnem hominem inducas in domum tuam
multae enim sunt insidiae dolosi

31 Non traigas a tu casa a todo ombre, ca muchas son las asechanças del engañoso.

32 Sicut enim eructant praecordia fetentium
et sicut perdix inducitur in caveam
et ut caprea in laqueum sic et cor superborum
et sicut prospector videns casum proximi sui

32 Así como regüeldan las entrañas de los fedientes, e así como la perdiz es traída a la foya, e así como la cáprea en el lazo, así es el corazón de los sobervios, e así como ataleador veyente la caída de su próximo.

33 Bona enim in mala convertens insidiatur
et in electis inponit maculam

33 El tornante los bienes en los males asecha, e en los escogidos pone manzilla.

30. alabes] acabes BN[†]

32. fidientes BN / perdis BN

33. in (2^a)] - Ω^{S*}

31. insidiae sunt Ω^{M*} (ut vid.)

32. eructuant] eructant Ω / fetantium] fetentium Ω ; + et Ω / prospectator] prospector Ω

33. in (2^a) em. Ω^{S*} / inponet] inponit Ω

XI 34-36

34 Ab scintilla una augetur ignis
et ab uno doloso augetur san-
guis
homo enim peccator sanguini
insidiatur

34 De una centella se acrecienta el
fuego, e por un engañador se acre-
cienta el pecado; ca el ombre pe-
cador asecha la sangre.

35 Adtende tibi a pestifero fa-
bricat enim mala
ne forte inducat super te sub-
sannationem in perpetuum

35 Guárdate de lo pestilencial, ca
malas cosas faze, que por ventura
traiga sobre ti engaño para siem-
pre.

36 Admitte ad te alienigenam
et subvertet te in turbine
et abalienabit te a viis propriis

36 Allega a ti, e trastornar te á en
el torvellino, e enagenar te á de
tus propias carreras.

36, propias BN

34. scintilla + una Ω / vero] enim Ω^{m38} (ut. vid.)⁽¹⁾

35. te post adtende] tibi

36. turbore] turbine Ω / tuis] viis Ω^{m38}

XII 1-5

- | | |
|---|---|
| <p>¹ Si benefeceris scito cui benefeceris
et erit gratia in bonis tuis multa</p> | <p>1 Si bienfizieres [†]afna a quien bien-
fizieres[†] e será mucha gracia en
tus bienes.</p> |
| <p>² Benefac iusto et invenies retri-
butionem magnam
et si non ab ipso certe a Do-
mino</p> | <p>2 Faz bien al justo, e¹ avrás grant
gualardón; ^{199rb} e si non lo recibieres
d'él, recebir lo as de Dios.</p> |
| <p>³ Non est ei bene qui adsiduus est
in malis
et elemosynam non danti
quoniam et Altissimus odio
habet peccatores
et misertus est paenitentibus</p> | <p>3 Non es bien al que continuo es en
los males, e a aquél que non da
alimosna, ca el muy Alto aborrece-
miento á a los pecadores, e á mer-
ced de los penitentes.</p> |
| <p>⁴ Da misericordi et ne suscipias
peccatorem
et impiis et peccatoribus red-
det vindictam
custodiens eos in die vindictae</p> | <p>4 Da al misericordioso, e non reci-
bas al pecador; de los malos e pe-
cadores tomará vengança, guardán-
telos en el día de la vengança.</p> |
| <p>⁵ Da bono et non receperis
peccatorem</p> | <p>5 Da al bueno, e non recibas al pe-
cador.
2. galardon BN
3. a ante aquél <u>em</u>.E4 / limosna BN
4. guardántelos <u>praem.</u> e</p> |

1. scito lexit cito / feceris] benefeceris (2º) Ω'

3. malis praem. in Ω

XII 6-9

• Benefac humili et non dedec-
ris impio
Prohibe panes illi dare ne in
ipsis potentior te sit

6 Faz bien al humilde, e non des al
malo. Deviédate de le dar pan, por-
que en esas cosas non sea más po-
deroso que tú.

• Nam duplicia mala invenies
in omnibus bonis

quoniam et Altissimus odio
habet peccatores
et impiis reddet vindictam

7 Ca doblados males fallarás en todos
los buenos; ca el muy Alto odio
tiene a los pecadores, e a los crue-
les traerá vengança.

• Non agnosceatur in bonis ami-
cus
et non abscondetur in malis
inimicus

8 Non será conocido en la bienandan-
ça el amigo, e non se asconderá en
los males el enemigo.

• In bonis viri inimici illius tristitia
et in malitia illius amicus agnitus
est

9 En los bienes del varón es la tris-
teza de su enemigo, e en su mali-
cia es conocido el amigo.

6. esas] estas BN
8. males] malos BN

7. bonis + quaecumque feceris illi

9. tristitia M* praem. in

7. bonis + quaecumque feceris illi Ω^{mz*}

9. in ante tristitia qm, v.s.

XII 10-13

¹⁰ Non credas inimico tuo in aeternum
sicut enim cramentum eruginat
nequitia illius

10 Non creas para siempre a tu enemigo, ca así como manzilla enorinece su malicia.

¹¹ Et si humiliatus vadat curvus
abice animum tuum et custodi te ab illo

11 E si humillado vaya e corvo, aparta tu corazón, e guárdate d'él.

¹² Non statuas illum penes te
nec sedeat ad dexteram tuam
ne conversus stet in loco tuo
ne forte conversus in locum
tuum inquirat cathedram
tuam
et in novissimo cognoscas verba
mea
et in sermonibus meis stimuleris

12 Non lo pongas acerca de ti, nin se asiente a tu manderecha, nin convertido esté en tu lugar, que por ventura tornado a tu lugar demande tu cátedra; e en la postre conosci mis palabras, e en mis palabras te estimules.

¹³ Quis medebitur incantatori a
serpente percusso
et omnibus qui adpropiant bestiis
Et qui comitatur cum viro
iniquo
et obvolutus est in peccatis eius

13 ¿Quién amelezinará al encantador
ferido de la serpiente e a todos
los que se allegan a las bestias?
El que se acompaña con el varón
malo, embuelto es en sus pecados.

12. lo em.

12. stet] stes

11. adice] abice Ω

12. stet] stes⁽¹⁾

13. miserebitur] medebitur Ω⁽¹⁾

XII 14-19

- 14 Una hora tecum permanebit
si autem declinaveris non sub-
portabit
- 14 Una ora estará contigo, e si delez-
nares, non te soportará.
- 15 In labiis suis indulcat inimicus
et in corde suo insidiatur
ut subvertat te in foveam
- 15 Ca con sus labros adulça el enemi-
go, e en su corazón assecha cómo
te derrueque en la foya.
- 16 In oculis tuis lacrimatur inimicus
et si invenerit tempus non sa-
tiabitur sanguine
- 17 si incurrerint tibi mala invenies
illic eum priorem
- 18 In oculis suis lacrimatur inimicus
et quasi adiuvans suffodiet plan-
tas tuas
- 18 En sus ojos llora el enemigo, e así
como ayudante socavará tus plantas.
- 19 Caput suum movebit et plau-
debit manu
et multa susurrans commutabit
vultum suum
- 19 Su cabeça moverá, e alegrar se á
con su mano, e muchas cosas mestu-
rando demudará su cara.

15. labrios BN

18. suis] tuis / lacrimatur] lacrimabitur

15. (16.) (17.) non lexit per homoeoarcton (v. i. 18)

16. suis] tuis $\Omega^{(1)}$ (sed cf. ap. lat. 15 et 18)

17. eum illic $\omega^{(1)}$

18. suis] tuis $\Omega^{(1)}$ / lacrimatur] lacrimabitur Ω^r

XIII 1-5

- 1 Qui tetigerit picem inqu-
nabitur ab ea 322vb
et qui communicaverit superbo
induct superbiam
- 1 El que tocara la pez ensuziar se á
en ella, e el que oomunicare con
el sobervio vestirá sobervia.
- 2 Pondus super se tollit qui hones-
tiori se communicat
et ditiori te ne socius fueris
- 2 Carga levanta sobre sí el que con
más onesto que sí comunica; non
seas compañero al más rico que tú.
- 3 Quid communicabit caccabus
ad ollam
quando enim se conliserint con-
fringetur
- 3 ¿Para qué comunicará el calderón
con la olla?; ca quando se toparen,
quebrar se á la olla.
- 4 Dives iniuste egit et fremebit
pauper autem lacerus tacebit
- 4 El rico injustamente fizo, e ensa-
ñar se á, e el pobre empecido ca-
llar se á.
- 5 Si largitus fueris adsumet te
et si non habueris derelinquet te
- 5 Si largo fueres, tomar te á; e si
non abundares, dexar te á.

4. fremebit] tmebit Ω^{S*}

1. illa] ea Ω

2. honestiori + se Ω

3. caccabus] cacabus $\Omega^{(1)}$ / enim + se Ω

4. fremebit] tmebit $\Omega^{S* (1)}$

5. largus X

XIII 6-9

- 4 Si habes convivet tecum et
evacuabit te
et ipse non dolebit super te
- 6 Si tienes, bevirá contigo, e gas-
tar te á, e él non se dolerá sobre
ti.
- 7 Si necessarius illi fueris sub-
plantabit te
et subridens spem dabit narrans
tibi bona
et dicet quid opus est tibi
- 7 E si necessario le fueres, rehollar
te á, e riéndose dar te á esperan-
ça, diziéndote buenas cosas, e di-
rá: -¿Qué as menester?
- 8 Et confundet te in cibis suis
donec te exinaniat bis et ter
Et in novissimo deridet te
postea videns derelinquet te
et caput suum movebit ad te
- 8 E confonder te á en sus manjares,
fasta que te prueve dos e tres ve-
zes, e en la postre escarnecer te
á; después que lo vieres, desam-
parar te á, e meneará su cabeça
contra ti.
- 9 Humiliare deo et expecta manus eius
- 9 Humíllate a Dios e espera sus ma-
nos.
8. después praem. e BN

7. bona praem. omnia

7. ^{dabit + tibi XAMQY/} bona praem. omnia Ω (1)

8. derideat] deridet Ω^{ms} (ut vid.) / te (5º) + (9.) humiliare
deo et expecta manus eius Ω

XIII 10-14

- ¹⁰ Adtende ne seductus in stultitia
humilieris 10 Para mientes que suducido en locu-
ra non te humilles.
- ¹¹ Noli esse humilis in sapientia
tua
ne humiliatus in stultitiam
seducaris 11 Non quieras ser humilde en tu sabi-
doria, porque humillado, en locura
seas engañado.
- ¹² Advocatus a potentiore dis-
cede
ex hoc enim magis te advocabit 12 Llamado del poderoso, pártete, ca
por esto más te llamará.
- ¹³ Non improbus sis ne inpingaris
et ne longe sis ab eo ne eas in
oblivionem 13 Non seas malo, non te engruesses;
non estés lueñe d'él, porque non
vayas en olvido.
- ¹⁴ Ne retineas ex aequo loqui
cum illo
nec credas multis verbis illius
Ex multa enim loquella tempta-
bit te
et subridens interrogabit te
de absconditis tuis 14 Nin dexes por equal de fablar con
él; non creas a sus muchas pala-
bras, ca por mucha fabla te ten-
tará, e sonriéndose te preguntará
de tus secretos.

199v6

13. malo non te engruesses spat. vnc.rel. BN
14. sonriendo se BN

11. tua + et [rectius?]

10. stultitiam] stultitia Ω

11. tua + et [rectius?] Ω^{M78}13. ne ante improbus] non / inpingaris] inpinguaris Ω⁽¹⁾ / et +
ne Ω / abesto] sis ab eo Ω14. ne (2^a)] nec Ω^{M527}

XIII 15-19

- 15 inmitis animus illius et conser-
vabit verba tua
et non parcat de malitia
- 16 Et de vinculis
cave tibi et adtende diligen-
ter auditui tuo
quoniam cum subversione tua
ambulas
- 17 Audiens verba illa quasi in
somnia vide
et evigilabis
- 18 Omni vita tua dilige Deum et
invoca illum in salute tua
- 19 Omne animal diligit simile
sibi
sic et omnis homo proximum sibi
- 15 ... su corazón, e guardará
tus palabras, e non perdonará de
la malicia.
- 16 Guárdate de las prisiones, e acata con
diligencia a tu oído, ca con tu
trastornamiento andas.
- 17 E oyendo aquéllas, así como en sue-
ños vee, e velarás.
- 18 Toda tu vida ama a Dios e llámalo
en tu salud.
- 19 Todo animal ama a su semejante, e
así todo ombre a su próximo.

15. guardará] guardaras

16. las prisiones] los prisioneros BN /
oído] oidor BN / andas] andes BN

17. vero] verba [rectius?]

15. conservabit praem. et Ω

16. lexit et de vinculis cave tibi (cf. E6)

17. vero] verba [rectius?] / vigilabis] evigilabis⁽¹⁾18. eum] illum Ω⁽¹⁾

19. similem] simile Ω

XIII 20-24

- ²⁰ Omnis caro ad similem sui
coniungitur
et omnis homo simili sui socia-
bitur
- 20 Toda carne a su semejable se ayun-
tará, e todo ombre a su semejable
se acompañará.
- ²¹ Sicut communicabit lupus agno
aliquando
sic peccator iusto
- 21 Así como comunica el lobo con el
cordero a las veces, así el peca-
dor con el justo.
- ²² Quae communicatio homini
sancto ad canem
aut quae pax bona diviti ad pau-
perem
- 22 ¿Qué comunicación es al santo om-
bre con el perro?, o ¿qué paz bue-
na es al rico con el pobre?
- ²³ Venatio leonis onager in he-
remo
sic pascua sunt divitum pauperes
- 23 Caza de león es el asno^{montés} en el yer-
mo; así los pobres son fartamien-
tos de los ricos.
- ²⁴ Et sicut abominatio superbo
humilitas
sic et execratio divitis pauper
- 24 E así^{como} aborrecimiento es al sober-
vio la humildad, así el pobre es
maldición al rico.

24. como om. [rectius?]

22. pax] pars Ω^{S^*}

20. sibi] sui (¹²) $\Omega^{M^{12}}$ / coniungitur] coniungetur Ω

21. si] sicut $\Omega^{(1)}$

22. sancto homini ω / pax] pars $\Omega^{M^{22}}$

24. est ante superbo om. $\Omega^{M^{24}}$ (¹) / sic + et Ω

XIII 25-28

25 Dives commotus confirmatur
ab amicis suis
humilis autem cum ceciderit
expelletur et a notis

25 El rico movido es confirmado de
sus amigos; quando cayere el humil-
de, será alañado de sus conocien-
tes.

26 Diviti decepto multi recupe-
ratores
locutus est superba et iustifica-
verunt illum

26 Para el rico engañado ay muchos re-
cobradores; fabló cosas sobervias,
e justificáronlo.

27 Humilis deceptus est insuper
et arguitur
locutus est sensate et non est
ei datus locus

27 El humilde es engañado, e aun en-
cima es reprehendido; fabló sesu-
damente, e non le fue dado logar.

28 Dives locutus est et omnes
tacuerunt
et verbum illius usque ad nubes
perducent

28 Fabló el rico, e todos callaron,
e su palabra fasta las nuves la
alçarán.

26. para] pero BN / engañado] enganna
(ut vid.)

27. lugar BN

28. alçarán] alçaron E4

25. amicis + suis Ω / expellitur] expelletur Ω

27. et insuper Ω / datus ei Ω

XIII 29-32

- 29 E fabló el pobre, e dizen: -¿Quién es éste?; e si injuriare, destrúyenlo.
- 30 Buena es la riqueza en que non ay pecado en la conciencia, e muy mala pobreza en la boca del malo.
- 31 El corazón del ombre muda su faz, ora en bien, ora en mal.
- 32 Señal de buen corazón e buena faz, 200ra gravemente lo fallarás e con trabajo.
29. destrúyenlo] destruyanlo BN
30. probeza BN

29. subvertunt] subvertent

29. subvertunt] subvertent Ω

31. bona] bono Ω / mala] malo Ω (1)

XIV 1-5

¹ Beatus vir qui non est
lapsus verbo ex ore suo
et non est stimulatus in tristitia
delicti

1 Bienaventurado es el varón que non
cae por la palabra de su boca, e que
non es ferido en la tristeza del pe-
cado.

² Felix qui non habuit animi sui
tristitiam
et non excidit ab spe sua

2 E bienaventurado es el que por su
causa non ovo tristeza, e non cayó
de su esperança.

³ Viro cupido et tenaci sine ra-
tione est substantia
et homini livido ad quid aurum

3 Al varón cobdicioso e retenedor, a
sinrazón es la riqueza; e al ombre
embidioso, ¿para qué es oro?

⁴ Qui acervat ex animo suo iniuste
aliis congregat
et in bonis illius alius luxuria-
bitur

4 El que amontona en su corazón ma-
lamente, para otros allega, e en
sus bienes otro fará ríça.

⁵ Qui sibi nequam est cui alii bonus
crit
et non iucundabitur in bonis suis

5 El que a sí mesmo es malo, ¿a quál
otro será bueno?, e non se alegra-
rá en sus bienes.

1, del] de su BN

5, alegrará] alegra E4

2. excedit] excidit Ω ^{BJ2}

5. nequa] nequam Ω

XIV 6-9

- * Qui sibi invidet nihil est illo
nequius
et haec est redditio malitiae
illius
- 6 E quien a sí á embidia non ay peor
cosa que él, e éste es el gualar-
dón de su malicia.
- * Et si bene fecerit ignoranter et
non volens facit
et in novissimo manifestat ma-
litiam suam
- 7 E si bienfiziere, a non saber e
non queriendo lo faze, e a la pos-
tre muestra su malicia.
- * Nequam est oculus lividi
et avertens faciem et despiciens
animam suam
- 8 Malo es el ojo del embidioso, e
tornando su cara, desprecia su al-
ma.
- * Insatiabilis oculus cupidi in partem
iniquitatis
non satiabitur donec consummet
iniustitiam arefaciens animam
suam
- 9 Non fartable es el ojo del cobdi-
cioso en la parte de la maldat; non
se fartará fasta que acabe la in-
justicia desecando su alma.

323rb

6. galardón BN

7. e (2º) om.

9. desecando] desseando E4

6. redditio est $\Omega^{(1)}$ 8. nequa] nequam Ω 9. parte] partem Ω / consumat] consummet Ω^{m1} ; + iniustitiam Ω

XIV 10-14

- 10 Oculus malus ad mala et non
satiabitur pane indigens
et in tristitia erit super mensam
suam
- 11 Fili si habes benefac tecum
et Deo dignas oblationes of-
fer
- 12 Memor esto quoniam mors non
tardabit
et testamentum inferorum
quod demonstratum est tibi
testamentum enim huius
mundi mortem (o)peratur
- 13 Ante mortem benefac amico tuo
et secundum vires tuas exporri-
gens da pauperi
- 14 Non defrauderis a die bono
et particula diei boni non te
practereat
- 10 El mal ojo es para males, e el men-
guado non se fartará de pan, e en
tristeza será sobre su mesa.
- 11 Fijo, si tienes, faz bien contigo,
e a Dios ofrece dignas ofrendas.
- 12 Remiémbrate que la muerte non tar-
dará, e el testamento de los infier-
nos, el qual te es demostrado; ca
el testamento d'este mundo muerte
obra.
- 13 Ante de la muerte faz bien al jus-
to e a tu amigo, e segunt tus fuer-
ças estendiendo darás al pobre,
- 14 porque non seas engañado en el buen
día, e la partezilla del buen día
non se te passe.
11. dignas + dignas BN

12. tardabit + mors Ω^{**} / mortem operatur $(\Theta^{**}Z^{**})$ cum 262 et M-M
morte morietur

10. pane + indigens Ω

11. bonas] dignas Ω

12. tardat] tardabit Ω^{**} (ut vid.)⁽¹⁾; + mors Ω^{**} ⁽¹⁾ / quia]
quod Ω (1) / morte morietur] mortem operatur v.s.

14. non Ω^{**} lexit ne / bona] bono Ω / boni doni] diei boni Ω^{**} (ut vid.)⁽³⁾

XIV 15-19

¹⁵ Non aliis relinques dolores et
labores tuos
In divisione sortis

15 Non dexes a otros tus dolores e tus
trabajos. En el partir de la suer-
te

¹⁶ da et accipe
et iustifica animam tuam

16 da e toma, e justifica tu alma.

¹⁷ Ante obitum tuum operare
iustitiam
quoniam non est apud infe-
ros invenire cibum

17 Antes de tu muerte faze justicia,
^{200rb} ca non conviene en los infiernos
fallar manjar.

¹⁸ Omnis caro sicut faenum
veterascet
et sicut folium fructificans in
arbore viride

18 Toda carne así como feno se envege-
cerá, e así como la foja frutifi-
cante en el árbol verde,

¹⁹ Alia generantur et alia deiciuntur
sic generatio carnis et sanguinis
alia finitur et alia nascitur

19 que unas nacen e otras caen, así
es la generación de la carne e de
la sangre, que una se acaba e otra
nace.

15. non Y^2S^2] nonne

18. folium] oleum ita et GE

¹⁵. nonne non v.s.

18. veterescit] veterascet Ω / folium] oleum $\Omega^{(1)}$ / viridi] viride Ω^{**}

19. generat] generantur Ω / deicit] deiciuntur Ω

XIV 20-23

- ²⁰ Omne opus corruptibile in fine deficiet
et qui illud operatur ibit cum illo
- 20 Toda obra corruptible en la fin fallecerá, e el que la obra irá con ella.
- ²¹ Et omne opus electum iustificabitur
et qui operatur illud honorabitur in illo
- 21 E toda obra escogida será justificada, e el que la obra será onrado en ella.
- ²² Beatus vir qui in sapientia sua morabitur
et qui in iustitia meditabitur
et in sensu cogitabit circum-
spectionem Dei
- 22 Bienaventurado es el varón que morará en su sabiduría, e el que en justicia pensará, e en su seso cuidará el acatamiento de Dios;
- ²³ Qui excogitat vias illius in corde suo
et in absconditis illius intellegens
vadens post illam quasi investigator
et in viis illius consistens
- 23 el que ouida sus vías en su corazón, e en sus secretos entiende, yendo tras él como buscador, e en sus carreras asiste;
20. corrutibile BN / fallecerá]
desfallesçera BN

22. sua post sapientia] - [rectius?]

20. ipso] illo Ω

22. sua post sapientia om. Ω [rectius?] / morietur] morabitur Ω /
sua post iustitia om. Ω (1) / sensu + suo Λ^r

23. suo corde Ω / absconsis] absconditis Ω / vestigator] investigator Ω

XIV 24-27

²⁴ Qui respicit per fenestras illius
et in ianuis illius audiens

24 el que mira por sus finiestras, e
en sus puertas es oyente,

²⁵ Qui requiescit iuxta domum
illius
et in parietibus illius figens palum
statuet casulam suam ad ma-
nus illius
et requiescent in casula illius
bona per aevum

25 e fuelga acerca de su casa, e en
sus paredes fincará estaca, e or-
denará sus casillas a su mano, e
folgarán en su casilla los bienes
para siempre.

²⁶ Statuet filios suos sub tegmine
illius
et sub ramis illius morabitur

26 E ordenará sus fijos so su tejado,
e deyuso de sus ramos morará.

²⁷ Protegetur sub tegmine illius
a fervore
et in gloria eius requiescet

27 Defender se á so su cobertura del
fervor, e en su gloria folgará.

24. • om.

27. defender praem. e BN

25. requiescit] respicit / aevum] -Ω^{S*}

24. fenestras + illius^{MJ*} (1) / ianuas] ianuisΩ

25. requiescit] respicit⁽¹⁾ ita et GE / casulam lexit casulas /
requiescunt] requiescentΩ / eius] illiusΩ / aevum om. Ω^{S*}

26. tegimen] tegmineΩ

27. in subtegmene] sub tegmineΩ

XV 1-5

- ¹ Qui timet Deum faciet bona
et qui continens est iustitiae
adprehendet illam
- ² Et obviabit illi quasi mater ho-
nificata
et quasi mulier a virginitate sus-
cipiet illum
- ³ Cibavit illum pane vitae et
intellectus
et aqua sapientiae salutaris po-
tabit illum
et firmabitur in illo et non
flectetur
- ⁴ et continebit illum et non con-
fundetur
et exaltabit illum apud proxi-
mos suos
- ⁵ Et in medio ecclesiae aperiet os
eius
et adimplebit illum spiritu sa-
pientiae et intellectus
et stola gloriae induet eum
- 1 El que teme a Dios fará buenas co-
sas, e el que contiene justicia
323va Talcançar la á;
- 2 e encontrar le á como madre onra-
da, e así como muger desde su vir-
ginidad lo recibirá.
- 3 Diole a comer pan de vida e de en-
tendimiento, e de agua de sabido-
ría e de salud le dio a beber; ca
firmar se á en él, e non se doblará;
- 4 e tener lo á, e non será confondi-
do; e ensalçar lo á acerca de sus
próximos,
- 5 e en meitad de la iglesia abrirá
su boca, e fenchir lo á de espíri-
tu de sabidoria e de entendimien-
to, e de estola de gloria le vestirá.
200va

2. honorificata] glorificata

1. illud] bona $\Omega^{(1)}$
2. honorificata] glorificata⁽¹⁾
3. cibabit] cibavit Ω^{2a} / panem] pane Ω / potabit] potavit Ω^{2a}
4. inaltabit] exaltabit Ω
5. illius] eius Ω / adimplebit] praem. et Ω / stolam] stola Ω^{2a} /
vestiet] induet (1) / illum] eum Ω^{2a}

XV 6-9

* Iucunditatem et exultationem
thesaurizabit super eum
et nomine aeterno hereditabit
illum

* Homines stulti non adprehen-
dent illam
et homines sensati obviabunt illi
homines stulti non videbunt eam
longe enim abest a superbia
et dolo

* Viri mendaces non erunt illius
memores
et viri veraces inveniuntur in ea
et successum habebunt usque
ad inspectionem Dei

* Non est speciosa laus in ore
peccatoris
quia non est a Domino missus

6 Gozo e alegría atesorará sobre él,
e de nombre eternal lo heredará.

7 Los ombres locos non la alcançarán,
e los ombres sesudos encontrar la
an; e los ombres locos non la ve-
rán, ca lueñe es de la sobervia e
del engaño.

8 Los varones mentirosos non se re-
membrarán d'ella; los varones ver-
daderos serán fallados en ella, e
folgura avrán fasta el acatamien-
to de Dios.

9 Non es fermosa el alabança en la
boca del pecador, ca non es embia-
do de Dios.

6. lo] la BN

7. la (1a)] lo

8. averan E4

6. illum post super] eum Ω^{ms}

7. illam post videbunt] eam Ω^m

8. illa] ea $\Omega^{(1)}$

9. peccatoris + quia non est a domino missus Ω

XV 10-14

10 Quoniam perfecta est a Deo
sapientia
sapientiae enim Dei adstabit
laus
et in ore fideli abundabit
et dominator Deus dabit eam illi

10 Ca de Dios es sabiduría acabada; e
a la sabiduría de Dios será siempre
alabanza, e en la boca fiel abon-
dará, e el Señor enseñoreador se la
dará.

11 Non dixeris per Deum abest
quae enim odit ne feceris

11 Non dirás: -Par Dios non la ay; ca
lo que aborrece non lo fagas.

12 Non dicas ille me inplanavit
non enim necessarii sunt ei ho-
mines impii

12 Non digas: -Aquél me engañó; ca non
son necesarios a él ombres malos.

13 Omne execrumentum erroris
odit Dominus
et non erit amabile timentibus
eum

13 Todo ... aborrece
el Señor, e non será amable cosa a
los que le temen.

14 Deus ab initio constituit homi-
nem
et reliquit illum in manu consilii
sui

14 Dios desde comienzo constituyó el
ombre, e dexólo en mano de su con-
sejo,

11, fagas] faras BN

12, necesarios] menester BN / a él om: BN

10. perfecta $\phi^{R,A}$] profecta / deus $\phi^P \theta Z^* \Omega^M$] -

12. non (1e)] ne

13. omnem + enim

14. deus + enim

10. profecta] perfecta v.s. / a deo p. est $\Omega \Omega^{J*}$ (ut vid.)⁽¹⁾ /
dominator + deus v.s.

11. odit enim $\Omega \Omega$

12. non (1e)] ne Ω^{J*} / illi] ei $\Omega^{M(1)}$

13. omne + enim ita et E6 et GE / deus] dominus Ω / illum] eum Ω^{MJ*}

14. deus + enim⁽¹⁾ ita et E6 et GE

XV 15-18

- | | |
|---|---|
| <p>15 ^a <u>ad</u>iecit mandata et praecepta
sua</p> | <p>15 e <...> mandamientos e sus precep-
tos.</p> |
| <p>16 Si volueris mandata ^{conservare}
conservabunt te
et in perpetuum fidem placitam
^{servare}</p> | <p>16 Si quisieres guardar los mandamien-
tos, guardar te an; para siempre
fe plazentera guarda.</p> |
| <p>17 Adposuit tibi aquam et ignem
ad quod volueris porrige manum
tuam</p> | <p>17 Delante te puso agua e fuego, e a
lo que quisieres estiende tu mano.</p> |
| <p>18 Ante hominem vita et mors
bonum et malum
quod placuerit ei dabitur illi</p> | <p>18 Ante el ombre es la vida e la muer-
te, el bien e el mal: lo que le
pluguiere le será dado.</p> |

16. guarda] guardas (cf. 17 b)

16. conservabunt praem. et [rectius?]

16. mandata + conservare Ω / conservabunt praem. ^[rectius?] et ⁽¹⁷⁾ facere]
servare $\Omega^{(1)}$

17. voles] volueris Ω

XV 19-22

" Quoniam multa sapientia
Dei et fortis in potentia
et videns omnes sine inter-
missione

19 Ca mucha es la sabiduría de Dios,
e fuerte es en poderío, viente a
todos sin entrevalo.

" Oculi Domini ad timentes eum
et ipse agnoscit omnem operam
hominis

20 Los ojos del Señor son a los que
le temen, e él conoce toda la obra
mjb del ombre.

" Nemini mandavit impie agere
et nemini dedit spatium peccandi

21 E a ninguno non mandó fazer mal, e
a ninguno dio espacio de pecar,

" Non enim concupiscit multitu-
dinem filiorum infidelium
et inutilium

22 ca non cobdicia muchedumbre de fi-
jos infieles e sin provecho.

19. intrevalo BN

20. obra] onbra E4

19. videns praem. et Ω

20. dei] domini Ω

XVI 1-6

- 1 Ne iucunderis in filiis impiis
si multiplicentur
nec oblecteris super ipsos si non
est timor Dei in illis ^{200vb}
- 1 Non te alegres con los malos fijos
si se multipliquen, nin te delei-
tes sobre ellos si non es el temor
de Dios con ellos.
- 2 Non credas vitae illorum
et ne respexeris in labores illorum
- 2 Non creas a su vida, nin acatarás
a sus lavores.
- 3 Melior est unus timens
Deum
quam mille filii impii
- 3 Mejor es uno temiente a Dios que
mil fijos malos,
- 4 et utile est mori sine filiis
quam relinquere impios filios
- 4 e más provechoso es morir sin fi-
jos que dexar malos fijos.
- 5 Ab uno sensato inhabitabitur
patria
et a tribus impiis deseretur
- 5 Por un sabio se poblará la tierra,
e por tres malos será desierta.
- 6 Multa alia vidit oculus meus
et fortiora horum audivit auris
mea
- 6 Ca muchas otras cosas vio el mi ojo,
e más fuertes cosas que éstas oyó
mi oreja.

3. est $2^{TYS}x + \text{enim}$

6. alia Ω^{MJ} et plerique] talia

1. et ante nq iucunderis om. Ω / non ante oblecteris] nec⁽¹⁾/
cum] in Ω

3. enim post est om. v.s.

4. utile + est Ω / filios impios $\Omega^{MJ}(1)$

6. talia] alia v.s.

XVI 7-10

7 In synagoga peccantium exar-
debit ignis
et in gente incredibili exardescet
ira

7 En el ayuntamiento de los pecadores
se encenderá fuego, e en la gente
descreída arderá la ira.

8 Non exoraverunt pro pec-
catis suis antiqui gigantes
qui destructi sunt confidentes
suae virtuti

8 Non rogaron por sus pecados los gi-
gantes antiguos, los quales fueron
confondidos **confiantes en su virtud;**

9 et non pepercit peregrina-
tioni illorum
sed percussit eos et execratus est
illos prae superbia verbi illo-
rum

9 e non perdonó a su peregrinación,
mas firiólos e maldixolos e mal-
vólos por la soberbia de la palabra
d'ellos.

10 Non misertus est illis totam
gentem perdens
extollentem se in peccatis suis

10 Non se amercendó d'ellos, destru-
yendo toda la gente gozante en sus
pecados.

8 **confiantes om.** (v.s. 4:16)

10. extollentem ^LXII ^{AMY} ²² ²² ^D ^{MJ} ^{edd.} excellentem

7. exardescit] exardescet Ω

8. antiquis gigantibus] antiqui gigantes Ω / destruxerunt] de-
structi sunt Ω

9. illorum (12) + sed percussit eos Ω

10. gentem totam ^{J(1)} / extollentes] extollentem v.s.; excel-
lentem (1) / suis peccatis ^J

XVI 11-15

¹¹ Et sicut sescenta milia pedum
qui congregati sunt in duritia
cordis sui
et si unus fuisset cervicatus
mirum si fuisset immunis

11 E así como los seicientos mil peo-
nes que fueron ayuntados en dureza
su
de^Acoraçon, e si uno fuesse decer-
vigado, maravilla sería si fuesse
sin pecado.

¹² Misericordia enim et ira est
cum illo
potens est exoratio et effun-
dens iram

12 Ca misericordia e ira es con él:
poderoso es el ruego e esparzien-
te ira.

¹³ secundum misericordiam suam
Sc^o correptio illius hominem se-
cundum opera sua iudicat

13 Segunt su misericordia, así es el
castigo del ombre: segunt sus obras
judga.

¹⁴ Non effugiet in rapinam pec-
cator
et non retardabit sufferentia mi-
sericordiam facientis

14 Non escapará el pecador con el ro-
bo, e non tardará el socorro del
faziende misericordia.

¹⁵ Omnis misericordia faciet lo-
cum unicuique secundum me-
ritum operum suorum
et secundum intellectum pere-
grinationis illius

15 Toda misericordia fará logar a cada
uno segunt el merecimiento de sus
obras, e segunt el entendimiento de
su peregrinación.

11. su om. E4

15. lugar BN

13. sic praem. et / iudicat] iudica [rectius?]

12. exoratio praem. est Ω^{M3*}

13. sic praem. et ⁽¹⁾ / correptio praem. est ⁽¹⁾ / operam suam]
opera sua Ω / iudicat] iudica [rectius?] Ω^{M3*} (1)

15. ipsius] illius Ω^{M3*}

XVI 16-20

- 16 Non dicas a Deo abscondar
et ex summo quis mei memora-
bitur
- 16 Non digas: -Esconder me é de Dios,
e desde arriba ¿quién se acordará
de mí?
- 17 In populo magno non agnoscar
quae est enim anima mea in
tam inmensa creatura
- 17 En el grande pueblo non seré cono-
cido, ~~ea~~ ¿qué es mi alma en tan
sin medida creatura?
- 18 Ecce caelum et caeli caelorum
abyssus et universa terra
et quae in eis sunt
in conspectu illius commovebun-
tur
- 18 Ahé el cielo e los cielos de los
cielos, el abismo e toda la tierra,
e las cosas que en ellos son, en
su acatamiento se moverán.
- 19 Montes simul et colles et fun-
damenta terrae
et cum conspexerit illa Deus tre-
more concutientur
- 324, a 19 Los montes juntamente e los colla-
dos e los fundamentos de la tierra,
201ra e quando los acatare Dios, de mie-
do se estremecerán.
- 20 Et in omnibus his insensatum est cor
et omne cor intellegitur ab illo
- 20 E en todas estas cosas sin seso es
el corazón, e todo corazón es en-
tendido d'él.

19. timore ^Ω

20. et omne cor praem. et in omnibus his insensatum est cor ^Ω /
intellegitur + ab illo ^Ω

XVI 21-24

²¹ Et vias illius quis intellegit
et procellam quam nec oculus
videbit hominis

21 E sus vías, ¿quién las entiende?,
¿e la tempestad, que nin el ojo del
ombre la verá?

²² Nam plurima eius opera
sunt in absconsis
sed opera iustitiae quis enun-
tiabit aut quis sustinebit
longe enim est testamentum a
quibusdam
et interrogatio hominum in con-
summatione est

22 Ca las sus muchas obras son en es-
condido, mas las obras de la justi-
cia, ¿quién las contará?, o ¿quién
las sosterná; ca. lueñe es el testa-
mento de algunos, e la pregunta de
los ombres en el acabamiento es.

²³ Qui minoratur corde cogitat ina-
nia
et vir imprudens et errans co-
gitat stulta

23 El que es menguado de corazón pien-
sa cosas vanas, e el varón non pru-
dente e errante piensa cosas locas.

²⁴ Audi me fili et disce discipli-
nam sensus
et in verbis meis adtende in
corde tuo

24 Oyeme, fijo, e aprende la dotrina
de mi seso, e mis palabras pon en
tu corazón;

21. tempesta BN / del ombre om.

22. iustitiae + eius / est post enim] - Ω^{S*}

21. procella] procellam Ω

22. opera illius] eius opera $\Omega^{(1)}$ / opera (2^a) praem. sed Ω /
iustitiae + eius Ω / est post enim om. Ω^{S*} / omnium] hominum Ω^m

24. corde + tuo Ω

XVI 25-27

²⁵ et dicam in acuitate disciplinam
et scrutabor enarrare sapientiam
et in verbis meis adtende in
corde tuo
Et dico in acuitate spiritus
virtutes
quas posuit Deus in opera sua
ab initio
et in veritate enuntio scientiam
eius

25 e diré en egualdad mi doctina, e
escodruñaré para contar la sabido-
ría; e en mis palabras para mien-
tes en tu corazón; e dico en la
egualdad las virtudes de espíritu,
las quales puso Dios en sus obras
desde comienzo, e en verdad denun-
cio su ciencia.

²⁶ In iudicio Dei opera ipsius ab initio
et ab institutione hominum ipso-
rum distinxit partes illorum
et initia eorum in gentibus suis

26 En el juicio de Dios son sus obras
desde el comienzo, e desde la insti-
tución de los ombres despartió sus
partes, e los comienços d'ellos son
en sus gentes.

²⁷ Ornauit in aeternum opera illo-
rum
nec esurierunt nec laborauerunt
et non destiterunt ab operibus suis

27 Afeitó para siempre las sus obras;
nin trabajaron nin ovieron fambre,
e non cessaron de sus obras.

25. e dico] e dire EN / denunciatio
denuncia

25. et dicam] et discam Ω^{5*}

25. edicam] et discam Ω^{5*} ; et dicam Ω^{MS27}

26. institutione + hominum $\Omega^{(1)}$
ipsorum (2^o)] eorum $\Omega^{(1)}$

27. nec esurierunt nec laborauerunt lexit nec laborauerunt nec
esurierunt

XVI 28-31

²⁸ Unusquisque proximum sibi non
angustiabit usque in aeternum

28 Cada uno a su próximo non angustiará por siempre.

²⁹ Non sis incredibilis verbo illius

29 Non seas incrédulo en su palabra.

³⁰ Post haec Deus in terram
respcxit
et implevit illam bonis suis

30 Después d'estas cosas acató Dios
en la tierra, e finchióla de sus
bienes.

³¹ Anima autem omnis vitalis
denuntiavit ante faciem ipsius
et ipsa iterum reversio illorum

31 Ca toda ánima de vida denunció ante su cara, e otra vez es su tor-
namiento.

30. post praem. et Ω^{**}

28. angustiavit] angustiabit Ω^* / aevum] aeternum

29. incredibiles] sis incredibilis Ω

30. post praem. et Ω^{**}

31. anima + autem $\Omega^{(1)}$ / denudavit] denuntiavit Ω

XVII 1-5

- | | |
|--|--|
| <p>¹ Deus creavit de terra hominem
et secundum imaginem suam
fecit illum</p> | <p>1 Dios crió el ombre de la tierra, e
segunt su imagen lo fizo;</p> |
| <p>² Et iterum convertit illum in
ipsam
et secundum se vestivit illum
virtute</p> | <p>2 e otra vez lo tornó en ella, e se-
gunt él lo vistió de virtud.</p> |
| <p>³ Numerum dierum et tempus
dedit illi
et dedit illi potestatem eorum
quae sunt super terram</p> | <p>3 Cuento de días e tiempo le dio, e
diole poderío de las cosas que son
sobre la tierra.</p> |
| <p>⁴ Posuit timorem illius super om-
nem carnem
et dominatus est bestiarum et
volatilium</p> | <p>4 E puso su temor sobre toda carne,
e enseñoreólo de las bestias e de
las aves.</p> |
| <p>⁵ Creavit ex ipso adiutorium
simile sibi
consilium et linguam et oculos et
aures et cor dedit illis exco-
gitandi
et disciplina intellectus replevit
illos</p> | <p>5 E crió d'él mesmo ayuda semejable
a él; consejo e lengua e ojos e
orejas e corazón le dio para pen-
sar, e de dotrina de entendimien-
to los finchió.</p> |

2. vestio BN

2. virtutem] virtute Ω

5. similem] simile Ω / aures praem. et Ω / disciplinam] discipli-
na Ω / ^{ipsi} sibi Ω

XVII 6-10

* Creavit illis scientiam spiritus
sensu inplevit cor illorum
et mala et bona ostendit illis

† Posuit oculum ipsorum super
corda illorum
ostendere illis magnalia operum
suorum

* ut nomen sanctificationis
conlaudent
et gloriari in mirabilibus illius
ut magnalia enarrent operum
eius

* Addidit illis disciplinam
et legem vitae hereditavit eos

* Testamentum aeternum con-
stituit cum illis
et iustitiam et iudicia sua osten-
dit illis

6 E crióles ciencia de espíritu, e
de seso finchió su corazón, e ma-
las cosas e buenas les mostró.

7 E puso su ojo sobre sus coraçonnes,
para mostrarles las grandezas de
sus obras,

8 porque al nombre de su santifica-
ción alabassen, e para se gloriar
en sus maravillas, e para que re-
contassen las grandezas de sus obras.

9 E añadióles sabiduría, e de ley de
vida los heredó.

10 Testamento eternal con ellos cons-
tituyó, e su justicia e sus jui-
zios les demostró;

8. ut, ante nomen M² Y⁴ P⁴ H⁴
ZS² edd. cum Brev.
goth.] et Ω^{S2} ; ut et Ω^{S2}

6. les] le

8. al] el BN / gloriar] glorifi-
car BN

6. sensum] sensu Ω

8. et ante nomen] ut v.s.; ut et $\Omega^{S2(1)}$ / et ante magnalia]
ut Ω

9. illos] eos $\Omega^{J*(1)}$

10. et iudicia praem. et iustitiam Ω

XVII 11-15

- ¹¹ et magnalia honoris eius vidit oculus eorum
et honorem vocis audierunt aures illorum
et dixit illis attendite ab omni iniquo
- 11 e las grandezas de su onor vio su ojo, e boz de onor oyeron sus orejas; e díxoles: -Guardadvos de toda mala cosa.
- ¹² Et mandavit illis unicuique de proximo suo
- 12 E mandóles a cada qual de su próximo.
- ¹³ Viae illorum coram illo sunt semper non sunt absconsae ab oculis ipsius
- 13 E sus carreras delante d'él son siempre, e non fueron escondidas de sus ojos.
- ¹⁴ In unamquamque gentem praeposuit rectorem
- 14 E en cada una de las gentes puso regidor;
- ¹⁵ et pars Dei Israel facta est manifesta
- 15 e la parte de Dios a Israel fue manifiesta.

11. guardadvos] guardadnos E4

13. non om.

15. manifiesta] magnifestada E4

14. rectorem] rectores

11. illorum post oculus] eorum Ω^7

12. proximo + suo Ω^7

13. ipso] illo Ω^{13*} (ut vid.)⁽¹⁾

14. rectorem] rectores Ω^{1*} ⁽¹⁾

XVII 16-20

16 ~~E~~ omnia opera illorum velut
sol in conspectu Dei
et oculi eius sine intermissione
insipientes in viis eorum

16 E todas sus obras así como el sol
son en ^{el} acatamiento de Dios, e sus
ojos son sin interposición acatan-
tes en sus carreras.

17 Non sunt absconsa testamen-
ta propter iniquitatem illorum
et omnes iniquitates eorum in
conspectu Dei

17 Non son escondidos los testamentos
por la su maldad, e todas sus mal-
dades son en el acatamiento de Dios.

18 Elemosyna viri quasi sacculus
cum ipso
et gratiam hominis quasi pupil-
lam conservabit

18 La limosna del varón es así como sa-
co con él, e la gracia del ombre
así como la niñeta la guardará;

19 et postea resurget et retri-
buet illis
retributionem unicuique in ca-
put ipsorum
et convertet in inferiores partes
terrae

19 e después se levantará, e dará a
cada uno su galardón en su cabeça,
e tornar los á en las más baxas par-
tes de la tierra.

20 Paenitentibus autem dedit
viam iustitiae
et confirmavit deficientes sustinere
et destinavit illis sortem veritatis

20 E a los penitentes dio vía de jus-
ticia, e confirmó a los desfalle-
cientes de sostener, e señalóles
suerte de verdad.

16, el (2º) om. E4

19, tornar] toruar BN (v.s. 9:16)

20, e a] ca BN

19. in (2º)] -

16. omnia praem. et Ω

17. per] propter / eorum post iniquitatem] illorum⁽¹⁾

18. signaculum] sacculus Ω

19. illorum] ipsorum Ω / in (2º) om. / interiores] inferiores Ω^{m7*}

20. conrogavit] confirmavit Ω

XVII 21-26

- ²¹ Convertere ad Dominum et relinque peccata tua 21 Conviértete al Señor, e dexa tus pecados,
- ²² precare ante faciem Domini et minue offendicula 22 e ruega ante la cara del Señor, e amengua las ofensas;
- ²³ Revertere ad Dominum et avertere ab iniustitia tua et nimis odito execrationem 23 tórnate al Señor, e tórnate de tu injusticia, e mucho aborrece la maldición,
- ²⁴ et cognosce iustitias et iudicia Dei et sta in sorte propositionis et orationis altissimi Dei 24 e conoce las justicias e los juizios de Dios, e afirmate en la suerte del propósito e de la oración del muy alto Dios;
- ²⁵ In partes vade saeculi sancti cum vivis et dantibus confessionem Deo 25 e ve en las partes del siglo santo, con los bivos e con los dantes confesión a Dios.
- ²⁶ Ne demoreris in errore impiorum ante mortem confitere a mortuo quasi nihil perit 26^{1va} Non te tardes en el error de los malos, e antes de la muerte te confiessa, ca del muerto ninguna cosa

324va]perece.

26. perece] paresce

26. perit + confessio

21. deum] dominum Ω

22. faciem + domini Ω⁽¹⁾/ offendiculum] offendicula Ω

23. refer te] revertere Ω / iniustitia + tua Ω

25. confessionem + deo Ω

mortuo + enim X //

26. non] ne Ω⁽¹⁾/ impiorum + ante mortem confitere Ω / perit + confessio Ω^{**}

XVII 27-31

²⁷ Confiteberis vivens
vivus et sanus confiteberis et
laudabis Deum et gloriaberis
in miserationibus eius

27 Confiéssate bivo; bivo e sano te
confessarás, e alabarás a Dios, e
glorificar te as en sus amercendea-
mientos.

²⁸ Quam magna misericordia
Dei
et propitiatio illius convertenti-
bus ad se

28 ¡O cuán grande es la misericordia
del Señor e su allegamiento a los
que se convierten a él!

²⁹ Nec enim omnia possunt esse
in hominibus
quoniam non est immortalis filius
hominis
et in vanitatem malitiae placue-
runt

29 Ca non son todas las cosas en los
ombres, ca non es inmortal el fi-
jo del ombre, e en vanidad de mali-
cia aplazieron.

³⁰ Quid lucidius sole et hic de-
ficiet
aut quid nequius quam quod ex-
cogitavit caro et sanguis et hoc
arguitur

30 ¿Qué cosa es más luzia que el sol?,
e ésta desfallece; o ¿qué cosa peor
que lo que pensó la carne e la san-
gre?, e esto reprehendido.

³¹ Virtutem altitudinis caeli ipse
conspicit
et omnes homines terra et cinis

31 La virtud del altura del cielo él
la acató, e todos los ombres son
tierra e ceniza.

30. et (3^a) + ex

27. amercendamientos BN

28. su praem. a BN[†]; + a BN

27. illius] eius Ω^{SJ*} (ut
vid.)(1)

29. vanitate] vanitatem Ω

30. nequius + quam quod $\Omega^{(1)}$ / excogitabit] excogitavit Ω
et (3^a) + ex Ω^{SJ*} (1)

XVIII 1-5

¹ Qui vivit in aeternum creavit
omnia simul
Deus solus iustificabitur et
manet invictus rex in aeter-
num

1 El que vive para siempre crió to-
das las cosas juntamente. Dios so-
lo será justificado, e quedará rey
non vencido para siempre.

² Quis sufficet enarrare opera
illius

2 ¿Quién abastará a contar las obras
d'él?

³ Quis enim investigabit ma-
gnalia illius

3 E ¿quién escodruñará las sus gran-
dezas?

⁴ Virtutem autem magnitudi-
nis eius quis enuntiabit
Et quis adiciet enarrare miseri-
cordiam eius

4 E la virtud de su grandeza, ¿quién
la enunciará? E ¿quién añadirá
a recontar la su misericordia?

⁵ Non est minuire neque addere
nec est invenire magnalia Dei

5 Non pertenece menguar nin añadir,
nin conviene fallar las grandezas
de Dios.

4. enunciará] escodrunnara (cf. 3
et v.s. 16:25 et 31 sed v.q.i.
19:27)

5. fallar] fablar

2. sufficit] sufficet Ω

3. eius] illius Ω'

5. adicere] addere ⁽¹⁾

XVIII 6-9

* Cum consummaverit homo
tunc incipiet
et cum quieverit operabitur

6 Quando feneciére el ombre, entonce
començará; e quando folgare, obrará.

* Quid est homo et quae est
gratia illius
aut quid est bonum aut quid ne-
quam illius

7 ¿Qué cosa es el ombre?, e ¿qué es
su gloria?, o ¿qué es su bien?, o
¿qué es su mal?

* Numerus dierum hominum
ut multum centum anni
quasi guttae aquae maris depu-
tati sunt
et sicut calculus harenae sic
exigui anni in die aevi

8 El cuento de los días de los ombres
quando mucho es cient años; así
como gotas del agua de la mar son
contados; e así como la china del
arena, así son pocos los años en
el día del siglo.

* Propter haec patiens est Deus
in illis
et effundet super illos misericor-
diam suam

9 E por esto paciente es Dios con
ellos, e esparzirá sobr'ellos su
misericordia.

1. aut (1^o) $\Sigma MY^2 S^*$ (ut vid.) Ω^M] et

6. incipit] incipiet

7. quid (1^o) + est Ω / quae + est $\Omega^{(1)}$ / et ante quid (2^o)] aut v.s. /
quid (2^o) + est $\Omega^{(1)}$

8. multum praem. ut Ω^{MJ2} (in res.) / a mare] maris Ω^M ; + deputati
sunt Ω

9. hoc] haec $^{(1)}$ / effudit] effundet Ω^{MJ} / eos] illos $\Omega^{(1)}$

XVIII 10-14

- ¹⁰ Vidit praesumptionem cordis
eorum quoniam mala est
et cognovit subversionem illorum
quoniam nequam est
- ¹⁰ E vio la presunción de su corazón,
que mala es, e conoció el trastor-
namiento d'ellos, que malo es.
- ¹¹ Ideo adimplevit propitiationem
suam in illis
et ostendit illis viam acquita-
tis
- ¹¹ Por tanto cumplió su apiadamiento
en ellos, e mostróles carrera de
igualdad.
- ¹² Misericordia hominis circa pro-
ximum suum
misericordia autem Domini super
omnem carnem
- 201vb ¹² El amercendeamiento del ombre es
cerca de su próximo, ¶ e la miseri-
cordia del Señor es sobre toda car-
ne.
- ¹³ Qui misericordiam habet et docet
et erudit quasi pastor gregem
suum
- ¹³ El que á misericordia, enseña e co-
rrige, así como el pastor a su ga-
nado.
- ¹⁴ Misereatur excipiens doctrinam
miserationis
Et qui festinat in iudiciis eius
- 324vb ¹⁴ Amercendéasse dando doctrina de amer-
lcendeamiento. El que se apressura
en sus juizios, injusto es.
11. la carrera E4
14. apressura] apersura BN

10. illorum (12)] eorum / nequa] nequam Ω

12. dei] domini Ω

13. erudit praem. et Ω^J

14. festinant] festinat Ω^m

XVIII 15-20

15 Fili in bonis non des quacrel-
lam
et in omni dato non des tristi-
tiam verbi mali

16 Nonne ardorem refrigerabit ros
Sic et verbum melius quam da-
tum

17 Nonne ecce verbum super da-
tum bonum
Sed utraque cum homine iustifi-
cato

18 Stultus acriter inproperabit
et datum indisciplinati tabescere
facit oculos

19 Ante iudicium para iustitiam
tibi
et antequam loquaris disce

20 Ante languorem adhibe me-
dicinam
et ante iudicium interroga
teipsum
et in conspectu Dei invenies pro-
pitiacionem

15 Fijo, en las buenas cosas non pon-
gas tacha, e en todo don non des
tristura de mala palabra;

16 ca el rocío, ¿non resfriará el ar-
dor? Así la palabra es mejor que
el don.

17 ¿Por ventura la palabra del manjar
es sobre el buen don? Así es lo
uno e lo otro con el ombre justifi-
cado.

18 El loco ásperamente injuriará, e el
don del necio secar faze los ojos.

19 Delante el juez apareja justicia a
ti, e ante que fables aprende.

20 Antes de la dolencia añade melezi-
na, e antes del juicio pregunta a
ti mesmo, e en la presencia de Dios
fallarás apiadamiento.

16. así] casy E4 ; ca si BN

17. manjar] maiar E4

18. ásperamente] alpera mente BN

15. omni praem. in Ω

16. datus] datum Ω

17. ecce lexit esce (escae) / et] sed Ω ^{MJ*(1)} lexit sic?

18. acharitèr] acriter Ω / datus] datum

XVIII 21-25

²¹ Ante languorem humilia te
et in tempore infirmitatis
ostende conversationem tuam

21 Antes de la dolencia humíllate, e
en el tiempo de la enfermedad de-
muestra tu conversación.

²² Non inpediaris orare semper
et non verearis usque ad mortem
iustificari
quoniam merces Dei manet in
aeternum

22 E non cesses de orar siempre, e
non temas fasta la muerte ser jus-
tificado, ca la merced del Señor
queda para siempre.

²³ Ante orationem praepara ani-
mam tuam
et noli esse quasi homo qui
temptat Deum

23 Antes de la oración apareja tu alma
e non quieras ser así como el om-
bre que tienta a Dios.

²⁴ Memento ire in die consumma-
tionis
et tempus retributionis in
conversione facies

24 Arremiémbrate de ir en
el día del acabamiento, e tiempo
de gualardón en el retornamiento
farás.

²⁵ Memento paupertatis in tem-
pore abundantiae
et necessitatem paupertatis in
die divitiarum

25 Arremiémbrate de la pobreza en el
tiempo de la abundancia, e de la
necessidad de la pobreza en el día
de las riquezas.

24 arremiémbrate] e remienbrate BN

24. conversione GA¹MTSΓ^mgr] conversatione

21. infirmitatum] infirmitatis Ω

22. operari] orare Ω / veteris] verearis

24. irae] ire Ω / conversatione] conversione v.s.

XVIII 26-29

26 A mane usque ad vesperam im-
mutabitur tempus
et haec omnia citata in oculis
Dei

26 Que desde la mañana fasta la tarde
se mudará el tiempo, e todas estas
cosas escomovidas son en los ojos
del Señor.

27 Homo sapiens in omnibus me-
tuit
et in dicbus delictorum atten-
det ad inertia

27 El ombre sabio en todas cosas te-
me, e en el día de los pecados pa-
ra mientes en la pereza.

28 Omnis astutus agnoscit sapien-
tiam
et invenienti eam dabit confes-
sionem

28 Todo entendido conoce la sabiduría,
e al fallántela dará confesión.

29 Sensati in verbis et ipsi sapien-
ter egerunt
et intellexerunt veritatem et iusti-
tiam
et inploraverunt proverbia et
iudicia

29 Los sabios en palabras ellos fi-
zieron sabiamente, e entendieron
verdad e justicia, e imploraron en-
xemplos e juizios.

28. al] el BN

29. fesieron BN

26. mutatur] immutabitur Ω

27. metuet] metuit Ω / attendit YT cum AU spe (codd. MPC) / ab] ad⁽¹⁾

28. agnovit] agnoscit Ω

33. *sacculo*] *sacculo* Ω / *tuae vitae*] *animae tuae* $\Omega^{(1)}$

XIX 1-4

- | | |
|--|--|
| ¹ Operarius ebrius non locupletabitur
et qui spernit modica paulatim decidet | 1 El obrero embriago non enriquecerá, e el que menosprecia las cosas pequeñas poco a poco caerá. |
| ² Vinum et mulieres apostatare faciunt sapientes
et arguent sensatos | 2 El vino e las mugeres sobresalir fazen a los sabios, e reprehenderán a los sesudos. |
| ³ Et qui se iungit fornicariis nequam erit
putredo et vermes hereditabunt illum
et extolletur in exemplum maius
et tolletur de numero eius anima | 3 E el que se ayuntare a los fornicarios será malo; podrección e gusanos lo heredarán, e levantar se á en mayor enxemplo, e será quitada del cuento su alma. |
| ⁴ Qui credit cito levis est corde et minorabitur
et qui delinquit in animam suam insuper habebitur | 4 El que cree afna, liviano es de corazón, e será amenguado; e el que desampara en su alma, encima avrá. |

1. enrriquesçera BN

2. faciunt + etiam / arguent] arguunt

4. corde est et Ω^{S2} / delinquit] delinquet Ω^{S*} 1. ebriacus] ebriosus Ω 2. faciunt + etiam $\Omega^{MJ2(1)}$ / arguent] arguunt Ω^{J2} 3. nequa] nequam Ω / erit nequa Ω^{J*} (ut vid.)⁽¹⁾ / anima eius $\Omega^{(1)}$ 4. corde + et Ω^{S*} ; praem. est Ω^{S*} ; + est et Ω^{S2} / delinquit] delinquit Ω^{S2}
 Ω^{S2} lexit relinquit

XIX 5-8

⁴ Qui gaudet iniquitate denotabitur
et qui odit correptionem minuetur
vita
et qui odit loquacitatem ex-
tinguit malitiam

5 El que se goza en maldad, será
aseñalado; e el que aborrece el
castigo, será amenguado en su vi-
da; e el que aborrece la parlería,
amata el pecado.

⁵ Qui peccat in animam suam
paenitebit
et qui iucundatur in malitia
denotabitur

6 El que peca contra su alma, pesar
le á, e el que se alegra en la ma-
licia será aseñalado.

⁶ Ne iteres durum verbum et nequam
et non minoraberis

7 Non repitas la palabra dura e ma-
la, e non serás amenguado.

⁷ Amico et inimico noli narrare
sensum tuum
et si est tibi delictum noli denu-
dare

8 Al amigo e al enemigo non quieras
contar tu seso; e si tienes peca-
do, non lo quieras descubrir.

5. amata] amara BN

8. descubrir BN

5. denotabitur] demorabitur

6. paenitebit praem. non

5. iniquitati] iniquitate Ω / denotabitur] demorabitur⁽¹⁾ /
conminuetur] minuetur Ω

6. paenitebitur] paenitebit Ω ; praem. non⁽¹⁾ / malitia praem. in Ω

7. verbum nequam et durum \sim ⁽¹⁾

8. enarrare] narrare Ω ^{ms}

XIX 9-13

⁹ Audiet enim te et custodiet te
et quasi defendens peccatum
odiet te
et sic aderit tibi semper

9 Ca oír te á e aguardar te á, e
quasi defendiéndote el pecado,
aborrecer te á, e así te requeri-
rá siempre.

¹⁰ Audisti verbum adversus proxi-
mum tuum ~~Com~~ moriatur in te
fidens quoniam non te dirumpet

10 ¿Oíste palabra contra tu próximo?
More en ti, confiando que non te
corromperá.

¹¹ A facie verbi parturit fatuus
tamquam gemitus partus infantis

11 Delante la faz de la palabra pare
el loco, así como gemido de parto
de niño.

¹² Sagitta infix a femori carnis
sic verbum in corde stulti

12 Así como la saeta fincada en el
muslo de la carne, así es la pa-
labra en el corazón del loco.

¹³ Corripe amicum ne forte non
intellexerit et dicat non feci
aut si fecerit ne iterum addat
facere

13 Corrige a tu amigo, que quizá non
lo á entendido, e diga: -Non lo
fize; o si lo fiziere, que otra
vez non lo faga.

9, requirira BN

10, te om.

13, o] e BN

12. carnis] canis

10. proximum + tuum Ω

12. carnis] canis Ω^{23}

XIX 14-18

- 14 Corripe proximum ne forte non dixerit
et si dixerit ne forte iteret
- 14 Corrige a tu próximo, que quizá non lo diga; e si lo dixere, que otra vez non lo repita.
- 15 Corripe amicum saepe enim fit commissio
- 15 Corrige a tu amigo, que muchas vezes se faze la comisión;
- 16 et non omni verbo credas
Est qui labitur lingua sua sed non ex animo
- 202rb 16 e non creas a toda palabra. Ay alguno que resvala en su lengua, mas non de corazón;
- 17 quis est enim qui non deliquerit in lingua sua
Corripe proximum antequam commineris
- 17 ca ¿quién es el que non falta en su lengua? Corrige a tu próximo antes que lo amenazes,
- 18 et da locum timori Altissimi
quia omnis sapientia timor Dei et in illa timere Deum
et in omni sapientia dispositio legis
- 325rb 18 e da lugar al temor del muy Alto; ca toda sabiduría es el temor del Señor, e en ella temer a Dios, e en toda sabiduría es disposición de ley.

14. que (12)] e BN / dixere BN

17. proximum] amicum

18. timere] time Ω^{S*}

16. lingua + sua Ω

17. lingua praem. in Ω / proximum] amicum⁽¹⁾

18. timere] time Ω^{S*}

XIX 19-23

¹⁹ Et non est sapientia nequitiae disciplina
et non est cogitatus bonus prudentia peccatorum

19 E non es sabiduría de malicia la doctrina, e non es buen pensamiento la prudencia de los pecados.

²⁰ Est prudentiae nequitia et in ipsa execratio
et est insipiens qui minuitur sapientia

20 E es malicia de prudencia, e en ella es maldición ; <...>.

²¹ Melior est homo qui minuitur sapientia et deficiens sensu in timore
quam qui abundat sensu et transgreditur legem Altissimi

21 Mejor es ombre que es menguado de sabiduría e desfalleciente en seso en temor que el que abunda en seso e pasa la ley del muy Alto.

²² Est sollertia certa et ipsa iniqua

22 Ay sabiduría cierta, e es mala;

²³ et est qui emittit verbum certum enarrans veritatem
est qui nequiter se humiliat
et interiora eius plena sunt dolo

23 e ay alguno que lança palabra cierta contando verdad; e ay quien falsamente se humilla, e sus entrañas son llenas de engaño.

20. maldición] maldición BN

21. en temor prae. e

21. timore + dei

19. cogitatus + bonus Ω / peccatorum lexit peccatum / peccatorum prudentia Ω ⁽¹⁾

20. nequitia prae. prudentiae Ω / ipsa prae. in Ω

21. deficit] minuitur Ω ⁽¹⁾ / timore + dei ⁽¹⁾

23. humiliat se Ω ⁽¹⁾

XIX 24-28

- 24 Et est iustus qui se nimium
submittit multa humilitate
et est iustus qui inclinat faciem
et fingit se non videre quod
ignotatum est
- 24 E ay justo que se somete mucho con
muchu humildad, e ay justo que en-
clina su faz, e ffigese non ver la
cosa non sabida.
- 25 Et si ab inbecillitate virium
vetetur peccare
si invenerit tempus malefaciendi
malefaciet
- 25 E si por flaqueza de sus fuerças
se vedare de pecar, si fallare
tiempo de malfazer, malfará.
- 26 Ex visu cognoscitur vir
et ab occurso faciei cognoscitur
sensatus
- 26 Por la vista se conoce el varón, e
por encontramiento de la cara se
conoce el sesudo.
- 27 Amictus corporis et risus den-
tium
et ingressus hominis enuntiant
de illo
- 27 La vestidura del cuerpo e el reír
de los dientes e el andar del om-
bre lo demuestran.
- 28 Est correctio mendax in ira
contumeliosi
et est iudicium quod non pro-
batur esse bonum
et est tacens et ipse est prudens
- 28 Es castigo mentiroso en la ira del
injurioso, e es juizio que non es
provado ser bueno, e es callante
e él es prudente.
27. demuestran] demuestra BN (of. GE)

24. a ante multa om. / faciem + suam I add. / fingit + se

28. correptio] correctio⁽¹⁾ / iudicium] iudicium ∅

XX 1-5

¹ Quam bonum est arguere
quam irasci
et confidentem in oratione non
prohibere

1 Mejor es reprehender que ensañar,
e al confiante en oración non lo
vedar.

² Concupiscentia spadonis
devirginabit lu^u enculam

2 La cobdicia del castrado desvir-
ginará la moça;

³ sic qui facit per vim iudicium
iniquum

3 e así es el que faze por fuerza
mal juizio malo.

⁴ Quam bonum est correptum
manifestare paenitentiam
sic enim effugies voluntarium
peccatum

4 ; 6 quán bueno es al corregido
manifestar la penitencia!, e así
fuirás el pecado voluntario.

⁵ Est tacens qui invenitur sa-
piens
et est odibilis qui procax est ad
loquendum

5 Cállase el que es fallado sabio,
e es odioso el que es **parlero**;

2. devirginabit $\Sigma^G \Theta Z^m$ (ut vid.) lvsco] devirginavit

1. quam bonum] melius ΣA^{I2} / confidentem lexit confidentem

2. devirginavit] devirginabit v.s. / iuvenem] iuvenoulam Ω

3. inique] iniquum Ω ; lexit et inique?

XX 6-10

* Est autem tacens non habens
sensum loquellae
et est tacens sciens tempus aptum

6 e es callado el que non tiene se-
so para fablar, e es callado el
que sabe el tiempo perteneciente.

* Homo sapiens tacebit usque ad
tempus
lascivus autem et imprudens non
servabunt tempus

202 va

7 El ombre sabidor callará fasta tiem-
po; el loçano e el necio non aguar-
darán tiempo.

* Qui multis utitur verbis laedit
animam suam
et qui potestatem sibi adsumit
iniuste odietur

8 El que usa de muchas palabras da-
ña a su alma; e el que toma pode-
río para sí injustamente, será
aborrecido.

* Est processio in malis viro indis-
ciplinato
et est inventio in detrimentum

9 Es proceder en los males al varón
non enseñado, e es fallado en mengua.

* Est datum quod non est utile
et est datum cuius retributio
duplex

10 E ay don que non es provechoso, e
ay don cuyo gualardón es doble.

9. fallado] fallamento BN

10. galardon BN

6. aptum so] apti temporis

6. loquellae] loquendi Ω^+ / apti temporis] aptum Y.S.

10. datus (1°)] datum Ω / qui] quod Ω / sit] est Ω / utilis] utile Ω /
datus (2°)] datum Ω

XX 11-14

¹¹ Est propter gloriam minoratio
et est qui ab humilitate ^{le(w)abit}
caput

325V4

11 E es menguamiento por la gloria,
e es alguno que de humildad al-
çará la cabeça;

¹² Est qui multa redimat modico
pretio
et restituens ea in septuplum

12 e ay alguno que muchas cosas re-
dime con poco precio, e tórnalas
en siete tanto.

¹³ Sapiens in verbis seipsum ama-
bilem faciet
gratiae autem fatuorum effun-
dentur

13 El sabio con sus palabras se fará
amar, e las gracias de los locos
serán derramadas.

¹⁴ Datus insipientis non erit utilis
tibi
oculi enim illius septemplices
sunt

14 El don del necio non te será pro-
vechoso, ca sus ojos son de siete
dobles.

12. tórnalas] coruallas BN

11. humilitate + sua

13. faciet ACG ^{HAN} w cum G] facit

11. humilitate + sua ⁽¹⁾ / levavit] levabit Ω

12. ea + in Ω

13. facit] faciet v.s.

XX 15-19

15 Exigua dabit et multa inpro-
perabit
et apertio oris illius inflammatio
est

15 E dará pequeñas cosas, e muchas
çaherirá; e el abrir de su boca
encendimiento es.

16 Hodie fenerat quis et cras
expetit
et odibilis est homo huiusmodi

16 Oy da renuevo, e mañana lo pide;
e aborrecible es el ombre por es-
to.

17 Fatuo non erit amicus
et non erit gratia in bonis illius

17 El loco no terná amigo, e non avrá
gracia en sus bienes;

18 qui enim edunt panem illius
fals(ac) linguae sunt
Quotiens et quanti inridebunt
cum

18 ca los que comen su pan, de falsa
lengua son. ;Quántas vezes e quán-
tos le escarnecerán!

19 Neque enim quod haben-
dum erat directo sensu dis-
tribuit
similiter et quod non erat ha-
bendum

19 Ca nin lo que avía de aver con
derecho seso <...>; e por semejan-
te lo que non era de aver.

16. odibilis + est Ω^j

17. bonis praem. in Ω^{js}

18. falsi] falsae Ω

XX 20-23

- 20 Lapsus falsae linguae quasi
qui pavimento cadens
sic casus malorum festi-
nanter ~~veniet~~
- 20 La caída de la falsa lengua es
así como el que por espanto cae;
así la caída de los malos aprie-
ssa verná.
- 21 Homo acharis quasi fabula
vana
et in ore indisciplinatorum adsidua
erit
- 21 El ombre sin gracia es así como
fabla vana, e en la boca de los
necios será cada día.
- 22 Ex ore fatui reprobabitur
parabola
non enim dicit illam in tempore
suo
- 22 En la boca del necio será maltraf-
da la palabra, ca non la dize en
su tiempo.
- 23 Est qui vetatur ^{se} inopia
peccare
et in requie sua stimulabi-
tur
- 23 Ay alguno que ^{se} vieda de pecar con
mengua, e en su folgança se esti-
mulará;

23. se (1^o) om. (v.s. 19:25)20. pavimento praem. in / veniet XXI ^P om. (ut vid.) uuo] venient20. pavimento praem. in Ω / nam et om. Ω / venient] veniet v.s.21. in ore praem. et Ω 22. ex ore v.s. 21 h in ore23. peccare ab inopia] prae inopia peccare Ω ⁽¹⁾

XX 24-27

24 Est qui perdit animam suam
prae confusione
et ab i(♂)pruden(t)ia personae perdet
eam
personae autem acceptione per-
det se

24 e ay otro que pierde su alma con
confusión, e con la simpleza de
su persona la perderá, e con rece-
bimiento de su persona se perderá.

25 Est qui prae confusione pro-
mittit amico
et lucratus est cum inimicum
gratis

25 E ay alguno que por confondimien-
to promete a su amigo, e gánalo
por enemigo de gracia.

26 Opprobrium nequam in ho-
mine mendacium
et in ore indisciplinatorum adsi-
due erit

26 Denuesto malo es en el ombre la
mentira, e en la boca de los ne-
cios será cada día.

27 Potior fur quam adsidui-
tas viri mendacis
perditionem autem ambo here-
ditabunt

27 Mejor es el ladrón que la con-
tinuación del ombre mentiroso;
ca. perdición heredarán amos.

24. rescibimiento BN

25. enemigo] amigo BN

24. perdit] perdet

26. opprobrium + enim

27. potior + erit

24. perdit] perdetΩ / imprudenti persona] imprudentia personaeΩ

26. opprobrium + enim

27. potius] potiorΩ; + erit⁽¹⁾/ furem] furΩ

XX 28-30

- 28 Las costumbres de los ombres mentirosos son sin honor, e su confusión será con ellos sin intervalo.
- 29 El sabio en palabras guiará a sí mismo, e el ombre prudente aplazará a los poderosos.
- 30 El que labra su tierra alçará montón de mieses, e el que faze justicia será ensalçado, e el que aplaze a los grandes fuirá el pecado.
- 28, con] en E4 / intervalo BN
29, guiará] gemira BN

30. qui(2^a)] -

28. illius cum ipso] illorum cum ipsis Ω

29. verbum parabolarum tit. om. Ω30. fructuum] frugum Ω / qui (2^a) om. (1)

XX 31-33

31 Xenia et dona excaecant ocu-
los iudicum
et quasi mutus in ore avertit
correctiones eorum

31 Presentes e dones ciegan los ojos
de los juezes, e, como mudo, en su
boca buelve sus corregimientos.

32 Sapientia absconsa et the-
saurus invisus
quae utilitas in utrisque

325vb

32 En la sabidoria escondida e en
el tesoro non visto, ¿qué prove-
cho ay en el uno e en el otro?

33 Melior est qui c(e)lat
insipientiam suam
quam qui abscondit sapien-
tiam suam

33 Mejor es el que encubre su sim-
pleza que el que asconde su sabi-
duria.

33. quam + homo

31. xenia] exenia Ω

33. melius] melior est / in hominibus om.Ω / abscondent] celatΩ /
quam + homoΩ / abscondunt] absconditΩ

XXI 1-4

¹ Fili peccasti non adicias
iterum
sed de pristinis deprecare ut
tibi dimittantur

1 Fijo, ¿pecaste?; **non** añadas otra
vez; mas por las cosas passadas
ruega que te sean perdonadas.

² Quasi a facie colubri fuge pec-
cata
et si accesseris ad illa suscipient
te

2 Así como delante la culebra fuye
los pecados; e si te allegares a
ellos, recibir te an.

³ Dentes leonis dentes eius
interficiētes animas hominum

3 Dientes de león son sus dientes,
emponçõñantes las ánimas de los
ombres.

⁴ Quasi romphea bis acuta
omnis iniquitas
plagae illius non est sanitas

4 Así como espada aguda de amas par-
tes es todo pecado, e a su llaga
non ay sanidat.

3. enpoçonantes BN (ut vid.)

1. et ante de pristinis cm. Ω^{J^b} / remittatur] dimittantur Ω

3. interficiētes lexit inficiētes

XXI 5-8

• Obiurgatio et iniuria ad-
nullabunt substantiam
et domus quae nimis
locuplex est adnullabitur superbia
sic substantia super(b): eradica-
bitur

5 El ruido e las injurias amengua-
rán la fazienda, e la casa muy
rica será amenguada por sobervia;
así la fazienda del sobervio será
arrancada.

• Deprecatio pauperis ex ore
usque ad aures eius perveniet
et iudicium festinato adveniet illi

6 El ruido del pobre desde la boca
fasta las orejas d'él verná; (...).

• Qui odit correptionem vesti-
gium est peccatoris
et qui timet Deum convertitur ad
cor suum

7 El que aborrece el castigo, señal
es de pecador; e el que teme a
Dios tórnase a su corazón.

• Notus a longe potens lingua
audaci
et sensatus scit se labi ab
illo

8 Conocido es desde lexos el pode-
roso con lengua osada, e el sabio
sábese deleznar d'él.

6. rroydo BN

8. deslesnar BN

6. eius] -

7. convertitur Ω^M] convertatur

5. cataplectatio] obiurgatio Ω / sic subst. prae. et domus quae nimis
locuplex est adnullabitur superbia Ω / superbiae] superbi Ω

6. eius om. Ω / veniet] perveniet Ω

7. convertet] convertetur Ω^J ; convertitur v.s. ita et B6

8. labi se \sim (1) / ipso] illo Ω^{MJ2}

XXI 9-13

- | | |
|---|--|
| <p>• Qui aedificat domum suam
inpendiis alienis
quasi qui colligit lapides suos
in hieme</p> | <p>9 El que edifica su casa con espensas ajenas es así como el que recoge sus piedras en el invierno.</p> |
| <p>10 Stuppa collecta synagoga peccantium
et consummatio illorum flamma
ignis</p> | <p>10 Estopa ayuntada es la sinagoga de los pecadores, e su acabamiento es llama de fuego.</p> |
| <p>11 Via peccantium co(n)plantata
lapidibus
et in finem illorum inferi et tenebrae et poenae</p> | <p>11 La carrera de los pecadores plantada es en las piedras, e en su fin son infiernos e tinieblas e penas.</p> |
| <p>12 Qui custodierit iustitiam continebit sensum eius</p> | <p>12 El que guardare justicia terná su seso.</p> |
| <p>13 Consummatio timoris Dei sapientia et sensus</p> | <p>13 El acabamiento del temor de Dios es la sabiduría e seso.</p> |
10. sinagoga sinoga
11. tiniebras BN / penas] piedras BN[†]

9. domum + suam Ω / colligat] colligit Ω^{MJK}

11. conplanata] conplantata Ω / fine] finem Ω / poena] poenae Ω

12. custodit] custodierit Ω(1)

XXI 14-17

- 14 Non erudietur qui non est sapiens in bono. 203ra 14 Non será enseñado el que non es sabio en bien.
- 15 Est autem insipientia quae abundat in malo et non est sensus ubi est amaritudo. 15 E ay simpleza que abonda en mal, e non ay seso donde ay amargura.
- 16 Sapientia scientia tamquam inundatio abundabit et consilium illius sicut fons vitae permanet. 16 La sabiduría del sabio así como limpieza abundará, e su consejo (...).
- 17 Cor fatui quasi vas confractum et omnem sapientiam non tenebit. 17 El corazón del loco es como vaso quebrado, e toda sabiduría non terná.

15. abundat] est ^{NJ*}

16. scientia sapientiae ⁽¹⁾ / inundatio lexit inundatio

XXI 13-21

- 18 Verbum sapiens quodcum-
que audierit sciens
laudabit et ad se adiciet
19 **aud**ivit luxuriosus et displicebit
ei
et proiciet illud post dorsum
suum
- 18 La palabra sabia, lo que oyere el
sabidor, la loará e a sí la **alle-**
gará; e oyóla el luxurioso, e des-
plúgole, e echóla detrás de sí.
- 19 Narratio fatui quasi sarcina
in via
nam in labiis sensati invenietur
gratia
- 19 La razón del loco es así como car-
ga en la carrera, e en los labros
del sabio será fallada gracia.
- 20 Os prudentis quaeritur in
ecclesia
et verba illius cogitabunt in cor-
dibus suis
- 20 La boca del sabio es demandada
en el ayuntamiento, e sus palabras
pensarán en sus coraçones.
- 21 Tamquam domus extermi- **326ra**
nata sic fatuo sapientia
et scientia insensati inenarrabilia
verba
- 21 Así como casa¹ derrocada, así es
al loco la sabiduría; e la ciencia
del necio es así como palabras
que non se pueden contar.

18. la palabra + la palabra BN / a sí]
assy BN / allegará] llegará E4
19. labrios BN / sabio] sal BN

18. ad se] -

18. ad se om.Ω / illi] eiΩ ** (1) / proiciet lexit protecit

XXI 22-25

22 Conpedes in pedibus stulto
doctrina
et quasi vincula manuum ^{super}
manum dexteram

22 Cepos son en los pies del loco la
doctrina, e **así** como prisiones de
manos es sobre la mano derecha.

23 Fatuus in risu inaltat vocem
suam
vir autem sapiens vix tacite ri-
debit

23 El loco en su risa ensalça su boz,
e el ombre sabidor poco e callada-
mente se reirá.

24 Ornamentum aureum pru-
denti doctrina
et quasi brachiale in brachio
dextro

24 Guarnimiento de oro es la **dotri-**
na al sabio, e así como braçal es
en su braço derecho.

25 Pes fatui facilis in domum
proximi
et homo peritus confundetur a
persona potentis

25 El pie del loco ligero es para la
casa de su próximo; el ombre sabio
será envergonçado de la persona
del poderoso.

24. en om. B4[†]

25. domum] domo Ω^S

22. supra] super Ω

25. domum] domo Ω^{S*J}

XXI 26-29

26 Stultus a fenestra respiciet in
domum
vir autem eruditus foras | stabit

26 El loco, por la finiestra mirará
en casa, e el varón sabio **defue-**
ra estará.

27 Stultitia hominis ~~sc~~cultare per
ostium
et prudens gravabitur contu-
melia

27 Locura es del ombre ascuchar por
la puerta, e el sabio será agra-
viado por la injuria.

28 Labia imprudentium stulta
narrabunt
verba autem prudentium sta-
tera ponderabuntur

28 Los labros de los necios contarán
cosas locas, e las palabras de los
prudentes en balança serán pesadas.

29 In ore fatuorum cor eorum
et in corde sapientium os illorum

29 El coraçón de los locos es en su
boca, <...>.

26. respiciet] respicit

26. respiciet] respicit Ω^{17} foris] foras Ω^{18}

27. audire] auscultare Ω

29. et ante in ore om. Ω / illorum (12)] eorum

XXI 30-31

30 Cum maledicit impius diabolum
maledicit ipse animam suam

30 Quando maldize el malo al diablo,
él maldize a su alma.

31 Susurro coinquinabit animam
suam et in omnibus
odietur
et qui manserit odietur
tacitus et sensatus honorabitur

31 El mesturero insuziará a su alma e en todas las cosas será (...); e el que perseverare será aborrecido; e el callado e el sesudo será onrado.

30 maldize] maldizen BN

31 mesturero + el E4 / ensuziara BN /
a om. E4

30. dum] cum Ω ³⁴(ut vid.) (1)

31. susurrio] susurro Ω / odiosus erit] odietur Ω ³⁴(1)

XXII 1-4

¹ In lapide luteo lapidabitur
est piger
et omnes loquentur super
asperationem illius

203 r^b

1 Con piedra enlodada será apedreado el perezoso, e todos^r hablarán sobre su aspereza.

² De stercore boum lapidatus est
piger
et omnis qui tetigerit cum excutiet manus

2 E con el estiércol de los bueyes será apedreado el perezoso, e qualquiera que lo tocara sacudirá sus manos.

³ Confusio patris est de filio indisciplinato
filia autem fatua in deminoratione fiet

3 Confusión del padre es el hijo necio, e la hija loca será en su menoría.

⁴ Filia prudens hereditas viro suo
nam quae confundit in contumelia
fit genitoris

4 La hija prudente heredad es a su varón, ca la que confonde es fecha en desonor de su padre.

1. aspereza] pereza BN

3. menoría] memoria E4

1. asperationem Ω^N] asperationem Ω^{S2} ; aspirationem Ω^{S*}

1. lapidatus est] lapidabitur Ω^{J2} (1) / asperationem] asperationem v.s.;
aspirationem Ω^{SNJ*} (1)

2. manus + suas Ω^H r

3. in ante filia om. Ω^{NJ3} / autem + fatua Ω

4. contumelias] contumelia Ω^H

XXII 5-8

* Patrem et virum confundit audax
et ab impiis non minorabitur
ab utrisque autem inhonorabitur

5 Al padre e al marido confonde la
osada, e de los malos non será
amenguada; e de los unos e de los
otros non será onrada.

* Musica in luctu inportuna nar-
ratio
flagella et doctrina in omni
tempore sapientia

6 Canto con lloro es el importuno
recontamiento; açotes e dotrina
en todo tiempo es sabidoria.

* Qui docet fatuum quasi qui
conglutinat testam

7 El que enseña al loco es como el
que ...

* Qui narrat verbum non audienti
quasi qui excitat dormientem
de gravi somno

8 El que cuenta la palabra al que
non la oye es como el que despier-
ta del sueño al que mucho duerme.

6, importuno] desconueniente BN

7. conglutinet] conglutinatΩ³

8. adtendenti] audientiΩ

XXII 9-13

• Cum dormiente loquitur qui
narrat stulto sapientiam et in
fine narrationis dicit quis est
hic

326rb

9 Con el que duerme habla el que
cuenta sabiduría al loco; e en
fin del cuento dize:—¿Quién es
éste?

10. Supra mortuum plora de-
fecit enim lux eius
et supra fatuum plora defecit
enim sensu

10 Sobre el muerto llora, ca desfa-
llece su luz; e sobre el loco llo-
ra, ca desfallece de seso.

11 Modicum plora super mortuum
quoniam requievit

11 Poco llora sobre el muerto, ca
folgó.

12 Nequissimi enim nequissima
vita super mortem fatui

12 A los muy malos peor vida que la
muerte del loco.

13 Luctus mortui septem dies
fatui autem et impii omnes dies
vitae illorum

13 El lloro del muerto es en siete
días, mas los locos e los malos por
todos los días de su vida.

9. dicit] dicet

10. sobre praem. que HN / luz] boz HN

9. qui praem. cum dormiente loqui-
tur Ω / enumerat] narrat Ω (1) /
stulto + sapientiam Ω / in fine
+ narrationis Ω / dicit] dicet
 Ω^2 (1)

12. post malos spat. vac. rel. 25 litt.
/ reliquant E4 HN

13. por om. [rectius?] E4

10. super (1°)] supra (1°) Ω / super]
supra (2°) Ω / sensus] sensu Ω

11. supra] super Ω

XXII 14-17

14 Cum stulto ne multum lo-
quaris
et cum insensato ne abieris

14 Con el loco non fables mucho, e
con el sin seso non andes.

15 Serva te ab illo ut non mo-
lestiam habeas
et non coinquinaberis in peccato
illius

15 Guárdate d'él, porque non ayas
enojo; e non comunicarás en su
pecado.

16 Deflecte ab illo et invenies
requiem
et non accedieris in stultitia
illius

16 Desvíate d'él, e fallarás folgura,
e non te farás ocioso en su locura.

17 Super plumbum quid gravabitur
et quod illi aliud nomen quam
fatuus

17 ¿Qué sobre el plomo es más pesado?,
e ¿qué otro nombre es a él mesmo
loco?

14. non] ne ^{MJ2} Ω

15. coinquinaberis lexit communicaberis / inpaetu] peccato Ω

16. accedieris] accedieris ^{MJ*} (1) / stultitia] stultitia Ω

17. super plumbum + quid Ω

XXII 18-21

¹⁸ Harenam et salem et massam ferri facilius est ferre quam hominem imprudentem et fatuum et impium.

18 Ca el arena e la sal e la massa del fierro **más ligero es de traer que el ombre necio e loco e malo.**

¹⁹ Sicut loramentum ligneum conligatum fundamento aedificii non dissolvitur sic et cor confirmatum in cogitatione consilii

19 **Assí** como el atamiento de la madera travada en el fundamento del edificio non se dessata, así es el corazón confirmado en el pensamiento del consejo.

²⁰ Cogitatus sensati in omni tempore vel metu non depravabitur

todo
20 El cuidado del sabio en ^{todo} tiempo por miedo non será empeorado.

²¹ Sicut paleae in excelsis et cimenta sine inpena posita contra faciem venti non permanent

21 Así como las pajas en los altos e los cimientos puestos sin firmeza contra la faz del viento, que non permanecerán,

18. más ligero es de traer om. E4 /
e (3^a) om. BN

18. portare] ferre Ω (1)

19. loramentum praem. sicut Ω

20. pravabitur] depravabitur Ω

21. pali] paleae Ω " cimenta] cementa Ω / in ante inpena] sine Ω

XXII 22-24

22 sic et cor timidum in cogitatione stulti contra impetum timoris non resistet.

22 así es el corazón temeroso del loco en su pensamiento, que contra la fortaleza del miedo non resistirá.

23 Sicut ornatus harenosus in pariete limido sic et cor trepidum in cogitatione fatui omni tempore non metuet qui in praeceptis Dei permanet semper

23 Así como el afeitamiento de arena en pared limpia, así es el corazón temeroso en el pensamiento del loco. En todo tiempo non temerá el que permanece en los mandamientos del Señor.

24 Pungens oculum deducit lacrimas et qui pungit cor proferet sensum

24 El que siempre punça el ojo saca lágrimas, e el que punça el corazón saca seso.

23. qui ^{L*} praem. sic et
24. deducit ¹² ¹² si edd. cum
171] deducit

22. del loco en su pensamiento] en el pensamiento del loco EW (v.i. 23)

23. mandamientos] madamientos EW

24. siempre punça EW / siempre praem. e EW[†]

22. resistit] resistet si[†]

23. sic et cor praem. sicut ornatus harenosus in pariete limido Ω⁽¹⁾ /
metuebit] metuet Ω / sic et ante qui om. v.s.

24. deducens] deducit v.s. / proferet] profert Ω

XXII 25-27

25 Mittens lapidem in volatilia
deiciet illa
sic et qui conviciatur amico dis-
solvit amicitiam

25 El que lançare piedra contra las
aves, derrocar las á; e así el que
empece a su amigo desata la amis-
tança.

26 Ad amicum etsi produxeris
gladium non desperes
est enim regressus ad ami-
cum

26 E si para el amigo sacares el cu-
chillo, non desesperes, ca torna-
da ay al amigo.

27 Si aperuerit os triste ne
metuas
est enim recordatio excepto
convicio et inproperio
et superbia et mysterii revela-
tione et plaga dolosa
In his omnibus effugiet amicus

27 E si abriere su boca tristemente,
non temas, que rememrança ay,
quitada la ofensa, e el denuesto,
e la soberbia, e la revelación
del servicio e la plaga engaño-
sa. Todas estas cosas fuirá el
amigo.

27. non] ne⁷²⁽¹⁾/timeas] metuas⁷² concordatio] recordatio⁷²

XXII 28-30

28 Fidem posside cum amico
in paupertate illius
ut et in bonis illius laeteris

28 Fe mantiene con tu amigo en su po-
breza, porque en sus bienes te
alegres.

29 In tempore tribulationis illius
permane illi fidelis
ut et in hereditate illius cohe-
res sis

29 En el tiempo de su tribulación
permanécele fiel, porque en su
heredad seas heredero.

30 Ante ignem camini vapor et
fumus ignis inaltatur
sic et ante sanguinem maledicta
et contumeliae et minae

30 Ante el fuego del forno vapor e
fumo de fuego se levanta; así de-
lante la sangre son cosas maldi-
chas e desonras e amenazas.

28. mantien BN

30. de] e / desonras] dessonra-
ras BN (ut vid.)

28. et] -Ω^{S*}

28. proximo] amicoΩ / et om. Ω^{S*}

XXII 31-33

31 Amicum salutare non confundaris
et a facie illius non te (ab)scondas
et si mala tibi evenerint per illum sustine

31 Non ayas vergüenza de saludar al amigo, e de su haz non te escondas; e si males te vienen por él, súfrellos.

32 Omnis qui audiet cavebit se ab eo

32 E qualquier que lo oyere, guardar se á d'él.

33 Quis dabit ori meo custodiam
et super labia mea signaculum certum
ut non cadam in ipsis et lingua mea perdat me

33 ¿E quién dará a mi boca guarda e sobre mis labros sello, que non caya en ellos, e por mi lengua me pierda?

31. ascondas BN

33. sello BN / pierda] pierdan BN

31. te abscondas C¹ ¹me abscondam / tibi ¹mihi / sustine ¹

33. in ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸²

XXIII 1-4

¹ Domine pater et domi-
nator vitae meae
ne derelinquas me in cogitatu et
consilio eorum ne sinas me
cadere in illa exprobratione

1 Señor, padre e señor de mi vida,
non me desampares en mi pensamien-
to e en el consejo d'ellos; non
me dexes caer en aquella repro-
vación.

² Quis superponit in cogi-
tatu meo flagella
et in corde meo doctrinam sa-
pientiae
Ut ignorantibus eorum mihi,
non parcant
et appareant delicta illorum

2 ¿Quién sobrepone en mi cuidado
agotes e en mi corazón doctrina de
sabiduría, que por sus necedades non
me perdonen, e parezcan sus pecados,

³ Et adincreſcant ignorantiae meae
et multiplicentur delicta mea
et peccata mea abundant
Et incidam in conspectu adver-
sarium meorum
et gaudeat inimicus meus

3 e se acrecienten mis ignorancias,
e se multipliquen mis culpas, e
mis pecados abonden, e caya delan-
te mis contrarios, e se goze mi
enemigo?

⁴ Domine pater et Deus vitae meae
ne derelinquas me in cogitatu
illorum

4 Señor, Dios e padre de mi vida,
non me dexes en el pensamiento
d'ellos;

2. en (1º) em. E4⁺ / non me em.

3. ynorañcias BN / habunden BN

1. ne] neo [rectius?]

2. quis] qui / parcant] parcat / appareant (v.q. E6) praem. non

3. et adinoreſcant praem. ne acquiescant

1. non] ne (1º) Ω / relinquo] derelinquo Ω / me (1º) \dagger in cogitatu et
(+ in Ω^M) consilio eorum (illorum Ω^{J2} in ras.) $\Omega^{(1)}$ / ne ante] sinas
neo (praem. et Ω^{J2} in ras.) v.s. / illis] illa exprobratione Ω

2. quis] qui Ω^{J*} / superponet] superponit Ω^J / in me ante in cogitatu em.
 Ω / parcant] parcat Ω^J / non parcant mihi $\Omega^{(1)}$ / non ante parcant em.
(?) v.q. E6 / parcant] appareant Ω

3. et adincreſcant praem. ne acquiescant Ω^{J*} (1) / adversarium \dagger meorum Ω

XXIII 5-8

* et extollentiam oculorum meorum ne dederis mihi
et omne desiderium averte a me

5^e soberbia de mis ojos non me des,
e todo desseo arriedra de mí.

* Aufer a me ventris concupiscentias
et concubitus concupiscentiae ne adprehendant me
et animo irreverenti et infrunito ne tradas me

6 Quita de mí las cobdicias del mi vientre, e las cobdicias de mi luxuria non me comprehendan; e al coraçón desenfrenado e sin reverencia non me des.

* Doctrinam oris audite filii
et qui custodierit illam non periet labiis suis
nec scandalizabitur in operibus nequissimis

7 Oíd, fijos, la dotrina de mi boca; que el que la guardare non perecerá por sus labros, nin será escandalizado en las obras muy malas;

* in vanitate sua adprehenditur peccator et superbus
et maledictus scandalizabitur in illis

8 en su vanidad es tomado el peccador e el sobervio, e el maldito será escandalizado en ellas.

6. mi ante vientre om. BN

7. labrios BN

8. en (1^a) sin BN

5. extollentiam praeom. et Ω^{J*}

6. animae] animo Ω^{J*} / infrunitas] infrunito Ω^{J*}

7. doctrina oris tit. om. Ω / in ante labiis suis om. Ω

8. adprehendetur] adprehenditur Ω / maledictus] maledictus Ω^{MJ*}

XXIII 9-12

* Iurationi non a(d)suescas os tuum
multi enim casus in illa

9 Non acostumbres tu boca a la jura,
ca muchas caídas ay en ella.

10 Nominatio vero Dei non sit
adsidua in ore tuo
et nominibus sanctorum non
admiscearis
quoniam non eris immunis ab eis

10 El nombramiento de Dios non sea
continuo en tu boca; e en los nom-
bres de los santos non te mezcles,
ca non serás sin culpa d'ellos.

11 Sicut enim servus interroga-
tus quodtidie a livore non
minuitur
sic omnis iurans et nominans in
toto a peccato non purgabitur

11 Así como el siervo preguntado ca-
da día, de su pecado non es amen-
guado; así todo jurante e nombran-
te en toda cosa, non será alimpia-
do del pecado.

12 Vir multum iurans
replebitur iniquitate
et non discedet a domo illius
plaga

12 El varón que mucho jura será lle-
no de maldad, e non menguará de
su casa plaga;

9. adsuescas $\Lambda^L \text{LY}^D$] adsuescat
11. quodtidie Θ^H] adsidue

10. continuo BW

12. el] al BW

9. adsuescat] adsuescas v.s. (cf. 17) / multus] multi Ω
11. adsidue] quodtidie v.s. / minuetur] minuitur Ω
12. implebitur] replebitur Ω^{JK}

XXIII 13-16

- 13 Et si frustraverit fratrem delicto 326vb 13 e si engañare a su hermano, su pe-
tum illius supra ipsum erit cado será sobre él; e si lo disi-
et si dissimulaverit delinquet du- mulare, pecará al doble;
pliciter
- 14 Et si in vacuis iuraverit 14 e si en vano jurare, non será jus-
non iustificabitur pessima tificado; ca será llena de mal gua-
replebitur enim retributione do- lardón su casa.
mus illius
- 15 Est et alia loquella contraria 15 E ay otra fabla contraria a la
morti muerte: non sea fallada en la here-
non inveniatur in hereditate dad de Jacob.
Iacob
- 16 Etenim a misericordibus 16 Ca de los misericordiosos todas
omnia haec auferentur estas cosas serán quitadas, ca en
et in delictis non volutabunt los pecados non se deleitarán.

14. pessima $\Omega^H \Omega^2 \Omega^{J*3}$] -

14. gualardón om. E4

15. contraria mortis] econtrario Ω^{S*}
in mortem / non praes. et Ω^{S*}

13. frustraverit + fratrem Ω / ipsius] illius Ω^{J*} / super] supra Ω^{MJ*}

14. vacuum [rectius?]] vacuis Ω^{J*} ; in vanum Ω^L / retributione + pessima
v.s.; + mala X

15. contraria] econtrario $\Omega^{MJ*}(1)$ / mortis] in mortem Ω^{MJ*} / non praes. et Ω^{S*}

16. volutabunt] volutabuntur relbco; lexit voluptabunt(ur)

XXIII 17-20

- 17 Indisciplinose loque(lla)e
non a(d)uescas os tuum
est enim in illa verbum pec-
cati
- 17 A la necia fabla non acostumbres
tu boca, ca en ella ay palabra
de pecado.
- 18 Memento patris et matris
tuae
in medio enim magnatorum con-
sistis
- 18 Arremiémbtrate de tu padre e de tu
madre, ca en medio de grandes es-
tás,
- 19 Ne forte obliviscatur te deus
in conspectu illorum
et adsiduitate tua infatuatus in-
properium patiaris
et maluisses non nasci
et diem nativitatis tuae maledi-
cas
- 19 e por ventura te olvide Dios en pre-
sencia d'ellos, e por tu continua-
ción enloquecido, padescas deson-
ra, e más quisieses non ser naci-
do, e el día de tu nacimiento mal-
digas.
- 20 Homo adsuetus in verbis in-
properii
in omnibus diebus suis non eru-
diatur
- 20 E el ombre acostumbrado en pala-
bras de denuesto, en todos sus
días non será enseñado.

19. presencia] medio E4 (v.s. v.18)

17. adsuescas $\Delta^tLY^*T^2$] adsuescat

19. infatuatus] infamatus

17. indisciplinose + loquellae Ω / adsuescat
cas v.s.

] adsues-

19. te + deus Ω /

infatuatus] infamatus⁽¹⁾

XXIII 21-24

- 21 Duo genera abundant in peccatis
et tertium adducit iram in perditionem
- 21 Dos generaciones abundan en pecado, e la tercera trae (...) en perdición.
- 22 Anima callida. quasi ignis ardens
non extinguetur donec aliquid gluttat
- 22 El alma sabia así como fuego ardiente, non se amatará fasta que algo trague;
- 23 et homo nequam in ore carnis suae
non desinet donec incendat ignem
- 23 e ombre malo en la boca de su carne, non dexará fasta que encienda fuego.
- 24 Homini fornicario omnis panis dulcis
non fatigabitur transgrediens usque ad finem
- 24 Al ombre fornicador todo pan es dulce, e non se enfadará traspassando fasta la fin.

21. in ante perditionem $\Lambda^{\text{L}^{\text{B}}}$] et

22. callida Lfa cum AU spe (ecdd. MP S)] calida

21. et ante perditionem] in v.s.

22. calida] callida v.s.

23. nequa] nequam ⁽¹⁾

24. cessabit] fatigabitur Ω / a lecto suo] usque ad finem Ω

XXIII 25-28

- 25 Omnis homo qui transgreditur lectum suum
contemnens animam suam et
dicens quis me videt
- 25 Todo ombre que traspasa su lecho,
desprecia su alma e dize:-¿Quién
me verá?
- 26 Tenebrae circumdant me et
parietes cooperiunt me
et nemo circumspicit me Quem
vereor
Delictorum meorum non memo-
rabitur Altissimus
- 26 E tiniebras me cercan, e paredes
me cubren, e alguno non me vee.
¿A quién temeré? De mis pecados
non se acordará el muy Alto.
- 27 Et non intellegit quoniam
omnia videt oculus illius
quoniam expellit a se timorem
Dei huiusmodi hominis timor
et oculi hominum timentes
illum
- 27 E non entiende que todas las co-
sas vee el su ojo, ca desecha el
temor de Dios de sí el temor
d'este ombre, e los ojos de los
ombres lo temen.
- 28 Et non cognovit quoniam
oculi Domini multo plus luci-
diores super solem
circumspicientes omnes vias ho-
minum
et profundum abyssi et homi-
num corda intuentes in
absconditis partes
- 28 E non conoció que los ojos del Se-
ñor mucho más luzios son que el
sol, acatantes todas las carreras
de los ombres e la profundidad del
abismo e los coraçones de los om-
bres, mirantes en escondidas partes.

25. animam $\Lambda^L \text{LY}^* \text{TSY}^{\text{DM}} \Omega$ prae. in

26. circumspicit] circumspexit

25. traspasa] traspas E4 / desprecia]
desperdiçia E4

27. de sí + ca / lo + lo EN

25. in ante animam om. v.s.

26. circumspicit] circumspexit $\Omega^{\text{MJ}^*(1)}$ / verear $\sigma^2 \text{L}$; verebor Λ^L

28. absconsas] absconditas Ω

XXIII 29-32

29 Domino enim Deo ante quam
crearentur omnia sunt agnita
sic et post perfectum respicit
omnia

29 Ca al Señor Dios, ante que todas
las cosas fuessen criadas, fueron
manifiestas; e así después del
acabamiento acata todas las cosas.

30 Hic in plateis civitatis vindi-
cabitur
quasi pullus equinus fugabitur
Et ubi non speravit adprehendetur

327ra

30 Este en las plaças de la cibdad
será vengado; así como el potro
de la yegua será fatigado,] e adon-
de non espera será preso;

31 et erit dedecus omnibus
quod non intellexerit timorem
domini

31 e será desonrado de todos, porque
non entendió el temor del Señor.

32 Sic et mulier omnis relin-
quens virum suum peccabit
et statuens hereditatem ex alieno
matrimonio

32 E así toda muger que dexare a su
varón pecará, e estable heredad
del ageno matrimonio.

29. al] el E4 / acabamiento]
acatamiento E4

30. quasi] cum / fugabitur] fugabatur

31. quod prae. eo

29. *ante quam

30. quasi] cum ⁽¹⁾ / fugabitur] fugabatur ⁽¹⁾ lexi fatigabitur_A / sperat X ^(45. 24)

31. quod prae. eo Ω / dei] domini Ω

32. suum + peccabit

XXIII 33-35

33 Primo enim in lege Altis-
simi incredibilis fuit
et secundo virum suum dereli-
quit
tertio in adulterio fornicata est
et ex alio viro filios sibi statuit

33 Primeramente, en la ley del muy
Alto descreída fue; lo segundo,
a su marido desamparó; lo terce-
ro, en adulterio fornicó, e de
otro varón fijos estableció a sí.

34 Haec in ecclesiam adducetur
et in filios eius respicietur

34 Ésta al ayuntamiento será le-
vada, e en sus fijos acatarán.

35 Non tradent filii eius ra-
dices
et rami eius non dabunt fructum

35 E non avrán sus fijos raíces, e
sus ramos non darán fruto;

35. non (12) Qm.

XXIII 36-38

36 Derelinquent in maledictum
memoriam illius
et dedecus illius non delebitur

36 e dexarán en maldición su memo-
ria, e su desonra non será quitada;

37 Et agnoscent quia derelicti
sunt
quoniam nihil melius quam ti-
mor Dei
et nihil dulcius quam respicere
in mandatis Domini

37 e conocerán que fueron desampara-
dos, ca non ay mejor cosa que
el temor de Dios, nin ay cosa
más dulce que acatar en los man-
damientos del Señor.

38 Gloria magna sequi Do-
minum
longitudo enim dierum adsume-
tur ab eo

38 Gloria es grande seguir al Señor,
204rb e longura de días recibirán d'él.

36. non será quitada ~~om.~~ E4

37. conocerán] conosçera /
mandamientos] mantenimientos BN

37. et (2°)] -

37. qui] quia $\Omega^{J*}(1)$ / et (2°) ~~om.~~ $\Omega^{J*}(1)$

38. et ante gloria ~~om.~~ Ω / ~~est ante~~ ^[reclama] sequi ~~om.~~ (1)

XXIV 1-4

1 Sapientia laudabit animam suam
et in domino honorabitur
et in medio populi sui gloria-
bitur

1 La sabiduría alabará a su alma, e
en el Señor será onrada, e en me-
dio de su pueblo se gloriará;

2 et in ecclesiis Altissimi aperiet
os suum
et in conspectu virtutis illius glo-
riabitur

2 e en los ayuntamientos del muy
Alto abrirá su boca, e en presen-
cia de su virtud se gloriará;

3 et in mediopopuli sui exaltabitur
et in plenitudine sancta admi-
rabitur

3 e en medio de su pueblo será en-
salçada, e en el santo fenchimien-
to se maravillará,

4 et in multitudine electorum ha-
bebit laudem
et inter benedictos benedicetur
dicens

4 e en la muchedumbre de los esco-
gidos avrá loor, e entre los ben-
dichos será bendicha, diziendo:

1. alabará] alunbrara BN

1. sapientia laus tit. om. Ω. / deo] domino Ω^m

3. in (1^o) praem. et Ω / populo] populi Ω; + sui Ω

4. in praem. et Ω

XXIV 5-9

• Ego ex ore Altissimi prodivi
primogenita ante omnem crea-
turam

5-Yo de la boca del muy Alto salí,
primeramente engendrada ante toda
criatura.

• Ego feci in caelis ut oriretur
lumen indeficiens
et sicut nebula texi omnem
carnem

6 Yo fize en los cielos que naciese
lumbre non falleciente; así como
niebla texí toda carne.

• Ego in altissimis inhabita(M)i
et thronus meus in columna
nubis

7 Yo en las alturas moré, e el mi
trono es en colupna de nube.

• Gyrum caeli circuiui sola
et profundum abyssi penetravi
et in fluctibus maris ambulavi

8 La redondeza del cielo cerqué so-
la, e la fondura del abismo pene-
tré, e en las ondas de la mar an-
dude;

• et in omni terra steti
et in omni populo

9 e en toda tierra estuve, e en to-
do pueblo

6. niebla] nieble BN

8. e (12)] a BN

9. estude BN

5. prodivi] prodii

5. prodivi] prodii (1)

6. in caelis feci ~ Ω / terram] carnem Ω^m (1)

7. altis] altissimis Ω / habitavi] inhabitavi

8. in ante profundum om. Ω^m 2

XXIV 10-13

10 et in
omni gente primatum habui

10 e en toda gente el primado uve;

11 Et omnium excellentium et
humilium corda virtute calcavi
et in his omnibus requiem
quaesivi
et in hereditate domini morabor

11 e de todos los excelentes e humil-
des sus coraçones por virtud aco-
ceé; e en todas estas cosas bus-
qué folgança, e en la heredad del
Señor moré.

12 Tunc praecepit et dixit mihi
creator omnium
et qui creavit me requievit in
tabernaculo meo

327rb 12 E estonce me mandó e me dixo el
criador de todas las cosas; e el
que me crió folgó en mi taberná-
culo;

13 Et dixit mihi in Iacob inhabita
et in Israhel hereditare
et in electis meis mitte radices

13 e dixe:-En Jacob mora e en Israel
te hereda, e en los mis escogidos
mete raízes.

11. eius] domini⁽¹⁾

13. ede] mitte Ω

XXIV 14-17

14 Ab initio et ante saecula
creata sum
et usque ad futurum saeculum
non desinam
et in habitatione sancta co-
ram ipso ministravi

14 Desde el comienzo e ante de los
siglos soy criada, e fasta el ave-
nidero siglo non falleceré; e en
la morada santa acerca d'él mi-
nistré;

15 et sic in Sion firmata sum
et in civitate sanctificata si-
militer requievi
et in Hierusalem potestas mea

15 e así en Sión soy firmada, e en
la cibdad santificada semejante-
mente folgué, e en Jerusalem es
el mi poderío.

16 Et radicavi in populo hono-
rificato
et in parte Dei mei hereditas
illius
et in plenitudine sanctorum de-
tentio mea

16 E raigué en el pueblo onrado, e
en las partes de mi Dios es su
heredit, e en el finchimiento de
los santos es mi detenimiento.

17 Quasi cedrus exaltata sum
in Libano
et quasi cypressus in monte Sion

17 Así como cedro so ensalçada en el
Libano, e así como el aciprés en
el monte de Sión;

14. antes BN

16. finchimiento BN

14. ab initio + et $\Omega^{(1)}$ / saeculum (1^o)] saecula Ω^N

15. *syon ita et infra

16 parte] partes Ω

XXIV 18-20

- " et quasi palma exaltata sum
in Cades
et quasi plantatio rosae in Ieri-
cho 18 e así como palma soy ensalçada en
Cades, e así como plantamiento de
rosa en Jericó.
- " Quasi oliva speciosa in campis 204 va 19 Assí como la oliva especiosa en los
et quasi platanus exaltata sum
iuxta aquam in plateis campos, e así como el plátano soy
ensalçada cerca de las aguas en
las plaças.
- " Sicut cinnamomum et balsa-
mum aromatizans odorem dedi
quasi myrra electa dedi suavi-
tatem odoris 20 Assí como el cinamomo e el bálsamo
bienoliente di olor; así como
la mirra escogida di suavidad de
olor;
19. especiosa] es preciosa BN / plátano]
plantano BN
20. di (1º)] dió BN

18. et (1º)] -

18. et (1º) om. Ω

19. aquas CEV^p ita et B6

20. aspaltum] balsamum Ω

XXIV 21-24

21 Et quasi storax et galbanus
et ungula et gutta
et quasi libanus non incisus va-
poravi habitationem meam
et quasi balsamum non mixtum
odor meus

21 e así como el estórax e gálvano,
e úngula e guta, e así como líba-
no non cortado vaporé mi morada;
e así como bálsamo non mezclado
es mi olor.

22 Ego quasi terebinthus ex-
tendi ramos meos
et rami mei honoris et gratiae

22 Yo así como terebinto ascondí mis
ramos, e mis ramos son de onor e
de gracia.

23 Ego quasi vitis fructificavi
suavitatem odoris
et flores mei fructus honoris et
honestatis

23 Yo así como vid **frutifiqué** suavi-
dad de olor, e mis flores son fru-
to de onor e de onestidad.

24 Ego mater pulchrae dilectio-
nis et timoris et agnitionis et
sanctae spei

24 Yo so madre de fermoso amorío, e
de temor, e de conocimiento e
de esperanza santa;

21. cortado] mezclado BN[†]

22. terebinto] terebinco / ascondí
[rectius?]

XXIV 25-28

- | | |
|--|---|
| <p>25 in me gratia omnis vitae et
veritatis
in me omnis spes vitae et vir-
tutis</p> | <p>25 ca en mí es toda gracia de vida
e de verdad; en mí es toda espe-
rança de vida e de virtud.</p> |
| <p>26 Transite ad me omnes qui
concupiscitis me
et a generationibus meis implebi-
mini</p> | <p>26 Passad a mí todos los que me cob-
diciades, e de mis generaciones
seredes llenos.</p> |
| <p>27 Spiritus enim meus super
mei dulcis
et hereditas mea super mei et
favum</p> | <p>27 Ca el mi espíritu más que la miel
es dulce, e mi heredad es sobre
la miel e sobre el panar.</p> |
| <p>28 Memoria mea in generatione
saeculorum</p> | <p>28 E la mi memoria es en la genera-
ción de los siglos.</p> |

26. implebimini Γ^A] implemini

26. implemini] implebimini v.s. ita et B6

27. melle (1^o)] mēlŋ

XXIV 29-32

- 29 Qui edunt me adhuc esurient
et qui bibunt me adhuc sitient
- 29 Los que de mí comen aún avrán hambre, e los que de mí beven aún avrán sed.
- 30 Qui audit me non confundetur
et qui operantur in me non peccabunt
- 30 El que me oye non será confondido, e los que obran en mí non pecarán.
- 31 Qui elucidant me vitam aeternam habebunt
- 31 Los que me esclarecen, vida eternal avrán.
- 32 Haec omnia liber vitae
et testamentum Altissimi et agnitionis veritatis
- 32 Todas estas cosas son libro de vida, e testamento del muy Alto, e conocimiento de verdad.

XXIV 33-36

33 Legem mandavit Moyses in
praeceptis iustitiarum
et hereditatem domui Iacob et
Israhel promissiones

33 Ley mandó Moisés en los mandamien-
tos de las justicias, e heredad
a la casa de Jacob, e promesas a
Israel.

34 Posuit David puero suo exci-
tare regem ex ipso ortissimum
et in throno honoris sedentem in
sempiternum

34 E puso a David, su moço, para levan-
tar d'él rey muy alto, e que en el
trono del onor se asentasse para
siempre.

35 Qui implet quasi Phison sa-
pientiam
et sicut Tigris in diebus novo-
rum

35 El que finchió assí como Fisón la
sabiduría, e assí como el Tigri en
los días de los nuevos.

36 Qui adimplet quasi Eufra-
tes sensum
qui multiplicat quasi Iordanis
in tempore messis

36 El que finche assí como Eufrates
el seso; el que multiplica assí
como el Jordán en el tiempo de
la mies.

35. physon E4; phison BN

36. jordan BN

34. ortissimum G²] fortissimum [rectius?]

33. promissionis] promissiones Ω

34. fortissimum] ortissimum v.s. ; + et Ω (1)

35. phison.] physon Ω⁷

XXIV 37-40

37 Qui mittit disciplinam sicut
lucem
et adiensens quasi Geon in tem-
pore vindemiae

37 El que embia la ciencia así como
luz, e está así como Geón en el
tiempo de la vendimia.

38 Qui perficit primus scire ipsam
et infirmior non investigabit eam

38 El que acaba primero de la saber,
e el más enfermo non la buscará.

39 A mari enim (s)bundabit co-
gitatio eius
et consilium illius in abyssomagna

39 Ca desde la mar abundará el su
cuidado, e el su consejo es en el
grant abismo.

40 Ego sapientia effudi flumina

40 Yo la sabidoria lancé los ríos.

39. habundara BN

37. in tempore $\Lambda^{\pi} \Pi^{\pi} \text{LTS}$] in die

37. in die] in tempore v.s.

38. investigavit] investigabit Ω

39. abundavit] abundabit Ω^{π} / abysso praem. in Ω^{π}

XXIV 41-44

41 Ego quasi trames aquae in-
mensae de fluvio
ego quasi fluvius Doryx
et sicut aquaeductus exivi a pa-
radiso

41 Yo so así como sendero de agua
sin medida de río; yo so así co-
mo el río Dórix, e así como agua-
ducho salí del paraíso.

42 Dixi rigabo meum hortum
plantationum
et inebriabo partus mei fructum

42 Dixe:-Regaré el mi huerto de mis
plantas e embriagaré el fruto de mi
parto.

43 Et ecce factus est mihi trames
abundans
et fluvius meus propinquavit ad
mare

43 Ahé que fecho es a mí camino abon-
dante, e el mi río llegó a la mar.

44 Quoniam doctrinam quasi an-
telucanum inlumbo omnibus
et enarrabo illam usque in longin-
quum

44 Ca con mi dotrina así como ante
de la luz alumbro a todos, e con-
tar la é fasta lexos.

42. meum] -

41. sali] sale EN

43. propinquavit] appropinquabat
 Ω^{SW} ; appropinquabit Ω^{S2}

42. de (2°)] del EN⁺

41. tramis] trames Ω^{M2} (tra corr.)^J / doryx] dorix Ω

42. ortum Ω / meum om. Ω^M / pratus] partus Ω

43. facta] factus Ω / tramis] trames Ω / propinquavit] appropinquabat $\Omega^{SW(1)}$;
appropinquabit $\Omega^{S2(1)}$

44. longinquo] longinquum Ω

XXIV 45-47

45 Penetrabo omnes inferiores
partes terrae
et inspiciam omnes dormientes
et inluminabo omnes sperantes in
Domino

45 E penetraré todas las partes más
bajas de la tierra, e miraré to-
dos los que duermen, e alumbraré
a todos los que esperan en el Se-
ñor;

46 adhuc doctrinam quasi pro-
phetiam effundam
et relinquam illam quaerentibus
sapientiam
et non desinam progenies
eorum usque in aevum sanctum

46 e aún mi doctrina así como profe-
cía la derramaré, e dexar la é a
los que quieren sabiduría, e non
desampararé sus generaciones fas-
ta en el siglo santo.

47 Videte quoniam non soli
mihi laboravi
sed omnibus exquirentibus veri-
tatem

47 Veed que non solamente para mí
trabajé, mas para todos los bus-
cantes verdad.

46. progenies ^{RG 2 D} MY Z V praes. in

45. a om. BW

45. penetrabo + omnes Ω^M (1) /
inluminabo + omnes Ω / deo]
domino

46. in ante progenies om. v.s. / illorum] eorum (1)

XXV 1-5

- 1 In tribus beneplacitum est
spiritui meo
quae sunt probata coram Deo
et hominibus
- 1 En tres cosas es plazer a mi espí-
ritu, las quales son alabadas ante
Dios e los ombres:
- 2 concordia fratrum et amor
proximorum
et vir et mulier sibi bene consen-
tientes
- 2 la concordia de los hermanos, e el
amor de los próximos, e la muger e
el varón que se bien convienen.
- 3 Tres species odivit anima mea
et adgravor valde animae illo-
rum
- 3 Tres especies aborreció mi alma, e
so agraviado mucho a su alma:
- 4 pauperem superbum et divi-
tem mendacem
et senem fatuum et insensatum
- 4 el pobre sobervio, e el rico menti-
roso, e el viejo loco e sin seso.
- 5 Quae in iuventute tua non con-
gregasti
quomodo invenies in senectute
tua
- 5 Aquéllas que en tu joventud non ayun-
taste, ¿cómo las fallarás en tu ve-
gez?
1. e] a HN
3. especies] especies HN / so agraviado]
son agraviadas HN / su] mi HN
5. vejes HN

1. placitum] beneplacitum⁽¹⁾

2. sibi + bene⁽¹⁾

5. in (12) praem. quaeΩ / et ante quomodo om.Ω / eam ante in se-
nectute om.Ω

XXV 6-10

- 6 Quam speciosum ~~cani(t)ie~~ iudicium
et presbyteris cognoscere consilium
6 ¡Cuán hermosa cosa es juicio a la
vegez, e a los sabios conocer el
consejo!
- 7 Quam speciosa veteranis sapientia
et gloriosus intellectus et consilium
7 ¡Cuán hermosa cosa es a los vie-
jos la sabiduría, e glorioso es su
entendimiento e el consejo!
- 8 Corona senum multa peritia
et gloria illorum timor Dei
8 Corona es de los viejos la mucha sa-
biduría, e su gloria es el temor
del Señor.
- 9 Novem insuspicabilia cordis
magnificavi
et decimum dicam in lingua ^{205ra}
hominibus
9 Nueve cosas insuspicables del cora-
cón engrandecí, e la dezena ^{diré} en
mi lengua a los ombres :
- 10 homo qui iucundatur in filiis
vivens et videns subversionem
inimicorum suorum
10 el ombre bivalente que se goza en sus
fijos e el que vee el trastornamien-
to de sus enemigos.
7. quán praem. e E4
9. e] a BN / dezena + e (ut vid.) la
dezena BN / ombres om. E4 BN*
6. veges BN
8. multa praem. in / peritia] patiencia
-
6. canitiae] canitieΩ
7. gloriosis] gloriosusΩ^m
8. multa praem. in⁽¹⁾ / peritia] patientia⁽¹⁾
10. inimicorum + suorumΩ

XXV 11-15

- | | |
|---|--|
| <p>11 Beatus qui habitat cum muliere sensata
et qui lingua sua non est lapsus
et qui non servivit indignis se</p> <p>12 Beatus qui invenit amicum verum
et qui enarrat iustitiam auri audienti</p> <p>13 Quam magnus qui invenit sapientiam et scientiam
sed non est super timentem Deum</p> <p>14 Timor Dei super omnia ei superposuit</p> <p>15 Beatus cui donatum est habere timorem Dei
qui tenet illum cui adsimilatur</p> | <p>11 Bienaventurado es el que mora con muger sesuda, e el que por su lengua non resbaló, e el que non servió a los menos dignos que él.</p> <p>12 Bienaventurado es el que falla amigo verdadero, e el que cuenta justicia a la oreja oyente.</p> <p>13 De las quales cosas es mejor el que falla sabiduría e ciencia, mas non es sobre el temiente a Dios.</p> <p>14 El temor del Señor sobre todas las cosas lo sobrepuso.</p> <p>15 Bienaventurado es al que es dado tener el temor del Señor; el que lo tiene, ¿a quién semejará?</p> |
|---|--|

15. al] el BN

15. beatus + homo

-
11. inhabitat] habitat Ω^M / in [rectius?] ante lingua om. Ω^M
14. superposuit praen. se Ω^{J*} (1)
15. beatus + homo (1)

XXV 16-21

- | | |
|--|--|
| 16 Timor Dei initium dilectionis eius
fidei autem initium ad glutinandum est ei | 16 El temor del Señor es comienzo de su amorfo; e el comienzo de la fe para lo consolar a él es. |
| 17 Omnis plaga tristitia cordis est et omnis malitia nequitia mulieris | 17 Toda llaga es tristeza de corazón, e toda malicia es la malicia de la muger; |
| 18 et omnem plagam et non plagam videbit cordis | 18 e toda llaga e non llaga de corazón verá; |
| 19 et omnem nequitiam et non nequitiam mulieris | 19 e toda malicia e non malicia es la de la muger; |
| 20 et omnem obductum et non obductum odientium | 20 e todo ... e non ... es de los malquerientes; |
| 21 et omnem vindictam et non vindictam inimicorum | 21 e toda vengança e non vengança es de los enemigos. |
16. para lo consolar a él es] es para lo
consoloar es a el BN

16. dilectionis] dilectionem / eius] -

16. dilectionis] dilectionem ⁽¹⁾ / eius om. / adglutinandum] ad glutinandumΩ

17. est [rectius?] post mulieris om.Ω

XXV 22-26

- ²² Non est caput nequius super
caput colubri 22 Non ay peor cabeça que la cabeça
del culebro,
- ²³ et non est ira super iram
mulieris
Commorari leoni et draconi
placebit
quam habitare cum muliere
nequam 23 e non ay ira sobre la ira de la
muger. Morar con el león e con el
dragón aplazerá más que morar con
la mala muger.
- ²⁴ Nequitia mulieris inmutat fa-
ciem eius
et obcaecabit vultum suum tam-
quam ursus
et quasi saccum ostendit ⁽¹⁰⁾ in
medio proximorum eius 24 La malicia de la mala muger demuda
su haz; e cegó su gesto así como
osso, e así como saco lo mostró en
medio de sus próximos.
- ²⁵ Ingemuit vir eius et audiens suspira-
bit modicum 25 Gimió el su varón, e oyendo suspiró
un poco.
- ²⁶ Brevis omnis malitia super ma-
litiā mulieris
Sors peccatorum cadat super
illam 26 Breve es toda malicia en respecto
de la malicia de la muger. La suer-
te de los pecadores caya sobr'ella.

23. morar (2^a) om. BN

24. has BN

24. ostendit] ostendet / eius post proximorum] - [rectius?]
26. sors] mors

23. inimici] mulierisΩ / nequa] nequamΩ

24. obcaecabit] obcaecavit Ω ostendit] ostendetΩ /
eius post proximorum om. [rectius?]Ω25. et praem. ingemuit (ingenuitΩ^m) vir eiusΩ / suspirabit]
suspiravitΩ26. brevis + omnisΩ / sors] mors⁽¹⁾

XXV 27-31

- 27 ²⁷ Sicut ascensus harenosus in
pedibus veterani
sic mulier linguata homini quieto
27 Así como es el andar por el arena
a los pies del viejo, así es la
muger lenguda al ombre manso.
- 28 ²⁸ Ne respicias mulieris spe-
ciem
et non concupiscas mulierem in
specie
28 Non acates la ferrosura de la muger,
e non cobdicies muger por ferrosura.
- 29 ²⁹ Mulieris ira et inreverentia
confusio magna
29 La ira de la muger e la poca reve-
rencia es grant confusión.
- 30 ³⁰ Mulier si primatum habeat
contraria est viro suo
30 Si la muger tiene ventaja, contra-
ria es a su varón.
- 31 ³¹ Cor humile et facies tristis
et plaga mortis mulier
nequam
31 Coraçón humilde e cara triste e lla-
ga de muerte es la mala muger.

30. ventaja BN

-
27. ascensus praem. sicut Ω^7
28. in ante mulieris om. Ω^m
29. et ante confusio om. Ω^m
31. nequa] nequam Ω

XXV 32-36

- 32 Manus debiles et genua dis-
soluta
mulier quae non beatificat vi-
rum suum
- 33 A muliere initium factum est
peccati
et per illam omnes morimur
- 34 Non des aquae tuae exitum
nec modicum
nec mulieri nequam veniam pro-
deundi
- 35 si non ambulaverit ad ma-
num tuam
confundet te in conspectu ini-
micorum
- 36 A carnibus tuis abscede eam
ne semper te abutatur
- 32 Manos flacas e rodillas desconcer-
tadas es la muger que non beatifi-
ca a su varón.
- 33 El comienzo del pecado es fecho por
la muger, e por ella todos morimos.
- 34 Non des a tu agua salida nin tan po-
co, nin a la muger mala lugar de
fuera salir;
- 35 si non andoviene a tu mano, confon-
der te á en presencia de tu enemi-
go;
- 36 de tus carnes la parte, porque non
use mal de ti.

32. rodillas] rodrillas BN

34. nin (2º) en.

36. ne] nec

34. nequa] nequam Ω

35. et ante confundet om. Ω36. illam] eam ⁽¹⁾ / ne] nec ⁽¹⁾

XXVI 1-6

* Mulieris bonae beatus vir
 numerus enim annorum illorum
 duplex

1 Bienaventurado es el varón de la
 buena muger, ca el cuento de sus
 años es doble.

* Mulier fortis oblectat virum
 suum
 et annos vitae illius in pace
 implebit

2 La muger buena deleita a su marido,
 e los años de su vida en paz los
 cumplirá.

* Pars bona mulier bona
 In parte bona timentium Deum
 dabitur viro pro factis bonis

3 Parte buena es muger buena: en la
 buena parte de los temientes a Dios
 será dada al varón por sus buenos
 fechos.

* Divitis autem et pauperis cor
 bonum
 in omni tempore vultus illorum
 hilaris

4 El corazón bueno del rico e del pobre,
 en todo tiempo su cara es alegre.

* A tribus timuit cor meum
 et in quarto facies mea metuit

5 De tres cosas temió mi corazón, e
 en la quarta temió mi faz:

* delaturam civitatis et collectionem
 populi

6 la ... de la cibdad e del
 ayuntamiento del pueblo,

2. cumplira BN

4. bueno ~~pa~~

XXVI 7-12

7 et calumniam mendacem
super mortem omnia gravia

8 Dolor cordis et luctus ^{et} mulier
zelotipa

9 in muliere zelotipa flagellum
linguae omnibus communicans

10 Sicut bonum iugum quod mo-
vetur
ita et mulier nequam
qui tenet illam quasi qui adpre-
hendat scorpionem

11 Mulier ebriosa ira magna
et contumelia et turpitudinis illius
non tegetur

12 Fornicatio mulieris in extol-
lencia oculorum
et in palpebris illius agnoscetur

zelamiento

7 e del A mentiroso; sobre la
muerte todas cosas son graves.

8 El dolor del corazón e el lloro,
e la muger alevosa;

9 e el açote de la lengua comunica
con todos.

10 Así como el buen señorío que se mu-
da, así es la mala muger; el que
la tiene es así como el que toma
el escorpión.

11 La muger embriaga es grant ira e
desonra, e su torpeza non será en-
cubierta.

12 La fornicación de la muger en la
sobervia de sus ojos e en sus ce-
jas será conocida.

7. zelamiento] engaño E4
todas] estas BN

10. el que toma om. E4

8. et Ω^{JM}] -

10. bonum $T\Omega^M$] bonum

8. luctus + et v.s.

9. infideli] zelotipa / in muliere zelotipa non lexit redundantiae causa

10. bonum] bonum v.s. / mulierem nequam] mulier nequam Ω

11. contegetur] tegetur Ω^{MJ2}

XXVI 13-16

- 13 In filia non avertente se
firma custodiam
ne inventa occasione (a)b(ut)atur 328^{rb} 13 En la fija que en sí non acata afir-
ma tu guarda, porque fallando oca-
sión use mal de sí.
- 14 Ab omni irreverentia oculis
cave
et ne mireris si te neglexerit 14 Guárdate de toda desmesura con tus
ojos, e non te maravilles si te me-
nospreciare.
- 15 Sicut viator sitiens ad fontem
os aperiet
et ab omni aqua proxima bibet
et contra omnem palum sedebit
et contra omnem sagittam ape-
riet faretram donec deficiat 15 Así como el caminero sedoriento, a
la fuente abrirá su boca, e de qual-
quier agua cercana beva, e cabe to-
da laguna se asentará, e contra
qualquier saeta abrirá su carcax
fasta que desfallesca.
- 16 Gratia mulieris sedulae de-
lectabit virum suum
et ossa illius inpinguabit 16 La gracia de la muger avisada delei-
tará a su varón, e sus huesos engor-
dará.

14. oculis] - Ω^{SM} ; + eius

13. utatur] abutatur Ω

14. oculis om. Ω^{SM} ; + eius

XXVI 17-22

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 17 | Disciplina illius datum Dei est | 17 | La su diciplina de Dios es. |
| 18 | Mulier sensata et tacita non est inmutatio eruditae animae | 18 | E la muger sesuda e callada non es desnuda de la alma enseñada. |
| 19 | Gratia super gratiam mulier sancta et pudorata | 19 | Gracia e más que gracia es la muger sesuda e vergonçosa; |
| 20 | omnis autem ponderatio non est digna continentis animae | 20 | e toda carga non es digna de la alma que la contiene. |
| 21 | Sicut sol oriens in mundo in altissimis Dei sic mulieris bonae species in ornamentum domus eius | 21 | Así como el sol naciente en el mundo en las alturas del Señor Dios, así es la ferrosura de la buena muger para guarnimiento de su casa. |
| 22 | Lucerna splendens super candelabrum sanctum et species faciei super aetatem stabilem | 22 | Candela resplandeciente es sobr'el candelero santo, e la ferrosura de su cara es sobre la edad estable. |

18. del alma **HN**17. datus] datum Ω^m / dei + est Ω^m 18. inmutatio lexit inundatio?21. mundo praem. in Ω^s

XXVI 23-28

²³ Columnae aureae super bases argenteas
et pedes firmi super plantas stabilis mulieris

23 Colupnas de oro es sobre bases de plata, e pies firmes es sobre las plantas estables de la muger.

²⁴ Fundamenta aeterna super petram solidam
et mandata Dei in corde mulieris sanctae

24 E fundamentos perdurables sobre piedra firme, e los mandamientos de Dios son en el corazón de la muger santa.

²⁵ In duobus contristatum est cor meum
et in tertio iracundia mihi advenit

25 En dos cosas es entristecido mi corazón, e por la tercera me viene saña:

²⁶ vir bellator deficiens per inopiam
et vir sensatus contemptus

26 quando el varón batallador desfallece por mengua, e por el varón sabio menospreciado;

²⁷ et qui transgreditur a iustitia ad peccatum
Deus paravit eum ad rumpheam

27 e por el que passa de justicia al pecado, ca Dios lo aparejó a la espada.

²⁸ Duae species difficiles et periculosae mihi apparuerunt
difficile exiit negotians a negligentia sua
et non iustificabitur caupo a peccatis labiorum

28 Dos especies graves e peligrosas me aparecieron: † que gravemente es desnudado el negociador de su campo la negligencia, e <...> el causador de los pecados de sus labros †

28. negligentia + sua

23. bases] vasos EN

24. fundamentos] fundmentos E4

27. rumpheam] rumpheam Ω

28. que] e EN / su campo (caupo?) OM.
EN / causador OM. E4 (spat. vac.
rel. 11 litt.)

28. negligentia + sua / caupo
lexit caupo? / labiae] labiorum Ω

XXVII 1-5

- ¹ Propter inopiam multi deliquerunt
et qui quaerit locupletari avertit
oculum suum
- ² Sicut in medio compaginis lapidum
palus figitur
sic et inter medium venditionis
et emptionis angustabitur peccatis
- ³ Conteretur cum delinquente delictum
- ⁴ Si non in timore Domini tenueris
instante cito subvertetur domus tua
- ⁵ Sicut in percussura cribri remanebit pulvis
sic aporia hominis in cogitatu illius
- 1 Por mengua muchos pecaron, e el que quiere enriquecer torna su ojo.
- 2 Así como si en medio de un montón de piedras fuesse fincado un palo, así entremedias del vender e del mercar será enangustiado con pecados.
- 3 E correrán con el que dexe el pecado.
- 4 Si en el temor del Señor non te tovieres firme, aína será trastornada tu casa.
- 5 Así como por el menear del crivo quedará polvo, así la suziedad del ombre es en su pensamiento.

1. en rriquezer EN / torna] corua EN
3. dexe] deza EN

2. si] sicut Ω
3. conteretur + cum delinquente Ω (lexit derelinquente)
4. teneris + te Ω
5. si] sicut Ω / pertusura] percussura ⁽¹⁾ / stercus] pulvis Ω

XXVII 6-10

• Vasa figuli probat fornax
et homines iustos temptatio tri-
bulationis

6 Los vasos del ollero prueba la for-
naza, e a los ombres justos prueba
la tentación de la tribulación.

• Sicut rusticatio de ligno osten-
dit fructum illius
sic verbum ex cogitatu hominis
cor

205vb

7 Así como la labrança del árbol mues-
tra su fruto, así demuestra el co-
ración la palabra en el ^rpensamien-
to del ombre.

• Ante sermonem ne conlau-
des virum
haec enim temptatio est homi-
num

8 Antes del fablar non alabes al va-
rón; esta tentación es de los ombres.

• Si sequ(e)ris iustitiam adpre-
hendes illam
et indues quasi poderem honoris
illam et inhabitabis cum ea
et proteget te in sempiternum
et in die agnitionis invenies fir-
mamentum

9 Si siguieres justicia, alcançar la
as, e **vestir** la as como vestidu-
ra de onor, e morarás con ella, e
defender te a para siempre, e en
el día del conocimiento fallarás
firmeza.

• Volatilia ad sibi similia con-
veniunt
et veritas ad eos qui operantur
illam revertetur

10 Las aves con sus semejantes convie-
nen, e la verdad a los que la obran
se tornará.

7. ex cogitatu] excogitatu

7. de ligno] ligni X / ex cogita-
tu] excogitatu (1) (lexit ex co-
gitatu?) / cordis] cor Ω^{MJ2}

8. non] ne Ω^{J*}

9. sequaris] sequeris / honoris +
illam Ω⁽¹⁾

6. prueba (1°)] proeuan EN / fornaza]
fruase (ut vid.) EN / prueba (2°)]
pruevan EN†

7. fruto] fructa EN† (ut vid.)

XXVII 11-15

11 Leo venationi insidiatur semper
sic peccata operantibus iniquita-
tem

11 El león a la caça asecha siempre,
e así los pecados a los que obran
maldad.

12 Homo sanctus in sapientia
manet sicut sol
nam stultus sicut luna mutatur

12 El ombre santo en sabiduría dura
así como el sol, e el loco así co-
mo la luna se muda.

13 In medio sensatorum serva
verbum tempori
in medio autem cogitantium
adsiduus esto

13 En medio de los sesudos aguarda pa-
labra de tiempo, e en medio de pen-
sosos está cada día.

14 Narratio peccantium odiosa
et risus illorum in deliciis pec-
cati

14 La razón de los pecadores es aborre-
cible, e su reír es en los deleites
del pecado.

15 Loquella multum iurans hor-
ripilationem capiti statuet
et irreverentia ipsius obturatio
aurium

15 La fabla que mucho jura, espeluza-
miento de cabeça fará, e la su des-
reverencia cerramiento es de orejas.

15. dereuerençia BN

13. cogitantium + legem dei

14. deliciis vsc] delictis

11. iniquitates] iniquitatem Ω

12. inmutatur] mutatur Ω (ut vid.)

13. insensatorum] sensatorum Ω^{**} / cogitantium + legem dei ⁽¹⁾

14. delictis] ^{deliciis v.s.;} praem. in Ω

XXVII 16-21

- | | |
|---|--|
| <p>16 Effusio sanguinis in rixa superborum
et maledictio illorum auditus gravis</p> <p>17 Qui denudat arcana amici
fidem perdit
et non inueniet amicum ad animum suum</p> <p>18 Dilige proximum tuum et coniungere fide cum eo</p> <p>19 quod si denudaveris absconsa illius non persequeris post eum</p> <p>20 Sicut enim homo qui perdit amicum suum
sic qui perdit amicitiam proximi sui</p> <p>21 Et sicut qui dimittit avem de manu sua
sic reliquisti proximum tuum et non eum capies</p> | <p>16 Derramamiento de sangre es en la baraja de los sobervios, e su maldezir es pecado oír.</p> <p>17 El que descubre los secretos de su amigo pierde la fe, e non fallará amigo a su voluntad.</p> <p>18 Ama a tu próximo e junta tu fe con él;</p> <p>19 que si descubrieres sus secretos, non andarás tras él.</p> <p>20 Así como el ombre que pierde a su amigo, así es el ombre que pierde el amistança de su próximo.</p> <p>21 E así como el que suelta el ave de su mano, así desamparaste a tu amigo, e non lo cobrarás.</p> |
|---|--|

17. inveniet] invenit

19. sus] tus

21. reliquisti praem. qui20. próximo] amigo (sed of. ap. lat.)17. perdet] perdit Ω^{MJ2} (in ras.); perd. fidem $\vee \Omega^{MJ2}$ (1) / inveniet] invenit Ω^M 18. proximum + tuum $^{(1)}$ / illo] eo $^{(1)}$ 20. proximi sui] amici sui proximi Ω^{M+} 21. reliquisti praem. qui Ω

XXVII 22-26

- 22 Non illum sequeris quoniam longe abest
effugit enim quasi caprea de laqueo
quoniam vulnerata est anima eius
- 22 E non lo seguirás, ca leños es; ca fuirá como gama del lazo, ca llagada es su alma;
- 23 ultra eum non poteris conligare et maledicti est concordatio
- 23 e dende adelante non lo podrás cobrar†e el maldicho lo concuerda†
- 24 Denudare autem amici mysteria desperatio est animae infeliciae
- 24 Descubrir los misterios del amigo, desesperación es del.ánima desdventurada.
- 25 Annuens oculo fabricat iniqua et nemo eum abiciet
- 25 El otorgante con el ojo faze cosas malas, e ninguno le menospreciará;
- 26 in conspectu oculorum tuorum conculcabit os tuum et super sermones suos admirabitur
Novissime autem pervertet os suum et in verbis tuis dabit scandalum
- 26 e delante de tus ojos acoceará tu boca,†e en tus palabras dará escándalo.

22. enim] -

22. llagada] llegada BM

23. et] est

24. descubrir BM / desventurada BM

26. tuum] suum / tuis] suis

25. nenguno BM

22. sequaris] sequeris Ω / enim en. (1) ita et M6 / est + anima eius Ω23. conligare praes. ultra eum non poteris Ω / et] set Ω^{MJP} (1)

24. est + animae infeliciae Ω

26. conculcabit] conculcabit Ω^M / tuum] suum Ω^J / tuos] suos (1) / tuis] suis (1) / et super - os suum non lexit per homocetel.

XXVII 27-31

27 Multa audiui et non coac-
quavi ei
et Dominus odiet illum

27 Muchas cosas oí, e non las egualé
a ésta, e el Señor la aborrecerá.

28 Qui in altum mittit lapidem
^{supra} caput eius cadet
et plaga ^{dolosa} dolosi dividet vulnera

28 El que en alto lança la piedra, so-
bre su cabeça caerá; e la llaga de
engañoso quitará las llagas engaño-
sas;

29 et qui foveam fodit ^{in eam} incidet
et qui statuet lapidem proximo
offendet in eo
et qui laqueum alio ponit peribit
in illo

29 e el que cava la foya, en ella cae-
rá; e el que apareja la piedra, aína
se ferirá en ella; el que a otro
pone lazo, en él **perecerá**.

30 Facienti consilium nequissimum
super ipsum devolvetur
et non agnoscet unde adveniat
illi

30 El que faze mal consejo, sobre él
se tornará, e no sabrá dónde le ven-
ga.

31 Inlusio et impropertio super-
borum
et vindicta sicut leo insidiabitur
illi

31 El escarnio e el denuesto de los
sobervios, e la vengança así como
león le asechará.

28. dolosa ^{L H} ^{AM 2 2} ² ^J
agrelso] -

27. la] lo E4

30. adveniat] adveniet

31. insidiabitur] insidiatur

28. super] supra ⁽¹⁾ / plaga + dolosa v.s.

29. decidet] incidet Ω / illam] eam Ω^N / in illam decidet] Ω incidet in eam
(illam Ω^{J2}) Ω / statuit] statuet Ω^N / lexit proxime?

30. nequissimum praem. consilium Ω^{NJ2} (ut vid.) / adveniat] adveniet Ω^{NJ2}
(in ras.) (cf. E6 dond le viene)

31. impropertium [rectius?] impropertio ⁽¹⁾ / insidiabitur] insidiatur

XXVII 32-33

- " Laqueo peribunt qui oblectantur casu iustorum
dolor autem consumet eos antequam moriantur
- 32 En lazo perecerán los que se deleitan en la caída de los justos, e dolor los consumirá antes que mueran.
- " Ira et furor utraque execrabilia sunt
et vir peccator continens erit illorum
- 33 La ira e la saña, la una e la otra, cosas maldichas son; el varón pecador, continente será de aquellas cosas.

32. qui praem. et

32. qui praem. et⁽¹⁾/ illos] eos⁽¹⁾

33. execrabilia + sunt Ω ⁽¹⁾

XXVIII 1-8

- ¹ Qui vindicari vult a Domino
inveniet vindictam
et peccata illius servans servabit
- ² Relinque proximo tuo nocenti
te
et tunc deprecanti tibi peccata
solventur
- ³ Homo homini servat iram
et a Deo quaerit medellam
- ⁴ et in hominem similem sibi non
habet misericordiam
et de peccatis suis deprecatur
- ⁵ ipse dum caro sit reservat iram
et propitiationem petit a Deo
Quis exorabit pro delictis illius
- ⁶ Memento novissimorum et de-
sine inimicari
- ⁷ Beatitudo enim et mors imminet
in mandatis eius
- ⁸ Memorare timorem Dei et
non irascaris proximo
- 1 El que quiere ser vengado del Se-
ñor, fallará vengança, e sus peca-
dos el guardante guardará.
- 2 Perdona a tu próximo que te erró,
e quando rogares ser te an perdo-
nados tus pecados.
- 3 Ombre a ombre guarda la ira, ¿e de
Dios quiere melezina?;
- 4 e de ombre semejable a él non á mi-
sericordia, ¿e por sus pecados rue-
ga?;
- 5 e él, como sea carne, guarda la ira,
¿e apiadamiento demanda de Dios?
¿Quién rogará por pecados de aquél?
- 6 Arremiébrate de tu postrimería e
déxate de enemistar.
- 7 Ca la bienaventurança e la muerte
... en sus mandamientos.
- 8 Remiébrate del temor de Dios, e
non te ensañes a tu próximo.
4. et ante in hominem] - / depre-
catur] deprecabitur
8. dei] domini
8. ensañes] ensalços (v. 20:1)

1. deo] domino Ω⁽¹⁾

4. et ante in hominem om. Ω / deprecatur] deprecabitur Ω^M (1)

7. tabitudo] beatitudo Ω^J (1) / imminet] imminet Ω / mandatis + eius (1)

8. dei] domini Ω

XXVIII 9-13

- 9 Memorare testamentum Altissimi
et despice ignorantiam proximi
206rb de tu[proximo].
- 10 Abstine te a lite et minues
peccata 10 Quitate de baraja, e amenguarás tus
pecados.
- 11 Homo enim iracundus incendit
litē et vir peccator conturbabit
amicos et in medio pacem habentium
inmittit inimicitiam 11 El ombre sañudo enciende la contien-
da, e el varón pecador conturbará
a sus amigos, e en medio de los que
329ra están en paz mete enemigança.
- 12 Secundum enim ligna silvae
sic ignis exardescet
et secundum virtutem hominis
sic iracundia illius erit
et secundum substantiam suam
exaltabit iram suam 12 Que así como los maderos de la mon-
taña, así el fuego se encenderá; e
segunt la virtud del ombre, así se-
rá su saña; e segunt su fazienda,
así ensalçará su saña.
- 13 Certamen festinatum incendet
ignem et lis festinans effundet sanguinem
et lingua testificans adducet mor-
tem 13 La contienda apressurada encenderá
el fuego, e la lid aquexosa derra-
mará sangre, e la lengua testimo-
nante acarreará muerte.

13. testimoniente EN

11. inmittit] imittet

12. exardescet CQO"] exardescitΩ

9. testamenti] testamentum Ω^m / proximi + tui X11. turbabit] conturbabit Ω^m (1) / medium] medioΩ / inmittit]
inmittetΩ

12. exardescit] exardescet v.s. / hominis + sicΩ

13. incendit] incendetΩ / effundit] effundetΩ / adducit
adducetΩ

XXVIII 14-19

- 14 Si sufflaveris quasi ignis exardabit
et si expueris super illam extinguetur
utraque ex ore proficiscuntur
- 14 Si la soplares, así como fuego arderá, e si escopieres sobr'ella amatar se á; e las unas cosas e las otras de la boca salen.
- 15 Susurro et bilinguis maledictus
multos tur(b)abit pacem habentes
- 15 El chismero e el maldito de dos lenguas, muchos que están en paz turbará;
- 16 lingua tertia multos commovit
et dispersit illos de gente in gentem
- 16 e la lengua tercera a muchos ensañó, e derramólos de gente en gente;
- 17 civitates muratas divitum destruxit
et domos magnatorum effodit
- 17 e las cibdades cercadas <...> destruyó, e las casas de los grandes derrocó;
- 18 virtutes populorum concidit
et gentes fortes dissolvit
- 18 e las virtudes de los pueblos quitó, e gentes fuertes desfizo.
- 19 Lingua tertia mulieres viritas eiecit
et privavit illas laboribus suis
- 19 La lengua tercera a las mugeres casadas derramó, e privólas de sus trabajos.
15. multos ^D + enia / turbabit
CXAL-HALMY-2-SS-^D / turbavit
14. si (2^a) om.
19. viritas] viratas
15. de om. BN
17. casas] cosas BN
-
15. susurrio] susurro ⁽¹⁾ / enia
post multos om. v.s. / turbavit] turbabit v.s.
16. a] de Ω ⁽¹⁾
19. viritas] viratas. Ω

XXVIII 20-25

- ²⁰ Qui respicit illam non habebit requiem
nec habebit amicum in quo requiescat
- 20 El que la acata non avrá folgança,
nin avrá amigo con que fuelgue.
- ²¹ Flagelli plaga livorem facit
plaga autem linguae conminuet ossa
- 21 La llaga del açote faze cardenal,
e la llaga de la lengua desmenuza
los huesos.
- ²² Multi ceciderunt in ore gladii
sed non sic quasi qui interierunt
per linguam suam
- 22 Muchos cayeron en boca de espada,
mas no así como los que morieron
por su lengua.
- ²³ Beatus qui tectus est a lingua
nequam
qui in iracundia illius non transivit
et qui non adtraxit iugum eius
et in vinculis illius non est ligatus
- 23 Bienaventurado es el que es guardado de ^{la} mala lengua, e el que en su ira non passó, e el que non traxo su yugo e en sus cadenas non fue preso.
- ²⁴ Iugum enim illius iugum ferreum est
et vinculum illius vinculum aereum est
- 24 Ca el su yugo, yugo es de fierro,
e la su cadena, cadena es de azero.
- ²⁵ Mors illius mors nequissima
et utilis potius inferus quam illa
- 25 La su muerte, muerte muy mala es;
e mejor es el infierno que ella.

25. potius inferus, rectius?

23. la om. B4

25. que + non BN

20. habitabit cum requiem] habebit
amicum in quo requiescat Ω

23. nequa] nequam Ω / qui (2°)
praem. et XA¹ (ita et B6)

25. potius inferus, rectius? (1)

XXVIII 26-30

- 26 La su perseverança non permanecerá,
mas comprehenderá las vías de los in-
justos; con su llama non quemará
a los justos;
- 27 e los que dexan a Dios caerán en
ella, e arderá en ellos, e non se
apagará, e será embiada en ellos
así como león, e así como león pardo
los lijará.
- 28 Cerca tus orejas de espinas, e non
quieras oír la mala lengua, e a tu
boca farás puertas e cerraduras a
tus orejas.
- 29 Tu oro e tu plata ayunta en uno, e
a tus palabras farás balança, e fre-
nos derechos a tu boca;
- 30 e acata non cayas en tu lengua, e
cayas delante tus enemigos asechán-
teste, e que sea tu caída non sa-
nable a la muerte.

27. inmittetur] imutetur

26. et ante in flamma om. Ω

27. qui praem. et Ω^M (I) / derelin-
quunt] relinquant Ω / illam]
om (I) / inmittetur] imutetur
(I) / laedebit] laedet Ω

28. seras + auribus tuis. Ω

29. argentum + tuum. Ω

26. injustos] iustos E4

27. arderá] arderan BN⁺ / e así como
león (2º) om. / lijará [rectius?]
j corr. BN

30. asechánteste praem. e BN

XXIX 1-5

- ¹ Qui facit misericordiam f(o)eneratur proximo suo
et qui praevallet manu mandata servat
- ² Foenerare proximo tuo in tempore necessitatis illius
et iterum redde proximo in tempore suo
- ³ Confirma verbum et fideliter age cum illo
et in omni tempore invenies quod tibi necessarium est
- ⁴ Multi quasi inventionem aestimaverunt fœnus
et praestiterunt molestiam his qui se adiuvaverunt
- ⁵ Donec accipiant osculantur manus dantis
et in promissionibus humiliant vocem suam
- 1 El que faze misericordia empresta a su próximo, e el que guarda los mandamientos esfuérçase con su mano.
- 2 Empresta a tu próximo en el tiempo de la necesidad, e paga lo que debes en su tiempo a tu próximo.
- 3 Confirma tu palabra, e fielmente faze con él, e en todo tiempo fallarás lo que ^{te} es necesario.
- 4 Muchos como fallado estimaron el empréstido, e dieron enojo a los que los ayudaron.
- 5 E antes que lo reciben, besan las manos del dador, e con prometimientos humillan su voz;

1. mano] alma BN[†]3. te ~~em~~, E4[†]

3. tibi] -

1. de foenore tit. om. Ω / foenerat] foeneraturΩ / proximum]
proximo suo Ω / lexit qui mandata servat praevallet manu
2. foenera] foenerareΩ / proximum] proximoΩ / tibi] tuoΩ⁽¹⁾
3. tibi ante necessarium om. Ω^M (1)
4. his Ω^J (1) / adiuvaverunt] adiuveruntΩ
5. manum] manusΩ^M

XXIX 6-10

• et in tempore redditionis postulabit tempus
et loquetur verba (a)edii et murmurationum et tempus causabitur

6 e en el tiempo del pagar demandan tiempo, e fablan palabras enojosas e de murmuración † e el tiempo lo causará †

• Si autem potuerit reddere adversabitur solidi vix reddet dimidium et computabit illud quasi adinventionem

7 E si lo pudiere pagar, contrariar ge lo á, e aduro pagará la meitad de un sueldo, e contar lo á como fallado;

• Sin autem fraudabit illum pecunia sua et possidebit illum inimicum gratis

8 e si non, engañar lo á en su moneda, e tener lo á por enemigo de grado;

• et convicia et maledicta reddet illi et pro honore et beneficio reddet illi contumeliam

9 e enojos e maldiciones le tornará, e por la onra e por el bienfazer dar le á desonra.

10 Multi non causa nequitiae non f(oe)nerati sunt sed fraudari gratis timebunt

10 Muchos non por malicia non emprestaron, mas por recelo de ser engañados.

10. muchos EN

9. beneficio] bono

6. acediae] taediiΩ

7. adversatus] adversabiturΩ / solide] solidiΩ / inventionem] adinventionem⁽¹⁾

8. fraudavit] fraudabitΩ

9. beneficio] bono⁽¹⁾

10. foeneraverunt] foenerati suntΩ

XXIX 11-15

- 11 Verumtamen super humilem ^{206vb} 11 Empero, sey tú más fuerte de cora-
 animo fortior esto çón sobre el humilde, e por la li-
 et pro elemosyna non trahas mosna non lo maltraigas;
 illum
- 12 Propter mandatum adsume 12 e por el mandamiento de Dios recibe
 pauperem el pobre, e por su mengua non lo
 et propter inopiam eius ne di- dexes vazío.
 mittas eum vacuum
- 13 Perde pecuniam propter fratrem 13 Pierde tu dinero por tu hermano e
 et amicum por tu amigo, e non lo ascondas so
 et non abscondas illam sub la- la piedra en perdición.
 pide in perditionem
- 14 Pone thesaurum tuum in 14 Pon tu tesoro en los mandamientos
 praeceptis Altissimi del muy Alto, e aprovechar te á
 et proderit tibi magis quam más que oro.
 aurum
- 15 Conclude elemosynam in 15 Encierra la limosna en el seno del
 sinu pauperis pobre, e esto rogará por ti al muy
 et haec pro te exorabit ab omni Alto de todo mal.
 malo

14. et] -

12. illum] eum Ω

13. pro fratre et amico] propter fratrem et amicum Ω

14. et om. ⁽¹⁾ ita et $\mathcal{B}6$

15. corde] sinu $\Omega^{(1)}$

XXIX 16-21

- 16 *Elemosyna* Viri quasi sacculus cum ipso et gratiam hominis quasi pupillam conservabit
- 16 E la limosna del varón es como sacco con él, e a la gracia del ombre así como niñeta guardará.
- 17 Et postea resurget et retribuet illis retributionem unicuique in caput illorum
- 17 E después resurgirá, e dará a cada uno su gualardón en su cabeça.
- 18 Super scutum potentis et super lanceam adversus inimicum tuum pugnabit
- 18 Más que escudo de poderoso e más que lança contra tu enemigo pugnará.
- 19 Vir bonus fidem facit proximo suo et qui perdiderit confusionem derelinquet sibi
- 19 El buen varón fe^{329va} mantiene con su próximo, e el que la perdiere, confusión dexará para sí.
- 20 Gratiam fideiussoris ne obliviscaris dedit enim pro te animam suam
- 20 La gracia del fiador non la olvides, ca dio por ti su alma.
- 21 Repromissorem fugit peccator et inmundus
- 21 Del reprometedor fuye el pecador e el non limpio.

18. *praem.* (16.) *elemosyna* viri quasi sacculus cum ipso et gratiam hominis quasi pupillam conservabit (17.) et postea resurget et retribuet illis retributionem unicuique in caput illorum Ω

XXIX 22-26

- 22 Bona ~~verba~~ repromissoris sibi
ad^{scribit} peccator
et ingratus sensu derelinquit⁽¹⁾
se liberantem
- 22 Las buenas palabras del repromete-
dor escribe para sí el pecador, e
el desagradecido con su sentido
desampara al que lo libró.
- 23 Vir repromittit de proximo suo
et cum perdidit reverentiam
derelinquetur ab eo
- 23 El varón promete a su próximo, e
quando perdiere la reverencia será
dexado d'él.
- 24 Repromissio nequissima mul-
tos perdidit ^{dil(i)gentes}
et commovit illos quasi fluctus
maris
- 24 La mala repromisión a muchos dili-
gentes perdió, e moviólos así como
la onda de la mar;
- 25 viros potentes, transmigrare
fecit
et vagati sunt in gentibus alienis
- 25 e a los varones poderosos fizo passar,
e vagabundos andovieron en gentes
estrañas.
- 26 Peccator transgrediens man-
data Domini
incidit in promissionem nequam
et qui conatur multa agere inci-
det in iudicium
- 26 El pecador que passa los mandamien-
tos del Señor caerá en mala repro-
misión, e el que se esfuerça a fa-
zer muchas cosas caerá en el juizio.

22. derelinquit ^{L H HM2 D MJ} ~~CX~~ ~~II~~ ~~III~~ ~~IV~~ ~~V~~ ~~VI~~ ~~VII~~ ~~VIII~~ ~~IX~~ ~~X~~ ~~XI~~ ~~XII~~ ~~se~~] derelinquet

25. transmigrare ~~XI~~] gyrans migrare

22. bona + verba ⁽¹⁾ / derelinquet] derelinquit v.s. / liberantem ~~se~~ ⁽¹⁾

23. relinquetur] derelinquetur Ω

24. dirigentes] diligentes Ω

25. gyrans migrare] transmigrare v.s.; migrans migrare ^P; migrans retransmi-
gravit ^H; ita et ~~E6~~

26. repromissionem ~~Z~~ ^{*} / nequa] nequam Ω

XXIX 27-31

- 27 Recobra a tu próximo segunt tu poderío, e guárdate non cayas.
- 28 El comienço de la vida del ombre era pan e agua e vestidura, e casa encobriente su torpedad.
- 29 Mejor es el mantenimiento del pobre so cubrimiento de tablas que nobles manjares en peregrinación sin casa.
- 30 Lo poco por lo mucho te aplaza, e el denuesto de la peregrinación non oyas.
- 31 Mala vida es ospedar de casa en casa, e onde fuere ospedado non fará fielmente nin abrirá su boca.
29. cobrimiento BN
30. oyas] ayas BN

27. proximum + tuum Ω^m (1)

28. vitae + hominis Ω

29. melior + est Ω / tegimen] tegmine Ω

30. super minimum et magnum] minimum pro magno Ω / lexit audias?

31. nequa] nequam Ω / hospitabitur] hospitatur Ω^m

XXIX 32-35

³² Hospitabitur et pascet et potabit ingratos
et ad haec amara audiet

32 Será oспedado, e dará comer e beber a quien non se lo agradece, e aún oirá cosas amargas:

³³ Transi hospes et orna mensam
et quae in manu habes ciba ceteros

33-Passa, huesped, e apareja la mesa, e lo que tienes en la mano dalo a comer a los otros.

³⁴ Exi a facie honoris amicorum meorum
necessitudine domus meae hospitio mihi factus est frater

34 Sale delante del onor de mis amigos, por la necesidad de mi casa† por la posada me es fecho hermano†

³⁵ Gravia haec homini habenti sensum
domus correptio et inproperium foeneratoris

35 Graves cosas son estas al ombre que tiene sentido†e el corregimiento de la casa e el denuesto es del emprestador†

33, los otros] nos otros

34. est] es

32. hospitabit] hospitabitur Ω / ad haec lexit adhuc

34. est] es Ω^m

35. correptio domus \sim (1)

XXX 1-5

¹ Qui diligit filium suum adsiduat
illi flagella
ut laetetur in novissimo suo
et non palpet proximorum ostia

1 El que ama a su fijo a menudo lo
agota, porque se alegre en su pos-
tremería, e non apalpe las puertas
de sus próximos.

² Qui docet filium suum laudabi-
tur in illo
et in medio domesticorum in
illo gloriabitur

2 El que enseña a su fijo será alaba-
do por él, e entre los de su casa
con él se gozará;

³ Qui docet filium suum in zelum
mittit inimicum
et in medio amicorum gloriabi-
tur in illo

329v6 3 e el que enseñala su fijo, en zelo
embía enemigo, e en medio de sus
amigos gozar se á con él.

⁴ Mortuus est pater illius et quasi
non est mortuus
similem enim reliquit sibi post
se

4 Muerto es su padre, e quasi non es
muerto, oa semejable que él dexó
después de sí.

⁵ In vita sua vidit et laetatus est
in illo
et in obitu suo non est contris-
tatus
nec confusus est coram inimicis

5 E vio en su vida, e alegróse en él,
e en su muerte non se entristeció,
nin fue confundido delante sus enemi-
gos.

1. postrimeria BN

2. gozará] gozaran BN

5. et (2°)] -

1. de filiis tit. om. Ω / suo + et non palpet proximorum ostia Ω

5. ipsius] sua Ω / et (2°) om. Ω / illius] suo Ω

XXX 6-10

* Reliquit enim defensorem domus ^{sup}
 contra inimicos
 et amicis reddentem gratiam

* pro animabus filiorum conliga-
 bit vulnera sua
 et super omnem vocem turba-
 buntur viscera eius

* Equus indomitus ^{evadet} durus
 et filius remissus ^{evadet} praeceps

* Lacta filium et paventem te fa-
 ciet
 lude cum eo et contristabit te

* Non conrideas illi ne ^{condoleas}
 et in novissimo obstupescant den-
 tes tui

6 Ca defendedor de su casa dexó contra
 sus enemigos, e quien dicesse gracia a
 sus amigos;

7 e por las almas de los fijos atará
 sus llagas, e sobre toda boz se tur-
 barán sus entrañas.

8 El cavallo non domado escapará duro,
 e el fijo perdonado quedará rebolto-
 so.

9 Amamanta al fijo, e fazer te á temer.
 Juega con él, e entristecer te á .

10 Non te le rías, porque non recibas
 dolor, e en la fin se emboten tus
 dientes.

9. te (1^a)] se

6. suae XZ³ D²] -

10. ne] neo

6. domus + suae v.e. + contra inimicos Ω

8. evadit (1^a)] evadet Ω / evadit (2^a)] evadet Ω^J

10. ne] neo Ω^J / doleas] condoleas $\Omega^{(1)}$ / obstupescant Ω^J

XXX 11-15

¹¹ Non des illi potestatem in iuven-
tute

11 Non le des poderío en su mocedad,

¹² et tunde latera eius dum in-
fans est
^{12a} forte induret et non credat
tibi
et erit tibi dolor animae

12 e fiérole los costados mientras que
es niño, que por ventura non se fa-
ga duro e non te obedesca, e ser te
á dolor de tu alma.

¹³ Doce filium tuum et operare in
illo
ne in turpitudinem illius offendas

^{207r,b} 13 Enseña^a tu fijo e obra con él, por-
que non seas denostado por su torpe-
za.

¹⁴ Melior est pauper sanus et fortis
viribus
quam dives inbecillus et flagella-
tus malitia

14 Mejor es pobre e sano e fuerte en
fuerças, que rico e flaco e atormen-
tado con malicia.

¹⁵ Salus animae in sanctitate iusti-
tiae
et melior est omni auro et argen-
to
et corpus validum quam census
inmensus

15 La salud de la alma en santidad de
justicia, e mejor es que todo el oro
e plata; e cuerpo sano que aver sin
cuenta.

11. in iuventute $\Gamma \Omega^N$ + et ne de-
spicias cogitatus illius (12.)
curva cervicem eius in iuven-
tute

11. le] les
12. fiérole] fiereles EN^\dagger
15. en] es / e (3°)] el

11. iuventute + sua L / et ne de-
spicias cogitatus illius (12.)
curva cervicem eius in iuventute
ante et tunde om. per homoeotel.
Y.2.

12. illius ante dum] eius Ω^N

13. illum] illo Ω / offendaris Γ^2 ;
confundaris $\Lambda^L \text{HLQY}^2 \text{Sm}$

14. sanus praem. et Z ^{*} sed vide b

15. melior + est

XXX 16-20

¹⁶ Non est census super censum salutis corporis
et non est oblectamentum super cordis gaudium

16 E non ay riqueza sobre la riqueza de la salud del cuerpo, e non ay delectación sobre el gozo del corazón.

¹⁷ Melior est mors quam vita amara et requies aeterna quam languor perseverans

17 Mejor es la muerte que la vida amarga, e la folgança para siempre que dolencia perseverante.

¹⁸ Bona abscondita in ore clauso quasi adpositiones acpularum circumpositae sepulchro

18 Los bienes escondidos en boca escondida son así como presentes de manjares puestos aderredor de sepulcro.

¹⁹ Quid proderit libatio idolo nec enim manducabit nec odorabitur

19 ¿Qué aprovechará el sacrificio al ídolo?, ca nin lo comerá nin lo olerá.

²⁰ Sic qui effugatur a Domino et portans mercedes iniquitatis

20 E así es el que es apartado del Señor trayente presentes de pecado;

20. apartado] apiedado BW (ut vid.)

16. oblectatio] oblectamentum Ω ⁽¹⁾

18. absconsa] abscondita Ω / cluso] clauso Ω

19. manducat] manducabit Ω

XXX 21-23

²¹ videns oculis et ingemiscens
sicut spado complectens virgi-
nem et suspirans

21 viéndolo con sus ojos, e gime así
como el castrado que abraça la vir-
gen, e suspira.

²² Tristitiam non des animae
tuae
et non adfligas temetipsum in
consilio tuo

22 Non des a tu alma tristeza, e non
atormentes a ti mesmo en tu consejo.

²³ Iucunditas cordis haec est
vita hominis
et thesaurus sine defectione sanc-
titatis
et exultatio viri est longevitas

23 Ca el alegría de corazón, ésta es
la vida del ombre, e tesoro de san-
tidad sin desfallecimiento; e el
330ra alegría del varón es longura de vi-
da.

21. viendolo BM

XXX 24-27

24 Miserere animae tuae placens Deo
et contine et congrega cor tuum
in sanctitate eius
et tristitiam longe expelle a te

25 Multos enim occidit tristitia
et non est utilitas in illa

26 Zelus et iracundia minuit
dies
et ante tempus senectam adducunt
cogitatus

27 Splendidum cor bonum in
aepulis
aepulae enim illius diligenter
fiunt

24 Amercendéate de tu alma, aplaziendo
a Dios, e see casto, e ayunta tu co-
raçón en su santidad, e la tristeza
a lexos la echa de ti.

25 Ca a muchos mató la tristeza, e non
ay provecho en ella.

26 El zelo e la saña amengua los días,
e ante de tiempo los cuidados traen
vegez.

27 El largo coraçón bueno es en los man-
jares, ca sus manjares se fazen con
diligencia.

26. amengua] amenguan EM / veges EM

26. minuit] minuent

26. minuit] minuentΩ / adducit] adducentΩ⁽¹⁾

XXXI 1-5

¹ Vigilia honestatis tabefaciet carnes
et cogitatus illius auferet somnum

1 La vigilia de la onestidad secará
las carnes, e su pensamiento qui-
tará el sueño.

² Cogitatus pr(a)esentiae avertit sen-
sum
et infirmitas gravis sobriam facit
animam

2 El pensamiento de lo que es por ve-
nir trastorna el seso, e la enferme-
dad grave mesurada faze el alma.

³ Laboravit dives in congrega-
tione substantiae
et in requie sua replebitur bonis
suis

3 Trabajó el rico en ayuntamiento de
fazienda, e en folgança se fenchir-
rá de sus bienes.

⁴ Laboravit pauper in diminutione
victus
et in fine inops fit

4 Trabajó el pobre en mengua de vianda,
207va E en fin es menguado.

⁵ Qui aurum diligit non iustifica-
bitur
et qui insequitur consumptionem
replebitur ex ea

5 El que ama el oro non será justifi-
cado, e el que sigue el gasto fenchir
se g d'ello.

1. vigilla EN

2. el (1*)] al EN

1. tabefacit] tabefaciet Ω

2. praesentiae] praesentiae Ω¹²⁷

3. bonorum suorum] bonis suis Ω

XXXI 6-10

* Multi dati sunt in auri casus
et facta est in specie ipsius perditio illorum

6 Muchos fueron dados en caídas por oro, e fecha es su esperanza en perdición.

* Lignum offensionis est aurum
sacrificantium
Vae illis qui sectantur illud
et omnis imprudens deperiet in illo

7 Madero de ofendimiento es el oro de los sacrificantes. ¡Guay de los que lo siguen!, ca qualquier simple perecerá en ello.

* Beatus est dives qui inventus est
sine macula
et qui post aurum non abiit
nec speravit in pecunia et thesauris

8 Bienaventurado es el rico que es fallado sin manzilla, e que non guió tras el oro, e non esperó en el dinero e en los tesoros.

* Quis est hic et laudabimus eum
fecit enim mirabilia in vita sua

9 ¿Quién es éste?, e alabar lo emos, ca fizo maravillas en su vida.

* Qui probatus est in illo et perfectus inventus est
et erit illi gloria aeterna
Qui potuit transgredi et non est transgressus
et facere mala et non fecit

10 El que es provado en ello, es fallado perfecto, e ser le á gloria perdurable. El que pudo trespassar e non trespassó, e fazer mal e non lo fizo;

9. alabar] el labrar BN

10. qui $\Sigma^{\Omega^M} \alpha_{9\epsilon\zeta}$ quis

10. trespassar BN / traspasso BN

6. facie] specie Ω lexit spe

8. dives] praem. est $\Omega^M(1)$

10. $\sqrt{\text{perfectus} + \text{inventus} \Omega}$ / in ante gloria om.
quis] qui v.s./

XXXI 11-15

- ¹¹ ideo stabilita sunt bona illius in
domino
et elemosynas illius enarrabit
omnis ecclesia sanctorum
- 11 e por tanto son establecidos sus bie-
nes en el Señor, e sus limosnas con-
tará todo el ayuntamiento de los san-
tos.
- ¹² Supra mensam magnam sedisti
Non aperias super illam faucem
tuam prior
- 12 ¿Si sobre mesa grande te assentaste?,
non abras primero sobre ella tu bo-
ca e garganta.
- ¹³ Non dicas si multa sunt quae
super illam sunt
- 13 Non digas: -¿Muchas cosas son las
cosas que sobre ella son?
- ¹⁴ Memento quoniam malus est
oculus nequam
- 14 Remiémbrate que malo es el mal ojo.
- ¹⁵ Nequius oculo quid crea-
tum est
Ideo ab omni facie sua lacrima-
bitur cum viderit
- 15 ¿Qué cosa es criada peor que el mal
ojo? Por ende con toda su cara llora-
rá quando lo viere.

11. deo] dominoΩ / ecclesia praes. omnisΩ12. de continentia tit. om.Ω

13. simulata] si multaΩ / illa] illamΩ

14. malum] malusΩ; + estΩ ⁽¹⁾ / nequa] nequamΩ

XXXI 16-20

- 16 Ne extendas manum tuam
prior
et invidia contaminatus (e)ru-
besceas 330rb 16 Non extiendas] primero tu mano, e
por embidia ensuziado te envergüen-
ces;
- 17 nec conprimaris in convivio
vino 17 nin seas apremiado del vino en el
combite.
- 18 Intellege qu(a)e sunt proximi
tui ex teipso 18 Entiende las cosas que son de tu pró-
ximo por ti mesmo.
- 19 Utere quasi homo frugi hiis
quae tibi adponuntur
ut non cum manducas multum
odio habearis 19 Usa como noble ombre de las cosas que
te posieren delante, en guisa que por
mucho comer non te quieran mal.
- 20 Cessa prior causa disciplinae
et noli nimius esse ne forte
offendas 20 Cessa primero por razón de dotrina,
e non quieras ser sobejo, porque nen
enojes.

17. neo] ne

19. ut Ω ^J ex cum AU spe (codd. MPR)] et16. obrubescas] erubescas Ω 17. nec] ne / convivio + vino Ω ⁽¹⁾18. intellege + quae sunt Ω 19. quae praem. hiis Ω ^J ⁽¹⁾ / et] ut v.s. ita et E6

XXXI 21-24

²¹ Et si in medio multorum se-
disti
prior illis ne extendas manum
tuam
nec prior poscas bibere

21 Si en medio de muchos te assentares,
primero que ellos non estiendas tu
mano, nin primero pidas de beber.

²² Quam sufficiens est homini
erudito vinum exiguum
et in dormiendo non laborabis
ab illo
et non senties laborem

22 ; ¿ quán suficiente cosa es al ombre
enseñado el poco vino!; e en dor-
miendo non trabajarás con él, e non
sentirás dolor.

²³ Vigilia et colera et tortura
viro infrunito

23 La vigilla e la cólera tormento es
al varón desenfrenado.

²⁴ Somnus sanitatis in homine
parco
Dormiet usque mane et anima
illius cum ipso delectabitur

24 Sueño de suavidad es en el ombre es-
caso. Dormirá fasta la mañana, e
su alma en él se delectará.

21. neo] ne

24. su alma om.

21. non] ne / neo] ne ⁽¹⁾

22. dolorem [rectius?] laborem

23. et (2^a) non lexit

24. sanitatis lexit suavitatis / in ante mane om. ^{MJ*}

XXXI 25-29

25 Et si coactus fueris in edendo multum surge e medio et (e) ~~me~~ et refrigerabit te et non adduces corpori tuo infirmitatem

26 Audi me fili et non spernas me et in novissimo invenies verba mea.

27 In omnibus operibus tuis esto velox et omnis infirmitas non occurret tibi

28 Splendidum in panibus benedicent labia multorum et testimonium veritatis illius fidele

29 In nequissimo pane murmurabit civitas et testimonium nequitiae illius verum est

25 Si apremiado fueres por mucho comer, levántate de en medio, e vomita, e avrás refrigerio, e non traerás enfermedad a tu cuerpo.

26 Oyeme, fijo, e non me desprecies, e en la fin fallarás mis palabras.

27 En todas tus obras sey acucioso, e toda enfermedad non te ocurrirá.

28 El abastado en pan, bendezir lo an los labros de muchos, e el testimonio de su verdad es fiel.

29 Con el mal pan murmurará la cibdad, e el testimonio de su malicia es verdadero.

25. et (2^a)] -

29. murmurabit] murmuravit Ω ^{S*}

26. oy me RH

29. murmurará] murmura E4

25. et (2^a) om. / vomo] evomo / infirmitates] infirmitatem Ω

26. ne] non ⁽¹⁾ / mea verba $\sim \Omega$

29. murmurabit] murmuravit Ω ^{S*}

XXXI 30-34

30 Diligentes in vino noli provocare
multos enim exterminavit vinum

30 A los que aman el vino non los quieras provocar al vino, ca muchos mató el vino.

31 Ignis probat ferrum durum
sic vinum corda superborum
arguet in ebrietate potatum

31 Assí como el fuego prueba el fierro duro, así el vino prueba los corazones de los bevedores; reprehenderá embriaguez.

32 Aequa vita hominibus vinum
in sobrietate
Si bibas illud moderate eris sobrius

32 Justa vida es a los ombres el vino con mesura. Si lo bevieres templadamente serás templado.

33 Quae est vita quae minuitur vino

33 ¿Qué vida es la que se amengua con el vino?

34 Quid defraudat vitam mors

34 ¿Qué cosa es la que acorta la vida? La muerte.

34. 1a] 1o BN

31. probat] proba

31. ignis praem. sicut / probat] proba⁽¹⁾

32. aequavit] aequa Ω / in ante vita om. Ω / vinum hominibus $\sim \Omega$;
+ in sobrietate Ω

XXXI 35-39

- 35 Vinum in iucunditate creatum est non in ebrietate ab initio 35 Que el vino para alegría es criado desde comienzo e non para embriaguez.
- 36 Exultatio animae et cordis vinum moderate potatum 36 Alegría del alma e del corazón es el vino templadamente bevido.
- 37 Sanitas est animae et corporis sobrius potus 37 Salud es del alma e del cuerpo el mesurado beber.
- 38 Vinum multum potatum iritationem et iram et ruinas multas facit 38 El mucho vino bevido faze locura e ira e muchas caídas.
- 39 Amaritudo animae vinum multum potatum 39 Amargura de alma el vino mucho bevido.

39 amargura praem. e BN

36. cordis] corporis

36. cordis] corporis

37. et post est ca. Ω / corpori] corporis Ω / corp. et animae $\nu\Omega^{(1)}$;
+ sobrius potus Ω

XXXI 40-42

- | | |
|---|---|
| <p>40 Ebrietatis animositas imprudentis offensio
minorans virtutem et faciens vulnera</p> | <p>40 E el esfuerço del beber es ofensión del simple, amenguante su fuerça, e faze llagas.</p> |
| <p>41 In convivio vini non arguas proximum
et non despicias eum in iucunditate illius</p> | <p>41 En el combite del vino non reprehendas al próximo, e non lo menosprecies en su alegría;</p> |
| <p>42 verba inproperii non dicas illi
et non premas illum in repetendo</p> | <p>42 e palabras de denuesto non le digas, e non le apremies en repitiéndogelo.</p> |

40. amenguante] amengante BN

42. e (12)] a BN / repetiendo gelo BN

XXXII 1-4

¹ Rectorem te posuerunt noli
extolli
esto in illis quasi unus ex ipsis

1, Si te posieren por rector?, non te
quieras ensalçar; sé con ellos
como uno d'ellos;

² curam illorum habe et sic
cons(idera)
et omni cura tua explicita re-
cumbe

208ra

2 e tiene cuidado d'ellos, e ansí lo
considera; e con todo tu cuidado las
cosas explicitas apremia.

³ Ut laeteris propter illos
et ornamentum gratiae accipias
coronam
et dignitatem consequaris congrega-
tionis

3 Porque te alegres con ellos, e orna-
mento de gracia recibas, e alcances
corona e dignidad de la comunidad.

⁴ Loquere maior natu decet
enim te

4 Fala a tu mayor por nacimiento, que
a ti conviene

1. ensalçar; sé] ensalçarte B4 per haplole-
sia

1. esto praem. sed
2. explicita] explicata

-
1. esto praem. sed
 2. conside] considera^Ω / explicita] explicata
 3. dignationem] dignitatem^Ω / conrogationis] congregationis^Ω

XXXII 5-8

1 primum verbum diligentis scientiam
et non impediatis musica

5 la primera palabra, que amas la ciencia, e non seas estorvado por el cantar.

2 Ubi auditus non est non effundas sermonem
et inopportune noli extolli in sapientia tua

6 E adonde non ay oimiento non gastes tu palabra, e a sinrazón non quieras ser ensalçado en tu sabiduría.

3 Gemmula carbunculi in ornamento auri
et comparatio musicorum in convivio vini

7 Piedra de carbúnculo en ornamento de oro, e comparación de cantores es en el combite del vino.

4 Sicut in fabricatione auri signum est smaragdi
sic numerus musicorum in iucundo et moderato vino

8 Así en el obramiento del oro señal es de zmaradga, así es el cuento de los cantores en el alegre e templado vino.

8. zmaradga] zinaradga

5. diligentis] diligentis [rectius?] / impediatis XL²M²] impediatis / musica]
musicam

5. diligentis] diligentis Ω^M / impediatis] impediatis y.s. / musica] musicam Ω

6. est praem. non Ω^J [rectius?]

8. smaragdi [rectius?] smaragdi Ω

XXXII 9-13

9 Audi tacens et pro reverentia
accedet tibi bona gratia

10 Adulescens loquere in tua
causa vix cum necesse fuerit

11 Si bis interrogatus fueris ⁽¹⁾ ha-
beat caput responsum tuum

12 In multis esto quasi inscius
et audi tacens simul et quae-
rens

13 et loqui in medio magnatorum
non praesumas
et ubi sunt senes non multa
loquaris

9 Oye callando, e por reverencia alle-
gar se te á buena gracia.

10 Tú mancebo fabla en tu causa poco
e quando fuere menester.

11 Si dos veces fueres preguntado, aya
tu cabeça respuesta.

12 En muchas cosas sey así como necio,
e oye callando juntamente e pregun-
tando;

13 e non presumas de fablar en medio de
los grandes, e adonde están los vie-
jos non fables mucho.

10. vix + cum necesse fuerit Ω

13. in praem. et loqui Ω /
multum [rectius?]] mul-
ta Ω^{J#} (1)

9. allegar seteya BN

12. e (1^o) om. BN

XXXII 14-18

- 14 Ante grandinem praeibit coruscatio et ante Mercuriam praeibit gratia et pro reverentia accedet tibi bona gratia
- 14 Que antes del granizo verná el relámpago, e después de la vergüenza verná la gracia, e por la reverencia te verná buena gracia.
- 15 Et hora surgendi non te tristes praecurre autem prior in domum tuam et illic advocare et illic lude
- 15 E la ora de te levantar non te entristezca, e tú primero anda por tu casa, e allí llama, e allí juega,
- 16 et age conceptiones tuas et non in delictis et verbo superbo
- 16 e faze tus ordenanças; e non en peccados nin en palabra sobervia.
- 17 Super his omnibus benedicito Dominum qui fecit te et inebriantem te ab omnibus bonis suis
- 17 Sobre todas estas cosas bendezirás al Señor, que te fizo e que te abondó de todos sus bienes.
- 18 Qui timet Deum excipiet doctrinam eius et qui vigilaverint ad illum invenient benedictionem
- 18 El que teme al Señor recibirá su doctrina, e los que velaren a ella fallarán bendición.

15. advocare T^2 (ut vid.) Ω^M] advo-
ca te

15. entristeza BN

16. fas BN

18. rescibra BN / velaren] velaron BN

14. coruscatio + et ante ver-
cundiam praeibit gratia Ω

15. trices] tristes Ω^M (1) le-
xit tristet / advocare] advo-
care v.s.; advoca te (1)

17. et ante super om. Ω

XXXII 19-23

- 19 Qui quaerit legem replebitur
ab ea
et qui insidiose agit scandaliza-
bitur ab ea
- 20 Qui timent Deum inve-
nient iustum iudicium
et iustitias quasi lumen accendent
- 21 Peccator homo vitabit cor-
reptionem
et secundum voluntatem suam
inveniet conparationem
- 22 Vir consilii non disperdet
intell(e)gen(t)iam
alienus et superbus non perti-
mescit timorem
- 23 etiam postquam fecit cum
eo sine consilio
et suis insectationibus arguetur
- 19 El que busca la ley será abondado
d'ella, e el que engañosamente fa-
ze será escandalizado en ella.
- 20 Los que temen al Señor fallarán jui-
zio justo, e justicias así como lum-
bre encenderán.
- 21 El ombre pecador esquivará el casti-
go, e segunt su voluntad fallará com-
paración.
- 22 El varón de consejo non desperderá
la inteligencia; el ageno e el sober-
vio non teme el temor;
- 23 e aun después fizo con él sin conse-
jo, e de sus seguimientos será re-
prehendido.

22. pertimescit] pertimescet

23. insectationibus] inseccrationibus

19. in post scandalizabitur] ab

20. dominum] deum Ω^j (y.s. 18) / iudicium iustum [rectius?] $\Omega^{(1)}$ / lucem]
lumen Ω 21. devitabit] vitabit Ω 22. disperiet] disperdet Ω / intellegentia] intellegentiam Ω / pertimescit]
pertimescet Ω^h 23. postquam lexit postea / insectationibus] inseccrationibus ⁽¹⁾

XXXII 24-28

24 Fili sine consilio nihil facias
et post factum non poenitebis

24 Fijo, non fagas alguna cosa sin consejo, e después de fecho non te pensará;

25 in via ruinae non eas
et non offendes in lapides
nec credas te viae laboriosae
Ne ponas animae tuae scandalum

25 e en vía de error non vayas, e non ferirás en las piedras, nin te des a la vía trabajosa. Non pongas a tu alma escándalo;

26 et a filiis tuis cave et a domesticis tuis adtende

26 e de tus fijos te guarda, e a los de tu casa acata;

27 in omni opere tuo crede ex fide animae tuae
haec est enim conservatio mandatorum

27 e en toda tu obra cree por la fe de tu alma, ca ésta es la guarda de los mandamientos.

28 Qui credit Deo adtendit mandatis
et qui confidit in illo non minoratus erit

28 El que cree a Dios acata en los mandamientos; e el que confía en él non será menguado.

25. firiras BN

28. a] en BN

24. poeniteberis] poenitebis

25. ne] nec / credas] reddas XT

26. a (2º) non lexit?

27. opere + tuo

28. confident] confidit / minorabuntur] minoratus erit^M (1); minorabitur^J

XXXIII 1-5

1 Timenti ~~deum~~ non occur-
rent mala
sed in temptatione Deus illum
conservabit et liberabit a malis

2 Sapiens non odit mandata et
iustitias
et non i(n)ludetur quasi in pro-
cella navis

3 Homo sensatus credit legi Dei
et lex illi fidelis

4 Qui interrogationem mani-
festat parabit verbum
et sic deprecatus exaudietur
et conservabit disciplinam et
tunc respondebit

5 Praecordia fatui quasi rota
carri
et quasi axis versatilis cogitatus
illius

1 Al que teme a Dios non le vernán
males, mas Dios le guardará en la
tentación, e librar lo á de los males.

2 El sabio non aborrece los mandamien-
tos e las justicias, e non será que-
brantado como la nave en la tempes-
tad.

3 El ombre sesudo cree a la ley de Dios,
e a su ley es fiel.

4 El que manifiesta la pregunta apare-
jará su palabra, e así rogando será
oído, e guardará la dotrina, e eston-
ce responderá.

5 Las entrañas del loco son como rueda
de carro, e así como exe rebolvible
es su pensamiento.

1. dominum] deum Ω / conservat]
conservabit Ω

2. inludetur] inludetur Ω^J ; il-
ledetur Ω^H (1)

1. al] el / en la tentación om. E4

XXXIII 6-9

• Equus emissarius sicut amicus
subsannator
sub omni suprasedente hinnit

6 El cavallo garafón es así como el
amigo lisongero, que deyuso del que
está encima relincha.

• Quare dies diem superat
et iterum lux lucem et annus
annum sol solem

7 ¿Por qué un día sobrepaja a otro día,
e aun la luz a la luz, e año a año,
e sol a sol?

• A Domini scientia separati sunt
facto sole et praeceptum custo-
diente per Dei sapientiam dividuntur

331ra

8 E de la ciencia del Señor son
apartados,] fecho el sol e guardante
su mandamiento, e por la sabiduría
de Dios son apartados;

• Et i(n)mutabit tempora et dies 208va
festos ipsorum
et in illis dies festos celebra-
runt ad horam

9 E mudará los tiempos, e los días de
sus fiestas celebraron con ora.

8. son apartados (1º) praem. non/
son apartados (2º) gm. BN

6. equus praem. sicut / sicut] sic et

6. equus praem. sicut / admissarius] emissariusΩ / sicut] sic etΩ/
suprasedenti] suprasedenteΩ

7. a sole] sol solemΩ⁽¹⁾

8. custodiente + per dei sapientiam dividunturΩ

9. inmutavit] inmutabitΩ / et in illis dies festos non lexit; fe-
stos ipsorum et in illis dies gm. 1^{T*}(per homocetel.)2²

XXXIII 10-13

10¹⁰ Ex ipsis exaltavit et magnificavit Deus
et ex ipsis posuit numerum dierum et annos
Et omnes homines de solo
et ex terra unde creatus est Adam

11 In multitudine disciplinae Domini separavit eos
et inmutavit vias eorum

12 Et ex ipsis benedixit et exaltavit
et ex h(i)s sanctificavit
et ex ipsis maledixit et humiliavit
et convertit illos ad separationem ipsorum

13 Quasi lutum figuli in manus ipsius plasmare illud et disponere

10 E de ellos ensalcó e engrandeció Dios,
e d'ellos puso número de días e de años; e a todos los ombres del suelo
e de la tierra donde fue criado Adam.

11 En la muchedumbre de la dotrina del Señor los apartó, e mudó las carreras d'ellos.

12 E bendíxolos e ensalcólos, e santificólos; e de ellos maldixo e abaxó,
e tornólos a su apartamiento.

13 Así como barro de ollero en sus manos, para lo formar e disponer.

10. numerum $\frac{P.H.2}{Q.M.}$ in numerum

12. et (1^o) $\frac{Z.N.}{J.M.}$ - / sanotificavit
 $\frac{Z.N.}{J.M.}$ + et ad se adplicavit /
et ante convertit] -

13. manus] manu / \sim et disponere illud [rectius?]

10. Dios e om. $\frac{P.H.2}{Q.M.}$ / e ante de la tierra om.

10. in ante numerum om. v.s. / homines omnes \sim

12. et (1^o) om. $\frac{Z.N.}{J.M.}$ / et ad se adplicavit post sanotificavit om. v.s. / ipsis ante sanotificavit] his $\frac{Z.N.}{J.M.}$ / et ante convertit om. $\frac{Z.N.}{J.M.}$ / a separationem $\frac{Z.N.}{J.M.}$

13. manus] manu $\frac{Z.N.}{J.M.}$ / illud et disponere \sim (1) [rectius?]

XXXIII 14-17

14 Omnes viae eius secundum
dispositionem eius
sic homo in manu illius qui se
fecit
et reddet illi secundum iudicium
suum

14 Todas sus carreras son segunt su dis-
posición; así es el ombre en mano
del que lo fizo, e dar le á segunt
su juizio.

15 Contra malum bonum est et
contra vitam mors
sic et contra virum iustum pec-
cator
Et sic intueri in omnia opera
Altissimi
duo contra duo unum contra
unum

15 Contra el mal es el bien, e contra
la vida es la muerte; e así contra
el varón justo es el pecador; e así
contempla en todas las obras del Se-
ñor muy alto, dos cosas contra dos
cosas, uno contra otro.

16 Et ego novissimus vigilavi
et quasi qui colligit acinos
post vindemiatores

16 E yo más postrimero velé, e quasi
el que coge el rebusco tras los ven-
dimiadores.

17 In benedictione Dei et ipse
speravi
et quasi qui vindemiat replevi
torcular

17 En bendición de Dios e yo esperé, e
así como el que vendimia fenchí mi
lagar.

17. lagar] logar BN

14. eius (2^a) ei

14. eius (2^a) ei ⁽¹⁾ reddet praem. et Ω ⁽¹⁾ / illis] illi Ω "

15. mortem vita] vita mors Ω / duo (2^a) praem. contra

XXXIII 18-21

18 Respicite quoniam non mihi
soli laboravi
sed omnibus exquirentibus dis-
ciplinam

19 Audite me magnati et omnes
populi
et rectores ecclesiae auribus per-
cipite

20 Filio et mulieri fratri et amico
non des potestatem super te in
vita tua
et non dederis alicui possessionem
tuam
ne forte paeniteat te et deprecetur
pro illis

21 Dum adhuc superes et ad-
spiras
non inmutabit te omnis caro

18 Mirad que non para mí solo trabajé,
mas para todos los buscantes doctrina.

19 Oídme, grandes varones e todos los
del pueblo; e, regidores de la iglesia,
entended con vuestras orejas.

20 Al fijo e a la muger, e al hermano
<...> , non des poderío sobre ti en
tu vida; nin darás a otros tu posse-
sión, que por ventura non te arre-
pientas, e ruegues por ellas.

21 Mientra que bives e espiras non te
mudará toda carne.

18. respicite] respice

18. respicite] respice / soli mihi ~ Ω

20. non (2a) praem. et / alio] alii Ω

XXXIII 22-26

- | | |
|---|--|
| <p>22 Melius est enim ut filii tui te rogent
quam te respicere in manus filiorum tuorum</p> <p>23 In omnibus operibus tuis praeccellens esto</p> <p>24 ne dederis maculam in gloriam tuam
In die consummationis dierum vitae tuae
et in tempore exitus tui distribue hereditatem tuam</p> <p>25 Cibaria et virga et onus asino panis et disciplina et opus servo</p> <p>26 Operatur in disciplina et requiescere querit
laxa manus illi et quaerit libertatem</p> | <p>22 Ca mejor es que tus fijos te rueguen,
que non que tú mires a las manos de tus fijos.</p> <p>23 En todas tus obras sey adelantado,</p> <p>24 e non des manzilla en tu gloria. En el día del acabamiento de los días de tu vida e en el tiempo de tu fin, distribuye tu heredad.</p> <p>25 Mantenimiento e verga e carga al asno; pan e disciplina e obra al siervo.</p> <p>26 Obra con la disciplina, e demanda folgar; aflóxale las manos, e demanda libertad.</p> |
|---|--|

22. tui]- [rectius?]

22. tui om. $\Omega^r(1)$ [rectius?]

24. ne lexit nec ita et E6

26. querit requiescere $\sim \Omega^{(1)}$

XXXIII 27-30

27 Iugum et lorum curvant col-
lum durum
et servum inclinant operationes
adsiduae

27 El yugo e la rienda encorvan el cue-
llo duro, e al siervo inclinan los
trabajos de cada día.

28 Servo malivolo tortura et
conpedes
mitte illum in operationem ne
vacet

28 Da tormentos al mal siervo, e prisión,
e embíalo al trabajo, non esté ocio-
so.

29 Multam enim malitiam do-
cuit otiositas

29 Ca mucha malicia enseñó la ociosidad.

30 In opere constitue eum sic
enim concedet illum
et si non obaudierit curva
illum conpedibus
et non amplifies super omnem
carnem
Verum sine iudicio nihil facias
grave

30 En obra lo constituye, ca así le con-
viene; e si non obedeciere, encórva-
lo con cadenas, e non lo ensanches
sobre toda carne. Mas sin juisio non
fagas cosa grave.

30. 1o (12)] 1a E4 ; 1e BN

30. obaudierit] ob hoc audierit

27. adsiduae] assidue

28. operatione] operationem Ω

30. opera] opere Ω¹ illi post concedet] illum Ω / quod] et⁽¹⁾ / obaudierit]
ob hoc audierit (1) / grava] curva Ω

XXXIII 31-33

³¹ Si est tibi servus fidelis sit tibi quasi
anima tua
quasi fratrem sic eum tracta
quoniam in sanguine animae
conparasti eum

31 Si as siervo fiel, séate como tu
alma; e como hermano así lo trata,
ca con sangre de tu alma lo compas-
te.

³² Si laeseris eum iniuste in fugam
convertitur

32 E si lo ferieres injustamente, fuir
te á ;

³³ et si se tollens discesserit quem
quaeras
et in qua via quaeras illum nescis

33 e si se ensoberveciere e te fuyere,
non sabrás a quién preguntes nin en
quál carrera lo busques.

32. ferieres BN

31. tibi (1°)] -

31. tibi (1°) ⁽¹⁾ / servus + fidelis Ω

32. illum] eum Ω / iniuste + in fugam convertetur Ω

33. et (1°) + si Ω / extollens] se ⁽¹⁾ + tollens Ω / quaeres] quaeras Ω
[rectius?]

XXXIV 1-5

1 Vana spes et mendacium insensato viro
et somnia extollunt imprudentes

2 Quasi qui adprehendit umbram
et persequitur ventum
sic et qui adtendit ad visa mendacia

3 secundum hoc visio somniorum
ante faciem hominis similitudo
alterius hominis

4 Ab immundo quis mundabitur
et a mendace quid verum dicetur

5 Divinatio erroris et auguria mendacia
et somnia malefacientium vanitas est

1 Vana esperanza e mentira es al varón
necio; e los sueños ensobrevecen a
los necios.

2 Así como aquél que prende la sombra
e sigue al viento, así es el que mira
a las cosas que son vistas mentirosas;

3 e segunt esta cosa es la visión de
los sueños: ante la faz del ombre
semejança de otro ombre.

4 De la cosa sucia, ¿quién se alimpiará?
E del mentiroso, ¿qué verdad será dicha?

5 El adivinar del error e los agüeros
e las mentiras e los sueños de los
malfechores, vanidad es.

4. quis ^H] quid (1°)

5. sueños om.

3. hoc ante secundum om. Ω / hominis (2°) praem. alterius Ω

4. quid (1°) [rectius?]] quis v.s.

XXXIV 6-9

• Et sicut parturientis cor tuum
fantasias patietur
nisi ab Altissimo fuerit emissa
visitatio
ne dederis in illis cor tuum

• multos enim errare fecerunt
somnia
et exciderunt sperantes in illis

• Sine mendacio consummabitur
verbum legis
et sapientia in ore fidelis con-
planabitur

• Qui non temptatus est quid
scit
Vir in multis expertus cogitabit
multa
et qui multa didicit enarrabit
intellectum

6 E así como la que está de parto, tu
corazón padecerá fantasías; salvo
si del muy Alto te fuere enviada vi-
sitación, non darás en estas cosas
tu corazón;

7 ca a muchos fizieron errar los sue-
ños, e cayeron esperando en ellos.

8 Sin la mentira cumplirá la palabra
de la ley, e la sabiduría en boca
del fiel será llanada.

9 El que non es tentado, ¿qué sabe?
El varón en muchas cosas provado pen-
sará muchas cosas, e el que muchas
cosas aprendió recontará entendimien-
to.

6. patietur ^{PM} ~~et~~ ^{*}] patitur

6. fantasiam] fantasias Ω / pati-
tur] patietur v.s. ita et E6

8. verbum + legis Ω

9. cogitavit] cogitabit Ω

6. Alto om. BN

8. sin] sy E4; si BN / llanada] llamada

XXXIV 10-14

- 10 Qui non est expertus pauca
cognoscit
qui autem in multis fatuus
est multiplicabit malitiam
- 10 El que non es provado, pocas cosas
conoce. El que en muchas cosas es
loco, acrecentará malicia.
- 11 qui temptatus non est; qualis scit
qui inplantatus est abundabit nequitia
- 11 El que non es tentado, ¿quáles cosas
sabe? El que es engañador] añadirá
en malicia.
- 12 Multa vidi enarrando et plurimas
verborum consuetudines
- 12 Muchas cosas vi recontar, e muchas
costumbres de palabras.
- 13 Aliquotiens usque ad mortem
periclitatus sum horum causa
et liberatus sum gratia Dei
- 13 E algunas vezes fasta la muerte pe-
ligré por su causa, e por la gracia
de Dios soy librado.
- 14 Spiritus timentium Deum
quaeritur
et in respectu illius benedicetur
- 14 El espíritu de los que temen a Dios
es buscado, e en su respecto será
bendicho.

11. inplantatus ALQY² P² H² (tot. v. post v. 12) ^{AM}edd.] inplantatus

10. recognoscit [rectius?] cognoscit ⁽¹⁾ / factus] fatuus / ^{malitiam} (11.) qui
temptatus non est qualis accidit et qui inplantatus est abundabit ne-
quitia [accidit] scit ^{3J} / et ^{cm.} ^{3J} (1) / inplantatus] inplantatus
v. 2.] ^Ω

12. errando] enarrando ^Ω

14. quaeretur] quaritur ^Ω / benedicentur] benedicetur ^Ω

XXXIV 15-19

15 Spes enim illorum in salvantem
illos
et oculi Dei in diligentes se

16 Qui timet Deum nihil trepi-
dabit
et non pavebit quoniam ipse est
spes eius

17 Timentis Deum beata est
anima eius

18 ad quem respicit et quis est for-
titudinis eius

19 Oculi Domini super timentes eum
protector potentiae firmamen-
tum virtutis
tegimen ardoris et umbraculum
meridiani

15 Ca su esperança es en su salvador;
los ojos de Dios son sobre el que
lo ama.

16 El que teme a Dios a ninguna cosa
temerá; e non avrá pavor, ca él es
su esperança.

17 Bienaventurada es el alma del que
teme a Dios,

18 al qual acata, e en quien es su for-
taleza.

19 Los ojos del Señor son sobre el que
lo teme; el defensor de la poten-
cia es firmamento de su virtud, el
cubrimiento del ardor, e la sombra
del mediodía,

16. dominum] deum Ω^m

17. dominum] deum

XXXIV 20-23

20. Et precatio offensiois et adiu-
torium casus
exaltans animam et inlumi-
nans oculos
dans sanitatem et vitam et bene-
dictionem

20 e que ruega por la ofensa, e el ayu-
da de su caída, ensalzante es el si-
ma, e alumbrante los ojos, e dante
santidad e vida e bendición,

21. Immolans ex iniquo oblatio
maculata
et non sunt beneplacitae sub-
sannationes iniustorum

21 el que faze oblación de lo malo ofren-
da amanzillada; e non son bien apla-
zientes los engaños de los non just-
tos.

22. Dominus solus sustentibus
se in via veritatis et iustitiae

22 El Señor solo es a los que lo sostie-
nen en vía de verdad e de justicia.

23. Dona iniquorum non pro-
bat Altissimus nec respicit in
oblationibus iniquorum
nec in multitudine sacrificiorum
eorum propitiabitur peccatis

23 Los dones de los malos non los acep-
ta el muy Alto, nin acata en las
ofrendas de los malos, nin en la mu-
chedumbre de sus sacrificios se apia-
dará de sus pecados.

20. et precatio] deprecatio [rectius?]

21. immolans] immolantis / oblatio Y qua Brev. goth. + est

23. propitiabitur praem. et Ω ^{S*}

20. et precatio] deprecatio Ω [rectius?] / vitam praem. et Ω

21. immolans] immolantis Ω / est post oblatio om. v.s.

23. altissimus + nec respicit Ω / propitiabitur praem. et Ω ^{S*} (1)

XXXIV 24-27

²⁴ Qui offert sacrificium ex substantia pauperum
quasi qui victimat filium in conspectu patris sui

24 El que ofrece sacrificio de la fazienda de los pobres es como el que sacrifica el fijo en presencia de su padre.

²⁵ Panis egentium vita pauperis est
qui defraudat illum homo sanguinis est

25 El pan de los menesterosos es vida del pobre, e el que lo engaña ombre de sangre es.

²⁶ Qui aufert in sudore panem
quasi qui occidit proximum suum

26 El que quita el pan al que suda es como el que mata a su próximo;

²⁷ qui effundit sanguinem et qui fraudem facit mer cennario
fratres sunt

27 el que derrama sangre e el que faze engaño al obrero, hermanos son.

25. pauperis] pauperum

27. el que derrama praem. e como (forsitan
sic in orig.; of. ap. lat.)

25. pauperis] pauperum [rectius?] / sanguinis + est

27. qui (1º) praem. et Zq(ut vid.) quum G / mercedem post facit om. / mercen-
nario + fratres sunt.]

XXXIV 28-31

28 Unus aedificans et unus destruens
quid prodest illis nisi labor

29 unus orans et unus maledicens
cuius vocem exaudiet Dominus

30 Qui baptizatur a mortuo et iterum tangit illum
quid prodest lavatio eius

31 Sic homo qui ieiunat in peccatis suis et iterum eadem faciens
quid proficit humiliando se orationem illius quis exaudiet

28 Uno edifica e otro destruye: ¿e qué les aprovecha si non trabajo?

29 Uno ora e otro maldize: ¿cuya voz oye el Señor?

2091b 30 El que se baña del muerto e otra vez lo tange, ¿qué le aprovecha su lavar?

31 E así es el ombre que ayuna por sus pecados e otra vez los faze: ¿qué le aprovecha humillarse? La oración d'él, ¿quién la oirá?

30. illum] mortuus [rectius?]

28. si non (cf. E6 et v.l. 36:22)

29. oye] oyo EH

29. exaudiet X / deus] dominus Ω

30. illum] mortuus Ω [rectius?] (1) / proficit] prodest Ω^M / lavatione] lavatio Ω / illius] eius Ω

XXXV 1-5

- 1 Qui conservat Verbum multiplicat
orationem
- 331 v b
- 1 El que guarda la palabra acrecienta oración.
- Saludable
- 2 sacrificio es acatar en los mandamientos, e quitarse de todo mal;
- 3 e apiadamiento es sacrificar sacrificio sobre las injusticias, e rogar por los pecados es quitarse de toda injusticia.
- 4 Gracia dará el que ofrece flor de farina; e el que faze misericordia ofrece sacrificio.
- 5 Mucho aplazible es a Dios quitarse de pecado, e rogaria es partirse de injusticia.
5. quitarse] quitar

1. verbum Ω^J legem
3. omni Ω^J +

1. legem] verbum v.s.
2. sacrificium salutare $\sim \Omega^{(1)}$; + est Ω
3. et deprecatio praem. et propitiationem litare sacrificii
(sacrificium Λ^L) super iniustitias pro peccatis Ω / inius-
titia praem. omni v.s.; + (4.) retribuet gratiam qui offert simi-
laginem et qui facit misericordiam offert sacrificium (5a.) bene-
placitum est domino recedere ab iniquitate Ω + (5b.) et deprecatio
recedere ab iniustitia Ω

XXXV 6-11

* Non apparebis ante conspectum
Dei vacuus

* haec enim omnia propter mandata
Dei fiunt

* Oblatio iusti inpinguat altare
et odor suavitatis est in con-
spectu Altissimi

* Sacrificium iusti acceptum est
et memoriam eius non oblivis-
cetur Dominus

* Bono animo gloriam redde
Deo
et non minuas primitias manuum
tuarum

* In omni dato hilarem fac vultum
tuum
et in exultatione sanctifica deci-
mas tuas

6 Non aparecerás delante de Dios vacío;

7 ca todas estas cosas por mandado de
Dios se fazen.

8 La ofrenda del justo engruesa el
altar, e olor de suavidad es en el
acatamiento del muy Alto.

9 El sacrificio del justo es recebido,
e su memoria non olvidará el Señor.

10 Con buen corazón da gloria a Dios,
e non amengües las primicias de tus
manos.

11 E en todo don, alegre faze tu cara,
e con alegría santifica tus diezmos.

10. primicias BW

7. mandatum] mandata / domini] dei Ω

XXXV 12-16

- | | |
|--|---|
| <p>¹² Da Altissimo secundum donatum
cuius
et in bono oculo adinventionem
facito manuum tuarum</p> <p>¹³ Quoniam retribuens est Do-
minus
et septies tantum reddet tibi</p> <p>¹⁴ Noli offerre munera prava
non enim suscipiet illa</p> <p>¹⁵ et noli inspicere sacrificium inius-
tum
quoniam Dominus iudex est
et non est apud illum gloria per-
sonae</p> <p>¹⁶ non accipiet Dominus personam
in pauperem
et depr(e)cationem laesi exaudiet</p> | <p>12 Da al muy Alto segunt su don, e con
buen ojo invención farás de tus ma-
nos;</p> <p>13 ca galardonante es el Señor, e siete
tanto te tornará el Señor.</p> <p>14 Non quieras ofrecer dones malos, ca
non los recebirá;</p> <p>15 e non quieras acatar el sacrificio
injusto, ca Dios es juez, e non ay
cerca d'él gloria de persona;</p> <p>16 e non recibirá Dios persona contra
el pobre, e el ruego del mesquino
oirá;</p> |
|--|---|

14, rresçibra BN

16, mezquino BN

12. adinventionem *gre^l vsc*] ad inventionem
15. iudex] vindex

-
12. datum] donatum $\Omega^m(1)$ / ad inventionem] adinventionem v.s. / fac]
facito Ω^m
13. dominus retribuens est $\Omega^m(1)$
15. iudex] vindex⁽¹⁾
16. precationem] deprecationem $\Omega(1)$

XXXV 17-20

17 Non despiciet preces pupilli
nec viduam si effundat loquel-
lam gemitus

17 e non menospreciará los ruegos del
huérfano, nin la biuda si derra-
mare fabla de gemido.

18 Nonne lacr(l)m(a)e viduae ad maxil-
lam descendunt
Et exclamatio eius super deducentem
eas

18 Ca ciertamente las lágrimas de la
biuda a la mexilla descenden, e su
clamor es sobre el que las causa.

19 A maxilla enim ascendunt usque ad
caelum
et Dominus exauditor non delecta-
(b)itur in illis 209va

19 Ca desde la mexilla suben fasta el
cielo, e el Señor, que lo oye, non
se deleitará en ellas.

20 Qui adorat Deum in oblecta-
tione suscipietur
et depre(c)catio illius usque ad nubes
propinquabit

20 El que adora a Dios, en delectación
será recebido, e el su ruego fasta
las nuves llegará.

17. la biuda praem. de (vide a del huérfa-
no, sed of. ap. lat.)

18. causa] causa HW

18. deducentem] deducentes Ω^{S*}

17. viduae Q^2

18. lacrima] lacrimae Ω + viduae Ω / descendit] descendunt Ω /
exclamatio + eius super deducentem (deducentes Ω^{S*}) eas

19. ascendit] ascendunt Ω ; praem. enim Ω ; + usque ad caelum Ω /
delectans] delectabitur Ω ; praem. non Ω

20. precatio] deprecatio Ω^M

XXXV 21-23

21 Oratio humiliantis se nubes pe-
netrabit
et donec appropinquet non consola-
bitur
Et non discedet donec Altissimus
aspiciet

21 E la oración del humilde las nubes
traspasará, e fasta que allá llegue
non se consolará, e non se partirá
fasta que el muy Alto lo acate;

22 Et Dominus non elongabit
sed iudicabit in iustos et faciet
iudicium 332ra
Et Fortissimus non habebit in
illis patientiam
ut contribulet dorsum illorum

22 Mas el Señor non lo alongará, mas
judgará los injustos, e fará juizio;
e el Fuerte non avrá en aquellas co-
sas paciencia, porque atribule el es-
pinazo d'ellos;

23 et gentibus reddet vindic-
tam
donec tollat plenitudinem su-
perborum
et sceptrum iniquorum contribu-
let

23 e a las gentes dará vengança fasta
que quite la muchedumbre de los so-
bervios, e los ceptros de los malos
quebrante;

22. iniustos ($\Sigma^1 L^0 \Omega^{11111} Z^*$) iustos

21. propinquet] appropinquet⁽¹⁾ / conrogabitur] consolabitur Ω / aspi-
ciat altissimus $\Omega^{(1)}$

22. longinquabit] (elongabit Ω / iustos] iniustos v.s. / ipsorum
illorum Ω

XXXV 24-26

²⁴ donec reddat hominibus secundum actus suos
et secundum opera Adae et secundum praesumptionem illius

²⁵ donec iudicet iudicium plebis suae
et oblectabit iustos misericordia sua

²⁶ Speciosa Dei misericordia in tempore tribulationis
quasi nubes pluviae in tempore siccitatis

24 hasta que pague a los ombres segunt sus fechos, e segunt las obras de Adam, e segunt su presunción;

25 hasta que judgue el juizio de su pueblo, e a los justos delectará su misericordia.

26 Preciosa es la misericordia de Dios en el tiempo de la tribulación, e así como nube de lluvia en tiempo de sequedad.

25, e a } en BN

26. misericordia dei ⁽¹⁾

XXXVI 1-5

1 Miserere nostri Deus omnium
et respice nos
et ostende nobis lucem misera-
tionum tuarum

2 et inmitte timorem tuum super
gentes quae non exquisierunt
te
ut cognoscant quia non est Deus
nisi tu ut enarrent magnalia
tua

3 Alleva manum tuam super gen-
tes alienas ut videant poten-
tiam tuam

4 Sicut enim in conspectu eorum
sanctificatus es in nobis
sic in conspectu nostro magnifi-
caberis in eis

5 ut cognoscant te sicut et nos
cognovimus
quia non est Deus praeter
Domine

5. deus praem. alius

2. et ante cognoscant] utΩ

4. illis] eis⁽¹⁾

5. quoniam] quia⁽¹⁾/ deus praem. alius⁽¹⁾

1 A merced de todos nos otros, Dios,
e acata sobre nos, e amuéstranos la
luz de tus misericordias;

2 e embía tu temor sobre las gentes
que no te buscaron, porque conozcan
que non ay otro Dios si non tú, por-
que cuenten las tus grandezas.

3 Alça tu mano sobre las gentes ajenas,
porque vean tu poderío.

4 Ca así como en el acatamiento d'ellos
eres santificado en nos, así en
nuestra presencia serás engrandeido
en ellos;

5 porque te conozcan así como nós te
conocimos; ca non ay Dios si non
tú, Señor.

4. así praem. e

5. conocimos] conoscoemos HW

XXXVI 6-12

- | | |
|---|---|
| • Innova signa et inmuta mirabilia | 6 Renueva tus señales e muda tus maravillas. |
| • Glorifica manum et brachium dextrum | 7 Glorifica tu mano e tu brazo derecho. |
| • Excita furorem et effunde iram | 8 E despierta tu saña e derrama tu ira. |
| • Extolle adversarium et adflige inimicum | 9 Quita el adversario e atormenta al enemigo. |
| 10 Festina tempus et memento finis ut enarrent mirabilia tua | 209vb 10 Abrevia el tiempo e ¡arremiémbrate de la fin, porque cuenten tus maravillas! |
| 11 In ira flammae devoretur qui salvatur et qui pessimant plebem tuam inveniant perditionem | 11 E en ira de llama sea tragado el que es salvo, e los que dañan a tu pueblo fallen perdición. |
| 12 Contere caput principum et inimicorum dicentium non est alius praeter nos | 12 Quebranta la cabeza de los príncipes e de los enemigos que dicen: -Non ay otro si non nós. |

8. furorem + tunc^{BM2} (v.s. 6 et 7, sed v.l. 10)

9. extolle] tolle se

12. inimicorum praem. et Ω⁽¹⁾

XXXVI 13-17

13 Congrega omnes tribus Iacob
et cognoscant quia non est Deus
nisi tu
ut enarrent magnalia tua
et hereditabis eos sicut ab initio

14 Miserere plebi tuae super
quam invocatum est nomen
tuum
et Israel quem coaequasti pri-
mogénito tuo

15 Miserere civitati sanctifica-
tionis tuae
Hierusalem civitati requiei tuae 332 rb

16 Reple Sion inenarrabilibus
virtutibus tuis
et gloria tua populum tuum

17 Da testimonium quia ab ini-
tío creaturae tuae sunt
et suscita preces quas locuti
sunt in nomine tuo prophetae
priores

13 Ayunta todos los tribos de Jacob, e
conoscan que non ay otro Dios si
non tú, porque cuenten tus maravillas,
e heredar los as desde comienzo.

14 Amercendéate del tu pueblo, sobre el
qual es llamado el tu nombre, e Is-
rael, que igualaste al tu primogénito.

15 Amercendéate de Jerusalem, cibdad de
tu santidad, e cibdad de tu folgan-
ça.

16 Finche a Sión de las tus infinitas
virtudes, e al tu pueblo de tu glo-
ria.

17 Da testimonio que desde el comienzo
son tus creaturas, e despierta las
rogarias que fablaron en tu nombre
los primeros profetas.

14. e] en

17. criaturas BN / fablaron] fallaron BN

14. plebis] plebi Ω

15. civitatis (utroque loco)] civitati Ω^M

16. verbis] virtutibus Ω

XXXVI 18-21

18 Da mercedem Domine susti-
nentibus te
ut prophetae tui fideles inveni-
antur
et exaudi orationes servorum
tuorum

19 Secundum benedictionem
Aaron da populo tuo
et dirige nos in viam iustitiae
ut sciant omnes qui habitant
terram
quia tu es Deus conspector sae-
culorum

20 Omnem escam manducabit
venter
et est cibus cibo melior

21 Fauces contingit cibum ferre
et cor insensatum verba mendacia

18 Da merced, Señor, a los que te sos-
tienen, porque tus profetas sean fa-
llados fieles, e oye las oraciones
de tus siervos.

19 Segunt la bendición de Aarón la da
al tu pueblo, e aderécanos en la
vía de la justicia, porque sepan to-
dos los que moran sobre la tierra
que eres Dios, acatador de los siglos.

20 Todo manjar comerá el vientre, e ay
un manjar que es mejor que otro man-
jar.

21 A las gargantas acontece cobdiciar
manjares; e al corazón loco, pala-
bras mentirosas.

18. oye] oyr BN

21. contingit] contingunt / ferre Ω^H et plerique] fere

18. mercedem + domine Ω (1)

19. de] da Ω / via] viam Ω / et ante sciant] ut Ω / inhabitant]
habitant Ω (fere Ω^J)

21. contingit] contingunt Ω / feras] ferre v.s. / sensatum] insensa-
tum Ω

XXXVI 22-25

- | | |
|---|---|
| <p>22 Cor pravum dabit tristitiam
et homo peritus resistet illi</p> <p>23 Omnem masculum excipiet
mulier
et est filia melior filio</p> <p>24 Species mulieris exhilarat fa-
ciem viri sui
et super omnem concupiscentiam
hominis superducet desiderium</p> <p>25 Si est lingua curationis et mi-
tigationis et misericordiae
non est vir illius secundum filios
hominum</p> | <p>22 El corazón malo dará tristeza, e el
ombre sabio la resistirá.</p> <p>23 A todo macho engañará la muger, e
ay fija mejor que fijo.</p> <p>24 La fermosura de la muger alegrará
la cara de su varón, e sobre toda
coddicia del ombre traerá desseco.</p> <p>25 Si ay lengua de curar, e de aman-
sar e de misericordia, non es ^{su}varón
segunt los fijos de los ombres.</p> |
|---|---|

22. peritus]-

25. et mitigationis praem. est

22. peritus post homo om. ⁽¹⁾

23. filiae] filio $\Omega^{(1)}$

24. superduoit] superducet Ω

25. et mitigationis praem. est Ω / misericordiae praem. et Ω / con-
tra] secundum Ω

XXXVI 26-28

26 Qui possidet mulierem bonam
inchoat possessionem
adiutorium secundum illum est et
columna et requies

26 El que possee buena muger, tiene
buena posesión; e es a él ayuda,
e poste, e folgança.

27 Ubi non est sepes diripietur
possessio
et ubi non est mulier ingemiscit
egens

27 E adonde non ay (...), destroir
se á la posesión; e donde non
ay muger, gime el menesteroso,

28 qui credit qui non habet nidum
et deflectens ubicumque obscu-
raverit
quasi succinctus latro exiliens
de civitate in civitatem

28 el qual cree que non tiene casa, e
allégasse a lo escuro así como ladrón
apercebido, desterrándose de cibdad
en cibdad.

27. destruyr BN :

26. et ante requies Ω^H] ut

28. qui (1^a) $Z\Omega^{HJ*}$ (ut vid.)] cui

26. mulierem + bonam Ω^J / contra] secundum Ω / ut ante requies] et v.s.

27. sepes] sepes $\Omega^{(1)}$ / gemiscit] ingemiscit Ω

28. cui] qui v.s. ita et E6

XXXVII 1-5

¹ Omnis amicus dicet
et ego amicitiam copulavi
Sed est amicus solo nomine ami-
cus
Nonne tristitia inest usque
ad mortem

1 Todo amigo dirá: -Yo amistança
ayunté. Mas ay amigo que solamen-
te por nombre es amigo; ca es tris-
teza fasta la muerte.

² Sodalis autem et amicus ad ini-
micitiam convertentur

2 Ca el compañero e el amigo, en ene-
mistança se tornarán.

³ O praesumptio nequissima unde
creata es
cooperire aridam malitiam et
dolositatem illius

3 ¡ O mala presunción!, ¿ónde fue-
te criada para cubrir la seca mali-
cia (...)?

⁴ Sodalis amico coni(u)cundabitur in
oblectationibus
et in die tribulationis adversarius
erit

4 El compañero con el amigo se alegra-
rá en los deleites, e en el día de
la tribulación será su contrario.

⁵ Sodalis amico condolet causa
ventris
et contra hostem non accipiet
scutum 332va

5 El compañero duélesse deã amigo por
causa de su vientre, e contra el
enemigo non tomará escudo.

2. ynimistança BN / tornarán] tornara BN

5. non Ω^N] -

1. et om. G^{*Z}

4. coniucundatur] coniucundabitur $\Omega^{(1)}$ / oblectatione] oblectationibus $\Omega^{(1)}$ /
tempore] die $\Omega^{(1)}$

5. accipiet praem. nom y.s.

XXXVII 6-10

* Non obliviscaris amici tui in animo tuo
et non inmemor sis illius in operibus tuis

6 Non olvides a tu amigo en tu corazón, e non lo olvides en tus obras.

* Noli consiliari cum socero tuo et a zelantibus te absconde consilium

7 Non te quieras aconsejar con tu suegro, e de los que mal te quieren asconde tu consejo.

* Omnis consiliarius prodit consilium
sed esto consiliarius in semetipso

8 Todo consejero manifestará el consejo, mas sey consejero de ti mismo.

* A consiliario malo serva animam tuam
prius scito quae sit illius necessitas
et quid ipse in animo suo cogitabit

9 Del mal consejero guarda tu alma; primero sabe qué es su necesidad, o qué pensó él en su corazón;

* Ne forte mittat sudem in terram
et dicat tibi

10 porque non lance la palanca en tierra, e te diga:

7. suegro] santo E4 BN* /
quieren] quisieren BN

7. consilium + noli consiliari cum eo qui suspectum te habet et ab emulantibus tibi absconde consilium

8. esto [Z*] est

9. cogitavit ~~CEALQ~~^{AN*} (ut vid.) T^{*N}] cogitabit

7. consilium + noli consiliari cum eo qui suspectum te habet ab emulantibus tibi absconde consilium (1)

8. est] esto v.s. (sed v.i. 9 scito)

9. consiliario + malo Ω / et + quid Ω / enim] in Ω ⁽¹⁾ / cogitabit] cogitavit v.s.

XXXVII 11-14

11 Bona via tua est
Et stet e contrario videre quid
tibi eveniat

11 -Buena vía es la tuya. E él está
al contrario, para ver lo que te
venga.

12 Cum viro religioso tracta de
sanctitate
et cum iusto de iustitia
et cum muliere de h(i)s que
aemulatur
cum timido de bello
Cum negotiatore de traiectione
cum emptore de venditione
cum viro livido de gratiis agendis

12 Con varón religioso, trata de san-
tidad; e con el justo, de justi-
cia; e con la muger, de lo que
ama; e con el temeroso, de batalla;
e con el negociador, de truecos;
e con el mercador, de vender; e
con el imbidioso, de fazer gracias;

13 cum impio de pietate
cum inhonesto de honestate
um operario agrario de omni 210rb
opere

13 e con el cruel, de piedad; e con
el desonesto, de onestidad; e con
el obrero del campo, de toda obra;

14 cum operario annuali de co(n-
su(m)ptione anni
cum servo pigro de multa opera-
tione
Non adtendas his in omni con-
silio

14 e con el obrero de año, del aca-
bamiento del año; e con el siervo
perezoso, de mucho obrar. Non aca-
tes a éstos en todo consejo;

12. truecos] tractos BN

13. de onestidad] desonestidad

14. de] del BN

12. religioso G^c XA¹ * Π¹ LQYZITS] in religioso / iusto G^c XA¹ * Π¹ LTSY¹ 2]
iniusto

13. impio] impiis [rectius?]

11. est via (vita Ω^N) tua Ω^N (1)

12. in religioso] religioso v.s. / iniusto] iusto v.s. / ea] his Ω^N /
quae] que Ω^N / traiectione] traiectione Ω^N

13. impio] impiis⁽¹⁾ / agri] agrario Ω^N

14. consumptione] [rectius?] consummatione Ω^N

XXXVII 15-19

15 ^{ac(d)} cum viro sancto adsiduus esto
quemcumque cognoveris obser-
vantem timorem Dei

16 cuius anima est secundum
animam tuam
Quicumque titubaverit in tene-
bris non condolebit tibi

17 et cor boni consilii statue
^{tecum}
non est enim tibi aliud plus illo

18 Anima viri sancti enuntiat
aliquando vera
quam septem circumspectores se-
dentes in excelsum ad speculan-
dum

19 Et in his omnibus deprecare
Altissimum
ut dirigat in veritate viam tuam

15 mas con el varón santo está conti-
nuo, e con cualquier que conocie-
res guardante el temor de Dios;

16 cuya alma es segunt tu alma. Qual-
quier que tocara en las tiniebras,
non se dolerá de ti;

17 e el ooraçón de buen consejo esta-
blece contigo, ca non es a ti otra
cosa más que a él.

18 El alma del varón santo anunciará
a las vezes cosas verdaderas, más
que siete ataleadores que están en
atalaya para mirar.

19 E en todas las cosas ruega al muy
Alto, porque aderece en verdad tu
carrera.

17. tecum] - Ω^{S*}

15. cum præm. sed Ω

16. titubaverit lexit tetigerit?

17. statue + tecum Ω^{MS2J} / pluris] plus Ω^J

18. sedentes + in excelsum Ω

XXXVII 20-24

- 20 Ante opera omnia verbum verax praecedat te et ante omnem actum consilium stabile
- 20 Ante todas las cosas palabra verdadera vaya delante ti, e ante todo fecho consejo firme.
- 21 Verbum nequam inmutabit cor ex quo partes quat(uor) oriuntur bonum et malum vita et mors et dominatrix illorum est adsi-
dua lingua
- 21 La mala palabra mudará el corazón, del qual salen quatro partes: bien e mal, e vida e muerte; e la señora d'ellas es la continua lengua.
- 22 Vir peritus multos erudit et animae suae suavis est
- 22 El varón sabio a muchos enseñó, e a su alma es manso.
- 23 (20) Qui sophisticè loquitur odibilis est in omni re defraudabitur
- 23 El que sofisticamente habla, aborrecible es; en toda cosa será engañado.
- 24 Non est enim illi data a Domino gratia omni enim sapientia defraudatus est
- 24 Ca non es dada gracia del Señor; e en toda su sabiduría es engañado.

24. enim] -

20. delante de EN

21. d'ellas] dellos E4

20. canem operam] omnia opera
(opera omnia Ω^3 (1)) Ω 21. nequa] nequam / cgr (1) ex quo Ω /
quattuor partes Ω 23. sophisticè] sophistice Ω / omni
praem. in Ω (1)24. enim om. Ω^M (1) / data illi Ω^M

XXXVII 25-29

" Est sapiens animae suae
et fructus sensus illius laudabilis

25 E ay sabidor de su alma, e el
fruto de su seso es de alabar.

" Vir sapiens plebem suam
erudit
et fructus sensus illius fideles sunt

26 El varón sabio enseña a su pueblo;
e los frutos de su seso fieles son.

" Vir sapiens implebitur benedictione
et videntes illum laudabunt

27 E el varón sabio será lleno de ben-
dición, e los que lo vieren alabar
lo an.

" Vita viri in numero dierum
dies autem Israel innumerabiles sunt

28 La vida del varón es en el cuento
de sus días; e los días de Israel
sin cuento son.

" Sapiens in populo hereditabit honorem
et nomen illius erit vivens in aeternum

29 El sabidor en su pueblo alcanzará
onor, e su nombre bivirá para siem-
pre.

27, lleno BN

25. laudabilis] laudabilis sunt

27. benedictione] benedictionibus

25. sapiens post suae om.⁽¹⁾/ laudabilis] laudabiles sunt⁽¹⁾

26. eius] illius Ω

27. benedictione] benedictionibus Ω

XXXVII 30-34

³⁰ Fili in vita tua tempta animam tuam
et si fuerit nequam non des illi potestatem

30 Fijo, en tu vida tienta tu alma,
e si fuere mala non le des poderío.

³¹ Non enim omnia omnibus expediunt
et non omni animae omne genus placet

31 Ca todas cosas non convienen a todos, e todo linaje non aplaze al alma.

³² Noli avidus esse in omni epulatione
et non te effundas super omnem escam

210va

32 Non quieras ser muy cobdicioso en todo comer, nin te lances sobre todo manjar.

³³ In multis enim escis erit infirmitas
et aviditas adpropinquabit usque ad coleram

33 Ca en los muchos manjares será enfermedad, e la mucha cobdicia llegará fasta cólera.

³⁴ Propter crapulam multi perierunt
qui autem abstinens est adiciet vitam

34 Ca por la embriaguez muchos morieron, e el que es abstinentes añadirá vida.

34. enbriagues ER / astinente EN

30. nequa] nequamΩ

31. omni non lexit

33. aplesia] aviditasΩ / cholera] coleramΩ

34. aplesiam] crapulamΩ / ebierunt [rectius?] perierunt

XXXVIII 1-6

1 Honora medicum propter necessitatem
etenim illum creavit Altissimus

2 Deo enim est omnis medella
et a rege accipiet donationem

3 Disciplina medici exaltabit caput
illius
et in conspectu magnatorum conlaudabitur

4 Altissimus creavit de terra medicinam
et vir prudens non abhorrebit eam

5 Nonne a ligno indulcata est
aqua amara

6 Ad agnitionem hominum virtus illorum
Et dedit hominibus scientiam
Altissimus
honorari in mirabilibus suis

1 Onra al físico por la necesidad,
ca el muy Alto lo crió;

2 e de Dios viene toda melezina, e
del rey recibirá donación.

3 La ciencia del físico ensalçará
su cabeça, e en presencia de los
grandes señores será alabado.

4 El muy Alto, de la tierra crió^{la} me-
lezina, e el varón prudente non la
aborrecerá.

5 Ca por el madero es endulçada el
agua amargosa.

6 Del conocimiento de los ombres es
su virtud. El muy Alto dio a los
ombres ciencia de ser onrados en
sus maravillas.

4, medeçina BN

2. est praem. enim ^{Ω(11); + enim Ω^r} dationem] donationem Ω

3. magnarum] magnatorum Ω

4. 1111] eam⁽¹⁾

5. amara aqua ~ Ω

6. virtutis] virtus Ω / homini] hominibus Ω

XXXVIII 7-10

7 In his curans mitigabit dolorem
et unguentarius faciet
pigmenta suavitatis
et unctiones conficiet sanitatis
et non consummabuntur opera
eius

8 Pax enim Dei super faciem terrae

9 Fili in tua infirmitate non des-
picias teipsum
sed ora Dominum et ipse
curabit te

10 Averte a delicto et dirige manus
et ab omni delicto munda cor
tuum

7 E el que cura d'estas cosas aman-
sar  el dolor, e el boticario un-
guentos de suavidad e unctiones de
sanidad conficionar , e non se aca-
bar n sus obras.

8 La paz de Dios es sobre la faz de
la tierra.

9 Fijo, en tu enfermedad non menos-
precies a ti mesmo, mas ora al Se-
 or, e  l te sanar .

10 Quitate del pecado, e adere a tus
manos, e de todo pecado alimpia
tu cora  n.

7. et (2 ) - sanitatis (suavitatis GCXYZ^{*D} T^D) omnes oodd.] -

7. mitigavit] mitigabit   / facit] faciet   [non lexit?] / pigmentum] pigmenta   /
et (2 ) - suavitatis (2 ) om. (1) / suavitatis post conficiet] sanitatis  ¹¹

9. despicias + teipsum (*te ipsum) / ad ante dominum om.  

XXXVIII 11-15

¹¹ Da suavitatem et memoriam si-
milaginis
et inpingua oblationem et da
locum medico

338ra

11 Da suavidad e memoria de flor de fa-
rina, e engruessa tu sacrificio, e
da lugar al físico,

¹² Et enim illum creavit Dominus
et non discedat a te quia
opera eius sunt necessaria

12 ca el Señor lo crió; e non se par-
ta de ti, ca sus obras son necessa-
rias.

¹³ Est enim tempus quando in ma-
nus eorum incurras

13 E en el tiempo que en sus manos in-
currieres,

¹⁴ ipsi vero Dominum deprecabun-
tur ut dirigat requiem eo-
rum
et sanitatem propter conversa-
tionem eorum

14 ellos rogarán al Señor que aderece
tu folgança e tu sanidad por la su
conversación.

¹⁵ Qui delinquit in conspectu eius
qui fecit illum incidet in ma-
nus medici

15 El que se quita de la presencia del
que lo fizó, caerá en las manos del
físico.

11. flor de farina] sacrif(f)igio
(v.s. 35:4; sed v.i. 39:31)

13. en (2^a)] es BN / incurrieres]
incurrieren BN

14. aderece] aderesgen BN[†]

12. dominus creavit ~ / quoniam] quiaΩ

14. eorum lexit tuum / illorum] eorumΩ

15. lexit illumΩ^m / incidat] incidetΩ
derelinqui(t) XL^{*} lexit sic?/

XXXVIII 16-19

- 16 Fili in mortuum produc lacrimas
et quasi dira passus incipe plo-
rare
Et secundum iudicium contege 210vb
corpus illius
et non despicias sepulturam ipsius
- 16 Fijo, por el muerto lança lágrimas,
e así como quien padece cosas crue-
les escomiença a llorar, e segunt
tu juizio cubre su cuerpo, e non
menosprecies su sepultura;
- 17 propter delaturam autem amare
fer luctum illius uno die
et consolare propter iusticiam
- 17 e por su ... amargosamente
trae su luto un día, e consuélate
por la justicia;
- 18 et fac luctum secundum meritum eius
uno die vel duobus propter detracti-
onem
- 18 e faz su duelo segunt su mereci-
miento, un día o dos, por la mur-
muración.
- 19 A tristitia enim festinat mors
et cooperit virtutem
et tristitia cordis flectit cervi-
cem
- 19 Ca por la tristeza se acerca la
muerte e cubre la virtud; la tris-
teza del corazón abaxa la cerviz.

17. e (12)] que BN

16. contine] contege Ω / illius post sepulturam] ipsius $\Omega^{(1)}$

17. delaturam + autem Ω / tristitiam] iusticiam⁽¹⁾ + (18.) et fac
luctum secundum meritum eius uno die vel duobus propter detrac-
tionem Ω

19. cooperiet] cooperit Ω / flectet] flectit Ω

XXXVIII 20-24

²⁰ In abductione permanet tristitia
et substantia inopis secundum
cor eius

20 En la contrariedad permanece la
tristeza, e la sustancia del men-
guado es segunt su ooraçón.

²¹ Ne dederis in tristitia cor
tuum
sed repelle eam a te
et memento novissimorum

21 Non darás a tristeza tu coraçón,
mas alánçala de ti, e arremiémbra-
te de la fin.

²² et noli oblivisci neque enim est
conversio
et huic nihil proderis et te-
ipsum pessimabis

22 E non la quieras olvidar, ca non
es tornamiento; e a éste non apro-
vecharás, e a ti mesmo dañarás.

²³ Memor esto iudicii mei sic
enim erit et tuum
Mihi heri et tibi hodie

23 Remiémbrate de mi juizio, ca así
será el tuyo. El mío fue ayer, e el
tuyo será oy.

²⁴ In requie mortui requiescere
fac memoriam eius
et consolare illum in exitu spi-
ritus sui

24 En la folgança del muerto faz repo-
sar su memoria, e consuéllalo en la
salida de su espíritu.

22. tornamiento] coruamiento BN

24. fongança BN

20. abductione] benedictione

20. abductione] benedictione⁽¹⁾

21. non] ne⁽¹⁾

22. noli praem. et⁽¹⁾

23. *eri

XXXVIII 25-27

25 Sapientiam scribe in tempore
vacuitatis
et qui minoratur actu sapientiam
percipiet
quia sapientia replebitur

26 Qui tenet aratrum et qui
gloriatur in iaculo
stimulo boves agit et conversa-
tur in operibus eorum
et narratio eius in filiis tauro-
rum

27 Cor suum dabit ad versandos
sulcos
et vigilia eius in sagina vaccarum

25 Sabidoria escribe en el tiempo de
la vacación, e el que es menguado
de fazimientos en sabidoria enten-
derá, e de sabidoria se fenchirá.

26 El que tiene el aradro, e el que
se glorifica en lançar, con agui-
jón mena los bueyes, e conversa
en sus obras, e su contar es en los
fijos de los toros.

27 E su coraçón dará para fazer sul-
cos, e su cuidado es en el engor-
dar de las vacas.

25. finchira BN

^{actum p. 25}
25. Aqua] quia Ω

26. non ante gloriatur] qui Ω / agit] agitat Ω

XXXVIII 28-30

28 Sic omnis faber et architectus qui noctem tamquam diem transigit qui sculpsit signacula sculptilia et assiduitas eius variat picturam
Cor suum dabit in similitudinem picturae et vigilia sua perficit opus

28 Así es todo maestro ferrero e carpintero, el qual el día así como la noche traspasa; que entretalla las figuras de las imágenes, e la continuación d'él muda la pintura; e su corazón dará en semejança de la pintura, e en el su pensamiento acababa la obra.

333r6

29 Sic faber ferrarius sedens iuxta incudem et considerans opus ferri vapor ignis urit carnes eius et in calore fornacis concertatur

29 E así el maestro ferrero está acerca de la yunque, pensando en la obra del fierro; e el vapor del fuego quema sus carnes, e en el calor de la fragua contiene.

30 Vox mallei innovat aurem eius et contra similitudinem vasis oculus eius

30 La voz del martillo renueva sus oídos; contra la semejança del vaso es su ojo;

28. ymagines BN / e (2º)] a BN

29. maestro] nuestro BN

28. sculpsit] sculpsit

28. sculpsit] sculpsit ita et B6 et GE

29. uret] uritΩ

30. innovabit] innovatΩ / vasi] vasisΩ / oculi] oculusΩ

XXXVIII 31-34

- 31 Cor suum dabit in consum- 211ra 31 e su coração dará^{ra} dar fin a las
mationem operum
et vigilia sua ornabit i(1a)perfectionem
obras, e en su ouidado afeitará lo
por fazer.
- 32 Sic figulus sedens ad opus
suum
convertens pedibus suis rotam
qui in sollicitudine positus est
semper propter opus suum
et innumera est omnis operatio
cuius
32 E así es el ollerero que se asienta
a su obra, e buelve la rueda con
sus pies; el qual siempre está en
ouidado por su obra, e sin ouento
sen sus obras.
- 33 In brachio suo formabit lu-
tum
et ante pedes suos curvabit vir-
tutem suam
33 Con su braço dará forma al lodo, e
delante de sus pies abaxará su fuer-
ça.
- 34 Cor suum dabit ut consum-
met linitionem
et vigilia sua mundabit fornacem
34 Su coração dará para acabar su for-
ma, e con su cuidado alimpiará el
forno.

31. in consumationem] imperfectionem Ω (1)

32. omnis om. Σ^r

XXXVIII 35-39

35 Omnes hi in manibus suis
speraverunt
et unusquisque in arte sua sa-
piens est

36 Sine his omnibus non aedi-
ficatur civitas

37 et non inhabitabunt nec
inambulabunt
et in ecclesiam non transilient

38 Super sellam iudicis non se-
debunt
et testamentum iudicii non intel-
legent
neque palam facient discipli-
nam et iudicium
et in parabolis non invenientur

39 sed creaturam aevi confir-
mabunt
Et deprecatio illorum in opera-
tione artis
adcommodantes animam suam
et conquirentes in lege Altissimi

35 Todos éstos en sus manos esperaron,
e cada uno en su arte es sabio.

36 Sin todos éstos non se edificará
ciudad;

37 e nin morarán en ella, nin andarán
por ella, nin andarán en ayuntamien-
to.

38 Sobre silla de juez non se asenta-
rán, e el ordenança del juizio non
entenderán, e nin públicamente fa-
rán castigo e juizio, e en enxem-
plos non serán fallados;

39 e la creatura del siglo, ¿a quién
la confirmarán? E su ruego será en
obra de arte, poniendo su alma, e
escodruñando en la ley del muy Alto.

XXXIX 1-5

¹ Sapientiam antiquorum omnium
exquiret sapiens
et in pro(ph)etis vacabit

1 La sabiduría de todos los antiguos
buscará el sabio, e en los profe-
tas vacará;

² narrationem nominatorum viro-
rum conservabit
et in versutias parabolarum si-
mul introibit

2 e la estoria de los varones nombra-
dos guardará, e en las sotilezas de
los enxemplos juntamente entrará;

³ occulta proverbiorum exquiret
et in absconditis parabolarum
conversabitur

3 e los secretos de los enxemplos
escodruñará, e en las cosas escon-
didas de los enxemplos conversará;

⁴ in medio magnatorum ministra-
bit
et in conspectu praesidis apparebit

4 e en medio de los grandes amins-
trará, e en presencia del governa-
dor aparecerá;

⁵ In terram alienarum gentium
transiet
bona enim et mala in omnibus
te(m)p)tabit

5 e en tierra de estrañas gentes tres-
passará, e bienes e males tentará
en todas las cosas.

1. antiguos BN

4. los] las BN

5. temptabit ^{MJ} et plerique] temptavit

1. omnium antiquorum ω / exquiret + sapiens Ω / prophetis] prophetis Ω

2. virorum nominatorum ω ⁽¹⁾

4. in (1^o) praem. et Ω ^H Ω ² Ω ^S Ω

5. in (1^o) praem. et Ω ^I Ω ^H Ω ² Ω ^S / pertransiet] transiet Ω / hominibus] omnibus
 Ω / temptavit] temptabit v.s.

XXXIX 6-10

• Cor suum tradet ad vigilandum diluculo ad Dominum qui fecit illum
et in conspectu Altissimi deprecabitur

6 Su oración dará al velar en la mañana al Señor que lo hizo, e en el acatamiento del muy Alto orará.

• Aperiet os suum in oratione et pro delictis suis deprecabitur

333v

7 E abrirá su boca en oración, e por sus pecados rogará.

• Si enim Dominus magnus voluerit spiritu intelligentiae replebit illum

211r

8 Ca si el Dios grande quisiere, de espíritu de entendimiento lo finchirá;

• et ipse tamquam imbres mittet eloquia sapientiae suae et in oratione confitebitur Domino

9 e él así como lluvias lançará palabras de sabiduría, e en oración se confessará al Señor;

• et ipse diriget consilium eius et disciplinam et in absconditis suis consiliabitur

10 e él adereçará sus consejos e su disciplina, e en sus secretos lo aconsejará;

XXXIX 11-15

¹¹ ipse palam faciet disciplinam
doctrinae suae
et in lege testamenti Domini
glorabitur

11 e él manifestamente hará la dici-
plina de su doctrina, e en la ley
del testamento del Señor se gloria-
rá.

¹² Conlaudabunt multi sapien-
tiam eius
et usque in saeculum non delebitur

12 E muchos alabarán la su sabiduría,
e para siempre non se quitará.

¹³ Non recedet memoria eius
et nomen eius requiretur a gene-
ratione in generationem

13 Su memoria e su nombre será reque-
rido de generación en generación;

¹⁴ Sapientiam eius enarrabunt
gentes
et laudem eius annuntiabit ecclesia

14 e su sabiduría contarán las gentes,
e su alabanza denunciárá todo el
común.

¹⁵ Si permanserit nomen eius derel-
inquet plus quam mille
et si requieverit proderit illi

15 Si permaneciére, su nombre dexará
más de mil; e si reposare, aprove-
char le á .

12, muchos BN / la om. BN

14, gentes om. BN / denunciárá] conta-
ra BN / todo om. BN [rectius?]

13. non lexit non recedet

14. nuntiabit] annuntiabit⁽¹⁾

15. inmanserit] permanseritΩ / nomen + eiusΩ / derelinquet + plus
quam Ω

XXXIX 16-20

16 Adhuc consiliabor ut enarrem
ut furore enim repletus sum

17 Et in voce dicit obaudite me
divini fructus
et quasi ^{rosa} plantate super ri-
vos aquarum fructificate

18 Quasi libanus odorem suavi-
tatis habete

19 Florete flores quasi liliū
date odorem et frondete in gra-
tiam
et conlaudate canticum
et benedicite Dominum in ope-
ribus suis

20 date nomini eius magnifi-
centiam
et confitemini illi in voce labio-
rum vestrorum
in canticis labiorum et citharis
et sic dicetis in confessione

16 Aún me aconsejaré para recontar,
e así como de saña soy lleno.

17 E en voz dize: -Escuchadme, los
frutos de Dios, e así como rosas
plantad ^{sobre} los ríos de las aguas, e
frutificad.

18 Así como libano aved olor de suavi-
dad.

19 Floreced flores, e así como el li-
rio dad olor, e echad hojas en gra-
cia; load el cántico, e bendezid
al Señor en sus obras;

20 e dad magnificencia al su nombre,
e confessadvos a él en voz de vues-
tros labios en cantares de labios
e en cítaras, e así diredes en con-
fesión:

17, sobre om. E4[†]

19. flores] florem

20. vestrorum + et

17. in praem. et $\Omega^{(1)}$ / rosa] rose $\Omega^{(1)}$ / plantata] plantate $\Omega^{(1)}$ /
rivum] rivos $\Omega^{(1)}$

19. flores] florem $\Omega^{(1)}$

20. vestrorum + et $\Omega^{(1)}$ / citharis] citharis Ω

XXXIX 21-25

- ²¹ opera Domini universa bona
valde
- ²² in verbo enim eius stetit aqua
sicut congeries
et in sermone oris illius sicut
exceptoria aquarum
- ²³ Quoniam in praecepto ipsius
placator fit
et non est minoratio in salute
ipsius
- ²⁴ Opera omnis carnis coram
illo
et non est quicquam abscondi-
tum ab oculis eius
- ²⁵ A saeculo usque in saeculum
respicit
et nihil est mirabile in conspectu
eius
- 21 -Todas las obras del Señor son nu-
cho buenas;
- 22 e por su palabra estovo el agua
así como mojón, e con la palabra
de su boca así como lagunas de
aguas.
- 23 Ca por su mandado amansamiento se
faze, e non es mengua en su salud.
- 24 La obra de toda carne es delante
d'él, e non ay cosa ascondida de-
lante sus ojos.
- 25 Desde el siglo fasta el siglo aca-
ta, e non ay cosa maravillosa de-
lante d'él.

23. amansamiento] e mansamiento BN

24. opera + enim

22. verbo + enim⁽¹⁾ / eius ante sicut] illius Ω
23. placor] placator⁽¹⁾ lexit placatio / illius] ipsius
24. opera + enim⁽¹⁾

XXXIX 26-29

26 Non est dicere quid est
hoc aut quid est illud
omnia enim in tempore suo
quaerentur

26 E non pertenece dezir: -¿Qué es es-
to? ¿qué es aquello? Todas las co-
sas en su tiempo serán demandadas.

27 Benedictio illius quasi flu-
vius in(u)ndabit

27 E su bendición así como río ondea-
rá;

28 et quomodo cathaclismus ter-
ram inebriavit
sic ira ipsius gentes quae
non exquisierunt eum heredi-
tabit

28 e así como diluvio la tierra embria-
gó; así la su ira a las gentes que
no lo buscaron heredará.

29 Quomodo convertit aquas in
siccitatem
et siccata est terra
et viae illius viis illorum di-
rectae sunt
sic peccatoribus offensiones in
ira eius

333vb

29 Como tornó las aguas en sequedad,
e se secó la tierra, e las vías
d'él por sus vías fueron adereça-
das, así son las ofensiones a los
pecadores en la ira d'él.

27. e] en BN

29. vias (2º) + del BN / pecadores on.

27. inundavit] inundabit Ω

28. cataclysmus] cathaclismus / aridam] terram⁽¹⁾

29. aquas + in siccitatem Ω

XXXIX 30-33

³⁰ Bona bonis creata sunt ab
initio
sic nequissimis bona et mala

30 Buenas cosas fueron criadas a los
buenos desde el comienzo, e así a
los malos buenas cosas e malas.

³¹ Initium necessariae rei vitae
hominum
aqua ignis et ferrum ^{sal} et lac et
panis similagineus et mel et
botrus uvae et oleum et vesti-
mentum

31 El comienzo de las cosas neces-
arias a la vida de los ombres era
agua, fuego, fierro, sal, e leche,
e pan de semillas, e miel, e man-
teca, e trigo, e uvas, e azeite e
vestiduras.

³² Haec omnia sanctis in bona
sic et impiis et peccatoribus in
mala convertentur

32 Todas estas cosas eran a los santos
en bienes, e así a los crueles e pe-
cadores en males serán convertidas.

³³ Sunt spiritus qui ad vin-
dictam creati sunt
et in furore suo confirmaverunt
tormenta sua

33 Son algunos espíritus que son cria-
dos para vengança, e en su saña
confirmaron sus tormentos;

31. de (2^a)] e
32. e ante peccadores om.

31. ferrum + sal et Ω^J ; + sal Ω^M / similaginis $\Delta^{LM} \Omega^H \Omega^{AM}$ (ut vid.) ST
[lexit similagines?] / botrus lexit butirus (butrus Δ^{LB}) / trigo v.e.
similagineus

XXXIX 34-37

34 et in tempore consummationis
effundent virtutem
et furorem eius qui fecit illos
effundent

34 e en el tiempo de la fin derrama-
rán su virtud, e la saña del que
los fizo esparzirá.

35 Ignis grando famis et mors
omnia haec ad vindictam creata
sunt

35 Fuego, granizo, e fambre e muerte,
todas estas cosas para vengança
son criadas.

36 Bestiarum dentes et scorpium
et serpentes
et rumphea vindicans in exter-
minium impiorum

36 Los dientes de las bestias, e escor-
piones, e serpientes e espada de
fuego vengante, en el destroimien-
to de los crueles.

37 In mandatis eius epulabun-
tur
et super terram in necessitatem
praeparabuntur
et in temporibus suis non praer-
terient verbum

37 E en sus mandamientos comerán, e
sobre la tierra en necesidad se-
rán aparejados, e en sus tiempos
non dexarán palabra.

37. dexarán] dexan BN

34. effundent (2^a) C²] confundent

36. impiorum²] impios

37. necessitatem AY² S² T²co] necessitate

34. in praem. et Ω / confundent] effundent v.s.

35. ²fanes

36. rumphea] rumphea Ω / impios] impiorum v.s. ita et B6 et GE

37. necessitatem v.s.] necessitate

XXXIX 38-41

38 Propterea ab initio confirmatus et consiliatus sum et cogitavi et in scripta dimisi

39 Omnia opera Domini bona et omne opus hora sua subministravit

40 Non est dicere hoc illo nequius est omnia enim in tempore suo comprobabuntur

41 Et nunc in omni corde et ore conlaudate et benedicite nomen Domini

38 Por ende desde el comienzo soy confirmado e aconsejado, e pensé, e en escritura lo dexé.

39 Todas las obras del Señor son buenas, e toda obra en su tiempo la administró.

40 E non conviene dezir: -Esto es peor que aquello. Ca todas las cosas en su tiempo serán provadas.

41 E agora con todo corazón e con toda vuestra boca alabad e bendezid al su nombre.

38. in ante scripta] -

39. obras] cosas BN

39. subministravit] $\Sigma \Lambda^L \text{AN}^* \text{QI}^* \text{rel}]$
subministrabit

38. in ante scripta om. Ω / confirmata + sua Ω

39. subministrabit] subministravit v.s.

XL 1-4

¹ Occupatio magna creata est
omnibus hominibus
et iugum grave super filios Adam
a die exitus de ventre matris
eorum
usque in diem sepulturae in ma-
trem omnium

² Cogitationes eorum et timores
cordis
adinventio expectationis et dies
finitionis

³ A presidente super sedem gloriosam
usque ad humiliatum in terram et
cinerem

⁴ Ab eo qui utitur iacinto et
portat coronam
usque ad eum qui cooperitur lino
crudo
Furor zelus tumultus fluctuatio
et timor mortis
iracundia perseverans et con-
tentio

211vb 1 Grand ocupación es criada a todos
los ombres, e grande yugo sobre
los fijos de Adam, desd'el día de
la salida del vientre de su madre
fasta en el día de la sepultura por
la madre de todos.

2 Sus pensamientos e temor de coraçón
e el avenimiento de su esperança,
e el día de la fin.

3 Desd'el enseeñoreántese sobre la si-
lla gloriosa fasta el humillado en
la tierra e en ceniza.

4 E desd'el que trae piedras precio-
sas e trae corona fasta el que es
cubierto de lino crudo. Saffa e se-
lo, e ruido, e deleznamiento, e te-
mor de muerte, e saffa perseverante
e contienda.

1. criada] dada BN

3. la silla] ella BN

2. adinventio] adinventiones

2. adinventio] adinventiones Ω (1)

3. residentes] a presidente⁽¹⁾ / terra] terram Ω / cinere] cinerem Ω

4. hyacintho] iacinto Ω / operitur] cooperitur Ω

XL 5-8

* Et in tempore refectionis in cubili
somnus noctis inmutat scientiam
eius

5 E en el tiempo de la recreación en
la cama, el sueño de la noche mu-
da su ciencia.

* Modicum tamquam nihil in re-
quie
et ab eo in somnistamquam in die
respectus

6 Poco es e quasi nada en folgança,
e desd'el que non duerme así como
en día de respecto.

* Conturbatus est in visu cordis
sui
tamquam qui evaserit in die
belli
in tempore salutis suae exsur-
rexit
et admirans ad nullum timo-
rem

7 Es conturbado en la vista de su co-
raçón así como el que escapa en el
día de la batalla, e en el tiempo
de su salud se levantó, e maravi-
llándose de ningunt temor.

* Cum omni carne ab homine
usque ad pecus
et super peccatores septuplum

8 Con toda carne desd'el ombre fasta
la bestia, e sobre los pecadores
siete tanto será.

8. ~ sera siete tanto BN

5. cubile] cubili Ω

6. ab insomnis G^hTL[lexit sio?] / quasi] tanquam

XL 9-13

* Ad haec mors sanguis contentio et ^{rumphea} oppresiones ^{fames} et contritio et flagella

10 Super iniquos creata sunt haec omnia et propter illos factus est catha-
clismus

11 Omnia enim quae de terra sunt in terram convertentur et aquae omnes in mare convertentur

12 Omne munus et iniquitas deletur et fides in saeculum stabit

13 Substantiae iniustorum sicut fluvius siccabuntur et sicut tonitruum magnum in pluvia personabunt

9 E aun muerte, sangre e contienda e espada e apremiamientos, hambre e quebramiento e tormentos.

10 Sobre los malos son criadas todas estas cosas, e por ellos es fecho el diluvio.

11 E todas las cosas que de tierra son, en tierra serán tornadas; e todas las aguas serán tornadas a la mar.

12 E todo oficio e toda maldad será rematada, e la fe para siempre estará.

13 Las riquezas de los malos así como ríos se secarán, e así como granizo e trueno en lluvia sonarán.

10. criadas] criados BN

11. serán tornadas (2º) ^{en} BN

12. fe BN

13. en] e

9. romphea] rumphea Ω / famis] fames Ω

10. cataclysmus] cathaclismus Ω^m

11. quae praem. enim Ω

13. manebunt] personabunt Ω

XL 14-18

¹⁴ In aperiendo manus suas lac-
tabitur
sicut praevaricatores in consumma-
tione tabescent

14 Enabriendo sus manos se alegrará,
e así los maliciosos en la fin se
secarán.

¹⁵ Nepotes impiorum non multi-
plicabunt ramos
et radices inmundae super cacu-
men petrae sonant

15 E los hijos de los maliciosos non
multiplicarán ramos, e las raíces
suzias sobre el altura de la peña
suenan.

¹⁶ Super omnem aquam viriditas
et ad oram fluminis ante omne
faenum evellitur

212^{ra} 16^r Sobre toda agua es la verdura, e a
la orilla del río ante que todo
fieno será arrancada.

¹⁷ Gratia sicut paradisus in bene-
dictionibus
et misericordia in saeculum per-
manet

17 La gracia es así como paraíso en
bendiciones, e la misericordia para
siempre permanece.

¹⁸ Vita operarii sufficientis sibi con-
dulcabitur
et in ea invenies thesaurum ¹⁹ filii

18 E la vida del obrero suficiente
a sí será dulce, e, fijo, en ella
hallarás tesoro fiel.

14. sic] siout

16. feno EN

16. oram] horam

14. sic] siout (1)

16. viriditas super omnem aquam v / oram] horam Ω / omne] omne Ω

17. saeculo] saeculum Ω

18. vita praec. filii ACG^{AN} of. v. 19 / sibi sufficientis operarii v (1)

19. filii of. v. praec.; hic lexit (2^a ut fidelem?)

XL 19-23

- Aedificatio civitatis confirmabit
nomen
et super hanc mulier immaculata
co(n)p(u)tabitur
- 19 La edificación de la cibdad edi-
ficará nombre, e sobre ésta la mu-
ger non amanzillada será contada.
- 20 Vinum et musica lactificant cor
et super utraque dilectio sapien-
tiae
- 20 El vino e la música alegran el cora-
cón, e más que la una nin la otra
el amor de la sabiduría.
- 21 Tibiae et psalterium suavem fa-
ciunt melodiam
et super utraque lingua suavis
- 21 La cherumbela e el salterio fazen
dulce melodía, e más que amas la
lengua suave.
- 22 Gratiam et speciem desiderabit
oculus
et super h(a)ec virides sa(t)iones
- 22 Gracia e fermosura desseará el ojo,
e más que estas cosas las verdes
sembradas.
- 23 Amicus et sodalis in tempore
convenientes
et super utrosque mulier cum
viro
- 23 El amigo e el compañero en tiempo
serán convenientes, e sobre amas
la muger con el varón.

19. confirmará] edificará (cf. hic edifica-
ción)

20. alegran] alegra E4

19. hanc] hanc Ω / computatur] computabitur Ω

22. tuus post oculus Ω / hoc] hanc Ω / viride] virides Ω^{M2} / sationis]
sationes Ω

XL 24-28

²⁴ Fratres in adiutorium in tempore
tribulationis
et super eos misericordia libe-
rabit

24 Ellos para ayuda son en el tiempo
de la tribulación, e sobre ellos
la misericordia libraré.

²⁵ Aurum et argentum et constitutio
pedum
et super utrumque consilium
beneplacitum

25 El oro e la plata e la ordenación
de los pies, e más que el uno e el
otro el consejo bien aplazible.

²⁶ Facultates et virtutes exaltant
cor
et super haec timor Domini

26 Las poses³iones e las virtudes en
salçan el coraçón, e sobre estas
cosas el temor del Señor.

²⁷ Non est in timore Domini
minoratio
et non est in eo inquirere adiu-
torium

27 (...)

e non es en él buscar ayuda.

²⁸ Timor Domini sicut paradi-
sus benedictionis
et super omnem gloriam operue-
runt illum

28 El temor del Señor es así como pa-
raíso de bendición, e sobre toda
gloria lo cubrieron.

24. libraré] librada BN

25. consejo] coraçon (v.1. 26)

26. ensalçan] ensalçar BN

28. de] e BN

25. constituet] et constitutio Ω^{m72} / pedem] pedum Ω^{m72}

XL 29-32

²⁹ Fili in tempore vitae tuae ne
indigeas
melius est enim mori quam indi-
gere

29 Fijo, en el tiempo de tu vida non
seas menguado, ca mejor es morir
que aver menester.

³⁰ Vir respiciens in mensam
alienam
non est vita eius in cogitatione
victus
alit enim animam suam cibis
alienis

30 El varón que acata en la mesa agena
non es su vida en el pensamiento
del manjar, ca cría su alma con
manjares agenos;

³¹ vir autem disciplinatus et
eruditus custodiet se

31 e el varón enseñado e entendido se
guardará.

³² In ore imprudentis concula-
bitur inopia
et in ventre eius ignis ardebit

32 En la boca del simple se encerrará
la mengua, e en su vientre arderá
el fuego.

30. cibus] cibus / alienis] alienus

29. est + enim

30. cibus] cibus ⁽¹⁾ / alienis] alienus ⁽¹⁾

32. conculcabitur] conculoabitur ⁽¹⁾

XLI 1-5

¹ O mors quam amara est
 memoria tua
 homini iniusto et pacem habenti in
 substantiis suis

² Viro quieto et cuius viae di-
 rectae sunt in omnibus
 et adhuc valenti accipere cibum

³ O mors bonum est iudicium ^{212rb}
 tuum
 homini indigenti et qui mino-
 ratur viribus

⁴ defecto aetate et cui de omni-
 bus cura est
 et incredibili qui perdit sapien-
 tiam

⁵ Noli metuere iudicium mortis
 memento quae ante te fuerunt
 et quae superventura sunt tibi
 Hoc iudicium a Domino omni
 carni

1 ¡ O muerte, cuán amarga es tu memo-
 ria al ombre non justo e aviente
 paz en sus faziendas!

2 Más que al varón manso, e cuyas ca-
 rreras son derechas en todas cosas,
 e aun al que puede recebir vianda.

3 ¡ O muerte, cuán bueno es el tu
 juizio al ombre menesterozo, e al
 que es menguado de virtudes,

4 desfallecido de edat, e al que á
 ouidado de todas las cosas, e al
 incrédulo que perdió la sabiduría!

5 Non quieras temer el juizio de la
 muerte, e remiémbrate de las cosas
 que ante ti fueron, e de las co-
 sas que te an de venir. Este jui-
 zio del Señor es a toda carne;

XLI 6-10

et qu(a)e supervenient tibi beneplacito Altissimi
sive decem sive centum sive mille anni

Non est enim in inferno accusatio vitae

Filii abominationum fiunt filii peccatorum
et qui conversantur secus domos impiorum

Filiorum peccatorum periet hereditas
et cum semine illorum adaudivit opprobrii

De patre impio queruntur filii quoniam propter illum sunt in opprobrio

6 e las cosas que te sobrevernán, por el plazimiento del muy Alto, ora diez, ora oiento o mil años.

7 Ca non hay en el infierno acusación de vida.

8 Fijos de abominaciones son los fijos de los pecadores, e los que conversan cerca de las casas de los malos.

9 La heredad de los fijos de los pecadores perecerá, e con la simiente d'ellos será continuación de denuesto.

334va 10 E el mal padre busca sus fijos, ca por él son en denuesto.

6. x ora c BN / o om. BN

8. casas] cosas

6. qui] quae Ω / superveniet] supervenient tibi Ω / beneplacita]
beneplacito Ω

XLI 11-15

11 Vae vobis viri impii qui dereliquistis legem Domini altissimi

12 Et si nati fueritis in maledictione nasceremini
et si mortui fueritis in maledictione erit pars vestra

13 Omnia enim quae de terra sunt in terram convertentur
sic impii a maledicto in perditionem

14 Luctus hominum in corpore ipsorum
nomen autem impiorum delebitur

15 Curam habe de bono nomine
hoc enim magis permanebit tibi quam mille thesauri magni et pretiosi

11 ¡Guay de vos otros, fijos malos que desamparastes la ley del Señor!

12 E si nacidos fuerdes, en maldición naceredes; e si muertos fuerdes, en maldición será vuestra parte.

13 Ca todas las cosas que de tierra son en tierra se tornarán, e así los malos de maldición en perdición.

14 El lloro de los ombres es en su cuerpo, e el nombre de los malos será rematado.

15 A cuidado del buen nombre, ca esta cosa más te durará que mil tesoros grandes e preciosos.

12. fuerdes (2º) EN

15. nombre] omne

13. ← enim Ω^m]-

13. omnia + enim v.s.

15. pretiosi praem. et Ω

XLI 16-20

16 Bonae vitae numerus dierum
bonum autem nomen perma-
nebit in aevō

17 Disciplinam in pace conser-
vate filii
Sapientia enim abscondita et
thesaurus ^{invisus}
quae utilitas in utrisque

18 Melior est homo qui abscon-
dit stultitiam suam
quam homo qui abscondit sa-
pientiam suam

19 Verumtamen ^{revertimini} in
his quae procedunt de ore meo

20 Non est enim bonum omnam
irreverentiam observare
et non omnia omnibus bene pla-
cent in fide

212 va

16 De la buena vida es el cuento de
los días, e el buen nombre perma-
necerá para siempre.

17 La disciplina en paz guardad, fi-
jos. Ca la sabiduría ascondida e
el tesoro non visto, ¿qué provecho
ay en amos?

18 Mejor es el ombre que esconde su
locura que el ombre que esconde
su ciencia.

19 Pero tornadvos a aquellas cosas que
salen de mi boca.

20 Non es bien guardar toda irreveren-
cia, ca nin todas las cosas non
plazen a todos en fe.

19. revertimini ^{L²} ^{M²} (revertimini
^{M²} ^{1023M²} ^{magrel}] reveremi-
ni (legi nequit)

20. omnibus praem. in

18. asconde (2^a) BM

19. a om. BM

17. occultus] invisus Ω

19. reveremini] revertimini y.s.

20. omnibus praem. in (1)

XLI 21-24

21 Erubescite a patre et a
matre de fornicatione
et a pracsidente et a potente
de mendacio

22 a principe et a iudice de de-
licto
a synagoga et plebe de iniqui-
tate

23 A socio et amico de iniustitia
et de loco in quo habitas

24 de furto
de veritate Dei et testamento
de discubitu in panibus et ab
offuscatione dati et accepti

21 Aved vergüença del padre e de la
madre por la fornicación, e del se-
ñor e del poderoso de la mentira;

22 e del príncipe e del juez del de-
lito, e de la comunidad e del pue-
blo de la maldad;

23 del compañero e del amigo, e de la
injusticia, e del lugar en que mo-
ras;

24 del furto, e de la verdad de Dios
e del testamento, e del ...
en los panes, e de la fuscura de
don e de lo recebido.

21. matrem et patrem] a patre et (+a⁽¹⁾) matre Ω / potente praem.
a

22. iudice praem. a Ω^{MSH}

23. lexit amico et / de loco praem. et Ω

XLI 25-28

25 A salutantibus de silentio
et a respectu mulieris fornicariae
et ab aversione vultus cognati

26 Ne avertas faciem a proximo
tuo
et ab auferendo partem et non re-
stituendo

27 Ne respicias mulierem alieni
viri
et ne scruteris ancillam eius
neque steteris ad lectum eius

28 Ab amicis de sermonibus
improperii
et cum dederis ne inproperes

25 E de los que saludan de callar, e
del acatamiento de la muger forni-
cadora, e del tornar de la cara del
tu pariente.

26 E non buevas la cara a tu próximo,
e de quitarle su parte, e de non
ge la tornar.

27 Non acates la muger del varón age-
no, nin escodruñes su sierva, nin
estarás a su lecho.

28 E de los amigos de razones de de-
nuesto; e quando algo dieres non
lo repitas.

26. et (1°) Ω^{NJ} -

28. ab amicis praem. cave

25. a respectu praem. et (1)

26. ab praem. et (1°) v.s.

28. ab amicis praem. cave Ω^J (1)

XLII 1-4

1 Non duplices sermonem
 auditus de revelatione sermo-
 nis absconditi 334vb
 et eris vere sine confusione
 et inuenies gratiam in conspectu
 omnium hominū
 Ne pro his omnibus confunda-
 ris
 et ne accipias personam ut derelin-
 quas

1 Non dobles la palabra del oído del
 descubrimiento de la palabra escon-
 dida, e serás verdaderamente sin
 confusión, e fallarás gracia delan-
 te todos los ombres. Que nin por to-
 das estas cosas seas confondido; e
 nin recibas persona, porque te qui-
 tes.

2 De lege Altissimi et testamento
 et de iudicio iustificare impium

2 De la ley del muy Alto, e del tes-
 tamento e juizio, e justificar al
 malo;

3 de verbo sociorum et viato-
 rum
 et de datione hereditatis amico-
 rum

3 e de la palabra de los compañeros
 e de los viandantes, e del dar de
 la heredad de los amigos;

4 de aequalitate staterae et pon-
 derum
 et de acquisitione multorum et
 paucorum

4 e de la igualdad de la balança e de
 los pesos, e del ganar de muchas
 cosas o pocas;

1. ne (2º)] non / derelinquas
 Q] delinquas

2. et (2º)] -

4. et (2º)] -

1. cofondido BN

4. pesos] pozos BN

1. ne (2º)] non Ω^J (1) / delinquas] derelinquas v.s. [vel delinquas lexit
 derelinquas]

2. et (2º)] om. Ω^J

3. de (1º)] praem. et Tre

4. de (1º)] praem. et $\Lambda^L \Pi^H$ LTS / et (2º)] om. Ω

XLII 5-8

* de corruptione emptionis et negotiatorum
et de multa disciplina filiorum
et servo pessimo latus sanguinare

5 e del corrumplimiento del mercar e de los negociadores, e de la demasía de la disciplina de los fijos, e del mal siervo de le ensangrentar los lados.

* Super mulierem nequam bonum est signum

6 Sobre la mala fembra, buena es una señal.

* Ubi manus multae sunt claudere et quaecumque trades numera et adpende datum vero et acceptum omne describe

212vb

7 Adonde ay muchas manos cierra, e qualquier cosa que dieres cuenta e recíbela. Lo que te dieren e lo que recibieres escribe.

* De disciplina insensati et fatui et de senioribus qui iudicantur ab adolescentibus et eruditus in omnibus et probabilis in conspectu omnium virorum

8 De la doctrina del necio e del loco, e de los muchos viejos que judgados de los moços, non cures; e serás enseñado en todas las cosas, e alabado en presencia de todos los varones.

7. numera] munera

8. De (1^a) praem. e HW

5. de (1^a) praem. et [/ servo praem. et Ω

6. nequa] nequam Ω

7. clude] claudere Ω / quodcumque] quaecumque (1) / numera] munera Ω^N

XLII 9-11

9 Filia patri abscondita est vigilia
et sollicitudo eius aufert som-
num
ne forte in adulescentia sua adul-
tera efficiatur
et cum viro commorata odibilis
fiat

9 La hija, del padre es escondida, e
el su cuidado e pensamiento le qui-
ta el sueño: que por ventura en su
mancebía non sea fecha fornicadora,
e desque morare con su marido sea
aborrecida;

10 nequando polluat in virgini-
tate sua
et in paternis suis gravida inve-
niatur
ne forte cum viro commorata
transgrediatur
aut certe sterilis efficiatur

10 o que por ventura non sea ensuzia-
da en su virginidad, e en casa de
su padre sea fallada preñada; o qui-
zá morando con su marido yerre, o
que sea mañera.

11 Super filiam luxuriosam constitue
custodiam
nequando faciat te in oppro-
brium venire inimicis
a detractatione in civitate et
abiectione plebis
et confundat te in multitudine
populi

11 Sobre la hija luxuriosa pon guarda,
que non te faga venir en denuesto
de tus enemigos, e de murmuración
en la cibdad e del menosprecio del
pueblo, e te envergüence en la mu-
chedumbre del pueblo.

9. patri] matris / aufert $Y^2 Z^* S$
[$\Omega \Sigma$] auferet

11. e te envergüence en la muchedumbre
del pueblo om. HW per homocotet.

9. patri] matris ⁽¹⁾; patri Ω^{MJ} /
auferet] aufert $Y_2 S$ / commora-
ta cum viro $\Omega \Omega^{(1)}$

11. confirma] constitue ⁽¹⁾ / detractatione] detractatione Ω

XLII 12-16

- | | |
|---|--|
| <p>11 Omni homini noli intendere in specie
et in medio mulierum noli commorari</p> | <p>12 Non quieras acatar en la filosofía de todo ombre, e entre las mugeres non quieras morar.</p> |
| <p>12 De vestimentis enim procedit tinea
et a muliere iniquitas viri</p> | <p>13 Ca de las vestiduras sale la polilla, e de la muger viene dafio al varón.</p> |
| <p>14 Melior est iniquitas viri quam ^{mulier benefaciens}
et mulier confundens in opprobrium</p> | <p>14 Mejor es el mal del varón que la muger bienfaziende, e la muger que confonde en denuesto.</p> |
| <p>15 Memor ero igitur operum Domini
et quae vidi adnuntiabo
in sermonibus Domini operam eius</p> | <p>15 Pues arrememorar me é de las obras del Señor, e las cosas que vi anunciaré; en las palabras del Señor son sus obras.</p> |
| <p>16 Sol inluminans per omnia respexit
et gloria Domini plenum est opus eius</p> | <p>16 El sol alumbrante por todas las cosas acató, e de la gloria del Señor llena es su obra.</p> |

13, salle BN / pulilla BN

14. est + enim

13. viro ALQ (cf. v. 14)

14. est + enim ⁽¹⁾ / benefaciens mulier ~ Ω

XLII 17-20

17 Nonne Dominus fecit sanctos
enarrare omnia mirabilia
sua
quae confirmavit Dominus om-
nipotens stabiliri in gloria sua

17 Ca el Señor fizo a los santos re-
contar todas sus maravillas, las
quales confirmó Dios todopoderoso
ser establecidas en su gloria.

18 Abyssum et cor hominum inves-
tigabit
et in astutia eorum excogitavit

18 E el abismo e el corazón del ombre
escodruñará, e en su arteria pensó.

19 Cognovit enim Dominus om-
nem scientiam
et inspexit in signum aevi
adnuntians quae praeterie-
runt et quae superventura sunt
revelans vestigia occultorum

19 Ca el Señor conoció toda ciencia,
e acató en la señal del siglo, de-
munciando las cosas que passaron e
las cosas que son por venir, desco-
briendo el rastro de las cosas es-
condidas.

20 Et non praeterit illum omnis cogi-
tatus
et non abscondet se ab eo ullus
sermo

20 E non se le passa qualquier pensa-
miento, e non se asconderá d'él nin-
guna palabra.

19. que passaron e las cosas om. BN par
homoeoteleuton (ut vid.)

20. ninguna] mengua BN[†]; nenguna BN[†]

17. confirmavit] confirmabit /
stabiliri] stabilis

18. excogitavit] excogitabit

20. abscondet GXA^QQ^Wψ²] abscondit

17. confirmavit] confirmabit Ω^m /
stabiliri] stabilis Ω

18. investigavit] investigabit Ω^m / illorum] eorum Ω^m / excogitavit]
excogitabit Ω^m

20. non (19) praem. et Ω / abscondit] abscondet v.s.

**" Magnalia sapientiae suae deco-
rauit
quae est ante saeculum et usque
in saeculum
neque adiectum est**

21 E las grandezas de su sabidoria afer-
moseó, la qual es antes del siglo
fasta, el ¹ siglo; e nin es añadido

22 min será menguado, e non á menester
el consejo de ninguno.

23 Ca desseables son todas sus obras;
e aun fasta la centella que es con-
sidera.

21. qui] quaeΩ

3. quam lexit quoniam / omnia praem. sunt $\Omega^{(1)}$ / scintillam] scintilla Ω^{K2} /
quam ante est] quae Ω

XLII 24-26

24 Omnia haec vivunt et manent in saeculum et in omni necessitate omnia obaudiunt ei

24 Todas éstas biven e permanecen en el siglo,, e en toda necesidad todas las cosas le obedecen.

25 Omnia duplicia unum contra unum et non fecit quicquam deesse

25 Todas las cosas que son dobles, una es contra otra; e alguna cosa falta sa non fizo.

26 Uniuscuiusque confirmavit bona et quis satiabitur videns gloriam eius

26 E cada uno confirmó el bien, e ¿quién se fartará viendo su gloria?

26. veyendo BN

26. confirmavit] confirmabit / satiabitur videns gloriam eius] sciens confirmabit fortitudinem eius Ω^{S*}

24. vivent] vivunt $\Omega^{(1)}$

uniuscuiusque prae. et Θ /
26. confirmavit] confirmabit Ω / satiabitur videns gloriam eius] sciens confirmabit fortitudinem eius $\Omega^{S*}(1)$

XLIII 1-4

* Altitudinis firmamentum pul-
chritudo eius est
species caeli in visione gloriae

1 El firmamento del altura es su fer-
mosura, e la fermosura del cielo es
en la visión de su gloria.

* Sol in aspectu adnuntians exitu
vas admirabile opus Excelsi

2 El sol en el acatamiento demuestra
su salida, e vaso maravilloso es la
obra del muy Alto.

* In meridiano exurit terram
et in conspectu ardoris eius
quis poterit sustinere
Fornacem custodiens in operi-
bus ardoris

3 En el mediodía quema la tierra, e
en presencia de su ardor ¿quién se
podrá sostener?†guardante el forno
en las obras del ardor†

* Tripliciter sol exurens montes
radianes igneos exsuffians
et refulgens radiis suis obcaecat
oculos

4 E en tres maneras el sol quema los
montes en lançando rayos de fuego,
e resplandeciendo con sus rayos cie-
ga los ojos.

3. tierra om.

2. exitu $\gamma^{\alpha}\psi^{\beta}$ (exitus: Σ^2) praeom. in

1. pulchritudo + eius Ω / gloriae + eius Σ

2. in ante exitu om. v.s.

3. terram + et Ω^j

XLIII 5-9

- | | |
|--|---|
| • Magnus Dominus qui fecit illum
et in sermonibus eius festinabit
iter | 5 El grant Señor que lo fizo, e en
sus palabras apressurará el camino. |
| • Et luna in omnibus in tempore
suo
ostensio temporis et signum aevi | 335r 6 E la luna también en su tiempo es
demonstramiento de tiempo e señal
del siglo. |
| • A luna signum diei festi
luminare quod minuitur in con-
summatione | 7 De la luna procede el día de la fies-
ta Te del luminar que se amengua en
fin |
| • Mensis secundum nomen eius
est
crescens admirabiliter in con-
summationem | 8 del mes segunt su nombre ea crecien-
te maravillosamente en la fin† |
| • Vas castrorum in excelsis
in firmamento caeli resplendens | 9 Vaso de reales es en las alturas,
resplandeciente en el firmamento
del cielo. |

5. festinabit 6XM2*TI^{ue}ψ*] festinavit

5. festinavit] festinabit v.s.

8. consummatione] consummationem

XLIII 10-14

10 Species caeli gloria stella-
rum
mundum inluminans in excelsis
Dominus

10 La hermosura del cielo es la gloria
de las estrellas; alumbrante es el
mundo en las alturas el Señor.

11 In verbis sanctis stabunt ad
iudicium
et non deficient in vigiliis
suis

11 En las palabras santas estarán los
justos a juicio, e non errarán en
sus pensamientos.

12 Vide arcum et benedic qui
fecit illum
valde speciosus est in splendore 243rb
suo

12 Ve el arco e bendize al que lo fi-
zo, ca[m]uy hermoso es en su resplan-
dor.

13 Gyrauit caelum in circuitu
gloriae suae
manus Excelsi aperuerunt illum

13 Rebolvió el cielo enderredor de su
gloria, e las manos del muy Alto lo
abrieron.

14 Imperio suo adceleravit ni-
vem
et adcelerat coruscationes emit-
tere iudicii sui

14 E por su mandado apressuró la nie-
ve, e aquejóse para embiar los re-
lámpagos de su juicio.

11. sanotis Ω^j et plerique
sancti

10. es (1^o)] el H.

12. al] el H4

13. Alto om. H

10. gloriosa] gloria Ω ; + est
2^a sed vide b, v.g. 30:14

11. sancti] sanotis v.s. /
exardescant] deficient Ω

XLIII 15-19

15 Propterea aperti sunt the-
sauri
et evolaverunt nebulae sicut aves

15 Por tanto abiertos fueron los teso-
ros, e bolaron las nieblas así co-
mo aves.

16 In magnitudine sua posuit
nubes
et confracti sunt lapides gran-
dinis

16 E por su grandeza puso nuves, e fue-
ron quebrantadas las piedras del
granizo.

17 In conspectu eius commove-
buntur montes
et in voluntate eius adspirabit
nothus

17 E en su presencia se moverán los
montes, e por su voluntad aspirará
el ábrego.

18 Vox tonitruui eius verberabit
terram
tempestas aquilonis et congre-
gatio spiritus

18 E la voz de su tronido atormentará
la tierra; la tempestad del cierço
e el ayuntamiento del espíritu.

19 Sicut avis deponens ad se-
dendum aspargit nivem
et sicut lucusta demergens de-
scensus eius

19 Así como el ave que adereça para se
posar e dexrama la nieve, e así co-
mo la langosta que apremia su decen-
dida.

19. sicut praeu. et

16. quebrantadas] quebrantas BN

16. in praeu. et T

17. abrigo BN

17. notus] nothus Ω

18. cierço] cielo BN (of. a tierra)

18. exprobravit] verberabit Ω

19. posar] pasar BN

19. sicut praeu. et Ω

XLIII 20-23

²⁰ Pulchritudinem coloris eius
admirabitur oculus
et super imbrem eius ~~expave-~~
scit cor

20 E por la fermosura de su color se
maravillará el ojo, e sobre su llu-
via se espavorece el corazón.

²¹ Gelu sicut salem effundit
super terram
et dum flaverit fiet tamquam
cacumina tribuli

21 E yelo así como sal derrama sobre
la tierra; e quando venteara, fazer
se á como montones de cardos.

²² Frigidus ventus aquilo flabit
et gelavit cristallus ab aqua
super omnem congregationem
aquarum requiescit
et sicut lorica induit se aquis

22 El viento frío con el cierço resso-
pló, e yeló el cristal con el agua;
e sobre todo ayuntamiento de aguas
fuelga, e así como loriga se vistió
de aguas;

²³ et devorabit montes et exuret
desertum
et exstinguet viride sicut ignem

23 e gastará los montes, e dessecará
el desierto, e amatará lo verde así
como el fuego.

20. coloris CG²Z² et plerique]
candoris

20. espavoresce HN

21. effundit CXYZ²TS²] effun-
det

22. cierço] pierce HN

22. requiescit^{NJ} et pleri-
que] requiescet

23. como el] el como HN

20. coloris] coloris v.s.; candoris^Ω / expavesce] expavesceit^Ω

21. gelum] gelu^Ω / effundet] effundit w.s. / gelaverit] flaverit^Ω

22. flabit] flavit^Ω / gelabit] gelavit^Ω / requiesce] requiesceit^Ω
w.s. / induet] induit^Ω

23. devorabit praem. et^Ω / viridem] viride^Ω

XLIII 24-27

24 Medicina omnium in festi-
natione nebulae
obvians ros ab ardore venienti
humilem efficiet eum

24 La melezina de todas estas cosas
es en el apressuramiento de la nie-
bla; encontrando el rocío, e por el
ardor veniente humilde lo hará.

25 In sermone eius ^{silebit} ^Λ ventus
cogitatione sua placabit abyssum
et plantavit illum Dominus Hicysus
335va

25 E por su palabra calló el viento,
e con su pensamiento amansará el
abismo, e plantólo el Señor Dios.

26 Qui ^{navigant} mare enarrant
pericula eius
et audientes auribus nostris admi-
rabimur

26 Los que navegan por la mar cuentan
sus peligros, e oyéndolo con nues-
tras orejas, maravillar nos emos.

27 Illic praeclara opera et mira-
bilia
varia bestiarum genera et om-
nium pecorum et creatura be-
luarum

27 Ca allí son muy nobles obras e ma-
ravillas, e muchos linajes de bes-
tias e de todas animalias, e toda
criatura de fieras bestias.

24. ab ardore] ardori

24. melezina] mezina ^{HN}

25. silebit] silvit

27. belluarum] bestiarum [rec-
tius?]

24. festinationem] festinatione Ω / ros obvians $\sim^{(1)}$ / ab ardore] ardori Ω^M

25. silebit] silvit Ω^M / ventus + cogitatione sua placabit abyssum Ω

26. navigat] navigant Ω / enarrat] enarrant $\Omega^{(1)}$ / periculum] pericula Ω /
non] nostris Ω

27. mirabilia et opera $\sim \Omega^{(1)}$ / genera bestiarum $\sim \Omega^M^{(1)}$ / beluarum] be-
stiarum Ω^J [rectius?]

XLIII 28-32

- 28 Propter ipsum confirmatus
est itineris finis
et in sermone eius composita sunt
omnia
- 28 E por tanto confirmada es la fin
del camino, e por su palabra fue-
ron ordenadas todas las cosas.
- 29 Multa dicimus et deficiamus
in verbis
consummatio autem sermonum
ipse est in omnibus
- 29 Muchas cosas dezimos e erramos en
palabras; ca él es acabamiento de
palabras en todas las cosas.
- 30 Gloriantes ad quid valebi-
mus
ipse enim Omnipotens super om-
nia opera sua
- 30 Nós gozemos a lo qual podremos, ca
el Todopoderoso es sobre todas sus
obras.
- 31 Terribilis Dominus et ma-
gnus vehementer
et mirabilis potentia ipsius
- 31 Señor espantoso e grande mucho, e
maravilloso es su poderío.
- 32 Glorificantes dominum quantumcum-
que potueritis supervalebit
adhuc
et admirabilis magnificentia
eius
- 32 E vós glorificad al Señor quanto
podiéredes, e valer vos á; ca mara-
villosa es su grandeza.

32, podierdes BN

29. dicemus] dicimus Ω / deficiemus] deficiamus Ω / verbis praem.
in Ω

31. vehementer + et mirabilis potentia ipsius Ω

32. quantumcumque praem. glorificantes dominum Ω / supervalebit +
enim so

XLIII 33-37.

- | | |
|---|--|
| <p>33 Benedicentes Dominum exaltate illum quantum potestis maior est enim omni laude</p> | <p>33 E los que bendizís al Señor, ensalçadlo quanto podés; ca mayor es que toda alabança.</p> |
| <p>34 Exaltantes eum replebimini virtute ne laboretis non enim pervenietis</p> | <p>34 E los que lo ensalçades seredes llenos de virtud; nin trabajedes, ca non alcançaredes.</p> |
| <p>35 Quis videbit eum et enarrabit et quis magnificabit eum sicut est ab initio</p> | <p>35 ¿Quién lo verá e lo recontará?, e ¿quién lo engrandeció así como es de comienzo?</p> |
| <p>36 Multa abscondita sunt maiora h(i)s pauca enim vidimus operum eius</p> | <p>36 Muchas cosas son ascondidas mayores que éstas, ca pocas cosas veemos de sus obras.</p> |
| <p>37 Omnia autem Dominus fecit et pie agentibus dedit sapientiam</p> | <p>37 Todas las cosas fizo Dios, e a los que piadosamente obran dio sabiduría.</p> |
| <p>33. benedixit BN</p> | |
| <p>34. virtutem] virtutes BN / ca om.</p> | |
| <p>34. virtutem <u>praem.</u> omni / pervenietis ^{A1AM30AMZ1P2N13}] comprehendetis</p> | |
| <p>34. replemini] replebimini / virtute <u>praem.</u> omni / habebitis] pervenietis <u>v.e.</u>; comprehendetis (1)</p> | |
| <p>35. vidit] videbit ^N</p> | |
| <p>36. horum] his ^N</p> | |

34. replemini] replebimini / virtute praem. omni / habebitis]
pervenietis y.s.; comprehendetis (1)
35. vidit] videbit Ω^A
36. horum] his Ω

XLIV 1-4

¹ Laudemus viros gloriosos
et parentes nostros in genera-
tione sua

1 Alabemos a los varones gloriosos e
parientes nuestros en su generación.

² Multam gloriam fecit Dominus
magnificencia sua a saeculo
³ dominantes in potestatibus suis

2 Ca mucha gloria fizo el Señor con
su magnificencia desde el siglo del
Señor con sus poderíos

Homines magni virtute et pru-
dencia sua praediti
Nuntiantes in prophetis dignitatem
prophetarum

3 Los ombres sobredichos grandes son
en su virtud e en su prudencia, e
anunciantes en los profetas la dig-
nidad de los profetas;

⁴ et imperantes in praesenti
populo
et virtute prudentiae populis
sanctissima verba

4 e en señoreándose en el presente
pueblo, e por virtud de prudencia
anunciaron a los pueblos muy santas
palabras.

4. imperantes] improperantes / populis CEA ^{LH} ^{NJ} ^{MS} ^{agrelw} ² (ut.
vid.) so] populi

1. laus patrum tit. om.

3. praediti laxit praediti (v.l. 45:12) / in dignitate] dignitatem Ω ; praem.
in prophetis Ω

4. imperantes] improperantes ⁽¹⁾ / sententia populorum] praesenti populo Ω /
populi] populis v.s.

XLIV 5-9

• In pueritia sua requirentes
modos musicos
et narrantes carmina scripturarum

5 E en su niñez buscaron cantares de
música, e recontaron los cantares
de las escrituras.

• Homines divites in virtute pul-
chritudinis studium habentes
pacificantes in domibus suis

6 E ombres ricos en virtud de fermo-
sura avientes estudio, avientes paz
en sus casas.

• Omnes isti in generationibus
gentis suae gloriam adepti
sunt
et in diebus suis habentur in
laudibus

7 Todos estos en las generaciones de
su gente alcançaron gloria, e en
sus días son avidos en alabanças.

• Qui de illis nati sunt reliquerunt
nomen narrandi laudes eo-
rum

8 E los que d'ellos nacieron dexaron
nombre de recontar sus alabanças.

• Et sunt quorum non est memo-
ria
perierunt quasi non fuerint
Et nati sunt quasi qui non nati
et filii eorum cum ipsis

335vb 9 E fueron algunos cuya memoria non
es, e perecieron así como si non
fueran; e fueron nacidos así como
los non nacidos, e sus fijos con
ellos.

5. ninnes BN

5. pueritia] peritia

9. non (2^a) praem. qui / fuerint] fuerunt

5. pueritia] peritia Ω^M / in scriptura] scripturarum Ω

9. non (2^a) praem. qui Ω^M / fuerint] fuerunt Ω^M / quasi (2^a) + qui
 Ω^M / ipsorum] eorum / illis] ipsis Ω^M

XLIV 10-14

- 10 Sed illi viri misericordiae sunt
quorum pietas non defuit
- 10 E aquéllos fueron varones de mise-
ricordia, cuya justicia non recibió
olvidança,
- 11 et cum semine ipsorum perseve-
rat
- 11 e con su simiente persevera;
- bona 12 hereditas nepotum ipsorum
in testamento stetit semen
12 et filiorum ipsorum
- 12 la buena
heredad de sus nietos en la plei-
tesia de sus hijos estuvo;
- propter illos usque in aeternum
manet
semen eorum et gloria illorum non
derelinquatur
- 13 e por ellos para siempre permanece,
ca su simiente e su gloria non será
rematada.
- 14 Corpora ipsorum in pace sepulta
sunt
et nomen eorum vivit in genera-
tiones et generationes
- 14 E sus cuerpos en paz fueron sepul-
tados, e su nombre bivirá de gene-
raciones en generaciones.
- (12)
13. su om. BN

10. pietas 05+1^m] pietates / defuit 0] defuerunt
11. perseverat] perseveravit
12. nepotum praem. et / ~ semen in test. stetit
13. ipsorum + hereditas

10. pietates] pietas v.s. / defuerunt] defuit v.s.
11. perseverat] perseveravit
12. nepotum praem. et 1^m/ illorum] ipsorum(1^s)⁽¹⁾ testamentis] tes-
tamento 1^m/ in test. stetit semen ~ 1^m/ eorum om. 1^m
13. fillorum ipsorum + hereditas ⁽¹⁾/ eorum anla illor-
um :
14. vivit] vivet

XLIV 15-19

15 Sapientiam ipsorum narrent populi
et laudem eorum nuntiet eccle-

15 Su sabiduría recuenten los pueblos,
e su alabanza anuncie el común.

16 Enoch placuit Deo et translatus
est in parad(i)sum
ut det gentibus sapientiam

16 Enoc plugo a Dios, e traslado fue
en el paraíso, por dar sabiduría a
las gentes.

17 Noe inventus est perfectus iustus
et in tempore iracundiae factus
est reconciliatio

17 Noé fue fallado perfecto e justo,
e en el tiempo de la saña fue fe-
cho reconciliación.

18 Ideo dimissum est reliquum
terrae cum factum est dilu-
vium

18 Por tanto fue dexado por remasaja
en la tierra quando fue fecho el di-
ludio.

19 Testamenta saeculi posita
sunt apud illum
ne deleri posset diluvio omnis
caro

19 E pleitesías para siempre fueron
puestas con él, que por diluvio non
pudiese ser destruida toda carne.

16. enot EN / aplugo EN / traslado] trasla-
dado E4 / a la praem. a'los EN

18. por ante remasaja om. EN (y.i. 47:25)

19. destruyda EN

15. laudem praem. et Ω

16. enoc Ω^N / paradiso] paradisum Ω / pasnitentiam] sapientiam Ω

19. possit] posset Ω^N

XLIV 20-23

10 Abraham magnus pater multitudinis gentium
et non est inventus similis illi in gloria
qui conservavit legem Excebi
et fuit in testamento cum illo

20 Abraham, grant padre de muchas compañas; non fue fallado semejable a él en gloria; el qual guardó la ley del muy Alto, e en la pleitesía<...>

11 In carne eius stare fecit testamentum
et in temptatione inventus est fidelis

<...>
21 e en la tentación fue fallado fiel.

12 Ideo iureiurando dedit illi gloriam in gente sua
crescere illum quasi terrae cumulum

22 E por ende por derecho juradero le dio gloria en su gente, que creciesse así como montón de tierra;

13 et ut stellae exaltarent semen eius
et hereditare illos a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos terrae

23 e así como estrellas ensalçaría a su simiente, e que los heredaría de mar a mar, e desde el río fasta los cabos de la tierra.

21, tentación] contación BN

22. iureiurando lexit iure iurando? / semen] gloriam Ω

23. hereditari] hereditare Ω^N

XLIV 24-27

24 Et Ysaac fecit eodem modo
propter Abraham patrem ipsius

24 E por essa mesma manera fizo a Isaac
por Abraham su padre.

25 Benedictionem omnium gen-
tium dedit illi Dominus
et testamentum suum confirmavit
super caput Iacob

25 Bendición de todas las gentes le
dio el Señor, e su pleitesía con-
firmó sobre la cabeça de Jacob.

26 Agnovit eum in benedictio-
nibus suis
et dedit illi hereditatem
et divisit illi partem in tribus
duodecim

26 E conociólo en sus bendiciones, e
diole heredad, e partióle parte en
los doze tribos;

27 et conservavit illi homines
misericordiae
invenientes gratiam in conspectu
omnis carnis

27 e guardóle ombres de misericordia,
los quales fallaron gracia delante
de toda carne.

24. ysaac

27. conspectu Ω^m oculis [rectius?]

24. in ante isaac Ω / isaac] ysaac Ω / eodem fecit Ω ⁽¹⁾

25. illis + dominus Ω ⁽¹⁾ / testamentum + suum Ω

26. ei] illi (2^a) Ω^m / tribus] tribus Ω

27. illis] illi Ω / oculis] conspectu y.s.
[rectius?]

XLV 1-5

* Dilectus a Deo et hominibus
Moyses
cuius memoria in benedictione est

2147a 1 Amado de Dios e de los ombres fue
Moisés, cuya memoria es en bendición.

* Similem illum fecit in gloria
sanctorum
et magnificavit eum in timore
inimicorum
et in verbis suis monstra placavit

3367a 2 Semejable lo fizo en la gloria de
los santos, e engrandeciolo en el
temor de sus enemigos, e con sus
palabras amansó las cosas milagrosas.

* Glorificavit illum in conspectu
regum
et iussit illi coram populo suo
et ostendit illi gloriam suam

3 E glorificólo delante los reyes, e
diole mandamientos en presencia de
su pueblo, e mostróle su gloria.

* In fide et lenitate ipsius sanctum
fecit illum
et elegit eum ex omni carne

4 En fe e en mansedumbre santo lo fizo, e escogiólo entre toda carne.

* Audivit enimeum et vocem ipsius
et induxit illum in nubem

5 Ca oyó a él e a su voz, e guiólo
con nuve;

1. moysen its et infra / de los] del los EN
2. miraglosas EN
4. santo] santa EN

1. moysen C cum 6; moysen X

4. illum (2*)] eum Ω^N / de] ex Ω

5. audivit + enim Ω / nubem] nube Ω

XLV 6-10

- et dedit illi cor ad praecep-
ta
et legem vitae et disciplinae do-
cere Iacob testamentum suum
et iudicia sua Israel
- 6 e diole corazón para los mandamien-
tos, e ley de vida e de dotrina, pa-
ra enseñar a Jacob su pleitesía e
sus juizios a Israel.
- 7 Excelsum fecit Aaron fratrem
suum
et similem sibi de tribu Levi
- 7 E excelente fizo^s Aaron su hermano,
e semejable a él del tribu de Levi.
- Statuit ei testamentum aeter-
num
et dedit illi sacerdotium gentis
et beatificavit illum in gloria
- 8 E establecióle pleitesía para siem-
pre, e diole el grant sacerdocio, e
bienaventurólo en gloria;
- et circumcinxit eum zona iusti-
tiae
et induit eum stolam gloriae
et coronavit eum in vasis vir-
tutis
- 9 e ceñiólo con cinta de justicia, e
vestióle estola de gloria, e coro-
nólo con vasos de virtud.
- 10 Circumpedes et femoralia et
humerales posuit ei
et circumcinxit eum tintinnabulis
aureis plurimis in gyro
- 10 Zapatos e bragas e ombrales le pu-
so, e ceñiólo alderredor de campa-
nillas de oro muchas alderredor
7. a (1º) on.
8. grande BN
10. capatos] capatos BN
6. suum arelvs] -

6. coram] cor ad Ω^j / legem praem. et Ω / testamentum + suum v.s.

7. eius] suum Ω^j

9. illum (1º)] eum $\Omega^m(1)$ / zonam] zona Ω^j / gloriae (1º)] iustitiae
 $\Omega(1)$; et Ω / illum (2º)] eum Ω / illum (3º)] eum (1)

10. humeralem] humerale Ω / cinxit] circumcinxit $\Omega^m(1)$ / illum]
eum $\Omega^m(1)$

8. sacerdotium gentis lexit sacerdotium ingentis (u vidit in?)

XLV 11-14

¹¹ dare sonitum in incensu suo
auditum facere sonitum in tem-
plo
in memoriam filiis gentis suae

11 para dar sonido en su andar, e pa-
ra fazer son en el templo en memo-
ria a los fijos de su gente.

¹² Stola sanctam auro et iacinto
et purpura opus textile viri sa-
pientis
iudicio et veritate praediti

12 De estola santa de oro e de jacinto
e púrpura, obra texible de varón
sabio, sobredicho en juicio e en
verdad.

¹³ Torto cocco opus artificis
gemmis pretiosis figuratis in li-
gatura auri
et opere lapidarii sculptis
in memoriam secundum nume-
rum tribuum Israel

13 De clemesín torcido, obra de maes-
tro, e de piedras preciosas afigu-
radas encañonadas en oro, e por
obra de lapidario entretalladas, se-
gunt el cuento de los tribos de Is-
rael.

¹⁴ Corona aurea super mitram eius
expressa signo sanctitatis
et gloria honoris et opus virtutis
desiderio oculorum ornata

14 E corona de oro sobre su mitra, por
expresso señal de santidad, e de
gloria de honor, e obra de virtud,
por desseo de ojos afeitada.

11. in memoriam prae. et

12. sabio] salio EN

14. desiderio XZ ^{NJ} rae] desidia

13. en gantonadas EN / por memoria gm. E4

11. successu] inoessu ^{N2J} / in memoriam prae. et ⁽¹⁾

12. stola sancta] stola sanctam Ω / hyacintho] iacinoto Ω / textile] textile /
praediti ^{PM} [lexit sio; v.s. 44:3]

13. sculptilis] sculptis Ω

14. coronam auream] corona aurea Ω ⁽¹⁾ / supra] super Ω / expressam] expressa
 Ω / gloriam prae. et ⁽¹⁾ / desideria] desiderio v.s.; desidia ⁽¹⁾

XLV 15-19

- | | |
|---|---|
| <p>15 Sic pulchra ante ipsum
non fuerunt talia usque ad orientem</p> | <p>15 E tales e tan fermosas cosas ante
d'esto non fueron fasta oriente.</p> |
| <p>16 Non est indutus illa alienigena aliquis
sed tantum filii ipsius soli et nepotes eius per omne tempus</p> | <p>16 E non la vesti6 ningunt estraño, si
non solamente sus fijos solos e sus nietos en todo tiempo.</p> |
| <p>17 Sacrificia ipsius consummata sunt igni cotidie</p> | <p>17 Sus sacrificios fueron consumidos
en el fuego de cada día.</p> |
| <p>18 Conplevit Moyses manus eius
et unxit illum oleo sancto</p> | <p>18 E complió Moisés sus manos, e ungió-
lo con olio santo.</p> |
| <p>19 Factum est illi in testamentum aeternum
et semini eius sicut dies caeli
fungi sacerdotio et habere laudem
et glorificari populum suum in nomine suo</p> | <p>19 E fecho le es en pleitesía perdurable,
e a su simiente así como Dios
del cielo de usar del sacerdocio
e aver loor, e glorificó el su pueblo en su nombre.</p> |

18. sancto + suo

15. originem] orientem Ω^m

16. indutus est $\Omega^{(1)}$

17. consumpta] consummata Ω

18. sancto + suo (1)

19. dies lexit deus / glorificare] glorificari Ω lexit glorificavit?

XIV 20-23

20¹⁰⁰ Ipsum elegit ab omni vi-
vente
offerre sacrificium Deo incen-
sum et bonum odorem
in memoriam placare pro populo
suo

20 Ca lo escogió de todo bivalente pa-
ra ofrecer sacrificio a Dios, e en
cienso e buen olor, en memoria pa-
ra rogar por su pueblo;

21¹⁰¹ et dedit illi in praeceptis suis
potestatem
in testamentis iudiciorum docere
Iacob testimonia
et in lege sua lucem dare Isra-
hel

21 e dióle poderío en sus mandamientos
e en las ordenaciones de los jui-
cios, para enseñar testimonios a
Jacob en su ley e para dar luz a Is-
rael.

22¹⁰² Quia contra illum steterunt
alieni
et propter invidiam circumde-
derunt illum in deserto homi-
nes qui erant cum Dathan et
Abiron
et congregatio chore in iracun-
diam

22 Ca contra él estovieron los estra-
ños, e por envidia lo cercaron en
el desierto los ombres que eran con
Datán e Abirón, e el ayuntamiento
de Coré fue en ira.

23¹⁰³ Vidit Dominus Deus et non
placuit illi
et consumpti sunt in impetu ira-
cundiae

23 E viólo Dios e non le plugo, e fue-
ron consumidos con el impetu de la
ira;

22. estuvieron BN / estraños]
escriuanos BN

21. lucem] legem

20. afferre] offerreΩ / placere] placareΩ/populo praem. proΩ

21. dedit praem. etΩ / et in lege sua lexit in lege sua et /
lucem] legem (1)

22. abiron] abyronΩ / choreb] choreΩ / iracundia] iracundiamΩ

XLV 24-28

- 24 fecit illis monstra et consumpsit illos in flamma ignis
24 e fízolos maravillas, e consumióslos en flama de fuego;
- 25 et addidit Aaron gloriam et dedit illi hereditatem et primitias frugum terrae divisit illi
25 e añadió gloria^a Aaron, e dióle heredad, e las premicias de las mieses de la tierra le partió.
- 26 Panem ipsius in primis paravit in satietatem nam sacrificia Domini edent quae dedit illi et semini eius
26 El su pan en primero aparejó en fatura, que comiessen los sacrificios del Señor, los quales le dio a él e a sus hijos.
- 27 Ceterum in terra gentes non hereditabit et pars non est illi in gente ipse enim pars eius est et hereditas
27 <...> e parte non le dio en la gente; ca él es su parte e su heredad.
- 28 Phinees filius Eleazari tertius in gloria est imitando eum in timore Dei
28 Fineo, fijo de Elazar, tercero es en la gloria, arremidándole en el temor de Dios,

26. nam + et

25. a om.

27. enim pars eius est et] est enim pars eius est

28. Fineo] finoo BN (ut vid.)24. eos] illos Ω^N 25. fructum] frugum Ω^{N2} (frugum Ω^{N*J}) (1)26. ipsis] ipsius Ω^{NJ*} / nam + et (1) / ipsi] illi27. hereditabit praem. non Ω / enim pars eius est et] est enim pars eius est (1)28. et ante phinees om. Ω / finees] phinees / gloria + est Ω / in ante imitando om. Ω / ipsum] eum (1) / domini] dei Ω

XLV 29-31

29 Et stare in reverentia gentis
in bonitate et alacritate animae
suae placuit Deo Israel

30 Ideo statuit illi testamentum pacis
et principem sanctorum et gentis suae
ut sit illi et semini eius sacerdotii
dignitas in aeternum

31 Et testamentum David
fili Jesse
de tribu Iuda hereditas ipsi et
semini eius
ut daret sapientiam in cor
nostrum
iudicare gentem suam in iustitia
ne abolerentur bona ipsorum
et gloriam ipsorum in gentem
eorum aeternam fecit

29 e para estar en reverencia de la
gente; e en su bondad e con alegría
de su alma amansó al Dios de Israel.

30 E por tanto le prometió pleitesía de
paz, e príncipe de las cosas santas
e de su gente, e que fuese a él e
a su linaje dignidad de sacerdocio
para siempre.

31 E pleitesía fizo con David, fijo de
Jessé, del tribo de Judá, heredad
a él e a su semiente, para que die-
sen sabiduría en nuestro ocoazón,
para judgar a su gente en justicia,
porque non fuessen destruidos sus
bienes, e su gloria en su gente fi-
zo para siempre.

31. destroydos EN

31. david p cum G + regis

29. de] deo Ω / israhel] israel⁽¹⁾

30. ad illum] illi Ω / principem praem. et Ω⁽¹⁾

31. regi ~~om. V. S.~~ regis Ω / filio] filii Ω / eorum] ipsorum /
ipsorum (29)] eorum Ω

XLVI 1-5

- 1 Fortis in bello Hiesus Nave
successor Moysi in prophetis
qui fuit magnus secundum no-
men suum
- 1 Fuerte fue en batalla Joné Nave,
sucessor de Moisés en los profetas,
el qual fue grande ^{<...>} su nombre,
- 2 maximus in salutem electorum
Dei
expugnare insurgentes hostes
ut consequeretur hereditatem
Israhel
- 2 e muy grande en la salud de los es-
cogidos de Dios, para pelear contra
los enemigos que se alçavan, para
214va que defendiese la heredad de Israel;
- 3 quam gloriam adeptus est in
tollendo manus suas
et iactando contra civitates rum-
pneas
- 3 la qual gloria alcançó en alçando
sus manos, e contendiendo contra
las cibdades runfeas.
- 4 Quis ante illum sic restitit
Nam hostes ipse Dominus percussit
- 4 ¿E quién antes d'él así las resis-
tió? Ca el Señor firió a sus ene-
migos.
- 5 Aut non in iracundia eius
inpeditus est sol
et una dies facta est quasi duo
- 5 ¿O non fue embargado el sol por su
ira, e un día fecho como dos?

1. forsitan in orig. en su nombre

1. hiesus] ihc⁽¹⁾
2. salute] salutem^Ω
3. iactando lexit ictando? / rompneas] rumpneas^Ω ; romphaeos relveo
4. perduxit] percussit^Ω

XLVI 6-9

• Invocavit Altissimum in op-
pugnando inimicos undique
et audivit illum magnus et sanc-
tus Deus
in saxis grandinis virtutis valde
fortis

6 E llamó al muy Alto en peleando
contra los enemigos de cada parte,
e oyólo el santo e grande Dios, en
piedras de granizo de muy fuerte
virtud.

• Impetum fecit contra gentem
hostilem
et in descensu perdidit contra-
rios

336v4 7 E esfuerço fizó contra la gente de
los enemigos, e en su decendida
<...> a los contrarios,

• et cognoscant gentes poten-
tiam eius
quia contra Dominum pugnare
non est facile
et secutus est a tergo potentes

8 porque conociessem las gentes su
poderío, e que non es ligera cosa
pelear contra el Señor; e a los po-
derosos <...> en alcance.

• Et in diebus Moysi misericor-
diam fecit
ipse et Caleph filius Iephone
stare contra hostem et prohibe-
re gentem a peccatis
et perfringere murmur malitiae

9 E en los días de Moisés fizó mise-
ricordia, e a Calef, fiyo de Yefune,
fizó estar contra el enemigo, e ve-
dar la gente de los pecados, e que-
brantar el murmurio de la malicia.

6. altissimum: Y + potentem

9. perfringere] perstringere

6. potentem post altissimum em. v.s.

9. caleb] caleph Ω / ieffone] iephone Ω³ / prohibere praem. et Ω /
perfringere] perstringere Ω(1)

XLVI 10-13

10 Et ipsi duo constituti a periculo sunt liberati
a numero sescentorum milium peditum
inducere illos in hereditatem in terram quae manat lac et mel

10 E ellos costituidos, del peligro fueron librados, de cuento de seiscientos mil peones, para los traer a la heredad, en tierra que mana leche e miel.

11 Et dedit Dominus illi Caleph fortitudinem
et usque ad senectutem permansit illi virtus
ut ascenderet in excelsum terrae locum
et semen ipsius obtinuit hereditatem

11 E dio el Señor a Calef fortaleza, e fasta la vegez le duró la virtud, porque subiesse en el más alto lugar de la tierra, e su semiente alcançó la heredad.

12 Ut viderunt omnes filii Israhel
quia bonum est obsequi sancto Deo

12[†] e así como lo vieron todos los hijos de Israel que bueno era obedecer al santo Dios[†]

13 Et iudices singuli suo nomine quorum non est corruptum cor qui non aversi sunt a Domino

13 E cada uno de los juezes en su nombre, de los quales non era coraçón corrupto, e que non se tornaron del Señor,

11. ad] in [rectius?]

12. ut] et

10. constituidos BN / mana] magna BN

11. e (3^o)] a BN

12. lo] los BN

10. duo non lexit / liberati sunt v⁽¹⁾

11. ipsi] illi⁽¹⁾ / caleb] caleph Ω / ad] in Ω [rectius?]

12. ut] et Ω^N / viderent] viderunt Ω^N / quod [rectius?] quia Ω

13. qui praem. et N cum ¶

XLVI 14-18

- 14 *ut sit memoria illorum in benedictione et ossa eorum pullulent de loco suo* 14 porque fuesse su memoria en benedición, e sus huesos saliessen de su lugar,
- 15 *ut nomen eorum permanet in aeternum*
permanente ad filios illorum sanctorum virorum gloria 15 e su nombre quedasse para siempre, e que permaneciese gloria a los hijos de los santos.
- 16 *Dilectus a Domino deo suo Samuel propheta Domini renovavit imperium et unxit principes in gente sua* 16 E el amado de su Señor Dios, Samuel, profeta del Señor, renovó el imperio, e untó principes en su gente,
- 17 *In lege Domini congregationem iudicavit et vidit deum Iacob et in fide sua probatus est propheta* 17 e en la ley del Señor juzgó la comunidad; e vio Jacob a Dios, e en su fe fue provado profeta,
- 18 *Et cognitus est in verbis suis fidelis quia vidit Deum lucis* 18 e conocido fue en sus palabras fiel, ca vio al Dios de la luz;

17, fee BN

14. pullulent] pullulant

18. deum] dominum

14. pullulent] pullulant

15. permanens permanente Ω 16. domino + deo Ω / samuhel] samuel Ω 17. iudicavit congregationem \sim / dominus] deum Ω 18. deum] dominum $\Omega^{MSB}(1)$

XLVI 19-23

- 19 et invocavit dominum omnipotentem
in oppugnando hostes circum-
stantes undique
in oblatione viri inviolati
- 20 E tronó del cielo el Señor, e en
sonido grande fizo oír su voz;
- 21 Et contrivit principes Ty-
riorum
et omnes duces philistin
- 22 Et ante tempus finis vitae
suae et saeculi
testimonium praebuit in con-
spectu Domini et christi
pecunias et usque ad calcia-
menta
ab omni carne non accepit
et non accusavit illum homo
- 23 E después dormió, e fizolo saber al
rey, e mostróle la fin de su vida,
e alzó su voz de la tierra en profe-
cia para destruir la crueldad de la
gente.
19. estantes] estandes BN
21. filistin BN
22. calçados] alçados E4 (ut vid.)
20. et (22)] - [rectius?]

19. deum] dominum Ω / potentem] omnipotentem Ω

20. e] de Ω / et (22) Ω [rectius?] Ω

21. conteruit] contrivit Ω / filistin] philistin Ω^m
tyrorum Λ $\overset{12}{Y}$ $\overset{2}{P}$ HAM* p /

XLVII 1-6

Post h(a)ec surrexit Nathan prophe-
ta in diebus David

quasi adeps separatus a
carne
sic David a filiis Israhel

Cum leonibus lusit quasi cum
agnis
et in ursis similiter fecit sicut
cum agnis ovium

In iuventute sua numquid non
occidit gigantem
et abstulit opprobrium de gente

In tollendo manum in saxo
fundae
deiecit exultationem Goliae

Nam invocavit Dominum omni-
potentem
et dedit in dextera eius tollere
hominem fortem in bello
et exaltare cornu gentis suae

1 Después d'estas cosas se levantó
Natán, profeta en días de Davit;

2 <...> de los fijos de Israel.

3 E con los leones jugó así como con
corderos, e con los ossos por se-
mejante fizo así como con corderos
de ovejas.

4 E en su joventud ¿quicá non mató el
gigante, e quitó el denuesto de la
gente?

5 Echando mano al guijarro, con la
honda derrocó la soberbia de Goliás†

6 Ca llamó al Señor todopoderoso, e
diole que con su diestra quitase
el ombre fuerte en batalla, e que
ensalzasse la onra de su gente.

3. et] - / cum (3°)] - Ω^{3*}

6. nam] ubi

4. juventud BW

5. Goliás] vias BW

1. hoc] hanc Ω

2. et ante quasi om. Ω^{M (1)} / est post separatus om. Ω^M

3. et om. Ω / cum (3°) om. Ω^{MS*}

4. extulit] abstulit Ω

5. deiecit praem. et AQ

6. nam] ubi Ω / potentem] omnipotentem Ω / dedit + illi Ω^M (cf. 50:12) /
cornum] cornu Ω^J

XLVII 7-11

7 Sic in decem milibus glorificavit
cum
et laudavit eum in benedictionibus Domini
in offerendo illi coronam gloriae

8 Contrivit enim inimicos undique
et extirpavit philistinim contrarios
usque in hodiernum diem
contrivit cornu ipsorum usque in aeternum

9 In omni tempore dedit confessionem Sancto Excelso in verbo gloriae

10 de omni corde suo laudavit
deum
et dilexit dominum qui fecit illum
et dedit illi contra inimicos potentiam

11 et stare fecit cantores contra altare
et in sonos eorum dulces fecit modos

7 E así entre diez mil lo glorificó,
e lo alabó en las bendiciones del
Señor, dándole corona de gloria.

8 Ca quebrantó los enemigos de adre-
rredor, e destruyó a sus contrarios
los filisteos fasta el día de oy,
e quebrantó su fortaleza para siem-
pre.

9 E en todo tiempo dio confesión al
muy alto Santo en palabras de gloria;

10 e de todo su corazón alabó al Señor,
e amó al Dios que lo fizo e dióle
poderío contra sus enemigos;

11 e fizo estar cantores acerca del
altar, e en sus sonos fizo dulces
cantares;

9. tempore Z^*x] opere / sancto
 $\Lambda \Lambda^L T^R G Z^2 w$ oun ϵ + et

7. dies EN

10. illi] - [rectius?]

7. milibus praem. decem Ω / illum] eum (1°) Ω

8. coneruit utroque loco] contrivit Ω / philistin] philistin Ω^N / cornu] Ω^N

9. opere] tempore v.s. / et ante excelso om. v.s.

10. dominum [rectius?]] deum Ω / deum [rectius?]] dominum $\Omega^{(1)}$ / illi om.
[rectius?] (1)

11. altarium] altare Ω / sono] sonos (1) / modos] modulos Ω^N

XLVII 12-15

12 et dedit in celebrationibus
decus
et ornavit tempora usque ad consummationem vitae
et laudarent nomen sanctum
Domini
et amplificarent mane Dei sanctitatem

12 e dio onra en las celebraciones, e onró los tiempos fasta el acabamiento de su vida, porque alabassen el nombre santo del Señor, e porque alargassen la santidad del grant Dios en la mañana.

13 Christus purgavit peccata ipsius
et exaltavit in aeternum cornum eius
et dedit illi testamentum regum
et sedem gloriae in Israhel

13 E el ungido purgó los pecados d'él, e ensalcó para siempre su corona, e diole pleitesía de reyes, e silla de gloria en Israel.

14 Post ipsum surrexit filius sensatus
et propter illum deiecit omnem potentiam inimicorum

14 E después d'esto se levantó el fijo sabio, e por él derrocó todo el poderío de los enemigos.

15 Salomon imperavit in diebus pacis
cui subiecit Deus omnes hostes ut conderet domum in nomine suo
et pararet sanctitatem in sempiternum
quemadmodum eruditus est in iuventute sua

15 Salamón se enseñoreó en días de paz, al qual Dios sometió sus enemigos, para que edificasse casa a su nombre, e aparejasse santidad para siempre, así como fue enseñado en su mancebía;

12. dei] diei

12. onró (ornó?) vide a onra ← decus

13. cornum] cornu

13. corona om. EH (spat. vac. rel.)

12. sanctum nomen Ω / dei] diei

13. cornum] cornum Ω / ipsius (2º)] eius Ω

XLVII 16-21

- 16 et inpletus est quasi flumen
sapientia
et terram retexit anima sua
- 16 e lleno fue de sabiduría, así como
río , e su alma defendió la tierra.
- 17 Et replesti in comparationi-
bus enigmata
ad insulas longe divulgatum
est nomen tuum
et dilectus es in pace tua
- 17 E fenchiste en comparación las es-
curidades; e a las insulas lueño
fue divulgado el tu nombre, e ama-
do eres en tu paz.
- 18 In cantilenis et in proverbii-
bus et comparationibus
et interpretationibus miratae
sunt terrae
- 18 E en tus cantares e en tus enxem-
plos e en comparaciones e enter-
petraciones se maravillaron las
tierras.
- 19 Et in nomine Domini cui
cognomen est Deus Israel
- 19 E en el nombre del Señor, cuyo so-
brenombre es Dios de Israel,
- 20 collegisti quasi auricalcum
aurum
et ut plumbum complesti argen-
tum
- 20 cogiste así como latón oro, e así
como plomo allegaste plata;
- 21 Et inclinasti femora tua mu-
lieribus
potestatem habuisti in corpore
tuo
- 21 e inclinaste tus muslos a las mugie-
res, e oviste poderío en tu cuerpo;

16. retextit lexit retinuit / tua
sua Ω

18. proverbii praem. in Ω (1) /
te post sum om. Ω

19. dei post domini om. Ω^M / est
cognomen Ω (1)

21. reclinasti] inclinasti Ω/
tuo corpore Ω

16. río om.

17. tu ante paz om. BN

19. sobrenombre] nombre E4[†]

20. cogiste praem. e

21. enclinaste BN / mugeres BN

XLVII 22-26

- 21 dedisti maculam in gloria
tua
et profanasti semen tuum
inducere iracundiam ad liberos
tuos
et in caeteris stultitiam tuam
- 22 e posiste manzilla en tu gloria, e
ensuziaste tu semiente para traer
safia a tus fijos, e en las otras
cosas tu locura,
- 23 ut faceres imperium biper-
titum
et ex Efraim imperare imperium
durum
- 23 para que fiziesses el señorío par-
tido, e desde Efraim para enseño-
rear señorío duro.
- 24 Deus autem non relinquit
misericordiam suam
et non corrumpet neque delebit
opera sua
neque perdet ab stirpe nepotes
electi sui
et semen eius qui diligit Domi-
num non corrumpet
- 24 E Dios non dexó su misericordia, e
non corromperá nin matará sus obras,
nin quitará de su linaje los nietos
del su escogido e su semiente; el
que ama al Señor non será corrom-
pido.
- 25 Dedit autem reliquum Iacob
et David de ipsa stirpe
- 25 E dio por remasaja a Jacob e a Da-
vid de essa generación.
- 26 Et finem habuit Salomon
cum patribus suis
- 26 E fin ovo Salamón con sus padres;

23. efrain] effren

23. effrayn BM

24. relinquit G^{MA} cum 262
derelinquet24. rematará] matara [restius?] E4

25. remaseja BM

22. incitari] in caeteris Ω / in
ante stultitiam om. Ω 23. efrain] effren Ω 24. derelinquet] relinquit v.s.;
derelinquid X; derelinquit
 Λ ^{L²} x

XLVII 27-31

- 27 et dereliquit post se de semine suo gentis stultitiam 27 e dexó después de sí su semiente gente de locura.
- 28 Et minutum a prudentia^{sua} Roboam qui avertit gentem a consilio suo 28 E menguado fue de su sabidería Roboam, el qual trastornó la gente por su consejo.
- 29 Et Ieroboam filium Nabath qui peccare fecit Israel et dedit viam peccandi Efraym et plurima redundaverunt peccata ipsorum 29 E Jeroboam, fiyo de Nabat, que fizo pecar a Israel, e dio vía de pecar a Efraím, e mucho crecieron sus pecados,
- 30 valde enim averterunt illos a terra sua 30 ca mucho los arredraron de su tierra;
- 31 Et quaesivit omnes nequitias usque dum perveniret ad illos defensio et ab omnibus peccatis liberavit eos 31 e buscó todos los pecados, fasta que les viniesse defensión, e de todos sus pecados los libró.

28. sua Ω^J] -27. reliquit] dereliquit $\Omega^{(1)}$ 28. prudentia praem. a Ω ; + sua v.s. / consilio praem. a $\Omega^{(1)}$ 29. iheroboam $\Omega^{(1)}$ / efraym] efraym $\Omega^{(1)}$ / efraym viam peccandi $\sim \Omega^{(1)}$ 30. valde + enim Ω / de] a Ω 31. omnem nequitiam] omnes nequitias Ω 28. Roboam praem. a E4

29. iheroboam / que + que E4 / efraym E4; efraym EN

31. les] los E4 / veniesse EN

XLVIII 1-5

¹ Et surrexit Helias propheta quasi ignis
et verbum ipsius quasi facula ardebat

1 E levantóse Elías profeta así como fuego, e su palabra así como facula ardía.

² Qui induxit in illos famem et imitantes illum invidia sua pauci facti sunt
non poterant enim sustinere praecepta Domini

2 El qual traxo sobre ellos fambre, e arremidándolo con su embidia, fueron pocos; ca non podían soportar los mandamientos del Señor.

³ Verbo Domini continuit caelum et deiecit a se ignem terrae

3 E por zelar la ley del Señor contuvo el cielo, e lanzó de sí fuego a la tierra.

⁴ Sic amplificatus est Helias in mirabilibus suis
Et quis potest similiter gloriari tibi

4 E así fue engrandecido Elías en sus maravillas. ¿E quién puede por semejante gloriarse a ti?,

⁵ qui sustulisti mortuum ab inferis de sorte mortis in verbo Domini Dei

5 que tornaste el muerto de las fonduras e de la suerte de la muerte con la palabra del Señor Dios;

2. arremidiándolo BN

1. helias] helyas^{Ω(1)}/ fax] facula^Ω

3. exaltavit] continuit^Ω / terrae lexit terra?

4. helias] helyas^{Ω(1)}

XLVIII 6-10

- ⁶ qui deiecasti reges ad perniciem 337rb 6 el qual lançaste los reyes en destierro, e quebrantaste ligeramente ipsorum su poderío, e a los gloriosos de su et gloriosos de lecto suo lecho;
- ⁷ qui audisti in syna iudicium 7 el qual oíste ... juizio, e en et in oreb iudicia defensionis Oreb juizios de defensión;
- ⁸ qui ung(u)is reges ad paenitentiam 8 el qual tornas los reyes a penitencia, e los profetas fazes sucesores et prophetas facis successores post te res después de ti;
- ⁹ qui receptus es in turbine ignis 9 el qual eres recebido en torvellino et in curru equorum igneorum de fuego e en carro de cavallos de fuego;
- ¹⁰ qui inscriptus es in iudiciis temporum 10 el qual eres escrito en los juizios lenire iracundiam Domini de los tiempos para amansar la ira conciliare cor patris ad filium del Señor, e para reconciliar el coracón del padre con el fijo, e para restituere tribus Iacob ra restituir los tribus de Jacob.

7. oreb ²Y a] coreb

10. tribus] tribuos E4

8. iunges ^{C L}Q^A Q^T] unguis9. et ^HMI ²PM (ut vid.) TST^M] -7. audis] audisti Ω / sina] syna Ω /
coreb] oreb v.s.; horeb grelveso8. unguis] iunges v.s.; unguis Ω ;
iungis Ω ^M9. in curru praem. et v.s.

XLVIII 11-15

11 Beati sunt qui te audierunt
et in amicitia tua decorati sunt

11 Bienaventurados son los que te oyeron, e en tu amistança fueron onrados.

12 Nam nos vita vivimus tantum
post mortem autem non erit tale nomen nostrum

12 Ca nos otros vida bivimos solamente, e después de la muerte non será tal nuestro nombre.

13 Helias qui in turbine tectus est
et in Eliseo completus est spiritus eius
in diebus suis non pertimuit principem
et potentia nemo vicit illum

13 Elías, el qual con torvellino fue cubierto, e en Eliseo cumplido fue su espíritu, e en sus días non temió príncipe, e por poderío non lo venció ninguno,

14 nec superavit illum verbum aliquod
et mortuum prophetavit corpus eius

14 e nin lo sobrepujó ninguna palabra, e su cuerpo muerto profetizó,

15 in vita sua fecit monstra
et in morte mirabilia operatus est

15 e en su vida fizo milagros, e en su muerte maravillas obró.

112. nam] iam

13. en (1º) en. E4 / Eliseo] el yseo BW

14. profetizó] rres(s)ucito (v.1. 49.18)

111. viderunt] audierunt Ω^M

112. nam] iam Ω^M (1)

113. helias] helyas Ω^J (1)

115. opera ipsius] operatus est Ω

XLVIII 16-20

- 16 In omnibus istis non paenituit ^{populus} et non recesserunt a peccatis suis usque dum abiecti sunt de terra sua et dispersi sunt in omnem terram
- 16 E con todas estas cosas non se arre_pintió el pueblo, e non se partieron de sus pecados, fasta que fueron echados de su tierra, e fueron derramados en toda tierra;
- 17 Et relictæ est gens perpauca et principes in domo David
- 17 e quedó poca gente, e los príncipes en la casa de David.
- 18 Quidam ipsorum fecerunt quod placeret Deo alii autem multa commiserunt peccata
- 18 E algunos d'ellos fizieron lo que plazía a Dios, e otros cometieron muchos pecados.
- 19 Ezechias munivit civitatem suam et induxit in medium eius aquam et fodit ferro rupem et aedificavit ad aquam puteum
- 19 E Ezequías guarneció su cibdad, e traxo en medio d'ella agua, e cavó la peña con fierro, e fizo pozo para agua.
- 20 In diebus ipsius ascendit Sennacherib et misit Rabasach et sustulit manum suam contra illos et extulit manum suam in Sion et superbus factus est potentia sua
- 20 E en sus días subió Senaquerib, e embió a Rabsach, e sostuvo su mano contra ellos; e alzó su mano en Sión, e sobervio fue fecho con su poderío.

16. recesserunt] recessit

16. echados] culpados BW

17. principes ^{XXC} ^{MOZ} ^Ω ^M] principes19. ezechias ita et infra19. ipsius] eius Ω^J

20. senacherib

20. senacherib] sennacherib Ω^J / rapsacen] rapsathem (1)

XLVIII 21-24

- 211 Tunc mota sunt corda et manus ipsorum
et doluerunt quasi parturientes mulieres
- 215va 21 Estonce fueron movidos sus coraço-
nes e sus manos, e dolieronse así
como mugeres que paren,
- 212 Et invocaverunt Dominum misericordem
et expandentes manus suas extulerunt ad caelum
et sanctus Dominus Deus audi-
vit cito vocem ipsorum
- 22 e llamaron al Señor misericordioso,
e estendiendo sus manos alcançaron
al cielo, e el santo Señor Dios
oyó aína su voz.
- 213 Non est commemoratus peccatorum illorum
neque dedit illos inimicis suis
sed purgavit illos in manu sancti prophetae
- 337va 23 E non se recordó de sus pecados, e
non los dio a sus enemigos, mas
purgólos en las manos de Isaias pro-
feta santo.
- 214 Deiecit castra Assyriorum
et contrivit illos angelus Domini
- 24 E quebrantó los reales de los de
Siria, e quebrantólos el ángel del
Señor.

21. entonces BN / fueron] fueran E4
(ut vid.)

22. expandentes prae. et Ω ⁽¹⁾ /
manus + suas (1)

23. manus CXIX ^{BN} x sed. v. l. 50:13 /
esaias] ysaias Ω ⁽¹⁾

24. subiecit] deiecit Ω ^{NJ2} (de in ras.) /
contrivit] contrivit Ω / dei]
domini

23. mas + mas E4 / purgólos] purguelos BN /
ysayas BN

XLVIII 25-28

- 25 Nam fecit Ezechias quod placuit Deo
et fortiter ivit in viam David patris sui
quam mandavit illi Isaias propheta
magnus et fidelis in conspectu Dei
- 26 En sus días atrás se tornó el sol,
e añadió vida al rey.
- 27 E con grant espíritu vio sus postrimerías,
e consoló a los que lloraban en Sión para siempre;
- 28 e mostróles las cosas por venir e las cosas escondidas antes que viniessen.

25. deo] domino [rectius?]

25. e ante fidel] que BM

25. deo] domino ⁽¹⁾ [rectius?;
vide 4] / via] via ^Ω /
esaias] ysaias ^Ω ⁽¹⁾ / dei]
domini Sm

27. postrimerias BM

28. veniessen BM

27. obsecratus] consolatus ^Ω

28. ostendit praem. et ^{LH} ^{SA}

XLIX 1-6

11 Memoria Iosiae in co(m)p(ositione)
 odoris facta est opus pig-
 mentarii

1 La memoria de Josías es fecha en
 composición de olor por obra de
 especiero;

22 in omni ore quasi mel indul-
 cabitur eius memoria
 et ut musica in convivio vini

2 e su memoria en toda boca como miel
 será aduicada, e así como música en
 combite de vino.

33 Ipse est directus divinitus in
 paenitentia gentis
 et tulit abominaciones impieta-
 tis

3 El fue guiado divinalmente en la pe-
 nitencia de la gente, e quitó las
 abominaciones de crueldad;

44 & gubernavit ad Dominum
 cor ipsius
 et in diebus peccatorum corrobora-
 ravit pietatem

4 e guió al Señor su corazón, e en
 los días de los pecadores reparó
 la piedad.

55 Praeter David et Ezechiam
 et Iosiam omnes reges commi-
 scrunt peccatum

5 E salvando David e Ezequías e Josías,
 todos los reyes cometieron pecado;

66 nam reliquerunt legem Po-
 tentis reges Iuda
 et contempserunt timorem Dei

6 ca los reyes de Judá dexaron la ley
 del Poderoso, e menospreciaron el
 temor de Dios;

1. Josias] ysayas B4 Bn⁸ (v.2. 48/23 et
 v.1. 5)

3. El] e / penitencia] potencia

1. memoria] memoria Ω / composi-
 tionem] compositione Ω / fac-
 ta] facta Ω ; + est

4. in praem. et Ω

5. omnes + reges $\Omega^{(1)}$ / peccatum
 commiserunt $\Omega^{(1)}$

6. iudas] iuda Ω

XLIX 7-11

7 dederunt enim regnum suum
aliis
et gloriam suam alienig(e)n(a)e genti

7 e dieron su regno a otros, e su glo-
ria a gente estraña;

8 incenderunt electam civitatem
sanctitatis
et desertas fecerunt vias ipsius in
manu Ieremiae

8 e encendieron la escogida cibdad
de la santidad, e desiertas fizie-
ron sus carreras en la mano de Ge-
remías.

9 Nam male tractaverunt illum
qui a ventre matris consecratus
est propheta
evertere et erucere et perdere
et iterum aedificare et renovare

9 Ca maltrataron a aquél que del vien-
tre de su madre fue consagrado pro-
feta, por subverter e librar e des-
troir, e otra vez reedificar e re-
novar.

10 Ezechiel qui viditⁱⁿ conspectum
gloriae
quam ostendit illi in curru che-
rubin

10 Ezequiel, el qual vio en acatamien-
to de la gloria, la qual le mostró
en el carro de los querubines;

11 Nam commemoratus est ini-
micorumⁱⁿ in imbre
benefacere illis qui ostenderunt
vias rectas

11 ca arremembrado fue de los enemigos,
para les fazer bien con lluvia los
quales demostraron derechas carre-
ras.

9. et erucere] -
10. in (1°) Σ^C P] -

9. consagrado EN / subverter] suburter EN
10. ezechiel

7. alienae] alienigenae Ω
8. sanctitatis civitatem Ω⁽¹⁾ /
hieremiae] ieremiae Ω^M
9. et erucere om. Ω^M (1)
10. conspectum praem. in v.s.
11. imbre] imbre / rectas vias [rectius?] Ω^J (1)

XLIX 12-15

118 Et duodecim prophetarum
ossa pu(l)ulavit de loco suo
Namco(n)roboraverundacob et redi-
merunt se in fide virtutis su(a)e

12 E los huesos de doze profetas pu-
lulavan de su lugar. Ca fortifica-
ron a Jacob e redimiéronse en la
fe de su virtud.

119 Quomodo amplifemus Zo-
robabel
nam et ipse quasi signum in
dextera manu Israhel

13 ¿Cómo engrandeceremos a Zorobabel?,
ca él fue así como signo en la mano
diestra de Israel;

120 Et Ihus filium Josedeoh qui in
diebus suis aedificaverunt do-
mum
et exaltaverunt templum sanc-
tum Domino
paratum in gloriam sempiter-
nam

14 e a Jesú, fiijo de Josedeoh, los
3374b ¶quales en sus días edificaron la ca-
sa, e ensalçaron el templo santo al
Señor, para lo aparejar en gloria
perdurable.

121 Et Neemias in memoria multi
temporis
qui crexit nobis muros eversos
et stare fecit portas et seras qui
crexit domos nostras

15 E a Neemias, en memoria de mucho
tiempo, el qual nos alçó los muros
derribados, e enfiestar fizo las puer-
tas e las cerraduras el qual levan-
tó nuestras casas.

144. aedificaverunt] edificave-
rant

12. rredemieron se BN / virtud] verdad BN

13. Zorobabel] gerobabel BN

14. a] en / Gesú] johanen

121. pullulent] pullulant Ω / ro-
gaverunt] conroboraverunt Ω /
virtutis + suae Ω

131. in ante israhel Ω. Ω

141. hiesum] ihs Ω^N; + filium Ω /
iosedeo] iosedeoh Ω / aedifi-
caverunt] edificaverant (1)

151. neemias] neemias

XLIX 16-19

16 Nemo natus est in terra talis
qualis Enoch
nam et ipse receptus est a terra

16 E ninguno fue nacido en la tierra
tal como Enoc, ca él fue arrebatado
de la tierra;

17 et Ioseph qui natus est homo
princeps fratrum firmamen-
tum gentis
rector fratrum stabilimentum po-
puli

17 e Josep, que fue nacido príncipe de
sus hermanos, e firmamento de su
gente, e regidor de sus hermanos,
e establecimiento de su pueblo;

18 et ossa ipsius visitata sunt et
post mortem prophetaverunt

18 e sus huessos fueron visitados, e
después de su muerte profetizaron.

19 Seth et Sem hii apud homines
gloriam adepti sunt
et super omnem animam in ori-
gine Adam

19 Set e Sem, éstos acerca de los om-
bres alcanzaron gloria, e más que
toda alma desde el nacimiento de
Adam.

16. ninguno BN / enot BN

17. regidor BN

19. éstos praem. e

16. talis] -

16. talis ^{em}Ω / enoc ΣΛΥ^Dx

17. ioseph + qui Ω

19. apud praem. hii Ω⁽¹⁾

L 1-5

¹ Simeon Oniae filius sacerdos
magnus
qui in vita sua suffulsit domum
et in diebus suis corroboravit
templum

² templi etiam altitudo ab ipso
fundata est
duplex aedificatio et excelsi parietes
templi

³ In diebus ipsius emanaverunt
putci aquarum
et quasi mare adimpleti sunt
supra modum

⁴ Qui curavit gentem suam et li-
beravit eam a perditione

⁵ Qui praevaluit amplificare civi-
tatem
qui adeptus est gloriam in con-
versatione gentis
et ingressum domus et atrii
amplificavit

1 Simeón, hijo de Onías, grande sacer-
dote fue, el qual en su vida sosten-
tó la casa, e en sus días corrobo-
ró el templo;

2 e también el altura del templo d'él
fue fundada; doble edificación, e
las paredes del muy alto templo.

de las
3 E en sus días manaron los pozos /
aguas, e quasi mar fueron llenos
allende razón.

4 El qual governó su gente, e la li-
bró de perdición.

5 El qual pudo engrandecer la cibdad,
e que cobró gloria en la conversa-
ción de la gente, e la entrada de
la casa e del templo ensanchó.

3. sunt] -

4. suam] -

5. conversatione] conversione

1. syneon

2. edificación] edificaron (v.s. 40:19)

3. de las om. E4⁺

5. e ante del templo om. B⁺

1. simeon] simeon; syneon Q Hug. / corro-
boravit + templum Ω

2. aedificatio + et Ω / excelsa] excel-
si Ω⁽¹⁾ / parietis] parietes Ω

3. emanaverunt] emanaverunt Ω / sunt om. (1)

4. suam om. Ω^M (1) / illam] eam / perditione] perditione Ω

5. conversatione] conversione Ω⁽¹⁾ / ampli-
ficatus est] amplificavit Ω

L 6-10

* Quasi stella matutina in medio
nebulae
et quasi luna plena in diebus
suis lucet

6 Assí como estrella de la mañana en
medio de la niebla, e assí como lu-
na llena luzía en sus días;

* et quasi sol refulgens sic ille 217ra 7^{re} effulsit in templo Dei
así como sol resplandeciente
(...) en el templo de Dios;

* quasi arcus refulgens inter ne-
bulas gloriae
et quasi flos rosarum in die-
bus vernis
et quasi lilia quae sunt in tran-
situ aquae
et quasi thus redolens in diebus
aestatis

8 e así como arco resplandeciente en-
tre las nieblas de la gloria, e
así como flor de rosas en los días
florecientes, e quasi lillos en el
corrimiento del agua, e así como en-
cienso bienoliente en los días
del estío;

* quasi ignis effulgens et thus
ardens in igne

9 e como fuego resplandeciente, e así
como encienso ardiente en fuego;

* quasi vas auri solidum orna-
tum omni lapide pretioso

10 así como vaso de oro macizo
(...) con toda piedra preciosa;

8. encienço BN

8. quasi (1^a) praem. et ^{L H P 2 D} ΛΑΠΤΥ oum 6 / effulgens] refulgens Ω / varis]
vernīs Ω / quasi lilia praem. et Ω / tus] thus Ω

9. tus] thus Ω / igni] igne Ω

Lv 11-15;

111 quasi oliva pullulans
et cypressus in altitudine se ex-
tollens
in accipiendo ipsum stolam
gloriae
et vestiri eum in consummatione
virtutis

11 e así como oliva pimpollante, e co-
mo ciprés que se ergue en alto,
en recebiendo el estola de gloria,
e en siendo vestido de perfección
de virtud.

112 In ascensu altaris sancti glo-
riam dedit sanctitatis amictum

12 En el subir del altar santo gloria
le dio cobertura de santidad;

113 in accipiendo autem partes
de manu sacerdotum et
ipse stans iuxta aram, circa
illum corona fratrum
quasi plantatio cedri in monte
Libano

13 e en recibir las partes de las ma-
nos de los sacerdotes, estando acer-
ca del ara e acerca de la corona
de sus hermanos así como planta
de cedro en el monte Líbano;

114 sic circa illum steterunt quasi
rami palmae
et omnes filii Aaron in gloria
sua

14 e estovieron acerca d'él como ramos
de palma, e todos los hijos de Aarón
eran en su gloria.

115 Oblatio autem Domini in
manibus ipsorum coram omni
synagoga Israel
et consummatione fungens
in aram
amplificare oblationem Excelsi
Regis

15 E la ofrenda del Señor es en las
manos d'ellos delante todo el común
de Israel, e usando de perfección
sobre el ara, para alargar la ofren-
da del alto Rey.

13. et (2º) asc qua ⁵⁶ et Brev.
goth. -

11. yergue EM / recebiendo EM / e ante
siendo (seyendo EM) qm. EM

13. así praem. e (sed of. ap. lat.)

11. altitudinem] altitudine Ω^J /
tolens] extollens ⁽¹⁾ / consum-
matione praem. in Ω^M (1)

12. altarii] altaris Ω

13. circa praem. et v.s. / quasi praem. et grel

15. consummationem] consummatione Ω^{MJ2} / ara] aram Ω

L 16-20

- 16 Porrexit manum suam in libatione
et libavit de sanguine uvae
- 16 E estendió su mano en el sacrificio,
e sacrificó de la sangre de la uva,
- 17 effudit in fundamento altaris
odorem divinum Excelso Principi
- 17 e derramó en el fundamento del altar
olor divinal al alto Príncipe.
- 18 Tunc exclamaverunt filii
Aaronst in tubis ductilibus
sonuerunt
et auditam fecerunt vocem magnam in
in memoriam coram Deo.
- 18 E estonce exclamaron los hijos de
Aarón, e con trompetas portátiles
sonaron, e fizieron oír voz grande
por memoria acerca del Señor.
- 19 Tunc omnis populus simul
properaverunt
et ceciderunt in faciem super terram
adorare Dominum Deum suum
et dare preces omnipotenti Deo
excelso
- 19 Estonce todo el pueblo juntamente
se allegaron, e cayeron sobre su
faz sobre la tierra para adorar
al Señor su Dios e para dar rogarias
al todopoderoso Dios muy alto.
- 20 Et amplificaverunt psallentes
in vocibus suis
et in magna domo auctus est sonus
suavitatis plenus
- 20 E fortificárense cantando con sus
bozes, e en la grant casa fue aumentado
el grant son lleno de suavidad.

16. de] in

18. et (1^a) 2.] -

20. auctus] factus

16. de] in $\Omega^M (1)$ 17. fundamenta] fundamento Ω / altarii] altaris Ω^J 18. in tubis praem. et v.s. / productilibus [rectius?] ductilibus Ω / sonaverunt] sonuerunt Ω / magnam vocem $\sim \Omega$ 19. dominum + deum $\Omega^{(1)}$ / deo omnipotenti $\sim \Omega$ 20. auctus] factus Ω / suavitate] suavitatis Ω

L 21-25

- 21 Et rogavit populus Dominum
excelsum in prece
usquedum perfectus est honor
Domini
et munus suum perfecerunt
- 22 E estonce, decendiendo, alçó sus ma-
nos contra todo el ayuntamiento de
los fijos de Israel para dar glo-
ria a Dios con sus labros e para
gozarse con su nombre;
- 23 e repetió su oración, queriéndote
amstrar la virtud de Dios;
- 24 e como de cabo oró al Dios de todas
las cosas e que grandes cosas fizo
en toda la tierra, el qual acrecen-
tó nuestros días desd'el vientre
de nuestras madres, e fizo con nos
segunt su misericordia.
- 25 El nos dé alegría de coraçón, e paz
en nuestros días en Israel para
siempre.

22. in (2^a)] -Ω^{S*}
24. ~ terra omni Ω^{S*}

24. e ante fizo om.

22. extulit manus suas ~⁽¹⁾ / in (2^a) om. Ω^{S*} (1)

24. nunc prae. post rursum Ω^N (1) / orate] oravit Ω / dominum] deum Ω / omni
terra ~ Ω^{S*} (1)

L 26-31

- 26 Credere Israel nobiscum
esse misericordiam Dei
ut liberet nos in diebus suis
- 26 Cree Israel que connusco es la mi-
sericordia de Dios, porque nos li-
bre en sus días.
- 27 Duas gentes odit anima
mea
tertia autem non est gens quam
oderim
- 27 Dos gentes aborrece mi alma, e la
tercera es gente la qual aborrecí:
- 28 qui sedent in monte Seir et
Philistin
et stultus populus qui habitat in
Sichimis
- 28 los que se asientan en el monte de
Seir e de Filistim, e el pueblo lo-
co que mora en Siquimis.
- 29 Doctrinam sapientiae et dis-
ciplinæ scri(p)it in codice isto
Hiesus filius Syrach Ierosolimita
qui renovavit sapientiam de
corde suo
- 29 E dotrina de sabidoria e de dicipli-
na escribió en este libro Jesú, fi-
jo de Sidrac de Jerusalem, el qual
renovó la sabidoria de su corazón.
- 30 Beatus qui in istis versatur
bonis
qui ponit illa in corde suo sa-
piens erit semper
- 30 Bienaventurado es el que se rebuel-
ve en estos bienes; e el que los po-
siere en su corazón, sabio será siem-
pre;
- 31 si enim haec fecerit ad omnia
valebit
quia lux Dei vestigium eius est
- 31 ca si estas cosas fiziere, en toda
cosa podrá, ca la luz de Dios es su
guiamiento.

26. nos] eos

28. seyr / filistin EN / syohimis E4;
sichimis EN26. nos] eos Ω^J

29. ihu

28. seir] seyr Ω / filistin] phi-
listim Ω^M / sichimis] sichimis Ω29. scripsi] scripsit Ω / hiesus] iho
Ω^M (1) / sirach] syrach Ω^J /
eleazari post sirach Ω. Ω / hiero-
solymita] ierosolimita Ω^M (1)

III 1-5

- | | |
|---|--|
| 1 Confitebor tibi Domine rex
et conlaudabo te Deum salva-
torem meum | 1 Confessar me é a ti, Señor rey, e
alabar te é, Dios mi salvador. |
| 2 Confitebor nomini tuo
quoniam adiutor et protector
factus es mihi | 2 E confessar me é al tu nombre, que
mi ayudador e mi defendedor eres a
mí; |
| 3 et liberasti corpus meum a
perditione
a laqueo linguae iniquae
et a labiis operantium menda-
cium
et in conspectu adstantium factus
es mihi adiutor | 3 e libraste mi cuerpo de perdición,
e del lazo de la mala lengua e de
los labros de los mentirosos; e de-
lante de mis contrarios fecho eres
a mí ayudador. |
| 4 Et liberasti me secundum mul-
titudinem misericordiae nomi-
nis tui
a a rugientibus praeparatis ad escam | 4 E librásteme segunt la muchedumbre
de la misericordia de tu nombre de
los leones aparejados al comer; |
| 5 de manibus quaerentium ani-
mam meam
et de multis tribulationibus quae
circumdederunt me | 5 e de las manos de los que buscavan
mi alma, e de muchas tribulaciones
que me cercaron; |

217va

2. defendedor] defensor BN
3. mala + li BN⁺ / a am. E4
4. de los leones praem. e

1.. oratio hiesu filii sirach tit. om. Ω⁽¹⁾

2.. confiteor] confitebor Ω

4. paratis] praeparatis Ω

5. portis tribulationis] multis tribulationibus Ω

LI 6-11

6 a pressura flammae quae circumdedit me
et in medio ignis non sum aestuatus

6 e de la angustia de la llama que me cercó, e en medio del fuego non soy quemado;

7 de altitudine ventris inferi
et a lingua coinquinata et a verbo mendacii
a rege iniquo et a lingua iniusta

7 e de la altura del vientre del infierno, e de la lengua ensuziada, e de palabra de mentira, e del mal rey, e de la lengua injusta.

8 laudabit usque ad mortem
anima mea Dominum

8 E alabará fasta la muerte mi alma al Señor;

9 et vita mea adpropinquans
erat in inferno deorsum

9 ca mi vida cercana era al infierno baxo.

10 Circumdederunt me undique
et non erat qui adiuuaret
respiciebam eam ad adiutorium
hominum et non erat

10 Cercáronme de cada parte, e non avía quien me ayudase; e yo acataba por la ayuda de los ombres, e non la avía.

11 Memoratus sum misericordiae tuae Domine
et cooperationis tuae quae a saeculo est

11 E memóreme, Señor, de tu misericordia e de la tu obra, que es para siempre;

10. ~ ad adiutorium eram Ω^{SM} /
est sunt

11. membréme (membréme E4)] nonbre me EM

7. verbo praem. a Ω / lingua praem. a

8. laudavit] laudabit Ω

9. erat + in Ω^J / infero] inferno Ω

10. eram ad adiutorium ~ $\Omega^{SM(1)}$ / Ω^{SM}
neum] hominum Ω / et (2º) om. Ω^{SM}

11. operationis [rectius?] cooperationis Ω / est] sunt Ω

III 12-17

112 quoniam eruis sustinentes te
et liberas eos de manu gen-
tium

12 ca libras a los que te sostienen,
e libraslos de las manos de las
gentes.

113 Exaltasti super terram habi-
tationem meam
et pro morte defuenti deprecatus
sum

13 E ensalçaste sobre la tierra mi mo-
rada, e por la muerte errante rogué.

114 Invocavi Dominum patrem
Domini mei ut non derelin-
quat me in die tribulationis
meae
et in tempore superbiorum sine
adiutorio

14 Llamé al Señor padre, de mí Señor,
que non me desampare en el día de
mi tribulación e en el tiempo de
los sobervios sin ayuda.

115 Laudabo nomen tuum adsi-
due et conlaudabo illud in
confessione
et exaudita est oratio mea

15 Loaré el tu nombre de cada día, e
alabar lo é en mi confesión, e ofi-
da es la mi oración.

116 E liberasti me de perditione
et eripuisti me de tempore iniquo

16 E librásteme de la perdición, e es-
capásteme del mal tiempo.

117 Propterea confitebor et lau-
dem dicam tibi
et benedicam nomen Domini

17 Por ende confessar me é, e alaban-
ça te diré, e bendeziré el nombre
del Señor.

122. te + domine

122. erues] eruis Ω / te + domine / manibus] manu Ω^M

155. illum] illud Ω / exaudita praem. et Ω

177. liberasti praem. et Ω^J

LI 18-22

18 Cum adhuc iunior sum
priusquam oberrem quaesivi sa-
pientiam palam in oratione
mea

18 En quanto soy mancebo, antes que
yerre, busqué sabiduría manifesta-
mente en mi oración;

19 Ante tempus postulabam pro
illa
et usque in novissimis inquiram
eam
et florebit tamquam praecox
uva

338va 19] e ante tiempo la demandé, e fasta
la fin la buscaré, e floreceré así
como uva templana.

20 Lactatum est in ea cor meum
ambulavit pes meus iter rec-
tum
a iuventute mea investigabam
eam

20 E alegrósse mi corazón en ella; an-
duvo el mi pie camino derecho, bus-
cándola desde mi juventud.

21 Inclinati modice aurem
meam et excepi illam

21 E incliné templadamente mi oreja,
e alcancéla.

22 Multam inveni in meipso
sapientiam
et multum profeci in ea

22 E mucha sabiduría fallé en mí mes-
mo, e mucho aproveché en ella.

18. busqué praem. e

20. andado BN / juventud BN

21. encline BN

18. oberrem] oberrarem

18. oberrem] oberrarem Ω^{J*}

19. defloriet] et florebit Ω

20. cor meum in ea [reotius?] \sim (1)

22. multum praem. et Ω

ILI 23-28

- ²³ ²³ Danti mihi sapientiam dabo gloriam
23 E al que me dio la sabiduría, daré gloria,
- ²⁴ ²⁴ consiliatus sum enim ut facerem illam
Zelatus sum bonum et non confundar
24 ca aconsejado fúe de lo fazer así.
Yo amé el bien, e non seré confundido.
- ²⁵ ²⁵ Conluctata est anima mea in illa
et in faciendo eam confirmatus sum
25 E fabló mi alma en ella, e por fazerlo soy confirmado.
- ²⁶ ²⁶ Manus meas extendi in altum
et in sapientia eius luxit anima mea
et ignorantias meas illuminavit
26 E mis manos estendí en alto, e en su sabiduría luxió mi alma, e mis inorancias alumbró.
- ²⁷ ²⁷ Animam meam direxi ad illam
et in agnitionem inveni eam
27 E mi alma adereçó a ella, e en el conocimiento la fallé.
- ²⁸ ²⁸ Possedi cum ipsis cor ab initio
propter hoc non derelinquar
28 E desde el comienço governé con estas cosas mi corazón, e por tanto non seré desamparado.

23. dans] danti Ω^J

24. confunder] confundar Ω

25. conluctata lexit conlocuta

26. luxi] luxit Ω ; + anima mea et ignorantias meas illuminavit Ω (1).

27. agnitione] agnitionem Ω^N (1)

27. conocimiento] comienço (v.1. 28)

28. desde el comienço om. (v.2. 27)

LI 29-33

- 217v^b
 " Venter meus conturbatus est
 quaerendo illam
 propterea bonam possidebo possessionem
 29 Ca mi'viente fue conturbado en bus-
 cándola; por tanto poseeré buena
 possession.
- " Dedit enim mihi Dominus
 linguam mercedem meam
 et in ipsa laudabo eum
 30 Ca me dio el Señor lengua en mi gua-
 lardón; con ella lo alabaré.
- " Adproiate ad me indocti
 et congregate vos in domum dis-
 ciplinae
 31 Allegadvos a mí los non enseñados,
 e allegadvos a la casa de mi dotri-
 na.
- " Quid adhuc retardatis et
 quid dicitis in his
 Animae vestrae sitiunt vehemen-
 ter
 32 ¿Por qué aún tardades?, e ¿qué apren-
 dedes en essas cosas? Vuestras al-
 mas an grant sed.
- " Aperui os meum et locutus
 sum
 comparate vobis sine argento
 sapientiam
 33 Abrí mi boca e fablé:-Comprad para
 vos sabiduría sin plata;

32, aprendedes] aprendades BN
 33, fablé] falle

-
29. possidebo bonam $\sim \Omega^M$ (1)
 31. adproiate] alproiate (1)
 32. dicitis lexit discitis
 33. argento + sapientiam Ω

LI 34-38

34 et collum vestrum subicite
iugo eius
et suscipiat anima vestra disciplinam
in proximo est enim invenire eam

34 e vuestro cuello sojugad a su yugo,
e reciba vuestra alma dotrina, ca
ligera es de fallar.

35 Videte oculis vestris quia
modicum laboravi
et inveni mihi multam requiem

35 Veed con vuestros ojos qué poco tra-
bajé, e fallé para mí folgança.

36 Adsumite disciplinam in
multo numero argenti
et copiosum aurum possidete in
ea

36 Recebid dotrina en mucho número de
plata, e mucho oro posseed con ella.

37 Lactetur anima vestra in mi-
sericordia eius
et non confundemini in laude
eius

37 E alégresse vuestra alma en su mi-
sericordia, e non seredes confon-
didos en su alabança.

38 Operamini opus vestrum ante
tempus
et dabit vobis mercedem ves-
tram in tempore suo

38 Obrad vuestra obra con tiempo, e
dar vos á vuestro gualardón en su
tiempo.

34. sub ante iugo ^{em}Ω / iugo + eius Ω

35. quoniam modice] quia modicum Ω

37. ipsius] eius (29)

LII 1-4

¹ Et inclinavit Salomon genua sua
in conspectu totius ecclesiae
Israel
et aperuit manus suas ad caelum
et dixit

1 E inclinó Salamón sus rodillas de-
lante toda la comunidad de Israel,
e abrió sus manos al cielo, e dixo:

² Domine Deus Israel non est tibi
similis Deus in caelo sursum
neque in terra deorsum

2-Señor Dios de Israel, non ay Dios
semejable a ti en el cielo suso nin
en la tierra deyuso;

³ qui custodis testamentum tuum
et misericordiam pueris tuis
cunctibus in conspectu tuo in
toto corde

338vb

3 el qual guardas tu pleitesía e mi-
sericordia a tus siervos que andan
delante ti en tu cōraçón;

⁴ servans puero tuo David quae
locutus es illi
et locutus es in ore tuo et in ma-
nu tua i(n)plesti quasi dies iste

4 e guardas a tu moço David las cosas
que le fablaste; e fablástelas por
tu boca, e por tu mano las complis-
te, así como este día.

3. en praem. e

4. e guardas] aguardas BN

totum cap. 52] -

totum cap. quod etiam in 2. Paral. 6, 13 b - 22 a legitur, hic om. Ω

1. declinavit] inclinavit ^LANQ² ³6 ²Pa / salamon ^Λ₂(ut vid.) / genua + sua
omnes odd. praeter GKa

3. toto lexit tuo

4. supplesti] inplesti NY² ²S ²V^D ^a

ILII 5-9

Et nunc Domine Deus Israel
custodi puero tuo David patri
meo quae locutus es illi dicens
non deerit tibi vir a facie mea
sedens in throno Israel

5 E agora, Señor Dios de Israel, guar-
da a tu moço David mi padre las
cosas que le fablaste, diciendo:
-Non te fallecerá varón delante mi
faz que se asiente en la cátedra de
Israel,

veru(m)tamen

A si custodierint filii tui
legem meam
et in praeceptis meis ambulent
sicut ambulaverunt in con-
spectu meo fideles

6 mayormente si guardaren tus hijos
mi ley e en mis mandamientos andu-
vieren ansí como andovieron los fie-
les delante mí.

Et nunc Domine Deus Israel
creditum est verbum quod lo-
cutus es puero tuo David

7 E agora, Señor Dios de Israel, creí-
da es la palabra que fablaste a Da-
vid tu siervo,

quoniam si vere habitabit cum
hominibus in terra

8 que verdaderamente morará con los
216ra ombres en la tierra.

Si caelum caeli non sufficiant
quanto magis domus quam aedi-
ficavi

9 E si los cielos de los cielos non
te abastan, ¿quanto más esta casa
que te edificué?

5. catredra E4⁺; catredra E4¹

5. david + patri meo ANQY² Z² S² P² D²
a cum E⁴

6. andovieren BN

9. cielos (2*) om. BN

(6. verum] veruntamen MY² Z² S² P² D² /
mamun] legem omnes odd. praeter
UXZ² Tm / suam] meam omnes odd. praeter
GZ² a cum G et X(tuam) / ut] et A¹ TS² pa /
meo + fideles omnes odd. praeter GZ² Tm cum #
et X(patres tui)

8. deus om. Z²

9. sufficit] sufficiant N² M² (resor.) a / verum] quanto magis N² M² (resor.)
Z² S² P² D² a / domus + haec A¹ M² Z² S² P² D² a

LII 10-13

10 Et respicies ad orationem pueri
tui et praecationem ^{eius Deus} ut exaudias
^{Domine} placationem orationis
quam puer tuus orat coram te
hodie

10 E acatarás, Señor, a l oración
del tu siervo e al su uego, por-
que oyas, Señor, el amsamiento
de la oración que tu moço ora de-
lante de ti oy.

11 Ut sint oculi tui aperti super
domum hanc die et nocte
in locum quem dixisti invocari
nomen tuum
et exaudias orationem quam
puer tuus orat in hunc locum

11 Porque sean tus ojos biertos so-
bre esta casa de día e de noche,
en el lugar que dixist que lla-
masen el tu nombre; oye la ora-
ción que tu moço ora e este lugar,

12 Et exaudias praecationem pueri
tui et populi tui Israel
si oraverint in loco isto

12 e oye el ruego del tu oço e del tu
pueblo Israel, si oram en este
lugar.

13 Et exaudias in loco habitationis
de caelo
et exaudias et propitius sis si
peccaverit vir iuxta te.

13 E tú lo oirás en el luar de tu mo-
rada del cielo; e oíro as, e apia-
dar te as si pecare evarón en ti.

10. oy] oye

11. dexiste BN

10. respicias] respicies $\frac{Z^2}{Z^2 S^2 D}$ / praecationem + eius a; + deus $\frac{S^2}{S^2}$ / domine ut
exaudias $\frac{Z^2 S^2 D}{Z^2 S^2 D}$ / te + hodie $\frac{ANQ}{Z^2 S^2 D}$

11. tui + aperti $\frac{ANQ}{S}$ / invocare Tu

13. exaudias (1^a)] exaudies $\frac{RP}{Z^2 S^2 D}$ / iuxta te] in te $\frac{ANQ}{Z^2 S^2 D}$

explicit liber hiesu filii sirach subscr. om. Ω^M

